

OLD NORSE SERIES • VOLUME 12

NJÁL'S SAGA

Njáls saga

Njáls's Saga

Part Two: The Burning of Njáls

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

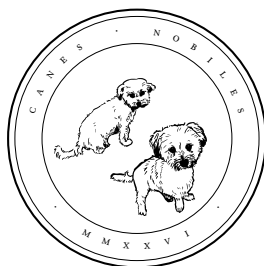


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 12 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Valdimar Ásmundarson's edition of *Njáls saga*
in the *Íslendinga sögur* (Reykjavík, 1894), chapters 82–159

Set from page scans of the 1894 printing, with the edition's own corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The spelling is Valdimar Ásmundarson's: in the prose ö for the hooked o, æ for both front vowels, -st in the middle voice, *enn* for the conjunction *en*, and a single consonant before another in *alt*, *ilt*, *fanst*, and *kendi*, with the occasional *og* he prints beside *ok*; the verses keep æ and ø apart and the older -sk. Parentheses and square brackets are the edition's own, its stanza numbers and its notes on the verses are not printed, and an em dash stands under the expletive particle *of*, which has no English equivalent. The chapters are numbered as Valdimar numbers them, and he prints no rubrics, so every English chapter title in the book is this press's.

CONTENTS

LXXXII · Þráinn Kills Kolr the Viking	9
LXXXIII · The Sons of Njáll Meet Vikings	15
LXXXIV · Kári Sölmundarson Comes to Their Aid	17
LXXXV · Helgi's Foresight in Orkney	20
LXXXVI · The Battle at Dungalsgnípa	23
LXXXVII · Hrappr Comes to Norway	26
LXXXVIII · Þráinn Hides Hrappr	34
LXXXIX · Earl Hákon Turns on the Njálssons	46
XC · Kári Marries Helga Njálsdóttir	52
XCI · Hallgerðr's Insults at Grjóta	54
XCII · The Slaying of Þráinn on the Ice	61
XCIII · Settlement for Þráinn	71
XCIV · Njáll Fosters Höskuldr	74
XCV · Flosi of Svínafell	75
XCVI · Síðu-Hallr and Holta-Þórir	77
XCVII · The Fifth Court and Höskuldr's Chieftaincy	78
XCVIII · Lýtingr Kills Höskuldr Njálsson	87
XCIX · Vengeance on Lýtingr's Brothers	93
C · Pangbrandr Comes to Iceland	98
CI · Pangbrandr's Mission in the East	102
CII · Converts, Killings, and Steinunn's Verses	104

CIII · The Berserk and the Three Fires	112
CIV · Gizurr and Hjalti Bring the Faith to the Althing	115
CV · Iceland Accepts Christianity	117
CVI · Blind Ámundi Kills Lýtingr	120
CVII · Valgarðr's Plot	123
CVIII · Mörrðr Befriends the Njálssons	125
CIX · The Slander	127
CX · The Plan to Kill Höskuldr	132
CXI · The Slaying of Höskuldr Hvítanessgoði	133
CXII · Hildigunnr Keeps the Cloak	136
CXIII · Guðmundr the Powerful	139
CXIV · Snorri goði	141
CXV · Flosi Rides West	143
CXVI · Hildigunnr's Goadng	146
CXVII · Flosi Meets the Sigfússons	152
CXVIII · Njáll Rides to the Althing	155
CXIX · Seeking Support at the Booths	158
CXX · Skarpheðinn and Þorkell hákr	168
CXXI · The Flaw in the Prosecution	173
CXXII · Njáll Asks for a Settlement	176
CXXIII · The Silk Robe and the Blue Breeches	179
CXXIV · The Oath in Almannagjá	186
CXXV · Hildiglúmr's Vision	194
CXXVI · Flosi Rides to Þríhyrningshálsar	196
CXXVII · The Last Supper at Bergþórshváll	198
CXXVIII · The Attack on Bergþórshváll	201
CXXIX · The Burning	206
CXXX · The Deaths of Skarpheðinn and Grímr	214
CXXXI · The Pursuit and Flosi's Return	223

CXXXII · The Bodies Are Found	229
CXXXIII · Flosi's Dream	236
CXXXIV · Flosi Seeks Support in the East	239
CXXXV · Mörðr Takes the Case	247
CXXXVI · Flosi at Tunga	256
CXXXVII · Both Sides Ride to the Althing	260
CXXXVIII · Eyjólfur Bölverksson Takes the Defense	262
CXXXIX · Skafti Refuses and Snorri Promises	271
CXL · Guðmundr the Powerful Gives His Support	278
CXLI · The Charges at the Law Rock	280
CXLII · The Case in the East Quarter Court	286
CXLIII · Eyjólfur's Defense	307
CXLIV · The Fifth Court	309
CXLV · The Battle at the Althing	320
CXLVI · Kári and Þorgeirr Pursue the Sigfússons	340
CXLVII · Þorgeirr Settles with Flosi	348
CXLVIII · Kári with Björn of Mörk	353
CXLIX · Flosi Buys a Ship	357
CL · Kári and Björn in Skaftártunga	362
CLI · The Stand in Kringlumýrr	368
CLII · Björn Is Rewarded	373
CLIII · Flosi in Orkney	377
CLIV · The Yule Feast in Orkney	380
CLV · Kári Kills Gunnarr Lambason	383
CLVI · Portents Among Bróðir's Ships	389
CLVII · Brjánn's Battle	392
CLVIII · Kári Kills Kolr and Flosi Goes to Rome	407
CLIX · The Reconciliation of Kári and Flosi	410

Þráinn Sigfússon comes to Norway and winters with Earl Hákon, who welcomes him as Gunnarr's kinsman. When the earl wishes Gunnarr were there to kill Kolr, a viking he has outlawed, Þráinn offers to go. He finds Kolr at Helsingjaborg, cuts off his leg in the fight, and brings the earl his head. Hákon gives him a fine ship called Gammr and his friendship, and after news comes of Gunnarr's death he keeps Þráinn in Norway.

Nú er þar til máls at taka, at Þráinn Sigfússon kom
Now is there to (the)-story to take that Thrain Sigfus's-son came
 til Noregs. Þeir kvámu norðr við Hálogaland ok heldu suðr
to Norway They came north by Halogaland and held south
 til Þrándheims ok svá inn til Hlaða. Enn þegar er Hákon
to Trondheim and so in to Hladir But as-soon as Hakon
 jarl spurði þat, sendi hann menn til þeira ok vildi
(the)-earl learned that sent he men to them and wished
 vita, hvat manna væri á skipi. Þeir kvámu aftr ok sögðu
to-know what of-men were on (the)-ship They came back and told
 honum hverir váru. Jarlinn sendi þá eftir Þráni Sigfússyni,
him who were The-earl sent then after Thrain Sigfus's-son
 ok kom hann á hans fund. Jarl spurði, hverrar ættar
and came he to his meeting (The)-earl asked of-which kin
 hann væri. Hann segir, at hann væri skyldr mjök Gunnari
he were He says that he were related closely to-Gunnar
 at Hlíðarenda. Jarl mælti: “Njóta skalt þú þess; því
at Hlidarendi (The)-earl spoke Benefit shall you from-that because
 at sét hefi ek marga íslenzka menn ok engan hans maka”.
that seen have I many Icelandic men and none his match
 Þráinn mælti: “Herra vilið þér, at ek sé með yðr í vetr?”
Thrain spoke Lord wish you that I be with you in winter
 Jarl tók við honum. Var Þráinn þar um vetrinn ok
(The)-earl took with him Was Thrain there over the-winter and

virðist vel. — Kolr hét maðr. Hann var víkingr mikill.

is-esteemed well Kol was-called a-man He was a-viking great

Hann var son Ásmundar eskisíðu austan ór Smálöndum.

He was son of-Asmund Asb-side from-the-east out-of Smaland

Hann lá í Gautelfi austr ok hafði fimm skip ok lið

He lay in (the)-Gota-river east and had five ships and a-company

mikit. Þaðan helt Kolr ór Elfinni til Noregs ok gekk upp

great Thence held Kol out-of the-River to Norway and went up

á Foldinni ok kom á óvart Hallvarði sóta — ok fundu

on the-Fold and came on unawares to-Hallvard Soot and found

hann í lofti einu. Hann varðist þaðan vel þar til er

him in a-loft one He defended-himself thence well there until that

þeir báru eld at. Þá gafst hann upp. Enn þeir drápu

they bore fire to(-it) Then gave-himself he up But they killed

hann ok tóku þar fé mikit ok heldu þaðan til Ljóðhúsa.

him and took there wealth great and held thence to Lewis

Þessi tíðendi spurði Hákon jarl ok lét dæma Kol útlagan

These tidings learned Hakon (the)-earl and had judge Kol an-outlaw

um alt ríki sitt ok lagði fé til höfuðs honum. Einu

over all realm his and laid wealth on (the)-head of-him On-one

hverju sinni var þat, at jarl tók svá til orða: “Of fjarri

some time was it that (the)-earl took so to words Too far

er oss nú Gunnarr at Hlíðarenda. Hann myndi drepa

is from-us now Gunnar at Hlidarendi He would kill

útlaga minn, ef hann væri hér. Enn nú munu Íslendingar

outlaw my if he were here But now will (the)-Icelanders

drepa hann. Ok er þat illa, er hann hefir eigi til vár farit”.

kill him And is it ill that he has not to us come

Þráinn Sigfússon svaraði: “Eigi em ek Gunnarr, enn þó

Thrain Sigfus's-son answered Not am I Gunnar but yet

em ek skyld Gunnari, ok vil ek bjóðast til þessar ferðar”.

am I related to-Gunnar and will I offer-myself for this journey

Jarl mælti: “Þat vil ek gjarna. Skal ok þína för allvel
(The)-earl spoke That will I gladly Shall also your journey very-well
 búa”. Síðan tók Eiríkr son hans til orða: “Við marga hafð
prepare Then took Eirik son his to words With many have
 þér heit góð — enn misjafnt þykkir út seljast. Er þetta
you promises good but unevenly seems out to-be-paid Is this
 hin torvelligsta för; því at víkingr sjá er harðr ok illr
the most-difficult journey because that viking this is hard and ill
 viðreignar. Munt þú þurfa at vanda til ferðar þessar bæði
to-deal-with Will you need to take-pains for journey this both
 skip ok menn”. Þráinn mælti: “Þó skal nú fara, at ferðin
ships and men Thrain spoke Yet shall now go though the-journey
 sé eigi rífleg”. Síðan fekk jarl honum fimm skip ok öll
be not easy Then gave (the)-earl him five ships and all
 vel skipuð. Með Þráni var Gunnarr Lambason ok Lambi
well manned With Thrain was Gunnar Lambi's-son and Lambi
 Sigurðarson. Gunnarr var bróðurson Þráins ok hafði komit
Sigurd's-son Gunnar was brother's-son of-Thrain and had come
 til hans ungr, ok unni hvárr öðrum mikit. Eiríkr jarlsson
to him young and loved each (the)-other much Eirik (the)-earl's-son
 gekk til með þeim ok hugði at mönnum ok vápnaafla ok
went to with them and looked at men and weapon-strength and
 skifti þar um, er honum þótti þurfa. Síðan, er þeir váru
changed there about which to-him seemed to-need Then when they were
 búnir, fekk Eiríkr þeim leiðsögumann. Sigldu þeir þá suðr
ready got Eirik them a-pilot Sailed they then south
 með landi; enn hvar sem þeir kvæmi við, þá heimilaði
along (the)-land but where as they came by then granted
 jarl þeim slíkt, er þeir þyrfti at hafa. Þeir heldu austr
(the)-earl them such as they needed to have They held east
 til Ljóðhúsa. Þar spurðu þeir, at Kolr var farinn suðr til
to Lewis There learned they that Kol was gone south to

Danmerkr. Heldu þeir þá suðr þangat. Enn er þeir kvámu
Denmark Held they then south thither But when they came
 suðr til Helsingjaborgar, fundu þeir þar menn á báti; ok
south to Helsingborg found they there men in a-boat and
 sögðu þeir, at þar var Kolr fyrir ok myndi þar dveljast um
said they that there was Kol before and would there stay for
 hrið. Veðrdagr var góðr. Þá sá Kolr skipin, er at
a-while (The)-weather-day was good Then saw Kol the-ships which toward
 fóru, ok kvað sik dreymt hafa Hákon jarl um nóttina
went and said himself dreamed to-have Hakon (the)-earl in the-night
 ok kvað þetta vera mundu menn hans ok bað alla menn
and said this to-be would men his and bade all men
 sína taka vápn sín. Síðan bjoggust þeir við, ok tekst
bis take weapons their Then made-ready they with-(it) and begins
 þar orrosta. Berjast þeir lengi svá at eigi verða umskifti.
there a-battle Fight they long so that not become changes
 Kolr hljóp þá upp á skip Þráins ok ruddist um fast
Kol leaped then up onto (the)-ship of-Thrain and cleared-bis-way about hard
 ok drepr margan mann. Hann hafði gyldan hjálm. Nú sér
and kills many a-man He had a-gilded helmet Now sees
 Þráinn, at eigi mun duga — eggjar nú mennina með sér,
Thrain that not will avail urges now the-men with him
 enn hann gengr sjálfr fyrstr ok mætir Kol. Kolr höggur til
but he goes himself first and meets Kol Kol hews at
 hans, ok kom í skjöldinn Þráins ok klauf ofan skjöldinn.
him and came into the-shield of-Thrain and clove down the-shield
 Þá fekk Kolr steinshögg á höndina; fell þá niðr sverðit.
Then got Kol a-stone-blow on the-arm fell then down the-sword
 Þráinn hjó til Kols, ok kom á fótinn svá at af tók.
Thrain hewed at Kol and came on the-leg so that off took
 Eftir þat drápu þeir Kol. Hjó Þráinn höfuð af honum,
After that killed they Kol Hewed Thrain (the)-head off him

enn steypiti búkinum fyrir borð enn varðveitti höfuðit. Þeir
but tipped the-trunk over board but kept the-head They
 tóku þar fé mikit — heldu þá norðr til Þrándheims ok
took there wealth great held then north to Trondheim and
 fara á fund jarls. Tók hann vel við Þráni. Hann sýndi
go to meeting of-(the)-earl Took he well with Thrain He showed
 jarli höfuð Kols. Jarl þakkaði honum verk þat. Eiríkr
(the)-earl (the)-head of-Kol (The)-earl thanked him deed that Eirik
 kvað meira vert enn orða einna. Jarlinn svaraði, at svá var,
said more worth than of-words alone The-earl answered that so was
 ok bað þá ganga með sér. Gengu þeir þangat sem jarl
and bade them go with him Went they thither where (the)-earl
 hafði látit gera skip góð. Jarl hafði látit gera skip þat
had had make ships good (The)-earl had had make ship that
 eitt, er eigi var gert sem langskip. Þar var gammshöfuð
one which not was made as longships There was a-vulture's-head
 á — ok búit mjök. Jarl mælti: “Þú ert skrautmenni
on and adorned much (The)-earl spoke You are a-dandy
 mikit, Þráinn, ok hefir þú þat af Gunnari frænda þínum:
great Thrain and have you that from Gunnar kinsman your
 vil ek nú gefa þér skip þetta — enn skipit heitir Gammr.
will I now give you ship this but the-ship is-called Vulture
 Þar skal fylgja með vinátta mín. Vil ek, at þú sér með
There shall follow with friendship my Will I that you be with
 mér svá lengi sem þú vill”. Þráinn þakkaði jarli velgerning
me so long as you will Thrain thanked (the)-earl kindness
 sinn ok kveðst ekki fýsast til Íslands at svá búnu. Jarl
his and says-of-himself not to-desire to Iceland at so done (The)-earl
 átti ferð austr til landamæris at finna Svíakonung. Fór
had a-journey east to (the)-border to meet (the)-Swedes'-king Went
 Þráinn með honum um sumarit ok var skipstjórnarmaðr ok
Thrain with him over the-summer and was ship-commander and

stýrði Gamminum. Hann sigldi svá mikit, at fáir þurftu
steered the-Vulture He sailed so much that few needed
 við hann. Hann var öfundaðr mjök. Enn þat fanst á
against him He was envied much But that was-found on
 jafnan, at jarl virði mikils Gunnar, því at hann setti
always that (the)-earl valued much Gunnar because that he set
 þá harðlega aftr alla, er á Þráin leituðu. Var Þráinn
those hard back all who on Thrain sought Was Thrain
 með jarli allan þann vetr. Enn um várit spurði jarl
with (the)-earl all that winter But in the-spring asked (the)-earl
 Þráin, hvárt hann vildi þar vera eða fara til Íslands. Enn
Thrain whether he would there be or go to Iceland But
 hann kvaðst eigi þat hafa ráðit við sik ok sagðist
he said-of-himself not that to-have decided with himself and said-of-himself
 vita vilja áðr tíðendi af Íslandi. Jarl sagði, at svá
to-know to-wish first tidings from Iceland (The)-earl said that so
 skyldi vera, sem honum þætti henta. Var Þráinn með jarli.
should be as to-him seemed to-suit Was Thrain with (the)-earl
 Þá spurðust tíðendi af Íslandi þau er mörgum þótti
Then were-learned tidings from Iceland those which to-many seemed
 mikil — lát Gunnars frá Hlíðarenda. Þá vildi jarl
great (the)-death of-Gunnar from Hlidarendi Then wished (the)-earl
 eigi at Þráinn færi út; ok var hann þá enn með jarli.
not that Thrain went out and was he then still with (the)-earl

Grímr and Helgi Njálsson sail from Iceland the same summer as Þráinn, with Óláfr elda and Bárðr svartí. Storms and darkness drive them south until they anchor off unknown islands. At dawn thirteen ships row out under Grjótagarðr and Snækólfr, sons of Moldan of Dungalsbær, who offer the merchants a choice: give up their goods or be killed. Helgi answers that they will defend themselves; the merchants protest, but Grímr shouts to drown their grumbling, and all swear never to surrender.

Nú er þar til máls at taka, at þeir Grímr ok Helgi synir
Now is there to (the)-story to take that they Grim and Helgi sons
 Njáls fóru af Íslandi þat sumar, sem þeir Þráinn fóru
of-Njal went from Iceland that summer as they Thrain(-and-bis) went
 utan, ok váru á skipi með þeim Óláfi eldu Ketilssyni ok
abroad and were on ship with them Olaf Elda Ketil's-son and
 Bárði hinum svartá. Þeir tóku norðanveðr svá hörð, at þá
Bard the Black They took north-winds so hard that them
 bar suðr í haf; ok rak yfir myrkr svá mikít, at þeir vissu
bore south into (the)-sea and drove over darkness so great that they knew
 eigi, hvar þeir fóru; ok höfðu þeir útivist langa. Þá kvámu
not where they went and had they time-at-sea long Then came
 þeir þar, er grunnsævi var mikít; ok þóttust þeir vita,
they there where shallow-sea was great and thought-themselves they to-know
 at þat myndi vera nær löndum. Þeir Njálssynir spurðu, ef
that it would be near lands They (the)-Njalssons asked if
 Bárðr vissi nakkvat til, hverjum löndum þeir myndi næst
Bard knew anything to which lands they would nearest
 vera. “Mörg eru til”, segir hann, “at því, sem vér höfum
be Many are to says he according-to that which we have
 veðrföll haft — eyjar eða Skotland eða Írland”. Tveim
weather-falls had islands or Scotland or Ireland Two

nóttum síðar sá þeir lönd á bæði borð, enn boða mikinn
nights later saw they lands on both sides but breakers great
 inn á fjörðinn. Þeir köstuðu akkerum fyrir utan boðann. Þá
in on the-fjord They cast anchors out beyond the-breaker Then
 tók at lægja veðrit. Enn um morguninn var logn. Sjá þeir
took to calm the-weather But in the-morning was a-calm See they
 þá fara þrettán skip út at sér. Þá mælti Bárðr: “Hvat
then go thirteen ships out toward them Then spoke Bard What
 skal nú til ráða taka? því at menn þessir munu veita
shall now to counsel take because that men these will give
 oss atsókn”. Síðan ræddu þeir um, hvárt þeir skyldi verja
us an-attack Then talked they about whether they should defend
 sik eða gefast upp. Enn áðr þeir höfðu ráðit, kvámu
themselves or give-themselves up But before they had decided came
 at víkingar. Spurðu þá hvárir aðra at nömnum — hvat
up vikings Asked then each-side (the)-other of names what
 fyrirmenn hétu. Þá nemndust fyrirmenn kaupmanna ok
leaders were-called Then named-themselves (the)-leaders of-(the)-merchants and
 spurðu í móti, hverir fyrir víkingum væri. Annarr nemndist
asked in against who before (the)-vikings were One named-himself
 Grjótgarðr, enn annarr Snækólfr — synir Moldans ór
Grjotgard but (the)-other Snaekolf sons of-Moldan out-of
 Dungalsbæ í Skotlandi, frændr Melkólfs Skotakonungs —
Dungalsbae in Scotland kinsmen of-Melkolf (the)-Scots'-king
 “ok eru kostir tveir af oss gervir”, segir Grjótgarðr, “at þér
and are choices two by us made says Grjotgard that you
 gangið á land, enn vér munum taka fé yðvart. Hinn er
go on land but we will take wealth your That is
 annarr, at vér munum sækja at yðr ok drepa hvern mann,
(the)-other that we will seek at you and kill every man
 er vér nám”. Helgi svarar: “Þat vilja kaupmenn at verja
who we reach Helgi answers That wish (the)-merchants to defend

sik". Þá mæltu kaupmenn: "Mæl þú alls vesæll. Hverja
themselves Then spoke (the)-merchants Speak you altogether wretched What
 vörn munu vér veita? ok er fé fjörvi firra". Grímr tók
defense will we give and is wealth than-life farther Grim took
 þat ráð, at hann æpti á víkinga ok lét þá eigi heyra
that counsel that he whooped at (the)-vikings and let them not hear
 illan kurr kaupmanna. Bárðr ok Óláfr mæltu: "Hyggið
(the)-ill murmur of-(the)-merchants Bard and Olaf spoke Think
 þér eigi, at Íslendingar muni gera spott at látum yðrum?
you not that (the)-Icelanders will make mockery of behavior your
 takið nú heldr vopn yður, ok verjum oss". Tóku þeir
take now rather weapons your and let-us-defend ourselves Took they
 þá allir vápn sín ok festu þat með sér, at þeir skyldu
then all weapons their and bound that with themselves that they should
 aldri upp gefast, meðan þeir mættu verja sik.
never up give-themselves while they might defend themselves

LXXXIV · KÁRI SÖLMUNDARSON COMES TO THEIR AID

In the fight Snækólfr kills Óláfr, and the Njálssons are always where the pressure is greatest. Then ten ships round the headland, led by a man in a silk tunic and a gilded helmet: Kári Sölmundarson of the Hebrides, who knows Njáll's name and joins the battle. Kári leaps back over a crossbeam to dodge Snækólfr's blow and kills him, and Helgi runs Grjótgarðr through. The vikings who ask for quarter are spared, and their goods are taken.

Víkingar skjóta nú á þá, ok tókst nú orrosta, ok verja
(The)-vikings shoot now at them and began now a-battle and defend
 kaupmenn sik vel. Snækólfr hleypr at Óláfi ok leggr í
(the)-merchants themselves well Snaekolf leaps at Olaf and thrusts in
 gegnum hann með spjóti. Grímr leggr til Snækólfs spjóti
through him with a-spear Grim thrusts at Snaekolf with-a-spear

ok svá fast, at hann fell útbyrðis. Helgi sneri þá til móts
and so hard that he fell overboard Helgi turned then to meeting
við Grím ok ráku þeir ofan alla víkinga; ok jafnan váru
with Grim and drove they down all (the)-vikings and always were
þeir Njálssynir þar er mest þurfti. Víkingar kölluðu ok
they (the)-Njálssons there where most needed (The)-vikings called and
báðu kaupmenn upp gefast. Enn þeir sögðu, at þeir
bade (the)-merchants up give-themselves But they said that they
skyldu aldri upp gefast. Í þessu varð þeim litit til
should never up give-themselves In that became to-them a-look to
hafs. Sjá þeir þá, at skip fara sunnan fyrir nesit
(the)-sea See they then that ships go from-the-south past the-headland
ok váru eigi færri enn tíu. Þeir róa mikinn ok stefna at
and were not fewer than ten They row hard and head to
þangat. Er þar skjöldr við skjöld. Enn á því skipi er
thither Is there shield by shield But on that ship which
fyrst fór stóð maðr við siglu. Sá var í silkitreyju ok
first went stood a-man by (the)-mast He was in a-silk-jacket and
hafði gyldan hjálm — enn hárit bæði mikit ok fagrt. Sjá
had a-gilded helmet but the-hair both great and fair This
maðr hafði spjót gullrekit í hendi. Hann spurði: “Hverir
man had a-spear gold-inlaid in hand He asked Who
eigu hér leik svá ójafnan?” Helgi segir til sín ok sagði,
have here play so uneven Helgi says to himself and said
at í móti váru þeir Grjótgarðr ok Snækólfr. “Enn hverir
that in against were they Grjotgard and Snaekolf But who
eru stýrimenn?” sagði sjá. Helgi svaraði: “Bárðr svartí, er
are (the)-captains said he Helgi answered Bard (the)-Black who
lifir. Enn annarr er fallinn hér fyrir víkingum, ok hét
lives But (the)-other is fallen here before (the)-vikings and was-called
sá Óláfr. Enn bróðir minn heitir Grímr, er mér fylgir”.
that-one Olaf But brother my is-called Grim who me follows

“Eruð þit íslenzkir menn”? segir sjá. “Svá er víst”, segir
Are you-two Icelandic men says he So is surely says
 Helgi. Hann spurði, hvers synir þeir væri. Þeir sögðu. Þá
Helgi He asked of-what sons they were They said Then
 kannaðist hann við ok mælti: “Namnfrægir eruð þér
recognized he with(-it) and spoke Name-famous are you
 feðgar”. “Hverr ert þú?” segir Helgi. “Kári heiti ek ok
father-and-sons Who are you says Helgi Kari am-called I and
 em Sölmundarson”. “Hvaðan komt þú at?” segir Helgi. “Ór
am Solmund's-son Whence came you to says Helgi Out-of
 Suðreyjum”, segir Kári. “Þá ert þú vel at kominn”, segir
(the)-Hebrides says Kari Then are you well to come says
 Helgi, “ef þú vill veita oss nakkvat”. “Veita slíkt sem þér
Helgi if you will give us anything Give such as you
 þurfuð”, segir Kári, “eða hvers beiðist þér?” “Veita þeim
need says Kari or what ask you Give them
 atlögu”, segir Helgi. Kári sagði, at svá skyldi vera. Lögðu
an-attack says Helgi Kari said that so should be Laid
 þeir þá at þeim, ok tókst þá bardagi í annat sinn. Enn
they then at them and began then a-battle in a-second time But
 er þeir hafa barizt um hríð, hleypr Kári upp á skip
when they have fought for a-while leaps Kari up onto (the)-ship
 til Snækólfs. Hann snýr í móti Kára ok höggr til hans.
to Snaekolf He turns in against Kari and hews at him
 Kári hleypr yfir slá eina, er lá um þvert skipit, afr
Kari leaps over a-crossbeam one which lay across athwart the-ship back
 öfugr. Snækólfr hjó í slána, svá at fal báða eggteina
backward Snaekolf hewed into the-crossbeam so that hid both edges
 sverðsins. Kári höggr til hans, ok kom sverðit á öxlina, ok
of-the-sword Kari hews at him and came the-sword on the-shoulder and
 varð höggit svá mikit, at hann klauf frá ofan höndina, ok
became the-blow so great that it clove from above the-arm and

hafði Snækólfr þegar bana. Grjótgarðr skaut spjóti til Kára.
had Snaekolf at-once death Grjotgard shot a-spear at Kari
 Kári sá þat ok hljóp í loft upp, enn spjótit misti hans.
Kari saw that and leaped into (the)-air up but the-spear missed him
 Í því váru þeir Grímr ok Helgi komnir til móts við Kára.
In that were they Grim and Helgi come to meeting with Kari
 Hleypr þá Helgi at Grjótgarði ok leggr sverði í gegnum
Leaps then Helgi at Grjotgard and thrusts with-a-sword in through
 hann, ok varð þat hans bani. Gengu þeir þá um skip öll
him and became that his death Went they then about ships all
 með báðum borðum. Menn báðu sér þá griða. Gáfu
on both sides Men asked for-themselves then quarter Gave
 þeir þá grið öllum, enn tóku fé alt. Eftir þat leggja
they then quarter to-all but took wealth all After that lay
 þeir skipin öll undir eyjarnar út ok hvíldust þar um hríð.
they the-ships all under the-islands out and rested there for a-while

LXXXV · HELGI'S FORESIGHT IN ORKNEY

Kári is a retainer of Earl Sigurðr of Orkney and brings the brothers to him, praising their courage; they winter with the earl in high esteem. Late in the winter Helgi grows silent, and at last tells the earl that the Scots have killed his steward and stopped all news crossing the Pentland Firth. Kári vouches that Helgi's father has foresight. Spies confirm that Earls Hundi and Melsnati have killed Hávarðr of Prasvík, the earl's brother-in-law, and Sigurðr musters his army.

Sigurðr hét jarl, er réð fyrir Orkneyjum. Hann var
Sigurð was-called an-earl who ruled over (the)-Orkneys He was
 Hlödvis son, Þorfinns sonar hausakljúfs, Torf-Einars sonar,
Hlodvir's son Thorfinn's son Skull-splitter's Turf-Einar's son
 Rögnvalds sonar jarls af Mæri, Eysteins sonar glumru.
Rognvald's son (the)-earl's of More Eystein's son Glumra's

Kári var hirðmaðr Sigurðar jarls ok hafði tekit skatta af
Kari was retainer of-Sigurð (the)-earl and had taken tributes from
 Suðreyjum af Gilla jarli. Biðr hann þá Njálssonu fara
(the)-Hebrides from Gilla (the)-earl Bids he then (the)-Njalssons go
 með sér til Hrosseyjar ok sagði, at jarl myndi vel við
with him to Hrossey and said that (the)-earl would well with
 þeim taka. Þeir þágu þat ok fóru með Kára ok kvámu til
them take They accepted that and went with Kari and came to
 Hrosseyjar. Kári fylgir þeim á fund jarls ok sagði,
Hrossey Kari accompanies them to (the)-meeting of-(the)-earl and said
 hverir menn þeir váru. “Hversu kvámu þeir”, sagði jarl, “á
what men they were How came they said (the)-earl to
 þinn fund?” “Ek fann þá”, segir Kári, “í Skotlandsfjörðum,
your meeting I found them says Kari in (the)-Scotland-Fjords
 ok börðust þeir við sonu Moldans ór Dungalsbæ; ok
and fought they with (the)-sons of-Moldan out-of Dungalsbae and
 vörðust þeir svá vel, at þeir urpu sér jafnan meðal
defended-themselves they so well that they cast themselves always among
 viðanna ok váru þar jafnan, sem mest var raunin. Ok vil
the-timbers and were there always where most was the-trial And will
 ek nú biðja þeim hirðvistar með yðr, herra”. “Því skalt þú
I now ask for-them court-service with you lord That shall you
 ráða”, segir jarl, “tekizt hefir þú svá mikit á hendr við
decide says (the)-earl taken has you so much on hands with
 þá áðr”. Þeir váru þá með jarli um vetrinn ok váru vel
them before They were then with (the)-earl over the-winter and were well
 virðir. Enn er á leið vetrinn gerðist Helgi hljóðr. Jarl
esteemed But when on passed the-winter became Helgi silent (The)-earl
 þóttist eigi vita, hví þat myndi sæta, ok spurði, hví Helgi
thought-himself not to-know why that would mean and asked why Helgi
 væri hljóðr, eða hvat honum þætti — “eða þykki þér hér
were silent or what to-him seemed or seems to-you here

eigi gott?" "Gott þykki mér hér", segir Helgi. "Hvat hugsar
not good Good seems to-me here says Helgi What think
 þú þá?" segir jarl. "Eiguð þér nakkvars ríkis at gæta á
you then says (the)-earl Have you some realm to guard in
 Skotlandi?" segir Helgi. "Svá mun oss þykkja", segir jarl,
Scotland says Helgi So will to-us seem says (the)-earl
 "eða hvat er at því?" Helgi svarar: "Skotar munu hafa tekit
or what is to that Helgi answers (The)-Scots will have taken
 sýslumann yðvarn af lífi ok tekit njósnir allar, at engar
steward your from life and taken watches all that no-one
 skyldi ganga mega yfir Pettlandsfjörð". Jarl mælti: "Ert
should go be-able over (the)-Pentland-Firth (The)-earl spoke Are
 þú forspár maðr?" Helgi svarar: "Lítt er þat reynt". "Auka
you a-foresighted man Helgi answers Little is that tried Increase
 skal ek sæmd þína", segir jarl, "ef þetta er svá — ella
shall I honor your says (the)-earl if this is so else
 mun þér gjald at verða". "Ekki er hann þess háttar maðr",
will to-you payment to become Not is he of-that kind a-man
 segir Kári, "ok mun hann satt til segja; því at faðir hans
says Kari and will he true to say because that father his
 er forspár". Síðan sendi jarl menn suðr til Straumeyjar
is foresighted Then sent (the)-earl men south to Stroma
 Arnljóti sýslumanni sínum. Eftir þat sendi Arnljótr menn
to-Arnljot steward his After that sent Arnljot men
 suðr yfir Pettlandsfjörð — ok tóku þar njósnir ok fréttu
south over (the)-Pentland-Firth and took there watches and learned
 þat at Hundi jarl ok Melsnati jarl höfðu tekit af
that that Hundi (the)-earl and Melsnati (the)-earl had taken from
 lífi Hávarð í Þrasvík mág Sigurðar jarls. Sendi þá
life Havard in Thrasvik brother-in-law of-Sigurd (the)-earl Sent then
 Arnljótr orð Sigurði jarli, at hann skyldi koma suðr með
Arnljot word to-Sigurd (the)-earl that he should come south with

lið mikit ok reka jarla þessa af ríkinu. Enn þegar er
a-company great and drive earls these from the-realm But as-soon as
 jarl spurði þetta, dró hann her saman um allar eyjar.
(the)-earl learned this drew he an-army together over all (the)-islands

LXXXVI · THE BATTLE AT DUNGALSGNÍPA

Sigurðr leads his army into Caithness and meets the Scottish earls at Dungalsgnípa. The Scots take the earl's men in the flank until the Njálssons turn them, and Kári catches Melsnati's spear and kills him with it; Hundi flees. Learning that King Melkólfr is gathering a great army, the earl turns back and gives Kári, Grímr, and Helgi rich gifts. The brothers raid with Kári the next summer and defeat King Guðröðr of Man, then sail for Norway, agreeing to meet Kári there.

Síðan fór jarl suðr með herinn, ok var Kári í för með
Then went (the)-earl south with the-army and was Kári in company with
 honum ok svá Njálssynir. Þeir kvámu suðr við Katanes. Jarl
him and so (the)-Njálssons They came south to Caithness (The)-earl
 átti þessi ríki í Skotlandi: Ross ok Mýræfi, syðri Lönd
owned these realms in Scotland Ross and Moray (the)-southern Lands
 ok Dali. Kvámu þar at móti þeim menn af þeim ríkjum,
and (the)-Dales Came there to against them men from those realms
 ok sögðu at jarlar váru þaðan skamt í braut með her
and said that (the)-earls were thence a-short-way off away with an-army
 mikinn. Þá snýr Sigurðr jarl þangat herinum — ok heitir
great Then turns Sigurd (the)-earl thither the-army and is-called
 þar Dungalsgnípa, er fundrinn var fyrir ofan. Laust þegar
there Dungal's-peak where the-fight was before above Struck at-once
 í bardaga mikinn með þeim. Skotar höfðu látit fara sumt
into battle great between them (The)-Scots had let go some
 liðit laust, ok kom þat í opna skjöldu jarlsmönnum, ok
the-host loose and came that into open shields to-(the)-earl's-men and

varð þar mannfall mikit, þar til er þeir Njálssynir sneru
became there slaughter great there until that they (the)-Njalssons turned
 í móti þeim ok börðust við þá ok kvámu þeim á flótta.
in against them and fought with them and brought them to flight
 Verður þá þó bardaginn harður. Snúa þeir Grímr ok Helgi þá
Becomes then yet the-battle hard Turn they Grim and Helgi then
 fram hjá merkinu jarls ok berjast hit djarflegasta. Nú
forth by the-standard of-(the)-earl and fight the most-boldly Now
 snýr Kári í móti Melsnata jarli. Melsnati skaut spjóti at
turns Kari in against Melsnati (the)-earl Melsnati shot a-spear at
 Kára. Kári hendi ok skaut aftr spjótinu ok í gegnum jarlinn.
Kari Kari caught and shot back the-spear and in through the-earl
 Þá flýði Hundi jarl. Enn þeir ráku flóttann alt þar til,
Then fled Hundi (the)-earl But they drove the-rout all there until
 er þeir spurðu til Melkólfs Skotakonungs, at hann dró
that they learned of Melkolf (the)-Scots'-king that he drew
 her saman í Dungalsbæ. Átti jarl þá ráð við menn
an-army together at Dungalsbae Held (the)-earl then counsel with men
 sína, ok sýndist þat öllum ráð at snúa aftr ok berjast eigi
his and seemed that to-all counsel to turn back and fight not
 við svá mikinn landher. Sneru þeir þá aftr. Enn er jarl
with so great a-land-army Turned they then back But when (the)-earl
 kom í Straumey, skifti hann þar herfangi. Síðan fór hann
came to Stroma divided he there (the)-war-booty Then went he
 norðr til Hrosseyjar. Njálssynir fylgdu honum ok Kári.
north to Hrossey (The)-Njalssons followed him and Kari
 Jarl gerði þá veizlu mikla. Ok at þeirri veizlu gaf jarl
(The)-earl made then a-feast great And at that feast gave (the)-earl
 Kára sverð gott ok spjót gullrekit, enn Helga gullhring ok
Kari a-sword good and a-spear gold-inlaid but Helgi a-gold-ring and
 skikkju, enn Grími skjöld ok sverð. Eftir þat gerði hann þá
a-cloak but Grim a-shield and a-sword After that made he then

hirðmenn sína Grím ok Helga ok þakkaði þeim framgöngu
retainers his Grim and Helgi and thanked them advance
 góða. Þeir váru með jarli þann vetr ok um sumarit þar
good They were with (the)-earl that winter and over the-summer there
 til er Kári fór í hernað. Þeir fóru með honum. Þeir,
until that Kari went on raiding They went with him They
 herjuðu víða um sumarit ok fengu hvervetna sigr. Þeir
harried widely over the-summer and got everywhere victory They
 börðust við Guðröð konung ór Mön ok sigruðu hann ok
fought with Gudrod (the)-king out-of Man and overcame him and
 fóru við þat aftur ok höfðu fengit mikit fé. Váru þeir með
went with that back and had gotten great wealth Were they with
 jarli um vetrinn ok sátu þar í góðu yfirlæti. Um várit
(the)-earl over the-winter and sat there in good favor In the-spring
 beiddust þeir Njálssynir at fara til Noregs. Jarl mælti, at
asked they (the)-Njalssons to go to Norway (The)-earl spoke that
 þeir skyldu fara sem þeim líkaði, ok fekk þeim gott skip
they should go as to-them pleased and gave them a-good ship
 ok rökva menn. Kári sagði þeim, at hann myndi þetta
and brave men Kari told them that he would this
 sumar koma til Noregs með skatta Hákonar jarls — “ok
summer come to Norway with tributes of-Hakon (the)-earl and
 munu vér þá þar finnast”, segir Kári. Ok á þat sammæltust
will we then there meet says Kari And on that agreed-together
 þeir at finnast þar. Síðan létu þeir Njálssynir út ok sigldu
they to meet there Then put they (the)-Njalssons out and sailed
 til Noregs ok kvámu norðr við Þrándheim. Dvöldu þeir þar.
to Norway and came north to Trondheim Stayed they there

Kolbeinn Arnljótarsen takes Hrapp, who has killed Örlýgr Örlýgsson, abroad, and in the end lets him off the fare he cannot pay. In Norway Hrapp imposes himself on Guðbrandr of Dalir, Earl Hákon's friend, and seduces his daughter Guðrún. When the overseer Ásvarðr finds them together, Hrapp kills him, tells Guðbrandr so to his face, and escapes into the forest. He lodges with Tófi, an outlaw living there with a stolen wife, keeps visiting Guðrún, and is outlawed by the earl.

Kolbeinn hét maðr ok var kallaðr Arnljótarsen. Hann
Kolbeinn was-called a-man and was called Arnljót's-son He
 var þrænzkr maðr. Hann sigldi þat sumar út til Íslands,
was a-Trondheim man He sailed that summer out to Iceland
 er Þráinn ok Njálssynir fóru utan. Hann var þann vetr í
when Thrain and (the)-Njalssons went abroad He was that winter in
 Breiðdal austr. Enn um sumarit eftir bjó hann skip sitt
Breiddal east But in the-summer after prepared he ship his
 í Gautavík. Ok þá er þeir váru búnir, reri at þeim maðr
in Gautavik And then when they were ready rowed to them a-man
 á báti ok festi bátinn við skipit, enn gekk síðan upp á
in a-boat and fastened the-boat by the-ship but went then up onto
 skipit til fundar við Kolbein. Kolbeinn spurði þenna mann
the-ship to a-meeting with Kolbeinn Kolbeinn asked this man
 at namni. “Hrapp heiti ek”, segir hann. “Hvers son ert
of name Hrapp am-called I says he Of-whom son are
 þú?” segir Kolbeinn. Hrapp svarar: “Ek em son Örgumleiða,
you says Kolbeinn Hrapp answers I am son of-Orgumleidi
 Geirólfs sonar gerpis”. “Hvat vill þú mér?” segir Kolbeinn.
Geirolf's son (the)-Clown's What will you of-me says Kolbeinn
 “Ek vil biðja þik”, segir Hrapp, “at þú flytir mik um
I will ask you says Hrapp that you carry me over
 haf”. Kolbeinn spyr: “Hver nauðsyn er þér á?” “Ek hefi
(the)-sea Kolbeinn asks What need is to-you on(-it) I have

vegit víg eitt”, segir Hrapp. “Hvert víg er þat”, segir
slain a-slaying one says Hrapp What slaying is that says
 Kolbeinn, “eða hverir eru til eftirmáls?” Hrapp svarar: “Ek
Kolbein or who are to (the)-after-suit Hrapp answers I
 hefi vegin Örlyg Örlygsson, Hróðgeirs sonar hins hvíta. Enn
have slain Orlyg Orlyg's-son Hrodgeir's son the White But
 til eftirmáls eru Vápnfirðingar”. “Þess get ek, at sá
to (the)-after-suit are (the)-Vapnfjord-men That guess I that that-one
 hafi verr, er þik flytr”, segir Kolbeinn. Hrapp mælti: “Vinr
have worse who you carries says Kolbein Hrapp spoke Friend
 em ek vinar míns — enn geld ek þat, er illa er til
am I of-friend my but repay I that which ill is to
 mín gert — enda skortir mik eigi fé til at leggja
me done and-indeed lacks me not money to to lay
 fyrir farit”. Síðan tók Kolbeinn við Hrappi. Litlu síðar
for the-passage Then took Kolbein with Hrapp A-little later
 gaf byr ok sigla þeir í haf. Hrapp þraut vistir í
gave a-fair-wind and sail they into (the)-sea Hrapp ran-out provisions at
 hafi: settist hann þá at með þeim er næstir váru. Þeir
sea sat-himself he then down with those who nearest were They
 spruttu upp með illyrðum. Ok svá kom, at þeir ráðast
sprang up with with-ill-words And so came that they set
 á — ok hefir Hrapp þá þegar undir tvá menn. Þá var
upon and has Hrapp then at-once under two men Then was
 sagt Kolbeini, ok bauð hann Hrappi í mötuneyti sitt, ok
told to-Kolbein and offered he Hrapp into mess his and
 hann þá þat. Þeir koma af hafi ok leggja utan við
he accepted that They come from (the)-sea and lie outside by
 Agðanes. Þá spyr Kolbeinn Hrapp: “Hvar er fé þat, er
Agdanes Then asks Kolbein Hrapp Where is money that which
 þú bautt í leigu undir þik?” “Þat er út á Íslandi”, segir
you offered in hire for you That is out in Iceland says

Hrapp. Kolbeinn mælti: “Vera munt þú fleirum prettóttr
Hrapp Kolbeinn spoke Be will you to-more tricky
 enn mér; enn þó vil ek þér nú upp gefa alla leiguna”.
than to-me but yet will I you now up give all the-hire
 Hrapp bað hann hafa þökk fyrir — “eða hvat leggur þú
Hrapp bade him have thanks for or what lay you
 nú til ráðs með mér?” “Þat fyrst”, segir Kolbeinn, “at þú
now to counsel with me That first says Kolbeinn that you
 far sem bráðast frá skipi; því at allir austmenn munu
go as quickest from ship because that all (the)-Norwegians will
 illa túlka fyrir þér. Enn þó ræð ek þér þat annat heilræði,
ill speak for you But yet counsel I you that second good-counsel
 at þú svík aldri lánardróttin þinn”. Síðan gekk Hrapp á
that you betray never lord your Then went Hrapp on
 land upp með vápnum sínum ok hafði öxi eina mikla
land up with weapons his and had an-axe one great
 í hendi vafinskeftu. Hann ferr þar til er hann kemr
in hand haft-wound He goes there until that he comes
 til Guðbrands í Dala. Hann var hinn mesti vin Hákonar
to Gudbrand in Dalir He was the greatest friend of-Hakon
 jarls. Þeir áttu hof báðir saman; ok var því aldri upp
(the)-earl They owned a-temple both together and was it never up
 lokit nema þá er jarl kom þangat. Þat var annat
opened except then when (the)-earl came thither That was (the)-second
 mest hof í Noregi — enn annat á Hlöðum. Þrandr
greatest temple in Norway but (the)-other at Hladir Thrand
 hét sonr Guðbrands, enn Guðrún dóttir. Hrapp
was-called (the)-son of-Gudbrand but Gudrun (the)-daughter Hrapp
 gekk fyrir Guðbrand ok kvaddi hann vel. Guðbrandr spyr, *asks*
 hvat manna hann væri. Hrapp sagði til namns síns ok
what of-men he were Hrapp said to name his and

þat með, at hann væri utan af Íslandi. Síðan biðr hann
that with that he were out from Iceland Then asks he

Guðbrand, at hann tæki við honum. Guðbrandr mælti:

Gudbrand that he take with him Gudbrand spoke

“Ekki lízt mér svá á þik, sem þú munir gæfumaðr vera”.

Not seems to-me so on you as you will a-man-of-luck be

“Mjök þykki mér ok logit frá þér”, segir Hrapp, “er þat

Much seems to-me also lied about you says Hrapp when that

var sagt, at þú tækir við öllum þeim er þik bæði ok engi

was said that you took with all those who you asked and no

maðr væri jafnágætr sem þú. Mun ek því í móti mæla,

man were equally-renowned as you Will I that in against speak

ef þú tekr eigi við mér”. Guðbrandr mælti: “Hér munt þú

if you take not with me Gudbrand spoke Here will you

vera hljóta”. “Hvar vísar þú mér til sess?” segir Hrapp. “Á

be have-to Where direct you me to seat says Hrapp On

hinn óæðra bekk”, segir Guðbrandr, “gegnt öndvegi mínu”.

the lower bench says Gudbrand opposite high-seat my

Hrapp fór í sæti sitt. Hann kunni frá mörgu at segja.

Hrapp went into seat his He knew of much to tell

Var þat fyrst, at Guðbrandi þótti gaman at ok mörgum

Was that first that to-Gudbrand seemed fun at and to-many

öðrum; enn þó kom svá, at mörgum þótti ofkerski.

others but yet came so that to-many seemed too-much-joking

Ok þar kom, at hann slóst á tal við Guðrúnu dóttur

And there came that he fell into talk with Gudrun daughter

Guðbrands, svá at þat töluðu menn, at hann myndi fífla

of-Gudbrand so that that talked men that he would seduce

hana. Enn er Guðbrandr varð þess varr, taldi hann á

her But when Gudbrand became of-that aware blamed he on

hana mjök, er hon átti tal við Hrapp, ok bað hana varast

her much when she had talk with Hrapp and bade her beware

at mæla nakkvat við hann svá at eigi heyrði allir menn.
to say anything with him so that not heard all men
 Hon hét góðu um fyrst, enn þó dró til vanda um
She promised well about at-first but yet drew to trouble about
 tal þeira. Þá setti Guðbrandr til Ásvarð verkstjóra sinn at
talk their Then set Gudbrand to Asvard overseer his to
 ganga með henni hvert er hon færi. Einu hverju sinni var
go with her whither that she went On-one some time was
 þat, at hon beiddist at fara á hnotskóg at skemta sér
it that she asked to go to (the)-nut-wood to amuse herself
 ok fylgdi Ásvarðr henni. Hrappr leitar eftir þeim ok finnr
and followed Asvard her Hrapp seeks after them and finds
 þau á hnotskóginum. Hann tók í hönd Guðrúnu ok leiddi
them in the-nut-wood He took in hand Gudrun and led
 hana eina saman. Síðan fór Ásvarðr at leita hennar ok
her alone together Then went Asvard to seek her and
 fann þau í runni einum liggja bæði saman. Hann hleypr
found them in a-thicket one lie both together He leaps
 at með öxi reidda ok hjó til fótar Hrapps, enn Hrapp
at with an-axe raised and hewed at (the)-leg of-Hrapp but Hrapp
 brást við fast ok misti Ásvarðr hans. Hrappr spratt á
turned with(-it) hard and missed Asvard him Hrapp sprang on
 fætr sem skjótast ok þreif öxi sína. Síðan vildi Ásvarðr
(his)-feet as quickest and seized axe his Then wished Asvard
 undan snúast. Hrappr höggr í sundr í honum hrygginn.
away to-turn Hrapp hews in asunder in him the-back
 Þá mælti Guðrún: "Nú hefir þú þat unnit, er þú munt
Then spoke Gudrun Now have you that done that you will
 eigi með föður mínum lengr vera. Enn þó er þat sumt
not with father my longer be But yet is that some
 er honum mun enn verr þykkja — því at ek fer með
which to-him will still worse seem because that I go with

barni". Hrappr svarar: "Eigi skal hann þetta af öðrum
child Hrapp answers Not shall he this from others
 spyrja, ok skal ek fara heim ok segja honum hvárttveggja".
learn and shall I go home and tell him both
 "Þá munt þú eigi með fjörvi í braut komast", segir hon.
Then will you not with life off away get says she
 "Á þat skal hætta", segir hann. Eftir þat fylgir hann henni
On that shall (I)-risk says he After that follows he her
 til kvenna annarra, enn hann fór heim. Guðbrandr sat í
to women other but he went home Gudbrand sat in
 öndvegi, ok var fátt manna í stofunni. Hrappr gekk fyrir
(the)-high-seat and was few of-men in the-room Hrapp went before
 hann ok bar hátt öxina. Guðbrandr spurði: "Hví er blóðug
him and bore high the-axe Gudbrand asked Why is bloody
 öx þín?" "Ek gerða at bakverk Ásvarðar verkstjóra þíns",
axe your I attended to backache of-Asvard overseer your
 segir Hrappr. "Þat mun eigi af góðu", segir Guðbrandr,
says Hrapp That will not from good says Gudbrand
 "þú munt hafa vegit hann". "Svá er víst", segir Hrappr.
you will have slain him So is surely says Hrapp
 "Hvat var til saka?" segir Guðbrandr. "Lítit mundi yðr
What was to offenses says Gudbrand Little would to-you
 þykkja", segir Hrappr, "hann vildi höggva af mér fótinn".
seem says Hrapp he wished to-hew off me the-leg
 "Hvat hafðir þú til gert áðr?" segir Guðbrandr. "Þat er
What had you to(-it) done before says Gudbrand That which
 hann átti enga sök á", segir Hrappr. "Þó mátt þú segja,
he had no charge in says Hrapp Yet may you say
 hvat þat var", segir Guðbrandr. Hrappr mælti: "Ef þú vill
what that was says Gudbrand Hrapp spoke If you will
 þat vita, þá lá ek hjá Guðrúnu dóttur þinni — ok þótti
that know then lay I with Gudrun daughter your and seemed

honum þat illa". Guðbrandr mælti: "Standi menn upp ok
to-him that ill Gudbrand spoke Stand men up and
 taki hann, ok skal hann drepa". "Allítt lætr þú mik njóta
take him and shall him kill Very-little let you me benefit
 mágsemdar", segir Hrapp, "enn eigi hefir þú þat mannval
of-kinship says Hrapp but not have you that choice-of-men
 at þetta muni skjótlega gera". Þeir stóðu upp, enn hann
that this will quickly do They stood up but he
 hopaði út undan. Þeir hlaupa eftir, enn hann kemst á
backed out away They run after but he gets to
 skóg undan, ok höfðu þeir hans ekki. Guðbrandr samnar
(the)-wood away and had they him not Gudbrand gathers
 liði ok lét kanna skóginn — ok finna þeir hann eigi,
a-company and had search the-wood and find they him not
 því at skógrinn var mikill ok þröngur. Hrapp ferr um
because that the-wood was great and dense Hrapp goes through
 skóginn þar til er hann kom í rjóðr nakkvart. Þar
the-wood there until that he came into a-clearing some There
 fann hann húsabæ ok mann úti — ok klauf skíð. Hann
found he a-house-farm and a-man outside and split kindling He
 spurði þenna mann at namni, ok nemndist hann Tófi.
asked this man of name and named-himself he Tofi
 Tófi spurði at hans namni, ok nemndist Hrapp sem hann
Tofi asked of his name and named-himself Hrapp as he
 hét. Hrapp spyr, hví bóndi bjoggi svá fjarri öðrum
was-called Hrapp asks why (the)-farmer dwelt so far from-other
 mönnum. "Því", sagði hann, "at ek þykkjumst hér lítt þurfa
men Because said he that I think-myself here little to-need
 at amast við aðra menn". "Vit förum kynlega með okkr
to be-troubled with other men We-two go strangely with us-two
 um málin", segir Hrapp, "ok mun ek fyrri segja þér, hvern
about the-matters says Hrapp and will I first tell you who

ek em: ek hefi verit með Guðbrandi í Döllum, ok stökk ek
I am I have been with Gudbrand in Dalir and ran I
þaðan fyrir þat, at ek drap verkstjóra hans. Enn ek veit,
thence for that that I killed overseer his But I know
at vit erum báðir illmennir — því at þú myndir ekki
that we-two are both villains because that you would not
hér kominn frá öðrum mönnum, nema þú værir nakkvars
here come from other men unless you were some
manns útlagi; — ok geri ek þér tvá kosti — at ek mun
man's outlaw and make I you two choices that I will
segja til þín eða vit njótum báðir jafnt þess er hér er”.
tell of you or we-two enjoy both equally that which here is
Bóndi mælti: “Þetta er jafnt sem þú segir: ek nam konu
(The)-farmer spoke This is even as you say I took wife
þessa, er hér er hjá mér, ok hefir margr maðr eftir mér
this who here is with me and has many a-man after me
leitast”. Síðan leiddi hann Hrapp inn með sér. Þar váru
searched Then led he Hrapp in with him There were
hús lítil ok vel ger. Bóndi sagði húsfreyju sinni, at
houses little and well made (The)-farmer told housewife his that
hann hafði Hrapp ráðit með sér. “Flestir munu af manni
he had Hrapp taken with himself Most will from man
þessum ilt hljóta”, segir hon, “enn þó munt þú ráða vilja”.
this ill get says she but yet will you to-decide wish
Síðan var Hrapp þar. Hann var förull mjök ok var aldri
Then was Hrapp there He was a-wanderer much and was never
heima. Hann fær nát fundi Guðrúnar jafnan. Þeir sátu um
at-home He gets to-meet meetings of-Gudrun always They sat about
hann feðgar Þrándr ok Guðbrandr — ok varð þat aldri,
him father-and-son Thrand and Gudbrand and became that never
at þeir fengi færi á honum; ok fór svá fram öll þau
that they got a-chance at him and went so forth all those

missari. Guðbrandr lét segja Hákon jarli, hver vandræði
seasons Gudbrand had tell Hakon (the)-earl what troubles
 hann hafði af Hrappi. Jarl lét dæma Hrapp útlaga ok
he had from Hrapp (The)-earl had judge Hrapp an-outlaw and
 lagði fé til höfuðs honum, enn hét þó at fara sjálf at
laid wealth on (the)-head of-him but promised yet to go himself to
 leita eftir honum. Enn þat fórst þó fyrir; ok þótti jarli
seek after him But that failed yet before and seemed to-(the)-earl
 þeim sjálfrátt at taka hann, er hann fór svá óvarlega.
to-them in-their-power to take him when he went so unwarily

LXXXVIII • ÞRÁINN HIDES HRAPPR

Hrappr robs the temple of Earl Hákon and Guðbrandr, burns it, kills three men, and wounds Guðbrandr's son Þrándr. The earl tracks him down, but Hrappr outruns his men to Hlaðir. The Njálssons refuse him, and Þráinn takes him aboard, hiding him first in water casks, then in the cargo, then in the sail, while the earl searches three times in vain. Þráinn sails for Iceland, where Hrappr settles and is said to be too friendly with Hallgerðr.

Þetta sumar hit sama kvámu þeir Njálssynir til Noregs af
This summer the same came they (the)-Njalssons to Norway from
 Orkneyjum ok váru þar í kaupstefnu ok biðu þar Kára
(the)-Orkneys and were there at a-market and waited there for-Kari
 Sölmundarsonar, sem þeir höfðu við mælt. Þráinn Sigfússon
Solmund's-son as they had with spoken Thrain Sigfus's-son
 bjó þá skip sitt til Íslands ok var nú mjök búinn.
prepared then ship his to Iceland and was now much ready
 Þá fór Hákon jarl á veizlu til Guðbrands. Um nóttina
Then went Hakon (the)-earl to a-feast to Gudbrand In the-night
 fór Víga-Hrapp til goðahúss þeira jarls ok Guðbrands.
went Slaying-Hrapp to (the)-temple of-them (the)-earl and Gudbrand

Hann gekk inn í húsit. Hann sá Þorgerði hölgabruði
He went in into the-house He saw Thorgerd Holgi's-bride
 sitja, ok var hon svá mikil sem maðr roskinn. Hon hafði
sit and was she so tall as a-man grown She had
 mikinn gullhring á hendi ok fald á höfði. Hann sviftir
a-great gold-ring on hand and a-head-dress on head He tears
 faldinum hennar ok tekr af henni gullhringinn. Þá sér
the-head-dress from-her and takes off her the-gold-ring Then sees
 hann kerru Þórs ok tekr af honum annan gullhringinn.
he (the)-cart of-Thor and takes off him (the)-other gold-ring
 Hann tók hinn þriðja af Irpu ok dró þau öll út ok tók
He took the third off Irpa and dragged them all out and took
 af þeim allan búnaðinn. Síðan lagði hann eld í goðahúsit
off them all the-adornment Then laid he fire in the-temple
 ok brendi þat upp. Eftir þat gengr hann braut. Tók þá
and burned it up After that goes he away Took then
 at morna. Hann gengr um akrland nakkvart. Þar spruttu
to dawn He goes over a-field some There sprang
 upp sex menn með vápnum ok sækja þegar at honum.
up six men with weapons and attack at-once at him
 Enn hann verst vel. Verða þær málalyktir, at hann
But he defends-himself well Become those case-conclusions that he
 vegr þrjá menn, enn særir Þránd til ólífis, enn eltir tvá
slays three men but wounds Thrand to death but chases two
 til skógar, svá at þeir báru enga njósn jarli. Hann
to (the)-wood so that they bore no word to-(the)-earl He
 gekk þá at Þrándi ok mælti: “Kosti á ek nú at vegna
went then to Thrand and spoke Choice have I now to slay
 þik — ok vil ek þat eigi: skal ek meira virða mágsemd
you and will I that not shall I more value kinship
 við þik enn þér virðið við mik”. Hrappr ætlar nú at snúa
with you than you value with me Hrapp intends now to turn

aftr á skóginn. Sér hann nú at menn eru komnir meðal
back to the-wood Sees he now that men are come between
 skógarins ok hans. Treystist hann þá eigi þangat á at
the-wood and him Trusted he then not thither on to
 leita. Legst hann þá niðr í runna nakkvara ok liggir þar
seek Lays-himself he then down in bushes some and lies there
 um stund. Þeir Hákon jarl ok Guðbrandr gengu þenna
for a-while They Hakon (the)-earl and Gudbrand went this
 morgin snimma til goðahússins ok fundu þat brunnit upp,
morning early to the-temple and found it burned up
 enn úti þrjú goðin ok ór öllum skrúðanum. Þá tók
but outside three the-gods and out-of all the-adornment Then took
 Guðbrandr til orða: “Mikill mattr er gefin goðum várum,
Gudbrand to words Great power is given to-gods our
 er þau hafa gengið sjálf ór eldinum”. “Eigi munu goðin
when they have walked themselves out-of the-fire Not will the-gods
 þessu valda”, segir jarl, “maðr mun brent hafa hofit
this cause says (the)-earl a-man will burned have the-temple
 enn borit út goðin. Enn goð hefna eigi alls þegar. Mun
but carried out the-gods But gods avenge not all at-once Will
 sá maðr braut rekinn ór Valhöllu ok þar aldri koma, er
that man away driven out-of Valhalla and there never come who
 þetta hefir gert”. Í því bili hljópu þangat menn jarls
this has done In that moment ran thither men of-(the)-earl
 fjórir ok sögðu þeim ill tíðendi — kváðust fundit hafa
four and told them ill tidings said-of-themselves found to-have
 á akrinum þrjá menn vegna, enn særðan Þrand til ólífis.
in the-field three men slain but wounded Thrand to death
 “Hverr mun slíku valda?” segir jarl. “Viga-Hrapp”, sögðu
Who will such cause says (the)-earl Slaying-Hrapp said
 þeir. “Þá mun hann hafa brent goðahúsit”, segir jarl.
they Then will he have burned the-temple says (the)-earl

Þeim þótti hann víst til þess líkleg. “Hvar mun hann nú
To-them seemed he surely to that likely Where will he now
 vera?” sagði jarl. Þeir sögðu, at Þrándr segði, at hann
be said (the)-earl They said that Thrand told that he
 hefði lagzt niðr í runna nakkvara. Jarl ferr þangat
had laid-himself down in bushes some (The)-earl goes thither
 at leita, ok var Hrapp þá allr í brautu. Skipaði jarl
to seek and was Hrapp then all off away Ordered (the)-earl
 þá til at leita hans, ok fundu þeir hann eigi. Jarl var
then to to seek him and found they him not (The)-earl was
 sjálfr í leitinni, ok bað hann þá hvílast fyrst. Jarl gekk
himself in the-search and bade he them rest first (The)-earl went
 þá einn saman braut frá öðrum mönnum ok bað engan
then one alone away from other men and bade no
 mann með sér ganga ok dvaldist um stund. Hann fell á
man with him go and stayed for a-while He fell on
 knébeð ok helt fyrir augu sér. Síðan gekk hann aftur
(the)-kneeling-cushion and held before eyes his Then went he back
 til þeira. Hann mælti við þá: “Gangið þér með mér”. Þeir
to them He spoke to them Go you with me They
 gengu með honum. Hann gekk þvers af leiðinni, þeir er
went with him He went across from the-way that which
 þeir höfðu áðr farit, ok kvámu at dalverpi einu. Þar spratt
they had before gone and came to a-dell one There sprang
 Hrapp upp fyrir þeim, ok hafði hann þar fólgt sik áðr.
Hrapp up before them and had he there hidden himself before
 Jarl eggjar menn at hlaupa eftir honum. Enn Hrapp
(The)-earl urges men to run after him But Hrapp
 var svá fóthvatr, at þeir kvámust hvergi í nánd honum.
was so swift-footed that they came nowhere in nearness to-him
 Hrapp stefndi til Hlaða. Þar váru þeir þá búnir til hafs
Hrapp made-for to Hladir There were they then ready for sea

hvártveggju Þráinn Sigfússon ok Njálssynir. Hrappr hleypr
both-parties Thrain Sigfus's-son and (the)-Njalssons Hrapp runs
 þar at, sem þeir eru fyrir Njálssynir. Hann mælti: "Bjargið
there to where they are before (the)-Njalssons He spoke Save
 mér, góðir drengir, því at jarl vill drepa mik". Helgi
me good fellows because that (the)-earl will kill me Helgi
 leit við honum ok mælti: "Ógæfusamlega lízt mér á
looked at him and spoke Unluckily seems to-me on
 þik — ok mun sá betr hafa, er eigi tekr við þér".
you and will that-one better have who not takes with you
 "Þat mynda ek vilja", segir Hrappr, "at þit hlytið af
That would I wish says Hrapp that you-two got from
 mér mest illt". "Menn eru vit til þess", segir Helgi,
me most ill Men are we-two for that says Helgi
 "at launa þér þat þá er stundir líða". Hrappr sneri þá
to repay you that then when times pass Hrapp turned then
 til móts við Þráin Sigfússon ok bað hann ásja. "Hvat
to meeting with Thrain Sigfus's-son and bade him protection What
 er þér á höndum?" segir Þráinn. Hrappr mælti: "Brent
is to-you on hands says Thrain Hrapp spoke Burned
 hefi ek goðahús fyrir jarli ok drepit menn nakkvara, ok
have I a-temple for (the)-earl and killed men some and
 mun hann hér koma bratt — því at hann er sjálfr í
will he here come soon because that he is himself in
 eftirlitinni". "Varla samir mér þat", segir Þráinn, "svá mikit
the-search Hardly befits me that says Thrain so much
 gott sem jarl hefir mér gert". Þá sýndi Hrappr Þráni
good as (the)-earl has me done Then showed Hrapp Thrain
 gripina, þá er hann hafði borit ór goðahúsinu, ok bauð
the-treasures those which he had carried out-of the-temple and offered
 at gefa honum féit. Þráinn sagði, at hann myndi eigi
to give him the-wealth Thrain said that he would not

þiggja, nema annat fé kvæmi í mót. Hrappr mælti: “Hér
accept unless other wealth came in return Hrapp spoke Here
mun ek stað nema, ok skal mik hér drepa fyrir augum
will I place take and shall me here kill before eyes
þér, ok munt þú þá bíða af hvers manns ámæli”. Þá sjá
your and will you then suffer from every man's blame Then see
þeir ferð jarls ok manna hans. Þá tók Þráinn við
they (the)-coming of-(the)-earl and of-men his Then took Thrain with
Hrappi, enn lét skjóta báti ok fluttist út á skipit. Þráinn
Hrapp but had launch a-boat and was-carried out onto the-ship Thrain
mælti: “Nú er þetta fylgsni helzt, at brjóta botn ór
spoke Now is this hiding-place likeliest to break (the)-bottom out-of
tunnum tveim, ok skalt þú þar fara í”. Svá var gert, at
casks two and shall you there go in So was done that
hann fór í tunnurnar — ok váru bundnar saman síðan
he went into the-casks and were bound together then
ok látnar fyrir borð. Þá kemr jarl með liði sínu til
and let over board Then comes (the)-earl with company his to
Njálssona ok spurði, ef Hrappr hefði komit þar. Þeir sögðu,
(the)-Njalssons and asked if Hrapp had come there They said
at hann kom. Jarl spurði, hvert hann færi þaðan. Þeir
that he came (The)-earl asked whither he went thence They
kváðust eigi reiður hafa á hent. Jarl mælti: “Sá
said-of-themselves not heed to-have on caught (The)-earl spoke That-one
skyldi mikla sæmd af mér hafa, er mér segði til Hrapps”.
should great honor from me have who me told of Hrapp
Grímr mælti hljótt við Helga: “Fyrir hví skulu vit eigi
Grim spoke quietly with Helgi For why shall we-two not
segja? ek veit eigi, nema Þráinn launi okkr engu góðu”.
tell I know not unless Thrain repay us-two with-nothing good
“Eigi skulu vit segja at heldr”, segir Helgi, “þar er
Not shall we-two tell the rather says Helgi there where

líf hans liggr við". Grímr mælti: "Vera kann, at jarl
life his lies at-stake Grim spoke Be may that (the)-earl
 snúi á okkr hefndinni; því at hann er svá reiðr, at
turn on us-two the-vengeance because that he is so angry that
 niðr mun nökkur verða at koma". "Ekki munu vit at því
down will something become to come Not will we-two to that
 fara", segir Helgi, "enn þó skulu vit nú í braut leggja
go says Helgi but yet shall we-two now off away lay
 skipinu ok í haf þegar er gefr". "Skulu vit nú ekki
the-ship and into (the)-sea as-soon as gives Shall we-two now not
 bíða Kára?" segir Grímr. "Ekki mun ek um þat hirða nú",
wait-for Kari says Grim Not will I about that care now
 segir Helgi. Þeir leggja út undir eyna ok bíða þar byrjar.
says Helgi They lie out under the-island and await there a-wind
 Jarl gekk at skipamönnum ok leitaði við alla þá; enn
(The)-earl went to (the)-ship-men and pressed with all them but
 allir duldu, at né eitt vissi til Hrapps. Þá mælti jarl:
all concealed that nor one knew of Hrapp Then spoke (the)-earl
 "Nú munu vér fara at finna Þráinn féлага minn — ok mun
Now will we go to meet Thrain partner my and will
 hann selja fram manninn, ef hann veit nakkvat til". Eftir
be hand over the-man if he knows anything off(-it) After
 þat tóku þeir langskip eitt ok fóru út til kaupskipsins.
that took they a-longship one and went out to the-merchant-ship
 Þráinn kennir ferð jarls ok stendr upp ok fagnar
Thrain recognizes (the)-coming of-(the)-earl and stands up and greets
 honum blíðlega. Jarl tók því vel ok mælti svá: "Manns
him warmly (The)-earl took that well and spoke so Man
 þess leitu vér, er heitir Hrapp ok er íslenzkr. Hann hefir
that seek we who is-called Hrapp and is an-Icelander He has
 gert oss hvervetna ilt. Vilju vér nú þess biðja yðr, at þér
done us everywhere ill Wish we now that to-ask you that you

selið hann fram eða segið til hans". Þráinn mælti: "Vissuð
hand him over or tell of him Thrain spoke Knew
 þér, at ek drap útlaga yðvarn, ok hætta þar til lífi mínu,
you that I killed outlaw your and risked there to life my
 ok þá ek fyrir þat af yðr stórsæmdir". "Meiri sæmdir
and received I for that from you great-honors Greater honors
 skalt þú nú hafa", segir jarl. Þráinn hugsaði fyrir sér
shall you now have says (the)-earl Thrain thought-out before himself
 ok þóttist eigi vita, hvat jarl myndi mest meta —
and thought-himself not to-know what (the)-earl would most value
 þrætir nú þó, at Hrapp sé þar, ok bað jarl leita.
denies now though that Hrapp be there and bade (the)-earl search
 Jarl hafði lítit við þat ok gekk á land ok í braut
(The)-earl had little with that and went on land and off away
 frá öðrum mönnum ok var þá reiðr mjök, svá at engi
from other men and was then angry much so that no
 maðr þorði við hann at mæla. Jarl mælti: "Vísi mér til
man dared with him to speak (The)-earl spoke Direct me to
 Njálssona — ok skal ek nauðga þeim til, at þeir segi mér
(the)-Njalssons and shall I force them to that they tell me
 hit sanna". Þá var honum sagt, at þeir höfðu út látit.
the truth Then was to-him told that they had out put
 "Ekki má þat þá", segir jarl, "enn vatnkeröld tvau váru
Not may that then says (the)-earl but water-casks two were
 þar við skipit Þráins, ok má þar maðr vel hafa fólgyzt í.
there by the-ship of-Thrain and may there a-man well have hidden-himself in
 Ok ef Þráinn hefir fólgyt hann, þá mun hann þar í hafa
And if Thrain has bidden him then will he there in have
 verit. Ok munu vér nú fara í annat sinn at finna Þráin".
been And will we now go in a-second time to meet Thrain
 Þráinn sér þetta, at jarl ætlar enn út, ok mælti: "Svá
Thrain sees this that (the)-earl intends again out and spoke So

reiðr sem jarl var næstum, þá mun hann nú vera hálfu
 angry as (the)-earl was last-time then will he now be by-half
 reiðari — ok liggr nú við líf allra manna þeira er á
 angrier and lies now at-stake (the)-life of-all men those who on
 skipinu eru, ef nakkvarr segir til Hrapps”. Þeir hétu allir
 the-ship are if anyone tells of Hrapp They promised all
 at leyna; því at hverr var um sik mjök hræddr. Þeir
 to conceal(-it) because that each was about himself much afraid They
 tóku sekka nakkvara ór búlkanum, enn létu Hrapp koma
 took sacks some out-of the-cargo but let Hrapp come
 þar í staðinn — fóru nú aðrir sekkar á hann ofan, þeir
 there in the-place went now other sacks on him above those
 er léttir váru. Nú kemr jarl, er þeir höfðu um Hrapp
 which light were Now comes (the)-earl when they had about Hrapp
 búit. Þráinn kvaddi vel jarl. Jarl tók kveðju hans ok
 fixed Thrain greeted well (the)-earl (The)-earl took greeting his and
 ekki skjótt. Sá þeir at jarl var allmjök reiðr. Jarl
 not quickly Saw they that (the)-earl was very-much angry (The)-earl
 mælti til Þráins: “Sel þú fram Hrapp; því at ek veit víst,
 spoke to Thrain Hand you over Hrapp because that I know surely
 at þú hefir fólgt hann”. “Hvar mun ek hafa fólgt hann,
 that you have hidden him Where will I have hidden him
 herra?” segir Þráinn. “Þér mun þat kunnigast”, segir jarl,
 lord says Thrain To-you will that best-known says (the)-earl
 “enn ef ek skal geta til, þá ætla ek, at þú hafir áðan
 but if I shall guess at(-it) then think I that you have just-now
 fólgt hann í vatnkeröldum þeim, er hér váru vit skipit”.
 hidden him in water-casks those which here were by the-ship
 “Eigi vilda ek, herra”, segir Þráinn, “at þér vændið mik
 Not would-wish I lord says Thrain that you accuse me
 lygi — heldr vilda ek, at þér leitaðið um skipit”. Þá
 of-lying rather would-wish I that you searched over the-ship Then

fór jarl upp á skipit ok leitaði ok fann eigi. Þráinn
went (the)-earl up onto the-ship and searched and found not Thrain
 mælti: “Berið þér mik nú undan, herra?” “Fjarri fer þat”,
spoke Hold you me now free lord Far goes that
 segir jarl, “enn eigi veit ek, hvi vér finnum hann eigi: ek
says (the)-earl but not know I why we find him not I
 þykkjumst sjá alt í gegnum, þá er ek kem á land; enn
think-myself to-see all in through then when I come on land but
 þá sé ek ekki til, er ek kem hér”. Lætr hann þá róa
then see I nothing off(-it) when I come here Has he then row
 til lands með sik. Hann var svá reiðr, at ekki mátti við
to land with him He was so angry that no-one could with
 hann mæla. Sveinn son hans var þar með honum. Hann
him speak Svein son his was there with him He
 mælti: “Undarlegt skaplyndi er þat, at láta óverða menn
spoke Strange disposition is that to let innocent men
 gjalda reiði sinnar”. Jarl gekk þá enn einn frá öðrum
pay (the)-anger his (The)-earl went then again alone from other
 mönnum. Síðan gekk hann þegar aftr til þeira ok mælti:
men Then went he at-once back to them and spoke
 “Róm vér enn út til þeira”. Þeir gerðu svá. “Hvar mun
Row we again out to them They did so Where will
 hann fólgin hafa verit?” segir Sveinn. Jarl svaraði: “Eigi
he hidden have been says Svein (The)-earl answered Not
 mun þat nú skifta; því at hann mun nú í brautu vera
will that now matter because that he will now off away be
 þaðan. Sekkar tveir lágu þar hjá búlkanum, ok mun Hrapp
thence Sacks two lay there by the-cargo and will Hrapp
 þar hafa komit í staðinn þeira í búlkann”. Þráinn tók
there have come into the-place of-them in the-cargo Thrain took
 til orða: “Fram hrinda þeir enn skipinu ok munu enn ætla
to words Forth push they again the-ship and will again intend

út hingat til vár. Skulu vér nú taka hann ór búlkanum
out hither to us Shall we now take him out-of the-cargo
 ok koma öðru í staðinn, enn þó skulu sekkarnir lausir”.
and put another in the-place but yet shall the-sacks loose
 Þeir gerðu svá. Þá mælti Þráinn: “Látu vér Hrapp nú
They did so Then spoke Thrain Let we Hrapp now
 í seglit — þat er heflat upp við rána”. Þeir gera svá.
into the-sail that which is-furled up by the-yard They do so
 Jarl kemr nú til þeira. Var hann þá allreiðr ok mælti:
(The)-earl comes now to them Was he then very-angry and spoke
 “Vill þú nú selja fram manninn, Þráinn? ok er nú verr enn
Will you now hand over the-man Thrain and is now worse than
 fyrr”. Þráinn svarar: “Fyrir löngu selda ek hann fram, ef
before Thrain answers For long handed I him over if
 hann væri í minni varðveizlu — eða hvar mun hann verit
he were in my keeping or where will he been
 hafa?” “Í búlkanum”, segir jarl. “Hví leituðuð þér hans
have In the-cargo says (the)-earl Why searched you him
 eigi þar þá?” segir Þráinn. “Eigi kom oss þat þá í hug”,
not there then says Thrain Not came us that then into mind
 segir jarl. Síðan leituðu þeir hans um alt skipit ok fundu
says (the)-earl Then searched they him over all the-ship and found
 hann eigi. Þá mælti Þráinn: “Viljið þér mik nú undan
him not Then spoke Thrain Will you me now free
 bera, herra?” “Vist eigi”, segir jarl, “því at ek veit, at
bold lord Surely not says (the)-earl because that I know that
 þú hefir fólgtit manninn, þó at ek finnag hann eigi. Enn
you have bidden the-man though that I find him not But
 heldr vil ek, at þú níðist á mér enn ek á þér”. Fór jarl
rather will I that you disgrace on me than I on you Went (the)-earl
 þá til lands. “Nú þykkjumst ek sjá”, sagði jarl, “hvar
then to land Now think-myself I to-see said (the)-earl where

Þráinn hefir fólgt Hrapp". "Hvar?" sagði Sveinn son hans.

Thrain has hidden Hrapp Where said Svein son his

"Í seglinu", segir jarl, "er var heflat upp við rána". Þá

In the-sail says (the)-earl which was furled up by the-yard Then

rann á byrr, ok sigldi Þráinn út ór firðinum til hafs.

ran on a-fair-wind and sailed Thrain out out-of the-fjord to sea

Hann mælti þá þetta, er lengi hefir uppi verit haft síðan:

He spoke then this which long has up been kept since

"Látum geisa Gamminn,

Let-us-let rush the-Vulture

gerrat Þráinn vægja".

does-not Thrain yield

Enn er jarl spurði orð Þráins, þá mælti hann: "Eigi

But when (the)-earl learned (the)-words of-Thrain then spoke he Not

berr hér til óvizka mín, heldr þat samband þeira, er þeim

bears here to folly my rather that league of-them which them

dregr báðum til bana". Þráinn var skamma stund í hafi ok kom

draws both to death Thrain was short while at sea and came

til Íslands ok fór heim til bús síns. Hrapp fór með Þráni ok

to Iceland and went home to farm his Hrapp went with Thrain and

var með honum þau misseri. Enn um vart eftir fekk Þráinn

was with him those seasons But in the-spring after got Thrain

honum bú á Hrappstöðum, ok bjó Hrapp þar. Hann var þó

him a-farm at Hrappstadir and dwelt Hrapp there He was yet

lengstum at Grjóta ok þótti þar öllu spilla. Þat mæltu sumir

longest at Grjota and seemed there all to-spoil That said some

menn, at vingott væri með þeim Hallgerði ok hann fífdi hana;

men that friendly were between them Hallgerd and he seduced her

enn sumir mæltu því í móti. Þráinn fekk skipit Merði órækju

but some spoke that in against Thrain gave the-ship to-Mord Neglect

frænda sínum. Sá Mörðr vá Odd Halldórsson austr í Gautavík
 kinsman his That Mord slew Odd Halldor's-son east in Gautavik
 í Berufirði. Allir frændr Þráins heldu nú hann fyrir höfðingja.
 in Berufjord All kinsmen of-Thrain held now him for a-chieftain

LXXXIX · EARL HÁKON TURNS ON THE NJÁLSSONS

Having lost Þráinn, Earl Hákon attacks the Njálssons instead, against his son Sveinn's advice. The brothers refuse quarter, and Grímr kills the landholder Áslákr and Helgi the earl's standard-bearer before they are captured. Sveinn wins them a night's reprieve; Grímr cuts his bonds on an axe, and both slip overboard and reach Kári on the island. Eiríkr Hákonarson makes amends with gifts and takes them in. They winter in Orkney, raid with Kári as far as Man, and Earl Sigurðr's sister is married to Earl Gilli.

Nú er þar til máls at taka, er Hákon jarl misti
 Now is there to (the)-story to take when Hakon (the)-earl lost
 Þráins. Hann mælti þá við Svein son sinn: “Tökum langskip
 Thrain He spoke then with Svein son his Let-us-take longships
 fjögur ok förum at Njálssonum ok drepum þá; því at
 four and let-us-go to (the)-Njálssons and let-us-kill them because that
 þeir munu vitat hafa með Þráni”. “Þat er eigi gott ráð”,
 they will known have with Thrain That is not good counsel
 segir Sveinn, “at snúa sökum á óvalda menn, enn láta þann
 says Svein to turn charges on innocent men but let that-one
 undan setja, er sökina berr á baki”. “Ek skal þessu ráða”,
 away set who the-charge bears on back I shall this decide
 segir jarl. Halda þeir nú eftir Njálssonum ok leita þeira
 says (the)-earl Hold they now after (the)-Njálssons and seek them
 ok finna þá undir eyjunni. Grímr sá fyrst skip jarlsins
 and find them under the-island Grim saw first (the)-ships of-the-earl

ok mælti til Helga: “Herskip fara hér — ok kenni ek, at
and spoke to Helgi Warships go here and know I that
 hér ferr jarl; ok mun hann oss engan frið bjóða”. “Þat
here goes (the)-earl and will be us no peace offer That
 er mælt”, segir Helgi, “at hverr sé vaskr, er sik verr,
is said says Helgi that each be valiant who himself defends
 við hvern sem hann á um. Skulu vér ok verja oss”.
against whomever as he has about Shall we also defend ourselves
 Allir báðu hann fyrir sjá. Tóku þeir þá vápn sín. Jarl
All bade him before see Took they then weapons their (The)-earl
 kemr nú at ok kallaði á þá ok bað þá upp gefast.
comes now on and called to them and bade them up give-themselves
 Helgi svarar, at þeir mundu verjast meðan þeir mætti.
Helgi answers that they would defend-themselves while they might
 Jarl bauð öllum grið þeim er eigi vildi verja hann.
(The)-earl offered to-all quarter those who not would defend him
 Enn svá var Helgi vinsæll, at allir vildu heldr deyja með
But so was Helgi well-liked that all would rather die with
 honum. Jarl sækir nú at ok hans menn. Enn hinir
him (The)-earl attacks now at and his men But the-others
 verjast vel — ok váru þeir Njálssynir þar jafnan, sem
defend-themselves well and were they (the)-Njalssons there always where
 mest var raunin. Jarl bauð þeim oft griðin. Þeir svöruðu
most was the-trial (The)-earl offered them often the-quarter They answered
 jafnan hinu sama ok kváðust aldri upp skyldu gefast.
always the same and said-of-themselves never up should give-themselves
 Þá sótti at þeim fast Áslákr ór Langeyju lendr maðr
Then pressed at them hard Aslak out-of Langey a-landed man
 jarls ok komst upp á skipit þrimr sinnum. Þá mælti
of-(the)-earl and got up onto the-ship three times Then spoke
 Grímr: “Þú sækir fast at — ok væri vel, at þú hefðir
Grim You press hard at and were well that you had

eyrindi". Grímr þreif þá upp spjót ok skaut undir kverk
errand Grim seized then up a-spear and shot under (the)-throat
 Ásláki, ok hafði hann þegar bana. Litlu síðar vá Helgi Egil
to-Aslak and had he at-once death A-little later slew Helgi Egil
 merkismann jarls. Þá sótti at Sveinn Hákonarson ok
standard-bearer of-(the)-earl Then pressed on Svein Hakon's-son and
 lét bera at þeim skjöldu, ok urðu þeir þá handteknir báðir
had bear at them shields and became they then seized both
 Njálssynir. Jarl vildi þegar láta drepa þá. Enn Sveinn
(the)-Njalssons (The)-earl wished at-once to-have kill them But Svein
 kvað þat eigi skyldu ok sagði, at væri nótt. Þá mælti
said that not should and said that were night Then spoke
 jarl: "Drepi þá á morgin, enn bindi þá rammlega í
(the)-earl Kill them in (the)-morning but bind them firmly in
 nótt". "Svá mun vera verða", segir Sveinn, "enn eigi hefi
(the)-night So will be must says Svein but not have
 ek vaskari menn fyrir fundit enn þessa, ok er þat hinn
I more-valiant men before found than these and is that the
 mesti mannskaði at taka þá af lífi". Jarl mælti: "Þeir
greatest loss-of-men to take them from life (The)-earl spoke They
 hafa drepit tvá hina vöskustu vára menn — ok skulu vér
have killed two the most-valiant of-our men and shall we
 þeira svá hefna, at þessa skal drepa". "Menn váru þeir at
them so avenge that these shall kill Men were they the
 vaskari", segir Sveinn, "enn þó mun þetta gera verða sem
more-valiant says Svein but yet will this do must as
 þú vill". Váru þeir þá bundnir ok fjötraðir. Eftir þat sofnaði
you will Were they then bound and fettered After that fell-asleep
 jarl ok hans menn. Enn er þeir váru sofnaðir mælti
(the)-earl and his men But when they were asleep spoke
 Grímr til Helga: "Braut vilda ek komast ef ek mætta".
Grim to Helgi Away would-wish I to-get if I might

“Leitum í nakkvarra bragða þá”, segir Helgi. Grímr segir,
Let-us-see in some tricks then says Helgi Grim says
 at þar nær honum liggð öx ok horfir upp egginn. Grímr
that there near him lies an-axe and looks up the-edge Grim
 skreidd þangat til ok fær skorit af sér bogastrenginn við
crawled thither to and gets cut off him the-bowstring with
 öxinni, enn þó fekk hann sár mikil á höndunum. Þá
the-axe but yet got he wounds great on the-hands Then
 leysti hann Helga. Eftir þat skreiddust þeir fyrir borð ok
loosed he Helgi After that crawled they over board and
 kvámust á land svá at þeir jarl yrðu ekki varir við.
came on land so that they (the)-earl became not aware with(-it)
 Þeir brutu af sér fjötrana ok gengu annan veg á eya.
They broke off themselves the-fetters and went another way on the-island
 Tók þá at morna. Þeir fundu þar skip ok kendu, at þar
Took then to dawn They found there a-ship and recognized that there
 var kominn Kári Sölmundarson. Fóru þeir þegar á fund
was come Kari Solmund's-son Went they at-once to meeting
 hans ok sögðu honum hrakning sína ok sýndu honum
his and told him hardship their and showed him
 sár sín ok kváðu þá mundu jarl í svefni. Kári mælti:
wounds their and said them would (the)-earl in sleep Kari spoke
 “Ílla verðr slíkt, er þeir skulu taka hrakninga fyrir vanda
Ill becomes such that they shall take hardships for wicked
 menn, er saklausir eru. Eða hvat er nú gert næst skapi
men who guiltless are Or what is now done nearest mind
 ykkru?” “Fara at jarli”, sögðu þeir “ok drepa hann”. “Ekki
your-two To-go at (the)-earl said they and kill him Not
 mun oss þess auðit verða”, segir Kári, “enn ekki skortir
will us that granted become says Kari but not lacks
 ykkur áhuga. Enn þó skulu vér vita, hvárt hann er þar nú”.
you-two eagerness But yet shall we know whether he is there now

Síðan fóru þeir þangat, ok var þá jarl í brautu. Þá fór
Then went they thither and was then (the)-earl off away Then went
 Kári inn til Hlaða á fund jarls ok færði honum skatta
Kari in to Hladir to meeting of-(the)-earl and brought him tributes
 sína. Jarl mælti: “Hefir þú tekit Njálssonu til þín?” “Svá
his (The)-earl spoke Have you taken (the)-Njalssons to you So
 er víst”, segir Kári. “Vill þú selja mér þá?” segir jarl.
is surely says Kari Will you hand me them says (the)-earl
 “Þat vil ek eigi”, sagði Kári. “Vill þú sverja þess, at þú
That will I not said Kari Will you swear that that you
 vildir eigi at mér fara eftir?” segir jarl. Þá mælti Eiríkr
would not at me go after says (the)-earl Then spoke Eirik
 jarlsson: “Ekki er slíks at leita — hefir Kári jafnan verit
(the)-earl's-son Not is of-such to seek has Kari always been
 vinr várr. Ok skyldi eigi svá farit hafa, ef ek hefða við
friend our And should not so gone have if I had with
 verit: Njálssynir skyldi öllu hafa haldit heilu; enn hinir
been (The)-Njalssons should all have kept whole but the-others
 skyldu hafa haft refsing, er til höfðu gert. Þætti
should have had punishment who to-(it) had done Would-seem
 mér nú sannlegra at gefa Njálssonum sæmilegar gjafir fyrir
to-me now more-fitting to give (the)-Njalssons honorable gifts for
 hrakningar þær, er þeir hafa haft, ok sárafar”. Jarl
hardships those which they have had and wound-suffering (The)-earl
 mælti: “Svá myndi vera víst; enn eigi veit ek, hvárt þeir
spoke So would be surely but not know I whether they
 munu taka vilja sættir”. Þá mælti jarl við Kára, at hann
will to-take wish settlements Then spoke (the)-earl with Kari that he
 skyldi leita um sættir við þá Njálssonu. Síðan ræddi Kári
should seek about settlements with them (the)-Njalssons Then talked Kari
 við Helga, hvárt hann vildi taka sæmdir af jarli. Helgi
with Helgi whether he would take amends from (the)-earl Helgi

svaraði: “Taka vil ek af syni hans Eiríki, enn ek vil ekki
answered Take will I from son his Eirik but I will not
eiga um við jarl”. Þá segir Kári Eiríki svör þeira
have about with (the)-earl Then says Kari to-Eirik (the)-answers of-(the)-two
bræðra. “Svá skal þá vera”, segir Eiríkr, “at þeir skulu af
brothers So shall then be says Eirik that they shall from
mér taka sæmdina, ef þeim þykkir þat betra; ok seg þeim
me take the-amends if to-them seems that better and tell them
þat, at ek býð þeim til mín — ok skal faðir minn ekki
that that I invite them to me and shall father my no
mein gera þeim”. Þetta þágu þeir ok fóru til Eiríks ok
harm do them This accepted they and went to Eirik and
váru með honum þar til er Kári var búinn vestr at sigla.
were with him there until that Kari was ready west to sail
Þá gerði Eiríkr Kára veizlu ok gaf honum góðar gjafir
Then made Eirik for-Kari a-feast and gave him good gifts
ok svá Njálssonum. Síðan fóru þeir Kári vestr um
and so (the)-Njalssons Then went they Kari(-and-his) west over
haf á fund Sigurðar jarls — ok tók hann við þeim
(the)-sea to meeting of-Sigurd (the)-earl and took he with them
allvel — ok váru með jarli um vetrinn. Enn um várit
very-well and were with (the)-earl over the-winter But in the-spring
bað Kári Njálssonu, at þeir færi í hernað með honum.
asked Kari (the)-Njalssons that they went on raiding with him
Enn Grímr kveðst þat mundu gera, ef hann vildi þá fara
But Grim says-of-himself that would do if he would then go
með þeim til Íslands. Kári hét því. Fóru þeir þá með
with them to Iceland Kari promised that Went they then with
honum í hernað. Þeir berjuðu suðr um Öngulseyjar ok
him on raiding They harried south about (the)-Anglesey-isles and
allar Suðreyjar. Þá heldu þeir til Satíris ok gengu þar upp
all (the)-Hebrides Then held they to Kintyre and went there up

ok börðust við landsmenn ok fengu þar fé mikit ok fóru
and fought with (the)-inhabitants and got there wealth great and went
 til skipa. Þaðan fóru þeir suðr til Bretlands ok herjuðu
to (the)-ships Thence went they south to Wales and harried
 þar. Þá heldu þeir til Manar. Þar mættu þeir Guðröði
there Then held they to Man There met they Gudrod
 konungi ór Mön ok börðust þeir við hann ok höfðu sigr
(the)-king out-of Man and fought they with him and had victory
 ok drápu Dungal son konungs. Þar tóku þeir fé mikit.
and killed Dungal son of-(the)-king There took they wealth great
 Þaðan heldu þeir norðr til Kolu ok fundu þar Gilla jarl,
Thence held they north to Coll and found there Gilli (the)-earl
 ok tók hann við þeim vel, ok dvöldust þeir með honum
and took he with them well and stayed they with him
 nakkvara hrið. Jarl fór með þeim til Orkneyja á fund
some while (The)-earl went with them to (the)-Orkneys to meeting
 Sigurðar jarls. Enn um várit gifti Sigurðr jarl
of-Sigurd (the)-earl But in the-spring gave-in-marriage Sigurd (the)-earl
 Gilla jarli Nereiði systur sína. Fór hann þá í Suðreyjar.
to-Gilli (the)-earl Nereid sister his Went he then to (the)-Hebrides

XC • KÁRI MARRIES HELGA NJÁLSDÓTTIR

Kári and the Njálssons take leave of Earl Sigurðr with rich gifts and sail to Iceland, landing at Eyrar and riding home to Bergþórshváll, where everyone welcomes them. Kári spends the winter with Njáll. In the spring he asks for Njáll's daughter Helga; Grímr and Helgi speak for him, and she is betrothed to him, the wedding set for a fortnight before midsummer. The next spring Kári buys land at Dyrhólmur in Mýdalr, though the couple still live mostly with Njáll.

Þetta sumar bjoggust þeir Kári ok Njálssynir til Íslands. Ok
This summer made-ready they Kari and (the)-Njalssons to Iceland And
 þá er þeir váru albúnir, gengu þeir á fund jarls. Hann
then when they were fully-ready went they to meeting of-(the)-earl He
 gaf þeim góðar gjafar, ok skildu þeir með mikilli vináttu. Látu
gave them good gifts and parted they with great friendship Put
 þeir nú í haf. Þeir hafa útivist skamma, ok gaf þeim
they now into (the)-sea They have a-sea-voyage short and gave them
 vel byri — ok kvámu við Eyrar. Þeir fengu sér hesta
well fair-winds and came to Eyrar They got for-themselves horses
 ok ríða frá skipi ok riðu til Bergþórshváls. Enn er þeir
and ride from (the)-ship and rode to Bergthorsbvol But when they
 kvámu heim urðu allir menn þeim fegnir. Þeir fluttu heim
came home became all men of-them glad They carried home
 fé sitt ok réðu skipi til hlunns. Þar var Kári þann vetr
wealth their and brought (the)-ship to rollers There was Kari that winter
 með Njáli. Enn um várit bað Kári Helgu dóttur Njáls, ok
with Njal But in the-spring asked Kari (for)-Helga daughter of-Njal and
 fluttu þeir Grímr ok Helgi með honum — ok lauk svá at
pressed they Grim and Helgi with him and ended so that
 hon var föstnuð Kára, ok var þá kveðit á brúðhlaupsstefnu,
she was betrothed to-Kari and was then appointed on a-wedding-date
 ok var boðit hálfum mánaði fyrir mitt sumar. Váru þau
and was invited half a-month before mid summer Were they
 með Njáli þann vetr. Enn um várit keypti Kári land at
with Njal that winter But in the-spring bought Kari land at
 Dyrhólum austr í Mýdal ok gerði þar bú. Þau fengu þar
Dyrbolmar east in Myrdal and made there a-farm They got there
 fyrir ráðamann ok ráðakonu; enn þau váru með Njáli jafnan.
before a-steward and a-stewardess but they were with Njal always

The Njálssons want compensation from Þráinn for what they suffered in Norway. Ketill of Mörk and then Kári speak to him without result, and Njáll advises patience and witnesses to every refusal. At last the brothers and Kári go to Grjótá, where Þráinn stands armed in his doorway with Víga-Hrapp, Grani Gunnarsson, and others. Skarpheðinn calls Hallgerðr a hag or a whore, Þráinn refuses to pay, Hrappr mocks Helgi, and Hallgerðr dismisses Njáll's sons as dung-beards and Njáll as the beardless old man.

Hrappr átti bú á Hrappsstöðum; enn þó var hann jafnan
Hrapp had a-farm at Hrappsstaðir but yet was he always
 at Grjótá, ok þótti hann þar öllu spilla. Þráinn var vel til
at Grjota and seemed he there all to-spoil Thrain was well toward
 hans. Einu hverju sinni var þat, þá er Ketill ór Mörk
him On-one some time was it then when Ketil out-of Mork
 var at Bergþórshváli — þá sögðu Njálssynir frá hrakningum
was at Bergthorshvol then told (the)-Njalssons of hardships
 sínum ok kváðust mikit eiga at heimta at Þráni, nær
their and said-of-themselves much to-have to claim at Thrain whenever
 sem þeir talaði til. Njáll sagði, at þat væri bezt, at Ketill
as they spoke to(-it) Njal said that it were best that Ketil
 talaði til við Þráin bróður sinn. Hann hét því. Gáfu þeir
talked to with Thrain brother his He promised that Gave they
 Katli tómstund til at tala við Þráin. Litlu síðar inti Ketill
to-Ketil leisure to to talk with Thrain A-little later spoke Ketil
 til við Þráin. Njálssynir fréttu Ketil. Enn hann kveðst
to with Thrain (The)-Njalssons asked Ketil But he says-of-himself
 fátt mundu frá herma orðum þeira — “enn þat fanst á,
little would from repeat of-words their but it was-found on
 at Þráni þóttu ek mikils virða mágsemd við yðr”. Síðan
that to-Thrain seemed I much to-value kinship with you Then

hættu þeir talinu; ok þóttust þeir sjá, at erfiðlega
stopped they the-talk and thought-themselves they to-see that difficulty
 horfði, ok spurðu föður sinn ráðs, hversu með skyldi fara —
it-looked and asked father their counsel how with should go
 kváðust eigi una, at svá búit stæði. Njáll svaraði:
said-of-themselves not to-be-content that so done should-stand Njal answered
 “Eigi er slíkt svá óvant. Þat mun þykkja um sakleysi, ef þeir
Not is such so unusual That will seem about innocence if they
 eru drepnir. Ok er þat mitt ráð at skjóta at sem flestum
are killed And is that my counsel to put to as most
 um at tala við þá, at sem flestum verði heyrinkunnigt, ef
about to talk with them that as most become well-known if
 þeir svara illa. Ok skal Kári um tala; því at hann er
they answer ill And shall Kari about(-it) talk because that he is
 skapdeildarmaðr. Mun þá vaxa óþokki með yðr; því at
a-man-of-even-temper Will then grow ill-will among you because that
 þeir munu hlaða illyrðum saman, er menn eigu hlut at:
they will heap with-ill-words together when men have part to(-it)
 þeir eru menn heimskir. Þat kann ok vera, at mælt sé, at
they are men foolish That may also be that said be that
 synir mínir sé seinir til atgerða — ok skuluð þér þat þola
sons my be slow to deeds and shall you that bear
 um stundarsakir; því at alt orkar tvímælis þá er gert
for a-time because that all works two-ways then when done
 er. Enn svá fremi skuluð þér orði á koma, er þér ætlið
is But so further shall you word on bring if you intend
 nakkvat at at gera, ef yðvar er illa leitat. Enn ef þér hefðið
anything to to do if of-you is ill sought But if you had
 við mik um ráðit í fyrstu, þá myndi aldri orði á hafa
with me about counseled at (the)-first then would never word on have
 verit komit, ok myndi yðr þá engi svívirðing at verða.
been brought and would to-you then no disgrace to become

Enn nú hafið þér af hina mestu raun — ok mun þat þó
But now have you of the greatest trouble and will that yet
 svá aukanda fara um yðra svívirðing, at þér munuð ekki fá
so increasing go about your disgrace that you will not get
 at gert fyrr enn þér leggið vandræði á yðr ok vegið
to(-it) done before than you lay troubles on yourselves and slay
 með vápnum; ok er því langa nót at at draga". Eftir þat
with weapons and is it long net to to draw After that
 hættu þeir talinu. Ok varð hér margs manns umræða á.
stopped they the-talk And became here of-many a-man talk on(-it)
 Einu hverju sinni var þat, at þeir bræðr töluðu til,
On-one some time was it that they (the)-brothers talked to(-it)
 at Kári myndi fara til Grjótár. Kára kveðst önnur ferð
that Kari would go to Grjota Kari says-of-himself (the)-other journey
 þykkja myndi betri; enn þó læzt hann fara mundu við þat
to-seem would better but yet declares he to-go would with that
 er þetta váru ráð Njáls. Síðan ferr Kári til fundar við
that this were (the)-counsels of-Njal Then goes Kari to a-meeting with
 Þráin. Tala þeir þá um málit, ok þykkir þeim eigi einn
Thrain Talk they then about the-matter and seems to-them not one
 veg báðum. Kári kemr heim; ok spyrja Njálssynir, hversu
way both Kari comes home and ask (the)-Njalssons how
 orð fóru með þeim Þráni. Kári kvaðst ekki herma
words went between them Thrain(-and-Kari) Kari said-of-himself not to-repeat
 mundu orð þeira — "því at mér er ván, at mælt
would words their because that to-me is expectation that spoken
 sé slíkt svá at þér heyrið". Þráinn hafði sextán karla vígja
be such so that you bear Thrain had sixteen of-men fighting
 á bæ sínum, ok riðu átta með honum, hvert er hann
at farm his and rode eight with him whither that he
 fór. Þráinn var skrautmenni mikit. Hann reið jafnan í blári
went Thrain was a-dandy great He rode always in a-blue

kápu ok hafði gyldan hjálm og spjót í hendi jarlsnaut
cloak and had a-gilded helmet and a-spear in hand (the)-earl's-gift
 ok fagran skjöld — ok gyrðr sverði. Með honum var
and a-fair shield and girt with-a-sword With him was
 jafnan í för Gunnarr Lambason ok Lambi Sigurðarson
always in company Gunnar Lambi's-son and Lambi Sigurd's-son
 ok Grani son Gunnars frá Hlíðarenda. Víga-Hrappr gekk
and Grani son of-Gunnar from Hlidarendi Slaying-Hrapp went
 honum þó næst jafnan. Loðinn hét ok heimamaðr hans;
him yet next always Lodin was-called also house-man his
 hann var ok í ferðum með Þráni. Tjörvi hét bróðir
he was also on journeys with Thrain Tjorvi was-called (the)-brother
 Loðins, er enn var í ferðum með Þráni. Þeir lögðu verst
of-Lodin who still was on journeys with Thrain They laid worst
 til þeira Njálssona Víga-Hrappr ok Grani Gunnarsson ok
to them (the)-Njalssons Slaying-Hrapp and Grani Gunnar's-son and
 ollu því mest, er þeim var engi sæmd ger eða boðin.
caused that most that to-them was no honor made or offered
 Synir Njáls ræddu nú um við Kára, at hann myndi
(The)-sons of-Njal talked now about with Kari that he would
 fara með þeim til Grjótár. Ok þat gerði hann ok kvað þat
go with them to Grjota And that did he and said that
 vel, at þeir heyrði svör Þráins. Bjoggust þeir þá fjórir
well that they heard (the)-answers of-Thrain Made-ready they then four
 Njálssynir og Kári hinn fimti. Þeir fara til Grjótár. Þar
(the)-Njalssons and Kari the fifth They go to Grjota There
 var anddyri breitt, ok máttu margir menn standa jafnfram.
was a-porch broad and could many men stand abreast
 Kona ein var úti ok sá ferð þeira ok segir Þráni.
A-woman one was outside and saw (the)-coming of-them and tells Thrain
 Hann bað menn ganga í anddyrit ok taka vápn sín. Þeir
He bade men go into the-porch and take weapons their They

gerðu svá. Stóð Þráinn í miðjum durum. Enn þeir stóðu
did so Stood Thrain in (the)-middle doorway But they stood
 til sinnar handar hvárr Víga-Hrapp ok Grani Gunnarsson,
to their-own hand each Slaying-Hrapp and Grani Gunnar's-son
 þar næst stóð Gunnarr Lambason, þá Loðinn ok Tjörvi,
there next stood Gunnar Lambi's-son then Lodin and Tjorvi
 þá Lambi Sigurðarson, þá hverr at hendi, því at karlar
then Lambi Sigurd's-son then each at hand because that (the)-men
 váru allir heima. Þeir Skarpheðinn ganga at neðan —
were all at-home They Skarpbedin(-and-bis) go at from-below
 ok gekk hann fyrstr, þá Kári, þá Höskuldr, þá Grímr,
and went he first then Kari then Hoskuld then Grim
 þá Helgi. Enn er þeir kvámu at durunum fellust þeim
then Helgi But when they came to the-doors failed them
 allar kveðjur er fyrir váru. Þá mælti Skarpheðinn: “Allir sé
all greetings who before were Then spoke Skarpbedin All be
 vér velkomnir”. Hallgerðr stóð í anddyrinu ok hafði talat
we welcome Hallgerd stood in the-porch and had talked
 hljótt við Hrapp. Hon mælti: “Þat mun engi mæla, sá
quietly with Hrapp She spoke That will none say that-one
 er fyrir er, at þér séð velkomnir”. Skarpheðinn mælti:
who before is that you be welcome Skarpbedin spoke

“Ekki munu mega orð þín, því at þú ert annat hvárt

Not will be-able words your because that you are one of-two

hornkerling eða púta”. Skarpheðinn kvað þá visu:

a-corner-bag or a-whore Skarpbedin spoke then a-verse

Auk munu elda síka

Also will of-fires of-trenches

orð þín mega skorða

words your may prop

— gjarn seð ek ulf ok örnu —

eager feed I wolf and eagles

ekki þessum rekkum.

nothing for-these warriors

Hornkerling ert Hernar

Corner-bag are-you of-Hern

hrings víðs freka skíða

of-ring wide of-greedy of-skis

Baldr semr Óðins öldu

Baldr befits of-Odin of-wave

útigangs eða púta.

of-roaming or a-whore

“Goldin skulu þér þessi orð, áðr þú ferr heim”, segir

Paid shall to-you these words before you go home says

Hallgerðr. Helgi mælti: “Þik em ek kominn at finna,

Hallgerd Helgi spoke You am I come to meet

Þráinn — ef þú vill gera mér sæmd nakkvara fyrir

Thrain if you will do me amends some for

hrakningar þær er ek hlaut í Noregi fyrir þínar sakir”.

hardships those which I got in Norway for your sakes

Þráinn mælti: “Aldri vissa ek, at þit bræðr myndið gera

Thrain spoke Never knew I that you-two brothers would make

drengskap ykkarn til fjár — eða hversu lengi skal fjárbón
manliness your-two into money or how long shall money-begging
 sjá yfir standa?” “Þat munu margir mæla”, segir Helgi, “at
this over stand That will many say says Helgi that
 þú ættir at bjóða sæmdina, þar sem líf þitt lá við”. Þá
you ought to offer the-amends there where life your lay at-stake Then
 mælti Hrapp: “Þar gerði nú gæfumuninn, er sá hlaut
spoke Hrapp There made now the-luck-difference when that-one got
 skellinn er skyldi — ok dró yðr undir hrakningina enn oss
the-blow who should and drew you under the-hardship but us
 undan”. “Lítill var þat gæfa”, segir Helgi, “at bregða trúnaði
away Little was that luck says Helgi to break loyalty
 sínum við jarl enn taka þik við”. “Þykkist þú eigi at
bis with (the)-earl but take you with(-it) Think-yourself you not at
 mér eiga bótina?” segir Hrapp, “ek mun bæta þér
me to-have the-compensation says Hrapp I will compensate you
 því sem mér þykkir maklegt”. “Þau ein skifti muni vit
that which to-me seems fitting Those only dealings will we-two
 við eigast”, segir Helgi, “at þér mun ekki betr gegna”.
with have says Helgi that to-you will not better serve
 Skarpheðinn mælti: “Skiftið ekki orðum við Hrapp, enn
Skarpbedin spoke Exchange not words with Hrapp but
 gjaldið honum rauðan belg fyrir grán”. Hrapp mælti: “Þegi
pay him a-red bag for gray Hrapp spoke Be-silent
 þú, Skarpheðinn, — ekki skal ek spara at bera mína öxi at
you Skarpbedin not shall I spare to bear my axe at
 höfði þér”. “Reynt mun slíkt verða”, segir Skarpheðinn, “hvern
head your Proved will such become says Skarpbedin who
 grjóti hleðr at höfði öðrum”. “Farið heim taðskeglingar”,
with-stones loads at head of-(the)-other Go home dung-beardlings
 segir Hallgerð, “ok munu vér yðr svá jafnan kalla heðan í
says Hallgerd and will we you so always call hence on

frá, enn föður yðvarn karl hinn skegglausa". Þeir fóru eigi
from but father your old-man the beardless They went not
 fyrr heim, enn allir urðu sekir þessa orða þeir er fyrir váru
before home than all became guilty of-these words those who before were
 nema Þráinn. Hann þekti menn af orðum þessum. Þeir
except Thrain He checked men from words these They
 fóru í braut Njálssynir ok fóru þar til er þeir kvámu
went off away (the)-Njalssons and went there until that they came
 heim. Þeir sögðu föður sínum. "Nemnduð þér nakkvara
home They told father their Named you any
 vátta at orðunum?" segir Njáll. "Enga", sagði Skarpheðinn,
witnesses to the-words says Njal None said Skarpheðin
 "vér ætlum ekki at sækja þetta nema á vápnþingi". "Þat
we reckon not to prosecute this except at a-weapon-assembly That
 mun engi nú ætla", segir Bergþóra, "at þér þorið handa
will none now suppose says Bergthora that you dare hands
 at hefja". "Haf þú lítinn við, húsfreyja", segir Kári, "at
to raise Have you little with(-it) housewife says Kari to
 eggja sonu þína; því at þeir munu þó ærit framgjarnir".
urge sons your because that they will yet ample forward-eager
 Eftir þat tala þeir lengi hljótt, allir feðgar ok Kári.
After that talk they long quietly all father-and-sons and Kari

XCII · THE SLAYING OF ÞRÁINN ON THE ICE

Þráinn rides east to a feast with seven men, and vagrant women he ferries over Markarfljót tell Bergþóra when he will return. At dawn Njáll finds his sons and Kári armed, and they wait for Þráinn at Rauðaskriður. Skarpheðinn leaps the river between the ice floes, slides across the glare ice, and splits Þráinn's head before anyone can strike. Helgi cuts off Hrappr's hand and Grímr kills him, Kári kills Tjörvi, and Skarpheðinn spares Grani and Gunnarr Lambason, though Helgi warns him against it.

Nú verðr umræða mikil um deild þeira — ok þóttust
Now becomes talk great about quarrel their and thought-themselves
 allir vita, at eigi myndi svá gert sjatna. Rúnólfr son Úlfs
all to-know that not would so done subside Runolf son of-Ulf
 örgoða austr í Dal var vin Þráins mikill ok hafði boðit
Aurgodi east in Dal was friend of-Thrain great and had invited
 Þráni heim; ok var á kveðit, at hann skyldi koma austr,
Thrain home and was on appointed that he should come east
 er þrjár vikur væri af vetri eða mánaðr. Þráinn bað til
when three weeks were from winter or a-month Thrain bade to
 þessar ferðar Hrapp með sér ok Grana Gunnarsson, Gunnar
this journey Hrapp with him and Grani Gunnar's-son Gunnar
 Lambason, Lamba Sigurðaron ok Loðin ok Tjörva. Þeir
Lambi's-son Lambi Sigurd's-son and Lodin and Tjorvi They
 váru átta. Þær skyldu ok fara mæðgur, Hallgerðr ok
were eight They should also go mother-and-daughter Hallgerd and
 Þorgerðr. Því lýsti ok Þráinn, at hann ætlaði at vera
Thorgerd That declared also Thrain that he intended to be
 í Mörk með Katli bróður sínum, ok kvað á, hversu
in Mork with Ketil brother his and said about how
 margar nætr hann ætlaði heiman at vera. Þeir höfðu allir
many nights he intended from-home to be They had all
 alvæpni. Riðu þeir austr yfir Markarfljót ok fundu þar konur
full-armor Rode they east over Markarfljot and found there women
 snauðar. Þær báðu, at þær skyldi reiða vestr yfir fljótit.
poor They asked that them they-should carry west over the-river
 Þeir gerðu svá. Þá riðu þeir í Dal ok höfðu þar góðar
They did so Then rode they into Dal and had there good
 viðtökur. Þar var fyrir Ketill ór Mörk. Sátu þeir þar tvær
receptions There was before Ketil out-of Mork Sat they there two
 nætr. Rúnólfr ok Ketill báðu Þráin, at hann myndi semja
nights Runolf and Ketil asked Thrain that he would settle

við Njálssonu. Enn hann lézt aldri mundu fé gjalda
with (the)-Njalssons But he declared never would money pay
 ok svaraði stygt ok kveðst hvergi þykkja varbúinn við
and answered coolly and says-of-himself nowhere to-seem unready against
 Njálssonum, hvar sem þeir fyndist. “Vera má, at svá sé”,
(the)-Njalssons where as they were-found Be may that so be
 segir Rúnólfr, “enn ek hefi hina skilning, at engi sé þeira
says Runolf but I have that understanding that none be their
 maki, síz Gunnarr at Hlíðarenda lézt; ok er þat líkara, at
match since Gunnar at Hlidarendi died and is that more-likely that
 hér dragi öðrum hvárum til bana”. Þráinn kveðst ekki
here draw to-one of-two to death Thrain says-of-himself not
 þat mundu hræðast. Þá fór Þráinn upp í Mörk ok var
that would fear Then went Thrain up into Mork and was
 þar tvær nætr. Síðan reið hann ofan í Dal, ok var hann
there two nights Then rode he down into Dal and was he
 hvartveggja út leyst með sæmilegum gjöfum. Markarfljót
both-times out sent with honorable gifts Markarfljot
 fell í meðal höfuðisa ok váru á smár spengr hér ok hvar.
fell in between main-ice and were on small ice-bridges here and there
 Þráinn sagði, at hann ætlaði heim at ríða um kveldit.
Thrain said that he intended home to ride in the-evening
 Rúnólfr mælti, at hann skyldi eigi heim ríða — sagði þat
Runolf spoke that he should not home ride said that
 varlegra vera, at fara eigi sem hann hefði sagt. Þráinn
more-cautious to-be to go not as he had said Thrain
 svarar: “Hræðsla er þat, ok vil ek þat eigi”. Göngukonur
answers Fear is that and will I that not (The)-beggar-women
 þær, er þeir Þráinn reiddu yfir fljótit, kvámu til
those whom they Thrain(-and-bis) carried over the-river came to
 Bergþórshváls, ok spurði Bergþóra, hvaðan þær væri. Enn
Bergthorshvöl and asked Bergthora whence they were But

þær sögðust vera austan undan Eyjafjöllum. “Hverr
they said-of-themselves to-be from-the-east from-under Eyjafjoll Who
 reiddi yðr yfir Markarfljót?” segir Bergþóra. “Þeir er mestir
carried you over Markarfljot says Bergthora Those who greatest
 oflátar váru”, segja þær. “Hverir váru þeir?” segir Bergþóra.
show-offs were say they Who were they says Bergthora
 “Þráinn Sigfússon”, sögðu þær, “ok fylgdarmenn hans. Enn
Thrain Sigfus's-son said they and followers his But
 þat þótti oss at, er þeir váru svá fjölorðir ok illorðir
that seemed to-us to(-it) when they were so talkative and ill-spoken
 hingat til bónda þíns ok sona hans”. Bergþóra mælti:
hither to husband your and sons his Bergthora spoke
 “Margir kjósa eigi orð á sik”. Síðan fóru þær í braut
Many choose not words on themselves Then went they off away
 ok gaf Bergþóra þeim gýligjafar ok spurði þær, hvenær
and gave Bergthora them parting-gifts and asked them when
 Þráinn myndi heim koma. Þær sögðu, at hann myndi vera
Thrain would home come They said that he would be
 heiman fjórar nætr eða fimm. Síðan sagði Bergþóra sonum
from-home four nights or five Then told Bergthora sons
 sínum ok Kára mági sínum, ok töluðu þau lengi leynilega.
her and Kari son-in-law her and talked they long secretly
 Enn þann morgin hinn sama, er þeir Þráin riðu
But that morning the same when they Thrain(-and-his) rode
 austan, þá vaknaði Njáll snimma ok heyrdi, at öx
from-the-east then woke Njal early and heard that (the)-axe
 Skarpheðins kom við þili. Stendr þá Njáll upp ok
of-Skarpbedin came against (the)-panel Stands then Njal up and
 gengr út. Hann sér, at synir hans eru með vápnum allir
goes out He sees that sons his are with weapons all
 ok svá Kári mágr hans. Skarpheðinn var fremstr. Hann
and so Kari son-in-law his Skarpbedin was foremost He

var í blám stakki ok hafði törguskjöld ok öxi sína reidda
was in a-blue jacket and had a-target and axe his raised
 um öxl. Næst honum gekk Kári. Hann hafði silkitreyju
over shoulder Next him went Kari He had a-silk-jacket
 ok hjálm gyldan, skjöld ok var dreginn á leó. Næst honum
and helmet gilded a-shield and was drawn on a-lion Next him
 gekk Helgi. Hann hafði rauðan kyrtil ok hjálm ok rauðan
went Helgi He had a-red tunic and helmet and a-red
 skjöld ok markaðr á hjörtr. Allir váru þeir í litklæðum.
shield and marked on a-hart All were they in colored-clothes
 Njáll kallaði á Skarpheðinn: “Hvert skal fara, frændi?” “Í
Njal called to Skarpbedin Whither shall go kinsman On
 sauðaleit”, sagði hann. “Svá var ok eitt sinn fyrr”, segir
sheep-search said he So was also one time before says
 Njáll, “ok veidduð þér þá menn”. Skarpheðinn hló at
Njal and hunted you then men Skarpbedin laughed at
 ok mælti: “Heyrið þér, hvat karlinn segir faðir várr? eigi
and spoke Hear you what the-old-man says father our not
 er hann grómlauss”. “Hvénær mæltir þú þetta fyrr?” segir
is he without-suspicion When spoke you this before says
 Kári. “Þá vá ek Sigmund hinn hvíta, frænda Gunnars”,
Kari Then slew I Sigmund the White kinsman of-Gunnar
 segir Skarpheðinn. “Fyrir hvat?” sagði Kári. “Hann hafði
says Skarpbedin For what said Kari He had
 drepit Þórð leysingjason fóstura várn”, segir Skarpheðinn.
killed Thord Freedman's-son foster-father our says Skarpbedin
 Njáll gekk inn. Enn þeir fóru upp í Rauðaskriður ok
Njal went in But they went up into Raudaskridur and
 biðu þar. Máttu þeir þaðan sjá, þegar hinir riðu austr
waited there Could they thence see as-soon-as the-others rode east
 frá Dal. Sólskin var um daginn ok heiðviðri. Nú ríða þeir
from Dal Sunshine was over the-day and clear-weather Now ride they

Þráinn ofan frá Dal eftir eyrunum. Lambi Sigurðarson
Thrain(-and-his) down from Dal along the-gravel-banks Lambi Sigurd's-son
 mælti: "Skildir blika við í Rauðaskriðum, er sólin skinn
spoke Shields gleam at in Raudaskridur where the-sun shines
 á; ok mun þar vera nakkvarra manna fyrirsát". "Þá skulu vér
on and will there be some men's ambush Then shall we
 snúa ofan með fljótinu", segir Þráinn, "ok munu þeir þá til
turn down along the-river says Thrain and will they then to
 móts við oss, ef þeir eigu við oss nökkur eyrendi". Sneru
meeting with us if they have with us some errand Turned
 þeir Þráinn þá ofan með fljótinu. Skarpheðinn mælti:
they Thrain(-and-his) then down along the-river Skarphedin spoke
 "Nú hafa þeir sét oss — því snúa þeir nú leiðinni; ok
Now have they seen us therefore turn they now the-way and
 er oss nú engi annarr til enn hlaupa ofan fyrir þá".
is to-us now no other to(-do) than run down before them
 Kári mælti: "Margir munu fyrir sitja ok hafa eigi þann
Kari spoke Many will before sit and have not that
 veg liðsmun sem vér. Eru þeir átta, enn vér fimm". Snúa
way odds-in-force as we Are they eight but we five Turn
 þeir nú ok ofan með fljótinu ok sjá yfir spöng niðri
they now also down along the-river and see over an-ice-bridge down-below
 ok ætla þar yfir. Þeir Þráinn námu staðar upp frá
and intend there over They Thrain(-and-his) stopped still up from
 spönginni á ísinum. Þráinn mælti: "Hvat munu menn þessir
the-ice-bridge on the-ice Thrain spoke What will men these
 vilja? Þeir eru fimm, enn vér erum átta". Lambi Sigurðarson
wish They are five but we are eight Lambi Sigurd's-son
 mælti: "Þess get ek, at þó myndi þeir til hætta, þó
spoke That guess I that yet would they to(-it) risk though
 at manni stæði fleira fyrir". Þráinn ferr af kápunni ok
that man should-stand more before Thrain goes from the-cloak and

tekr af sér hjálminn. Þat varð Skarpheðni, er þeir hljópu
takes off himself the-helmet That befell Skarpbedin when they ran
 ofan með fljótinu, at stökk í sundr skóþvengr hans, ok
down along the-river that burst in asunder shoe-thong his and
 dvaldist honum eftir. “Hví hvikast þér svá, Skarpheðinn?”
stayed him behind Why tarry you so Skarpbedin
 kvað Grímr. “Bind ek skó minn”, segir Skarpheðinn. “Föru
said Grim Tie I shoe my says Skarpbedin Go
 vér fyrir”, segir Kári, “svá lízt mér á Skarpheðin, sem
we before says Kari so seems to-me on Skarpbedin as
 hann muni ekki seinni verða enn vér”. Snúa þeir nú ofan
he will not slower become than we Turn they now down
 til spangarinnar ok fara mikinn. Skarpheðinn spratt upp,
to the-ice-bridge and go hard Skarpbedin sprang up
 þegar er hann hafði bundit skóinn, ok hafði uppi öxina
as-soon as he had tied the-shoe and had up the-axe
 Rimmugýgi. Hann hleypr at fram at fljótinu. Enn fljótit var
Battle-troll He leaps to forth to the-river But the-river was
 svá djúpt at langt var um ófært. Mikit svell var hlaupit
so deep that far was about impassable Great ice was heaped
 upp fyrir austan fljótit ok svá hált sem gler, ok stóðu þeir
up on east-of the-river and so slippery as glass and stood they
 Þráinn á miðju svellinu. Skarphefr sik á loft
Thrain(-and-bis) on (the)-middle of-the-ice Skarpbedin-lifts himself into (the)-air
 ok hleypr yfir fljótit meðal höfuðisa ok stöðvar sik ekki
and leaps over the-river between main-ice and stops himself not
 ok rennir þegar at fram fótskriðu. Svellit var hált mjök —
and runs at-once to forth in-a-foot-slide The-ice was slippery much
 ok fór hann svá hart sem fugl flygi. Þráinn ætlaði í því at
and went he so fast as a-bird flew Thrain intended in that to
 setja á sik hjálminn. Skarpheðin bar nú upp at fyrr — ok
set on himself the-helmet Skarpbedin bore now up to before and

höggur til Þráins með öxinni Rimmugýgi, ok kom í höfuðit
hews at Thrain with the-axe Battle-troll and came into the-head
 ok klauf ofan í jaxlana, svá at þeir fellu niðr á ísinn.
and clove down into the-jaw-teeth so that they fell down onto the-ice
 Þessi atburður varð með svá skjótri svipan, at engi kom
This event became with so swift a-motion that no-one came
 höggvi á hann. Hann rendi þegar frá ofan óðfluga. Tjörvi
a-blow on him He slid at-once from down swiftly Tjorvi
 rendi fyrir hann törgu, ok steðjaði hann yfir upp ok stóðst
slid before him a-target and leaped he over up and stood
 þó ok rennir á enda svellsins. Þá komu þeir Kári at
yet and slides to (the)-end of-the-ice Then came they Kari from
 neðan í mót honum. “Karlmannlega er at farit”, segir Kári.
below in against him Manfully is to gone says Kari
 “Eftir er enn yðvarr hluti”, segir Skarpheðinn ok kvað vísu:
Remains is still your part says Skarphedin and spoke a-verse

Auðs kom ek eigi síðar

Of-wealth came I not later

enn til vápna sennu

than to of-weapons quarrel

ér því at æskirýri

you because that (the)-wish-diminisher

allharðan létík falla.

very-hard let-I fall

Enn því at jarl hrauð unnar

But because that (the)-earl cleared of-wave

elg fyr Grím ok Helga,

elk for Grim and Helgi

nú er eldviðum öldu

now is for-fire-trees of-wave

efni þess at hefna.

matter of-that to avenge

Ok þessa aðra:

And this other

Brátt létk brynjum hætta

Soon let-I to-mail-coats dangerous

ben-Gríði fram ríða;

wound-Grid forth ride

fyldi heldr á höldi

filled rather on (the)-man

hrafn vand-Gjálpar nafna.

raven of-wand-Gjalp namesake

Veitið Hrapp sem hétuð

Give Hrapp as you-promised

hríð á ísi víðum.

an-assault on ice wide

Reið söng róstu hljóðum

Wrathful sang with-brawl sounds

Rimmugýgr til dimmum.

Battle-troll to dark

Snúa þeir þá upp at þeim. Þeir Grímr ok Helgi sjá, hvar
Turn they then up at them They Grim and Helgi see where
 Hrapp var, ok sneru þegar at honum. Hrappr högggr þegar
Hrapp was and turned at-once at him Hrapp hews at-once
 til Gríms með öxinni. Helgi sér þetta ok högggr á höndina
at Grim with the-axe Helgi sees this and hews on the-arm
 Hrappi, svá at af tók, enn niðr fell öxin. Hrappr mælti: “Hér
of-Hrapp so that off took but down fell the-axe Hrapp spoke Here
 hefir þú mikit nauðsynjaverk unnit; því at þessi hönd hefir
have you great needful-work done because that this hand has
 mörgum manni mein gert ok bana”. “Hér skal nú endir á
to-many a-man harm done and death Here shall now an-end on
 verða”, segir Grímr ok legggr spjóti í gegnum hann. Fell
become says Grim and thrusts with-a-spear in through him Fell
 Hrapp þá dauðr niðr. Tjörvi snýr í móti Kára ok skýtr at
Hrapp then dead down Tjorvi turns in against Kari and shoots at
 honum spjóti. Kári hljóp í loft upp, ok flaug spjótir fyrir
him a-spear Kari leaped into (the)-air up and flew the-spear on
 neðan fætr honum. Kári hleypr at honum ok högggr til hans
below feet his Kari leaps at him and hews at him
 með sverðinu, ok kom á brjóstir ok gekk þegar á hol,
with the-sword and came on the-breast and went at-once into (the)-cavity
 ok hafði hann þegar bana. Skarpheðinn gripr þá báða senn
and had he at-once death Skarphedin seizes then both at-once
 Gunnarr Lambason ok Grana Gunnarsson ok mælti: “Tekit
Gunnar Lambi's-son and Grani Gunnar's-son and spoke Taken
 hefi ek hér hvelpa tvá — eða hvat skal við gera?”
have I here whelps two or what shall with(-them) do
 “Kost átt þú”, segir Helgi, “at drepa hvárntveggja, ef þú vill
Choice have you says Helgi to kill both if you will
 þá feiga”. “Eigi nenni ek”, segir Skarpheðinn, “at hafa þat
them doomed Not can-bear I says Skarphedin to have that

saman at veita Högna, enn drepa bróður hans". "Koma mun
together to help Hogni but kill brother his Come will
 þar einu hverju sinni", segir Helgi, "at þú myndir vilja hefa
there on-one some time says Helgi that you would wish to-have
 drepit þá; því at þeir munu þér aldri trúir verða — ok
killed them because that they will to-you never true become and
 engir þeira, er nú eru hér". "Ekki mun ek hræðast þá",
none of-them who now are here Not will I fear them
 segir Skarpheðinn. Síðan gáfu þeir grið Grana Gunnarssyni
says Skarphedin Then gave they quarter to-Grani Gunnar's-son
 ok Gunnari Lambasyni ok Lamba Sigurðarsyni ok Loðni.
and Gunnar Lambi's-son and Lambi Sigurd's-son and Lodin
 Eftir þat sneru þeir heim, ok spurði Njáll tíðenda. Þeir segja
After that turned they home and asked Njal of-tidings They tell
 honum öll sem gerst. Njáll mælti: "Mikil eru tíðendi þessi;
him all as fullest Njal spoke Great are tidings these
 ok er þat líkara, at hér leiði af dauða eins sonar míns,
and is that more-likely that here lead from (the)-death of-one son my
 ef eigi verður meira at". Gunnarr Lambason flutti lík
if not becomes more that Gunnar Lambi's-son carried (the)-body
 Þráins með sér til Grjótár, ok var hann þar heygðr.
of-Thrain with him to Grjota and was he there buried-in-a-mound

XCIH · SETTLEMENT FOR ÞRÁINN

Ketill of Mörk, Þráinn's brother and Njáll's son-in-law, is caught between both sides, and Njáll offers to pay generously for the killing. With Högni's help Ketill brings the Sigfússons to a settlement, and Njáll pays the full man-price promptly. After a long private talk with Njáll, Ketill offers to foster Þráinn's son Höskuldr. The boy's mother Þorgerðr agrees on condition that Ketill swear to support him, avenge him if he is killed, and pay his bride-price.

Ketill í Mörk átti Þorgerði dóttur Njáls, sem fyrr var sagt,
Ketil in Mork had Thorgerd daughter of-Njal as before was said
 enn var bróðir Þráins, ok þóttist hann við vant um
but was brother of-Thrain and thought-himself he with difficulty about
 kominn. Hann reið til Njáls ok spurði, hvárt hann vildi
come He rode to Njal and asked whether he would
 nakkvat bæta víg Þráins. Njáll svaraði: “Bæta vil ek
anything compensate (the)-slaying of-Thrain Njal answered Compensate will I
 svá at vel sé. Ok vil ek, at þú leitir þess við bræðr þína,
so that well be And will I that you seek that with brothers your
 þá er bauga eigu at taka, at þeir taki sættum”. Ketill
those who rings have to take that they take settlements Ketil
 kvaðst þat vildu gera gjarna. Var þat þá ráð þeira, at
said-of-himself that to-wish to-do gladly Was that then counsel their that
 Ketill skyldi fara ok finna þá alla, er gjöld áttu at taka,
Ketil should go and meet them all who payments had to take
 ok koma á griðum. Síðan reið Ketill heim. Ketill ferr
and bring about truce Then rode Ketil home Ketil goes
 nú at finna bræðr sína ok stefndi þeim öllum saman til
now to meet brothers his and summoned them all together to
 Hlíðarenda. Tekr hann þar umbræðu við þá, ok var Högni
Hlidarendi Takes he there discussion with them and was Hogni
 með honum í allri umbræðu. Ok kom svá, at menn váru til
with him in all discussion And came so that men were to
 gerðar teknir ok lagðr til fundr, ok váru ger manngjöld
arbitration taken and appointed to a-meeting and were made man-prices
 fyrir víg Þráins, ok tóku þeir allir við bótum sem lög
for (the)-slaying of-Thrain and took they all with compensations as law
 stóðu til. Síðan var mælt fyrir trygðum ok búit um sem
stood to Then was spoken for pledges-of-peace and done about as
 trúlegast. Greiddi Njáll féit alt af hendi vel ok skörulega.
most-faithfully Paid Njal the-money all from hand well and handsomely

Var þá kyrt um stund. Einu hverju sinni reið Njáll upp
Was then quiet for a-while On-one some time rode Njal up
 í Mörk, ok töluðu þeir Ketill dag allan. Reið Njáll
into Mork and talked they Ketil(-and-he) day all Rode Njal
 heim um kveldit — ok vissi engi maðr, hvat í ráðagerð
home in the-evening and knew no man what in plan
 hafði verit. Litlu síðar fór Ketill til Grjótár. Hann mælti til
had been A-little later went Ketil to Grjota He spoke to
 Þorgerðar: “Lengi hefi ek mikit unt Þráni bróður mínum —
Thorgerd Long have I much loved Thrain brother my
 mun ek enn þat sýna; því at ek vil bjóða til fósturs
will I still that show because that I will offer to fostering
 Höskuldi syni Þráins”. “Gera skal þér kost á þessu”, segir
Hoskuld son of-Thrain Make shall to-you terms on this says
 hon, “þú skalt veita þessum sveini allt þat er þú mátt þá
she you shall give this boy all that which you can then
 er hann er roskinn ok hefna hans, ef hann er með vápnum
when he is grown and avenge him if he is with weapons
 veginn, ok leggja fé til kvánarmundar honum. Ok skalt
slain and lay money to bride-price for-him And shall
 þú þetta allt sverja”. Hann jattaði þessu öllu. Ferr Höskuldr
you this all swear He consented this all Goes Hoskuld
 nú heim með Katli ok er með honum nakkvara hríð.
now home with Ketil and is with him some while

Visiting Mörk, Njáll gives the boy Höskuldr a gold ring and asks whether he knows who killed his father. Höskuldr answers that Skarpheðinn did, but that the matter is settled and fully paid for. Pleased with the answer, Njáll offers to foster him, and Höskuldr goes home with him to Bergþórshváll. Njáll's sons treat him with every honor. He grows up tall, strong, handsome, generous, and well liked, and he and the Njálssons never quarrel in word or deed.

Einu hverju sinni ríðr Njáll upp í Mörk, ok var tekit
On-one some time rides Njal up into Mork and was taken
 við honum vel, ok var hann þar um nóttina. Um kveldit
with him well and was he there over the-night In the-evening
 gekk sveinninn at honum, ok kallaði Njáll á hann. Gekk
went the-boy to him and called Njal on him Went
 hann þegar til hans. Njáll hafði fingrgull á hendi ok sýndi
he at-once to him Njal had a-finger-ring on hand and showed
 sveininum. Sveinninn tók við gullinu ok hugði at ok dró á
the-boy The-boy took with the-gold and looked at(-it) and drew on
 fingr sér. Njáll mælti: “Vill þú þiggja gullit at gjöf?” “Þiggja
finger his Njal spoke Will you accept the-gold as gift Accept
 vil ek víst”, segir sveinninn. “Veizt þú”, segir Njáll, “hvat
will I surely says the-boy Know you says Njal what
 föður þínum varð at bana?” Sveinninn svarar: “Veit ek, at
father your became to death The-boy answers Know I that
 Skarpheðinn vá hann; ok þurfu vit ekki á þat at minnst,
Skarphedin slew him and need we-two not on that to remember
 er sæzt hefir á verit ok fullar bætr hafa fyrir komit”.
which settled has on been and full amends have for come
 “Betr er svarat”, segir Njáll, “enn ek spurða, ok munt þú
Better is answered says Njal than I asked and will you
 verða góðr maðr”. “Góðar þykki mér spásögur þínar”, segir
become a-good man Good seem to-me prophecies your says

Höskuldr, “því at ek veit, at þú ert forspár ok ólyginn”.

Hoskuld because that I know that you are foresighted and unlying

Njáll mælti: “Nú vil ek bjóða þér fóstr, ef þú vill þiggja”.

Njal spoke Now will I offer you fostering if you will accept

Höskuldr kvaðst þiggja vilja bæði þann góða ok annan

Hoskuld said-of-himself to-accept to-wish both that good and (the)-other

þann sem hann gerði honum. Urðu þær málalyktir, at

that which he did him Became those case-conclusions that

Höskuldr fór heim með Njáli til fóstrs. Hann lét sveininum

Hoskuld went home with Njal to fostering He let the-boy

ekki í mein ok unni mikit. Synir Njáls leiddu hann

nothing in harm and loved much (The)-sons of-Njal led him

eftir sér ok gerðu honum alt til sóma. Nú liðr þar til

after them and did him all to honor Now passes there until

er Höskuldr er frumvaxti. Hann var bæði mikill ok sterkr,

that Hoskuld is full-grown He was both big and strong

manna fríðastr sýnum ok hærðr vel, manna beztr vígr,

of-men handsomest in-looks and haired well of-men best weapon-skilled

blíðr í máli, örlátr, stiltr vel, orðgóðr til allra manna ok

gentle in speech open-handed composed well fair-spoken to all men and

vinsæll. Njálssonu ok Höskuld skildu hvártki á orð né verk.

well-liked (The)-Njalssons and Hoskuld parted neither on word nor deed

XCV • FLOSI OF SVÍNAFELL

Flosi, son of Þórðr freysgoði, is introduced with his long descent. He is married to Steinvör, an illegitimate daughter of Hallr of Síða, and lives at Svínafell as a great chieftain, big, strong, and very determined. His half-brother Starkaðr has a daughter, Hildigunnr, a remarkable woman and the most beautiful of women, highly skilled with her hands, harsh and grim in temper, but generous where it counts.

Maðr er nemndr Flosi. Hann var sonr Þórðar freysgoða, Özurar
A-man is named Flosi He was son of-Thord Frey's-priest Ozur's
 sonar, Ásbjarnar sonar, Heyangrs-Bjarnar sonar, Helga sonar,
son Asbjorn's son Heyangr-Bjorn's son Helgi's son
 Bjarnar sonar bunu, Gríms sonar hersis ór Sogni. Móðir
Bjorn's son Buna's Grim's son (the)-lord's out-of Sogn (The)-mother
 Flosa var Ingunn dóttir Þóris af Espihóli, Hámundar sonar
of-Flosi was Ingunn daughter of-Thorir from Espiboll Hamund's son
 heljarskinns, Hjör's sonar, Hálfs sonar konungs, er réð fyrir
Hell-skin's Hjor's son Half's son (the)-king's who ruled over
 Hálfsrekkum, Hjörleifs sonar hins kvensama. Móðir Þóris
(the)-Half's-champions Hjorleif's son the Womanizer's (The)-mother of-Thorir
 var Ingunn dóttir Helga hins magra, er nam Eyjaförð. Flosi
was Ingunn daughter of-Helgi the Lean who took Eyjafjord Flosi
 átti Steinvöru dóttur Halls af síðu. Hon var laungetin, ok
had Steinvor daughter of-Hall of Sida She was born-out-of-wedlock and
 hét Sólvör móðir hennar, dóttir Herjólf's hins hvíta. Flosi
was-called Solvor mother her daughter of-Herjolf the White Flosi
 bjó at Svínafelli ok var höfðing mikill. Hann var mikill
dwelt at Svinafell and was a-chieftain great He was big
 vexti ok styrkr, manna kappsamastr. Bróðir hans hét
in-stature and strong of-men most-zealous Brother his was-called
 Starkaðr. Hann var eigi sammæðra við Flosa. Móðir
Starkad He was not of-the-same-mother with Flosi (The)-mother
 Starkaðar var Þraslaug dóttir Þorsteins titlings Geirleifssonar.
of-Starkad was Thraslaug daughter of-Thorstein Titling Geirleif's-son
 Enn móðir Þraslaugar var Unnr dóttir Eyvindar karfa
But (the)-mother of-Thraslaug was Unn daughter of-Eyvind Karfi
 landnámamanns ok systir Móðólfs hins spaka. Bræðr Flosa
(the)-settler's and sister of-Modolf the Wise (The)-brothers of-Flosi
 váru þeir Þorgeirr ok Steinn, Kolbeinn ok Egill. Hildigunnr
were they Thorgeir and Stein Kolbein and Egil Hildigunn

hét dóttir Starkaðar bróður Flosa. Hon var skörungr
was-called (the)-daughter of-Starkad brother of-Flosi She was a-paragon
 mikill ok kvenna fríðust sýnum. Hon var svá hög, at fáar
great and of-women fairest in-looks She was so skillful that few
 konur váru jafnhagar. Hon var allra kvenna grimmust ok
women were equally-skillful She was of-all women grimmest and
 skaphörðust, enn drengur góður þar sem vel skyldi vera.
hardest-tempered but a-fellow good there where well should be

XCVI · SÍÐU-HALLR AND HOLTA-ÞÓRIR

Hallr of Síða, called Síðu-Hallr, is introduced with his descent from Earl Rögnvaldr of Mærr and his marriage to Jóreiðr, daughter of Þiðrandi the Wise, which connects him to Þorkell Geitisson and Helgi Droplaugarson. His brother Þorsteinn is the father of Kolr, whom Kári will kill in Wales, and his sons include Ljótr and the Þiðrandi killed by the dísir. Þórir, called Holta-Þórir, is the father of Þorgeirr skorargeirr, Þorleifr krákr, and Þorgrímr the Big.

Hallr hét maðr, er kallaðr var Síðu-Hallr. Hann var
Hall was-called a-man who called was Síðu-Hallr He was
 Þorsteins son, Böðvars sonar. Móðir Halls hét Þórdís
Þorstein's son Bodvar's son (The)-mother of-Hall was-called Þorðis
 ok var Özurar dóttir, Hróðlaugs sonar, Rögnvalds sonar
and was Ozur's daughter Hrodlaug's son Rognvald's son
 jarls af Mæri, Eysteins sonar glumru. Hallr átti Jóreiði
(the)-earl's of More Eystein's son Glumra's Hall had Joreid
 Þiðranda dóttur hins spaka, Ketils sonar þryms, Þóris sonar
of-Thidrandi daughter the Wise Ketil's son Thrym's Þorir's son
 Þiðranda ór Veradal. Bróðir Jóreiðar var Ketill þrymr í
Thidrandi's out-of Veradal (The)-brother of-Joreid was Ketil Thrym in
 Njarðvík ok Þorvaldr faðir Helga Droplaugarsonar. Hallkatla
Njardvik and Thorvald father of-Helgi Droplaug's-son Hallkatla

var systir Jóreiðar móðir Þorkels Geitissonar ok þeira
was sister of-Joreid mother of-Thorkel Geitir's-son and of-them
 Þiðranda. Þorsteinn hét bróðir Halls ok var kallaðr
Thidrandi(-and-bis) Thorstein was-called (the)-brother of-Hall and was called
 breiðmagi. Son hans var Kolr, er Kári vegr í Bretlandi.
Broad-belly Son his was Kol whom Kari slays in Wales
 Synir Halls af Síðu váru þeir Þorsteinn ok Egill, Þorvaldr
(The)-sons of-Hall of Sida were they Thorstein and Egil Thorvald
 ok Ljótr ok Þiðrandi sá er dísir drápu.
and Ljot and Thidrandi that-one whom (the)-disir killed
 Þórir hét maðr ok var kallaðr Holta-Þórir. Hans synir
Thorir was-called a-man and was called Holta-Thorir His sons
 váru þeir Þorgeirr skorargeirr ok Þorleifr krákr ok Þorgrímr
were they Thorgeir Skorargeir and Thorleif Crow and Thorgrim
 hinn mikli.
the Big

XCVII • THE FIFTH COURT AND HÖSKULDR'S CHIEFTAINCY

Njáll asks for Hildigunnr's hand for Höskuldr, but she will marry no man without a chieftaincy, and no one will sell one. After the courts deadlock at two Althings, Njáll proposes a Fifth Court for cases the Quarter Courts cannot settle, with new chieftaincies to staff it, and Skafti Þóroddsson makes it law. Njáll then obtains a new chieftaincy at Hvítanes for Höskuldr, who marries Hildigunnr and farms at Vörsabær, bound to the Njálssons in close friendship.

Nú er þar til máls at taka, at Njáll talaði við Höskuld
Now is there to (the)-story to take that Njal talked with Hoskuld
 fósttra sinn: “Ráðs vilda ek þér leita, fósttri, ok
foster-son his Counsel would-wish I for-you to-seek foster-son and
 kvánfangs”. Höskuldi kveðst þat vel at skapi ok bað
of-a-match Hoskuld says-of-himself that well to mind and bade

hann fyrir sjá — “eða hvar vill þú helst á leita?” Njáll
him before see or where will you chiefly on seek Njal
 svarar: “Kona heitir Hildigunnr ok er Starkaðar dóttir,
answers A-woman is-called Hildigunn and is of-Starkad daughter
 Þórðar sonar freysgoða. Þann veit ek kost beztan”. Höskuldr
Thord's son Frey's-priest's That know I match best Hoskuld
 mælti: “Sjá þú einn fyrir, fóstri minn. Þat skal mitt
spoke See you alone before foster-father my That shall my
 ráð, sem þú vill vera láta”. “Hér munu vit á leita”,
counsel as you will be let Here will we-two on seek
 segir Njáll. Litlu síðar kvaddi Njáll menn til ferðar með
says Njal A-little later summoned Njal men to journey with
 sér. Fóru þeir Sigfússynir ok synir Njáls allir ok Kári
him Went they (the)-Sigfussons and (the)-sons of-Njal all and Kari
 Sölmundarson. Þeir ríða austr til Svínafells. Fá þeir þar
Solmund's-son They ride east to Svínafell Get they there
 góðar viðtökur. Um daginn eftir ganga þeir Njáll ok Flosi
good receptions In the-day after go they Njal and Flosi
 á tal. Þar koma niðr ræður Njáls, at hann segir svá:
to talk There come down (the)-talks of-Njal that he says so
 “Þat er erendi mitt hingat, at vér förum bónorðsfor
That is errand my hitber that we go on-a-wooing-journey
 ok mælum til mægða við þik, Flosi, enn til eiginorðs
and speak for marriage-ties with you Flosi and for marriage
 við Hildigunni bróðurdóttur þína”. “Fyrir hvers hönd?” segir
with Hildigunn brother's-daughter your For whose hand says
 Flosi. “Fyrir hönd Höskulds Þráinssonar fósttra míns”,
Flosi For (the)-band of-Hoskuld Thrain's-son foster-son my
 segir Njáll. “Vel er slíkt stofnat”, segir Flosi, “enn þó hafið
says Njal Well is such begun says Flosi but yet have
 þér mikit í hættu hvárir við aðra — eða hvat segir þú
you much at risk each-side with (the)-other or what say you

frá Höskuldi?" "Gott má ek frá honum segja", segir Njáll,
of Höskuld Good may I of him say says Njal
 "ok skal ek svá fé til leggja, at yðr þykki sæmilega,
and shall I so money to lay that to-you seems honorable
 ef þér vilið þetta mál at álitum gera". "Kalla munu vér
if you will this matter at estimate make Call will we
 á hana", segir Flosi, "ok vita hversu henni lízt maðrinn".
on her says Flosi and know how to-her pleases the-man
 Var þá sent eftir henni, ok kom hon þangat. Flosi segir
Was then sent after her and came she thither Flosi tells
 henni bónorðit. Hon kvaðst vera kona skapstór — "ok
her the-suit She said-of-herself to-be a-woman big-tempered and
 veit ek eigi hversu mér er hent við þat, er þar eru svá
know I not how to-me is suited with that which there are such
 menn fyrir — enn þat þó eigi síðr, at sjá maðr hefir
men before but that yet not less that this man has
 ekki mannaforráð; ok hefir þú þat mælt, at þú myndir
no rule-over-men and have you that said that you would
 eigi gifta mik goðorðslausum manni". "Þat er ærit eitt til",
not marry me to-a-chieftaincy-less man That is ample one to(-it)
 segir Flosi, "ef þú vill eigi giftast Höskuldi, at þá mun ek
says Flosi if you will not marry Höskuld that then will I
 engan kost á gera". "Þat mæli ek eigi", segir hon, "at ek
no match on make That say I not says she that I
 vilja eigi giftast Höskuldi, ef þeir fá honum mannaforráð.
would not marry Höskuld if they get him rule-over-men
 Enn ellegar mun ek engan kost á gera". Njáll mælti: "Þá
But otherwise will I no match on make Njal spoke Then
 vil ek bíða láta mín um þetta mál þrjá vetr". Flosi svaraði,
will I wait let me about this matter three winters Flosi answered
 at svá skyldi vera. "Þann hlut vilda ek til skilja", segir
that so should be That lot would-wish I to stipulate says

Hildigunnr, “ef þessi ráð tækist, at vit værim austr
Hildigunn if this match took-hold that we-two were east
 hér”. Njáll kvaðst þat vilja skilja undir Höskuld. Enn
here Njal said-of-himself that to-wish to-leave under Hoskuld But
 Höskuldr kvaðst mörgum vel trúa, enn engum betr
Hoskuld said-of-himself many well to-trust but none better
 enn föstra sínum. Nú riða þeir austan. Njáll leitaði
than foster-father his Now ride they from-the-east Njal sought
 Höskuldi um mannaforráð, ok vildi engi selja sitt goðorð.
for-Hoskuld about rule-over-men and would no-one sell his chieftaincy
 Líðr nú sumarit til alþingis. Þetta sumar váru þingdeildir
Passes now the-summer to (the)-Alþing This summer were assembly-quarrels
 miklar. Gerði þá margr sem vant var at fara til fundar við
great Did then many as usual was to go to a-meeting with
 Njál. Enn hann lagði þat til mála manna, sem ekki þótti
Njal But he laid that to cases of-men as not seemed
 líklegt, at eyddist sóknir; ok varð af því þræta mikil,
likely that were-voided suits and became from that dispute great
 er málin máttu eigi lúkast — ok riðu menn heim af
when the-cases could not end and rode men home from
 þingi ósáttir. Líðr nú þar til er kemr annat þing.
(the)-assembly unreconciled Passes now there until that comes (the)-second assembly
 Njáll reið til þings. Ok er fyrst kyrt þingit alt þar
Njal rode to (the)-assembly And is at-first quiet the-assembly all there
 til, er Njáll talar, at mönnum væri mál at lýsa sökum
until that Njal talks to men were time to declare charges
 sínum. Margir mæltu, at til lítils þætti þat koma, ef
their Many said that to little would-seem that come if
 engi kvæmi sínum málum fram, þó at til alþingis væri
no-one came his cases forth though that to (the)-Alþing were
 stefnt — “ok vilju vér heldr”, segja þeir, “heimta vårt
summoned and wish we rather say they to-claim our

mál með oddi ok eggju". "Svá má eigi vera", segir Njáll,
case with point and edge So may not be says Njal
 "ok hlýðir þat hvergi, at hafa eigi lög í landi. Enn þó
and befits that nowhere to have not law in (the)-land But yet
 hafið þér mikit til yðvars máls um þat; ok kemr þat til
have you much to your case about that and comes that to
 vár, er lögin kunnum ok þeim skulum stýra. Þykki mér
us who the-laws know and them shall-we steer Seems to-me
 þat ráð, at vér kallimst saman allir höfðingjar ok talim
that counsel that we call-ourselves together all (the)-chieftains and let-us-talk
 um". Þeir gengu þá til lögréttu. Njáll mælti: "Þik
about(-it) They went then to (the)-Law-Council Njal spoke You
 kveð ek at þessu, Skafti Þóroddsson, ok aðra höfðingja, at
call I to this Skafti Thorodd's-son and other chieftains that
 mér þykkir sem málum várum sé komit í ónýtt efni,
to-me seems as cases our be come into void matter
 ef vér skulum sækja mál í fjórðungsdómum, ok verði svá
if we shall prosecute cases in (the)-Quarter-Courts and become so
 vafit, at eigi megi lúkast né fram ganga. Þykki mér þat
entangled that not may end nor forth go Seems to-me that
 ráðlegast, at vér ættim hinn fimta dóm ok sæktum þar
most-advisable that we had the fifth court and prosecuted there
 þau mál, er eigi megu lúkast í fjórðungsdómi". "Hversu
those cases which not may end in (the)-Quarter-Court How
 skalt þú", sagði Skafti, "nemna fimtardóminn — er fyrir
shall you said Skafti name the-Fifth-Court when for
 forn goðorð er nemndr fjórðungsdómr — ferner tylftir, í
(the)-old chieftaincies is named (the)-Quarter-Court four twelves in
 fjórðungi hverjum?" "Sjá mun ek ráð til þess", segir Njáll,
quarter each See will I counsel to that says Njal
 "at taka upp ný goðorð — þeir er bezt eru til fallnir
to take up new chieftaincies those who best are to suited

ór fjórðungi hverjum; ok segist þeir í þing með
out-of quarter each and declare-themselves they into assembly with
 þeim, er þat vilja. “Þenna kost vilju vér”, segir Skafti,
those who that wish That choice wish we says Skafti
 “eða hversu vandar sóknir skulu hér vera?” “Þau mál skulu
or what difficult suits shall here be Those cases shall
 hér í koma”, segir Njáll, “of alla þingsafglöpun — ef
here into come says Njal about all assembly-contempt if
 menn bera ljúgvitni eða ljúgvíðu. Hér skulu ok í koma
men bear false-witness or false-verdict Here shall also into come
 véfangsmál öll þau er menn véfengja í fjórðungsdómi, ok
dispute-cases all those which men dispute in (the)-Quarter-Court and
 skal þeim stefna til fimtardóms. Svá ok, ef menn bjóða
shall them summon to (the)-Fifth-Court So also if men offer
 fé eða taka fé til liðs sér. Í þessum dómi
money or take money for support for-themselves In this court
 skulu vera allir hinir styrkjustu eiðar ok fylgja tveir menn
shall be all the strongest oaths and follow two men
 hverjum eiði, er þat skulu leggja undir þegnskap sinn, er
every oath who that shall lay under honor their which
 hinir sverja. Svá skal ok, ef annarr ferr með rétt mál,
the-others swear So shall also if one goes with right case
 enn annarr með rangt — þá skal eftir þeim dæma, er
but (the)-other with wrong then shall after them judge who
 rétt fara at sókn. Hér skal ok sækja hvert mál sem í
rightly go at suit Here shall also prosecute every case as in
 fjórðungsdómi — utan þat, er nemndar eru ferner tylftir
(the)-Quarter-Court except that which named are four twelves
 í fimtardóm, þá skal sækjandi nemna sex menn ór
in (the)-Fifth-Court then shall (the)-plaintiff name six men out-of
 dómi, enn verjandi aðra sex. Enn ef hann vill eigi ór
(the)-court but (the)-defendant other six But if he will not out

nemna, þá skal sækjandi nemna þá ór sem hina. Enn
name then shall (the)-plaintiff name those out as the-others But
 ef sækjandi nemnir eigi ór, þá er ónýtt málit; því at
if (the)-plaintiff names not out then is void the-case because that
 þrennar tylftir skulu um dæma. Vér skulum ok hafa þá
three twelve shall about judge We shall also have that
 lögréttuskipun, at þeir, er sitja á miðjum pöllum, skulu
law-council-arrangement that those who sit on (the)-middle benches shall
 réttir at ráða fyrir lofum ok lögum; ok skal þá velja
rightly to decide over permissions and laws and shall then choose
 til þess, er vitrastir eru ok bezt at sér. Þar skal ok
to that who wisest are and best in themselves There shall also
 vera fimtardómr. Enn ef þeir verða eigi á sáttir, er í
be (the)-Fifth-Court But if they become not on agreed who in
 lögrétu sitja, hvat þeir vilja lofa eða í lög leiða, þá
(the)-Law-Council sit what they wish to-permit or into law to-lead then
 skulu þeir ryðja lögrétu til, ok skal ráða afl með
shall they clear (the)-Law-Council to(-it) and shall decide strength among
 þeim. Enn ef sá er nakkvarr fyrir utan lögrétu, at
them But if that-one is any out outside (the)-Law-Council that
 eigi nái inn at ganga eða þykkist borinn vera máli,
not can in to go or thinks-himself carried to-be from-(the)-case
 þá skal hann verja lýriti svá at heyri í lögrétu,
then shall he defend with-a-veto so that hear in (the)-Law-Council
 ok hefir hann þá ónýtt fyrir þeim öll lof þeira ok
and has he then voided for them all permissions their and
 alt þat er þeir mæltu til lögskila ok varði lýriti". Eftir
all that which they spoke to law-making and defended with-a-veto After
 þat leiddi Skafti Þoroddsson í lög fimtardóm ok alt
that led Skafti Thorodd's-son into law (the)-Fifth-Court and all
 þetta, er nú var talit. Eftir þat gengu menn til Lögbergs.
this which now was talked After that went men to (the)-Law-Rock

Tóku menn þá upp ný goðorð. Í norðlendingafjórðungi
Took men then up new chieftaincies In (the)-North-Quarter
 váru þessi ný goðorð: — Melmannagoðorð í Miðfirði ok
were these new chieftaincies (the)-Melmen's-chieftaincy in Midfjord and
 Laufæsingagoðorð í Eyjafirði. Þá kvaddi Njáll sér
(the)-Laufas-men's-chieftaincy in Eyjafjord Then asked Njal for-himself
 hljóðs ok mælti: “Þat er mörgum mönnum kunnigt, hversu
bearing and spoke That is to-many men known how
 farit hefir með oss sonum mínum ok Grjótármönnum —
gone has with us sons my and (the)-Grjota-men
 at þeir drápu Þræin Sigfússon, ok var sæzt á málit, ok
that they killed Thrain Sigfus's-son and was settled on the-case and
 ek tók við Höskuldi syni Þráins. Hefi ek nú ráðit honum
I took with Hoskuld son of-Thrain Have I now arranged him
 kvánfang, ef hann fær goðorð nakkvat. Enn engi vill selja
a-marriage if he gets chieftaincy some But no-one will sell
 sitt goðorð. Vil ek nú biðja yðr, at þér leyfið, at ek taka
his chieftaincy Will I now ask you that you permit that I take
 upp nýtt goðorð á Hvítanesi til handa Höskuldi”. Hann
up a-new chieftaincy at Hvitanes to hands of-Hoskuld He
 fekk þat lof af öllum. Tekr Njáll nú upp goðorðit
got that permission from all Takes Njal now up the-chieftaincy
 til handa Höskuldi, ok var hann síðan kallaðr Höskuldr
to hands of-Hoskuld and was he then called Hoskuld
 Hvítanessgoði. Eftir þetta ríða menn heim af þingi.
Hvitanness-priest After this ride men home from (the)-assembly
 Njáll dvaldist skamma stund heima, áðr hann reið austr
Njal stayed short while at-home before he rode east
 til Svínafells — ok synir hans ok Höskuldr — ok vegr
to Svinafell and sons his and Hoskuld and raises
 bónorðit við Flosa. Enn hann kveðst efna mundu öll
the-suit with Flosi But he says-of-himself to-fulfill would all

mál við þá. Var þá Hildigunnr föstnuð Höskuldi ok kveðit
terms with them Was then Hildigunn betrothed to-Hoskuld and appointed
 á brúðhlaupsstefnu; ok lýkr svá með þeim. Ríða þeir þá
on a-wedding-date and ends so with them Ride they then
 heim. Enn í annat sinn riðu þeir til brúðhlaups. Leysti
home But in a-second time rode they to (the)-wedding Paid
 Flosi út alt fé Hildigunnar eftir boðit ok greiddi
Flosi out all (the)-money of-Hildigunn after (the)-feast and paid
 vel af hendi. Fóru þau til Bergþórshváls ok váru þar þau
well from hand Went they to Bergthorsbvol and were there those
 missari, ok fór alt vel með þeim Hildigunni ok Bergþóru.
seasons and went all well between them Hildigunn and Bergthora
 Um várit eftir keypti Njáll land í Vörsabæ ok fær þat
In the-spring after bought Njal land in Vorsabaer and gives that
 Höskuldi, ok ferr hann þangat bygðum sínum. Njáll réð
to-Hoskuld and goes he thither to-dwelling his Njal arranged
 honum hjón öll. Ok svá var dætt með þeim öllum saman,
him household all And so was intimate among them all together
 at engum þótti ráð ráðit, nema þeir réði allir um. Bjó
that to-no-one seemed counsel decided unless they decided all about(-it) Dwelt
 Höskuldr í Vörsabæ lengi svá at hvárir studdu annarra
Hoskuld in Vorsabaer long so that each-side supported (the)-other's
 sæmd, ok váru synir Njáls í ferðum með Höskuldi. Svá
honor and were (the)-sons of-Njal on journeys with Hoskuld So
 var ákaft um vináttu þeira, at hvárir buðu öðrum heim
was eager about friendship their that each invited (the)-other home
 hvert haust ok gáfu stórgjafar. Ferr svá lengi fram.
every autumn and gave great-gifts Goes so long forth

Lýtingr of Samsstaðir, Þráinn's brother-in-law, holds a feast and urges Höskuldr Hvítanessgoði to avenge his father on Njáll's illegitimate son Höskuldr, who often rides past the farm. Höskuldr refuses and rides home, and the Sigfússons and Grani will not break the settlement either. Lýtingr ambushes Höskuldr Njálsson with his two brothers and three servants and kills him. His mother Hróðný brings the body to Bergþórshváll at night and charges Skarpheðinn with vengeance, and Bergþóra goads her sons out.

Maðr hét Lýtingr. Hann bjó á Samsstöðum. Hann
A-man was-called Lyting He dwelt at Samsstaðir He
 átti þá konu, er Steinvör hét. Hon var Sigfússdóttir,
had that wife who Steinvör was-called She was Sigfus's-daughter
 systir Þráins. Lýtingr var mikill maðr vexti ok styrkr ok
sister of-Thrain Lyting was a-big man in-stature and strong and
 auðigr at fé, illr viðreignar. Þat var einu hverju sinni,
wealthy in money ill to-deal-with It was on-one some time
 at Lýtingr hafði boð inni á Samsstöðum. Hann hafði
that Lyting had a-feast inside at Samsstaðir He had
 þangat boðit Höskuldi Hvítanessgoða ok Sigfússonum. Þeir
thither invited Hoskuld Hvitaness-priest and (the)-Sigfussons They
 kvámu þar allir. Þar var ok Grani Gunnarsson ok Gunnarr
came there all There was also Grani Gunnar's-son and Gunnar
 Lambason ok Lambi Sigurðarson. Höskuldr Njálsson átti
Lambi's-son and Lambi Sigurd's-son Hoskuld Njal's-son had
 bú í (Bjarnar)holti ok móðir hans, ok reið hann jafnan
a-farm at Bjarnarbolt and mother his and rode he always
 til bús síns frá Bergþórshváli, ok lá leið hans um garð
to farm his from Bergthorsbol and lay way his by (the)-yard
 á Samsstöðum. Höskuldr átti son er Ámundi hét. Hann
at Samsstaðir Hoskuld had a-son who Amundi was-called He

hafði blindr verit borinn. Hann var þó mikill vexti ok
had blind been born He was yet big in-stature and
 öflugr. Lýtingr átti bræðr tvá. Hét annarr Hallsteinn, enn
powerful Lyting had brothers two Was-called one Hallstein but
 annarr Hallgrímr. Þeir váru hinir mestu óeirðarmenn —
(the)-other Hallgrim They were the greatest troublemakers
 ok váru þeir jafnan með Lýtingi bróður sínum; því at
and were they always with Lyting brother their because that
 aðrir menn kvámu ekki skapi við þá. Lýtingr var úti
other men came not in-temper with them Lyting was outside
 löngum um daginn, enn stundum gekk hann inn. Hann
long in the-day but at-times went he in He
 gekk til sætis síns. Þá kom kona inn, er úti hafði
went to seat his Then came a-woman in who outside had
 verit. Hon mælti: “Of fjarri váruð þér úti at sjá, er
been She spoke Too far were you outside to see when
 oflátinn reið um garð”. “Hverr ofláti var sá”, segir Lýtingr,
the-show-off rode by (the)-yard Who show-off was that says Lyting
 “er þú segir frá?” “Höskuldr Njálsson reið hér um garð”,
whom you tell of Hoskuld Njal's-son rode here by (the)-yard
 segir hon. Lýtingr mælti: “Oft ríðr hann hér um garð
says she Lyting spoke Often rides he here by (the)-yard
 ok er mér eigi skapraunarlaust; ok bjóðumst ek til þess,
and is to-me not without-provocation and offer-myself I to that
 Höskuldr mágr, at fara með þér, ef þú vill hefna
Hoskuld kinsman-by-marriage to go with you if you will avenge
 föður þíns ok drepa Höskuldr Njálsson”. “Þat vil ek eigi”,
father your and kill Hoskuld Njal's-son That will I not
 segir Höskuldr, “ok launa ek þá verr enn vera skyldi
says Hoskuld and repay I then worse than be should
 Njáli fóstra mínum; ok þrífst þú aldri fyrir heimboð” —
Njal foster-father my and thrive you never for (the)-feast

ok spratt upp undan borðinu ok lét taka hesta sína ok
and sprang up from the-table and had take horses his and
 reið heim. Lýtingr mælti þá til Grana Gunnarssonar: “Þú
rode home Lyting spoke then to Grani Gunnar's-son You
 vart hjá, er Þráinn var veginn — ok mun þér þat
were by when Thrain was slain and will to-you that
 minnisamt — ok svá þú, Gunnarr Lambason, ok þú, Lambi
memorable and so you Gunnar Lambi's-son and you Lambi
 Sigurðarson. Vil ek nú, at vér ráðim at Höskuldi Njálssyni
Sigurd's-son Will I now that we set at Hoskuld Njal's-son
 ok drepim hann í kveld, er hann ríðr heim”. “Nei”, segir
and kill him in evening when he rides home No says
 Grani, “ekki mun ek fara at Njálssonum ok rjúfa sætt
Grani not will I go at (the)-Njalssons and break (the)-settlement
 þá er góðir menn gerðu”. Slíkum orðum mælti hverr þeira
that which good men made With-such words spoke each of-them
 ok svá Sigfússynir — ok tóku þat ráð allir at ríða í
and so (the)-Sigfussons and took that counsel all to ride off
 braut. Þá mælti Lýtingr, er þeir váru í brautu: “Þat vitu
away Then spoke Lyting when they were off away That know
 allir menn, at ek hefi við engum bótum tekit eftir Þráin
all men that I have with no compensations taken after Thrain
 mág minn; skal ek ok aldri una því, at engi
brother-in-law my shall I also never be-content with-that that no
 komi mannhefnd eftir hann”. Síðan kvaddi hann til ferðar
comes man-vengeance after him Then summoned he to journey
 með sér bræðr sína tvá ok húskarla þrjá. Þeir fóru á leið
with him brothers his two and house-carls three They went on (the)-way
 fyrir Höskuld ok sátu fyrir honum norðr frá garði í
before Hoskuld and sat before him north from (the)-yard in
 gróf nakkvarri, ok biðu þar til þess er var miðr aftann.
a-hollow some and waited there until that when was middle evening

Þá reið Höskuldr at þeim. Þeir spretta þá upp allir með
Then rode Hoskuld at them They spring then up all with
 vápnum ok sækja at honum. Höskuldr varðist svá vel, at
weapons and attack at him Hoskuld defended-himself so well that
 þeir fá lengi eigi sóttan hann. Enn þar kom um síðir, at
they get long not attacked him But there came in (the)-end that
 hann særði Lýting á hendi, enn drap heimamenn hans tvá
he wounded Lyting on (the)-hand but killed house-men his two
 ok fell síðan. Þeir særðu Höskuld sextán sárum, enn eigi
and fell then They wounded Hoskuld with-sixteen wounds but not
 hjoggu þeir höfuð af honum. Þeir fóru í skógana fyrir
hewed they (the)-head off him They went into the-woods on
 austan Þverá ok fálu sík þar. Þetta kveld hit sama hafði
east-of Thvera and hid themselves there This evening the same had
 smalamaðr Hróðnýjar fundit Höskuld dauðan ok fór heim
(the)-shepherd of-Hrodny found Hoskuld dead and went home
 ok sagði Hróðnýju víg sonar síns. Hon mælti: “Ekki
and told Hrodny (the)-slaying of-son her She spoke Not
 mun hann dauðr vera — eða var af honum höfuðit?” “Eigi
will he dead be or was off him the-head Not
 var þat”, segir hann. “Vita mun ek, ef ek sé”, segir hon, “ok
was that says he Know will I if I see says she and
 tak þú hest minn ok akfæri”. Hann gerði svá ok bjó
take you horse my and cart He did so and made-ready
 um með öllu. Ok síðan fóru þau þangat sem Höskuldr
about with all And then went they thither where Hoskuld
 lá. Hon leit á sárin ok mælti: “Svá er, sem mik varði,
lay She looked at the-wounds and spoke So is as me expected
 at hann myndi ekki dauðr með öllu; ok mun Njáll græða
that he would not dead with all and will Njal heal
 stærri sár”. Síðan tóku þau ok lögðu hann í vagarnar ok
greater wounds Then took they and laid him in the-cart and

óku til Bergþórshváls ok báru þar inn í sauðahús ok
drove to Bergthorsbval and carried there in into (the)-sheep-house and
 láta hann sitja upp við vegginn. Síðan gengu þau heim
let him sit up against the-wall Then went they home
 bæði ok drápu á dyrr; ok gekk húskarl einn til dura.
both and knocked on (the)-doors and went a-house-carl one to (the)-door
 Hon snarar þegar inn hjá honum ok ferr þar til er hon
She wrenches at-once in past him and goes there until that she
 kemr at hvílu Njáls. Hon spurði, hvárt Njáll vekti. Hann
comes to (the)-bed of-Njal She asked wether Njal were-awake He
 kveðst sofit hafa þar til — “enn nú em ek vaknaðr —
says-of-himself slept to-have there until but now am I awake
 eða hví ert þú hér komin svá snimma?” Hróðný mælti:
or why are you here come so early Hrodny spoke
 “Statt þú upp ór binginum frá elju minni ok gakk út
Stand you up out-of the-bed from rival my and go out
 með mér ok svá hon ok synir þínir”. Þau stóðu upp ok
with me and so she and sons your They stood up and
 gengu út. Skarphedinn mælti: “Töku vér vörn vár ok höfu
went out Skarphedin spoke Take we weapons our and have
 með oss”. Njáll lagði ekki til þess, ok hljópu þeir inn
with us Njal laid nothing to that and ran they in
 ok gengu út vörnnaðir. Ferr Hróðný fyrir til þess er þau
and went out armed Goes Hrodny before until that when they
 koma at sauðahúsinu. Hon gengr inn ok bað þau ganga
come to the-sheep-house She goes in and bade them go
 eftir. Hon vatt upp skriðljósi ok mælti: “Hér er nú, Njáll,
after She held up a-torch and spoke Here is now Njal
 Höskuldr son þinn, ok hefir fengit á sér sár mörg, ok
Hoskuld son your and has got on himself wounds many and
 mun hann nú þurfa lækningar”. Njáll mælti: “Dauðamörk
will he now need healing Njal spoke Death-marks

sé ek á honum, enn engi lífsmörk — eða hví hefir þú
see I on him but no life-marks or why have you
 eigi veitt honum nábjargir, er opnar eru nasarnar?” “Þat
not given him (the)-last-offices when open are the-nostrils That
 ætlaða ek Skarpheðni”, segir hon. Skarpheðinn gekk at og
intended I for-Skarpheðinn says she Skarpheðinn went to and
 veitti honum nábjargir. Skarpheðinn mælti þá við föður
gave him (the)-last-offices Skarpheðinn spoke then to father
 sinn: “Hverr segir þú at hann hafi vegit?” Njáll svarar:
his Who say you that him have slain Njál answers
 “Lýtingr á Sámssstöðum mun hafa vegit hann ok bræðr
Lyting at Samsstadir will have slain him and brothers
 hans”. Hróðný mælti: “Þér fel ek á hendi, Skarpheðinn,
his Hrodny spoke You entrust I on hand Skarpheðinn
 at hefna bróður þíns. Ok vænti ek, at þér muni vel fara,
to avenge brother your And expect I that you will well go
 þó at hann sé eigi skilgetinn, ok þú munir mest eftir
though that he be not lawfully-begotten and you will most after
 ganga”. Bergþóra mælti: “Undarlega er yðr farit, er þér
go Bergthora spoke Strangely is with-you gone when you
 vegið víg þau er yðr rekr lítið til enn meltið slíkt ok
slay slayings those which you drives little to but chew such and
 sjóðið fyrir yðr svá at ekki verðr af; ok mun hér koma
boil before you so that nothing becomes off(-it) and will here come
 skjótt Höskuldr Hvítanessgoði ok biðja yðr sætta, ok
quickly Hoskuld Hvitaness-priest and ask you (for)-settlements and
 munuð þér veita honum þat — ok er nú til at ráða ef
will you grant him that and is now to to decide if
 þér vilið”. Skarpheðinn mælti: “Eggjar móðir vár oss nú
you will Skarpheðinn spoke Urges mother our us now

lögeggjan". Síðan hljópu þeir út allir. Hróðný gekk heim
(the)-lawful-urging Then ran they out all Hrodny went home
 með Njáli ok var þar um nóttina.
with Njal and was there over the-night

XCIX • VENGEANCE ON LÝTINGR'S BROTHERS

The brothers find Lýtingr and his two brothers by a stream. Skarpheðinn cuts off Hallgrím's leg and breaks Hallkell's back with his axe, while Lýtingr escapes wounded to Höskuldr Hvítanessgoði. Höskuldr rides to Njáll and asks for a settlement, and Njáll grants it for his sake. Lýtingr's brothers fall without compensation, he gets nothing for his wounds, and he pays two hundred in silver for Höskuldr Njálsson, though Njáll advises him to sell his land. Skarpheðinn answers with a verse, but says they will not blame their father.

Nú er at segja frá þeim Skarpheðni, at þeir stefna upp
Now is to tell of them Skarphedin(-and-his) that they head up
 til Þverár. Skarpheðinn mælti: "Stöndu vér nú ok hlýðum
to Thvera Skarphedin spoke Stand we now and listen
 til". Þeir gerðu svá. Síðan mælti hann: "Föru vér nú hljótt;
to(-it) They did so Then spoke he Go we now quietly
 því at ek heyri mannamál upp með ánni. Eða hvárt vilið
because that I hear men's-talk up along the-river Or whether wish
 þér heldr eiga við Lýting einn eða við bræðr hans báða?"
you rather to-deal with Lyting alone or with brothers his both
 Þeir kváðust heldr vilja eiga við Lýting einn. "Í honum
They said-of-themselves rather to-wish to-deal with Lyting alone In him
 er þó veiðrin meiri", segir Skarpheðinn, "ok þykki mér illa
is yet the-quarry greater says Skarphedin and seems to-me ill
 ef undan berr; enn ek treysti mér bezt um, at eigi
if away he-gets but I trust myself best about(-it) that not

dragi undan". "Til skulu vit svá stefna", segir Helgi, "ef
he-draws away To(-it) shall we-two so aim says Helgi if
 vit komumst í færi, at eigi reki undan". Síðan gengu
we-two get in reach that not he-drives away Then went
 þeir þangat sem Skarpheðinn hafði heyrt mannamálit ok sjá,
they thither where Skarphedin had heard the-men's-talk and see
 hvar þeir Lýtingr eru við læk einn. Skarpheðinn hleypr
where they Lyting(-and-bis) are by a-brook one Skarphedin leaps
 þegar yfir lækinn ok í melbakkann öðrum megin. Þar
at-once over the-brook and onto the-sand-bank (the)-other side There
 stóð Hallgrímr á uppi ok þeir bræðr. Skarpheðinn höggv
stood Hallgrim on up and they (the)-brothers Skarphedin hews
 á lærit Hallgrími, svá at þegar tók undan fótinn, enn
on the-thigh of-Hallgrim so that at-once took off the-leg but
 þrífir Hallkel annarri hendi. Lýtingr lagði til Skarpheðins.
seizes Hallkel with-(the)-other hand Lyting thrust at Skarphedin
 Helgi kom þá at ok brá við skildinum, ok kom þar í
Helgi came then to and moved with the-shield and came there into
 lagit. Lýtingr tók upp stein ok laust Skarpheðin, ok varð
the-thrust Lyting took up a-stone and struck Skarphedin and became
 Hallkell lauss. Hallkell hleypr þá upp á melbakkann ok
Hallkel loose Hallkel runs then up onto the-sand-bank and
 kemst eigi á upp annan veg enn hann skýtr niðr knjánum.
gets not on up another way but he shoots down on-the-knees
 Skarpheðinn slæmir til hans öxinni Rimmugýgi ok höggv
Skarphedin swings at him with-the-axe Battle-troll and hews
 í sundr í honum hrygginn. Lýtingr snýr nú undan enn
in asunder in him the-back Lyting turns now away but
 þeir Grímr ok Helgi eftir, ok kemr sínu sári á hann
they Grim and Helgi after and brings his wound on him
 hvárr þeira. Lýtingr komst út á ána undan þeim ok
each of-them Lyting got out onto the-river away-from them and

svá til hrossa ok hleypir til þess er hann kemr í
so to horses and gallops until that when he comes into
 Vörsabæ. Höskuldr var heima. Lýtingr finnr hann þegar ok
Vorsabaer Hoskuld was at-home Lyting finds him at-once and
 segir honum verkin. “Slíks var þér ván”, segir Höskuldr.
tells him the-deeds Of-such was from-you expected says Hoskuld
 “Þú fórt rasandi mjök. Mun hér sannast þat sem mælt
You went rashly much Will here prove-true that which said
 er, at skamma stund verðr hönd höggvi fegin. Þykki
is that short while becomes (the)-hand of-the-blow glad Seems
 mér sem þér þykki nú ísjávert, hvárt þú munt fá haldit
to-me as to-you seem now doubtful whether you will get kept
 þik fyrir Njálssonum”. “Svá er víst”, segir Lýtingr, “at ek
yourself before (the)-Njalssons So is surely says Lyting that I
 kvámumst nauðulega undan; enn þó vilda ek nú, at þú
got barely away but yet would-wish I now that you
 kvæmir mér í sætt við Njál ok sonu hans ok mætta ek
brought me into settlement with Njal and sons his and might I
 halda búi mínu”. “Svá skal vera”, segir Höskuldr. Síðan lét
hold farm my So shall be says Hoskuld Then had
 Höskuldr söðla hest sinn ok reið til Bergþórshváls við hinn
Hoskuld saddle horse his and rode to Bergthorshvol with the
 sétta mann. Þá váru synir Njáls heim komnir ok höfðu
sixth man Then were (the)-sons of-Njal home come and had
 lagzt til svefns. Höskuldr fór þegar at finna Njál, ok
laid-themselves to sleep Hoskuld went at-once to meet Njal and
 gengu þeir á tal. Höskuldr mælti til Njáls: “Hingat em ek
went they to talk Hoskuld spoke to Njal Hither am I
 kominn at biðja fyrir Lýtingi mági mínum. Hefir
come to ask for Lyting kinsman-by-marriage my Has
 hann stórt af gert við yðr — rofit sætt ok
he greatly from(-it) done against you broken (the)-settlement and

drept son þinn". Njáll mælti: "Lýtingr mun þykkjast mikit
killed son your Njal spoke Lyting will think-himself great
 afhroð goldit hafa í láti bræðra sinna. Enn ef ek geri
loss paid to-have in (the)-death of-brothers his But if I make
 nakkvarn kost á, þá mun ek þín láta at njóta. Ok mun
some terms on(-it) then will I you let at benefit And will
 ek þó þat skilja fyrir sættina: at bræðr Lýtings skulu
I yet that stipulate for the-settlement that (the)-brothers of-Lyting shall
 óhelgir fallit hafa; Lýtingr skal ok ekki hafa fyrir sár sín,
unballowed fallen have Lyting shall also nothing have for wounds his
 enn bæta Höskuld fullum bótum". "Þat vil ek", segir
but compensate Hoskuld with-full compensations That will I says
 Höskuldr, "at þú einn dæmir". Njáll svarar: "Þat mun ek nú
Hoskuld that you alone judge Njal answers That will I now
 gera sem þú vill". "Vill þú nakkvat", segir Höskuldr, "at synir
do as you will Will you anything says Hoskuld that sons
 þínir sé við?" Njáll svarar: "Ekki mun þá nær sættinni
your be by Njal answers Not will then nearer the-settlement
 enn áðr; enn halda munu þeir þá sætt, er ek geri".
than before but keep will they then (the)-settlement which I make
 Þá mælti Höskuldr: "Lúku vit þá málinu, ok sel þú
Then spoke Hoskuld Let-us-end we-two then the-case and give you
 Lýtingi grið fyrir sonu þína". "Svá skal vera", segir Njáll.
to-Lyting quarter for sons your So shall be says Njal
 "Þat vil ek", segir Njáll, "at Lýtingr gjaldi tvau hundruð
That will I says Njal that Lyting pay two hundreds
 silfrs fyrir víg Höskulds, enn búi á Samsstöðum, ok
of-silver for (the)-slaying of-Hoskuld but dwell at Samsstadir and
 þykki mér þó ráðlegra, at hann seli land sitt ok ráðist
seems to-me yet more-advisable that he sell land his and remove
 í braut — enn eigi fyrir því: ekki mun ek rjúfa trygðir
off away but not for that not will I break pledges-of-peace

á honum né synir mínir; enn þó þykki mér vera mega, at
on him nor sons my but yet seems to-me be may that
 nakkvarr risi sá upp í sveit, at honum sé viðsjávert.
some-one rise that up in (the)-district that to-him be dangerous
 Enn ef svá þykkir, sem ek gera hann heraðssekjan, þá leyfi
But if so seems as I make him district-outlawed then allow
 ek, at hann sé hér í sveit; enn hann ábyrgist mestu
I that he be here in (the)-district but he answers most
 til". Síðan fór Höskuldr heim. Þeir vöknudú Njálssynir ok
for(-it) Then went Hoskuld home They woke (the)-Njalssons and
 spurðu föður sinn hvat komit hefði. Enn hann sagði þeim,
asked father their what come had But he told them
 at Höskuldr var þar fóstari hans. "Hann mundi biðja fyrir
that Hoskuld was there foster-son his He would ask for
 Lýtingi", segir Skarpheðinn. "Svá var", segir Njáll. "Þat var
Lyting says Skarphedin So was says Njal That was
 illa", segir Grímr. "Ekki myndi Höskuldr hafa skotit skildi
ill says Grim Not would Hoskuld have put (the)-shield
 fyrir hann", segir Njáll, "ef þú hefðir drept hann þá er
before him says Njal if you had killed him then when
 þér var þat ætlat". Skarpheðinn kvað þá vísu:
to-you was that intended Skarphedin spoke then a-verse

Kennum landa linna
We-blame of-lands of-serpent
 leygs gørvallir þeygi
of-flame all-together not-at-all
 satt erat þollr né þetta
true is-not (the)-tree nor this
 þínlíkt föður mínum.
your-like to-father my

Hafgeymir mun heiman

Sea-keeper will from-home

hyrs, ef þat má spyrjask,

of-fire if that may be-learned

— stendr af stála skyndi

stands from of-steels (the)-bastener

stríð — hins verra bíða.

strife the worse to-await

“Telju vér ekki á föður várn”, segir Skarpheðinn. Nú er at

Blame we not on father our says Skarphedin Now is to

segja frá því, at þessi sætt helzt með þeim síðan.

tell of that that this settlement held between them since

C • ÞANGBRANDR COMES TO ICELAND

Earl Hákon is dead, and Óláfr Tryggvason has converted Norway and the western islands. Njáll says openly that the new faith seems much better and that he will support it. That autumn the missionary Þangbrandr, sent by King Óláfr, lands in the East Fjords with the Icelander Guðleifr, a hardened killer. When the local farmers forbid all trade with them, Hallr of Síða invites the whole crew home. There, on Michaelmas, Hallr asks for Michael as his guardian angel and is baptized with his household.

Höfðingjaskifti varð í Noregi. Hákon jarl var liðinn

Change-of-rulers became in Norway Hakon (the)-earl was passed

undir lok, enn kominn í staðinn Óláfr Tryggvason. Urðu

under end but come into the-place Olaf Tryggvi's-son Became

þau örlög Hákonar jarls, at Karkr þræll skar hann á

those fates of-Hakon (the)-earl that Kark (the)-thrall cut him on

háls á Rimul í Gaulardal. Þat spurðist með tíðendum
(the)-neck at Rimul in Gauldal That was-learned with tidings
 þessum, at siðaskifti var orðit í Noregi. Höfðu þeir kastat
these that a-change-of-faith was become in Norway Had they cast
 hinum forna átrúnaði. Enn Óláfr konungur hafði kristnat
the old belief But Olaf (the)-king had Christianized
 Vestrlönd — Hjaltland ok Orkneyjar ok Færeyjar. Þat
(the)-Western-Lands Shetland and (the)-Orkneys and (the)-Faroes That
 mæltu margir menn, svá at Njáll heyrði, at slíkt væri
said many men so that Njal heard that such were
 mikil fírn at hafna fornum sið ok átrúnaði. Njáll sagði
great outrage to forsake (the)-old faith and belief Njal said
 þá: “Svá lízt mér, sem hinn nýi átrúnaðr muni vera miklu
then So seems to-me as the new belief will be much
 betri ok sá muni sæll er þann fær heldr. Ok ef þeir
better and that-one will happy who that gets rather And if those
 menn koma út hingat, er þann sið bjóða, þá skal ek þat
men come out hither who that faith offer then shall I that
 vel flytja”. Hann mælti þat oft. Hann fór oft frá öðrum
well further He spoke that often He went often from other
 mönnum einn saman ok þuldi. — Þetta hit sama haust
men one alone and muttered This the same autumn
 kom skip út austr í Fjörðum í Berufirði þar sem heitir
came a-ship out east in (the)-Fjords in Beruford there where is-called
 Gautavík. Hét Þang-Brandr stýrimaðr. Hann var son
Gautavik Was-called Thang-Brand (the)-captain He was son
 Vilbaldrs greifa ór Saxlandi. Þang-Brandr var sendr út
of-Vilbaldr (the)-count out-of Saxony Thang-Brand was sent out
 hingat af Óláfi konungi Tryggvasyni at bjóða trú rétta.
hither by Olaf (the)-king Tryggvi's-son to offer (the)-faith right
 Með honum fór sá maðr íslenzkr, er Guðleifr hét. Hann
With him went that man Icelandic who Gudleif was-called He

var son Ara Más sonar, Atla sonar, Úlfs sonar hins skjálga,
was son of-Ari Mar's son Atli's son Ulf's son the Squinting's
 Högna sonar hins hvíta, Ótryggs sonar, Óblauðs sonar,
Hogni's son the White Otrygg's son Oblaud's son
 Hjörleifs sonar hins kvensama Hörðalands konungs. Guðleifr
Hjorleif's son the Womanizer's of-Hordaland (the)-king's Gudleif
 var vígamaðr mikill ok manna hraustastr ok harðgerr í öllu.
was a-killer great and of-men hardiest and hardy in all
 Bræðr tveir bjoggu á Berunesi. Hét annarr Þorleifr enn
Brothers two dwelt at Berunes Was-called one Thorleif but
 annarr Ketill. Þeir váru Hólmsteins synir, Özurar sonar hins
(the)-other Ketil They were Holmstein's sons Ozur's son the
 breiðdælska. Þeir lögðu til fund ok bönnuðu mönnum at
Breiddal-man's They laid to a-meeting and forbade men to
 eiga kaup við þessa menn. Þetta spurði Hallr af Síðu. Hann
have trade with these men This learned Hall of Sida He
 bjó at Þvátta í Álfafirði. Hann reið til skips við þrjá
dwelt at Thvatta in Alfiaford He rode to (the)-ship with three
 tigu manna. Hann ferr þegar á fund Þang-Brands ok mælti
tens of-men He goes at-once to meeting of-Thang-Brand and spoke
 til hans: “Hvært ganga ekki mjök kaupin?” Hann sagði, at
to him Whether go not much the-bargains He said that
 svá var. “Nú vil ek segja þér mitt eyrendi”, segir Hallr, “at
so was Now will I tell you my errand says Hall that
 ek vil bjóða yðr öllum heim til mín ok hætta á, hvárt ek
I will invite you all home to me and risk on whether I
 geta kaup fyrir yðr”. Þang-Brandr þakkaði honum ok fóru
can-get trade for you Thang-Brand thanked him and went
 til Þváttrár. Um haustit var þat, at Þang-Brandr var úti
to Thvatta In the-autumn was it that Thang-Brand was outside
 einn morgin snimma ok lét skjóta sér tjaldi ok söng
one morning early and had pitch for-himself a-tent and sang

messu í tjaldinu ok hafði mikit við, því at hátíð var
mass in the-tent and had much about(-it) because that (the)-feast was
 mikil. Hallr mælti til Þang-Brands: “Í hverja minning heldr
great Hall spoke to Thang-Brand In whose memory hold
 þú þenna dag?” “Micháel engill á daginn”, segir hann.
you this day Michael (the)-angel owns the-day says he
 “Hver rök fylgja engli þeim?” segir Hallr. “Mörg”, segir
What powers follow angel that says Hall Many says
 Þang-Brandr, “hann skal meta allt þat sem þú gerir, bæði gott
Thang-Brand he shall weigh all that which you do both good
 ok ilt — ok er hann svá miskunnsamr, at hann metr allt
and ill and is he so merciful that he weighs all
 þat meira, sem vel er gert”. Hallr mælti: “Eiga vilda ek
that more which well is done Hall spoke To-have would-wish I
 hann mér at vin”. “Þat munt þú mega”, segir Þang-Brandr,
him for-me as friend That will you be-able says Thang-Brand
 “ok gefst þú honum þá í dag með guði”. “Þat vil ek
and give-yourself you him then in day with God That will I
 þá til skilja”, segir Hallr, “at þú heitir mér því fyrir hann,
then to stipulate says Hall that you promise me that for him
 at hann sé þá fylgjuengill minn”. “Því mun ek heita þér”,
that he be then guardian-angel my That will I promise you
 segir Þang-Brandr. Tók Hallr þá skírn ok öll hjú hans.
says Thang-Brand Took Hall then baptism and all household his

Þangbrandr sets out to preach with Hallr. At Stafafell the farmer Þorkell challenges him to a duel, and Þangbrandr, with a crucifix on his shield, kills him. Along the south coast he baptizes several households, while Flosi at Svínafell takes only the preliminary signing and promises support at the Alþing. The heathens then pay the sorcerer Galdra-Heðinn to destroy the missionaries. As Þangbrandr crosses Arnarstakksheiðr the earth opens and swallows his horse, though he leaps clear and praises God.

Um v́́rit eftir f́́r Þang-Brandr at boða kristni ok Hallr með
In the-spring after went Þang-Brand to preach Christianity and Hall with
 honum. Enn er þeir kvámu vestr um Lónsheiði til Stafafells,
him But when they came west over Lonsheiði to Stafafell
 þá bjó þar Þorkell. Hann mælti mest í móti trúnni ok
then dwelt there Þorkell He spoke most in against the-faith and
 skoraði Þang-Brandi á hólm. Þá bar Þang-Brandr róðukross
challenged Þang-Brand to (the)-holm Then bore Þang-Brand a-rood-cross
 fyrir skjöldinn. Enn þó lauk svá með þeim, at Þang-Brandr
before the-shield But yet ended so between them that Þang-Brand
 hafði sigr ok drap Þorkel. Þaðan fóru þeir til Hornafjarðar
had victory and killed Þorkel Thence went they to Hornafjord
 ok gistu í Borgarhöfn fyrir vestan Heinabergssand. Þar bjó
and lodged at Borgarhofn on west-of Heinabergssand There dwelt
 Hildir hinn gamli. Hans son var Glúmr, er fór til brennu
Hildir the Old His son was Glum who went to (the)-burning
 með Flosa. Þar tók við trú Hildir ok hjú hans öll. Þaðan
with Flosi There took with faith Hildir and household his all Thence
 fóru þeir til Fellshverfis ok gistu at Kálfafelli. Þar bjó Kolr
went they to Fellshverfi and lodged at Kalfafell There dwelt Kol
 Þorsteinsson, frændi Halls, ok tók hann við trú ok hjú hans
Þorstein's-son kinsman of-Hall and took he with faith and household his

öll. Þaðan fóru þeir til Breiðár. Þar bjó Özurr Hróaldsson,
all Thence went they to Breida There dwelt Ozur Hroald's-son
 frændi Halls, ok tók við primsigning. Þaðan fóru þeir til
kinsman of-Hall and took with prime-signing Thence went they to
 Svínafells, ok tók Flosi primsigning, enn hét at fylgja þeim
Svinafell and took Flosi prime-signing but promised to support them
 á þingi. Þaðan fóru þeir vestr til Skógahverfis ok gistu í
at (the)-assembly Thence went they west to Skogahverfi and lodged at
 Kirkjubæ. Þar bjó Surtr Ásbjarnar son, Þorsteins sonar, Ketils
Kirkjubaer There dwelt Surt Asbjorn's son Thorstein's son Ketil's
 sonar hins fíflska. Þeir höfðu allir verit kristnir langfeðgar.
son the Foolish's They had all been Christian father-to-son
 Eftir þat fóru þeir ór Skógahverfi ok til Höfðabrekku. Þá
After that went they out-of Skogahverfi and to Hoflabrekka Then
 spurðist alt um ferð þeira. Maðr hét Galdra-Heðinn, er
was-learned all about journey their A-man was-called Sorcery-Hedin who
 bjó í Kerlingardal. Þar keyptu heiðnir menn at honum, at
dwelt in Kerlingardal There bought heathen men of him that
 hann skyldi deyða Þang-Brand ok föruneysi hans. Hann fór
he should kill Thang-Brand and following his He went
 upp á Arnarstakksheiði ok efldi þar blót mikit. Þá er
up onto Arnarstakksheidi and held there a-sacrifice great Then when
 Þang-Brandr reið austan, þá brast í sundr jörðin undir
Thang-Brand rode from-the-east then burst in asunder the-earth under
 hesti hans, enn hann hljóp af hestinum ok komst upp á
horse his but he leaped off the-horse and got up onto
 bakkann; enn jörðin svalg hestinn með öllum reiðingi, ok
the-bank but the-earth swallowed the-horse with all harness and
 sá þeir hann aldri síðan. Þá lofaði Þang-Brandr guð.
saw they it never since Then praised Thang-Brand God

Guðleifr hunts down Galdra-Heðinn and spears him. The missionaries kill the poet Vetrliði for opposing them, and Njáll accepts the faith with his household, though Mörrðr Valgarðsson resists. Þorvaldr veili gathers men and bids Úlfr Uggason kill Þangbrandr; Úlfr refuses, and Þangbrandr and Guðleifr kill Þorvaldr. At the Althing Njáll and the East Fjords men protect them. Þangbrandr's ship is wrecked, and the poet Steinunn claims in two verses that Þórr broke it and Christ did not shield it.

Guðleifr leitar nú Galdra-Heðins ok finnr hann á heiðinni ok
Gudleif seeks now Sorcery-Hedin and finds him on the-beath and
 eltir hann ofan at Kerlingardalsá ok komst í skotfæri við
chases him down to Kerlingardalsa and got into bowshot of
 hann ok skýtr til hans spjóti ok í gegnum hann. Þaðan fóru
him and shoots at him with-a-spear and in through him Thence went
 þeir til Dyrhólma ok áttu þar fund, ok boðaði Þang-Brandr
they to Dyrholmar and had there a-meeting and preached Þang-Brand
 þar trú ok kristnaði þar Ingjald son Þorkels Háeyrartyrðils.
there (the)-faith and christened there Ingjald son of-Thorkel Haeyrartyrdil
 Þaðan fóru þeir til Fljótshlíðar ok boðuðu þar trú. Þar
Thence went they to Fljotsblid and preached there (the)-faith There

mælti mest í mót Vetrliði skáld ok Ari son hans, ok
spoke most in against Vetrliði (the)-poet and Ari son his and
 fyrir þat vágu þeir Vetrliða, ok er þar um kveðin vísa þessi:
for that slew they Vetrliði and is there about spoken verse this

Ryðfjónar gekk reynir

Of-rust-bater went (the)-tester

randa suðr á landi

of-shields south in (the)-land

beðs í bænar smiðju

of-bed in of-prayer smithy

Baldrs sigrtalum halda.

of-Baldr with-victory-tallies to-bold

Siðreynir lét síðan

Faith-tester let then

snjallr morðhamar gjalla

bold murder-hammer ring

hauðrs í hattar steðja

of-land in of-bat anvil

hjaldrs Vetrliða skaldi.

of-battle Vetrliði for-(the)-poet

Þaðan fór Þang-Brandr til Bergþórshváls, ok tók Njáll við

Thence went Thang-Brand to Bergthorshvol and took Njal with

trú ok öll hjú hans. Enn Mörðr Valgarðsson gekk mest í

faith and all household his But Mord Valgard's-son went most in

móti. Þeir fóru þaðan út yfir ár. Þeir fóru í Haukadal

against They went thence out over (the)-rivers They went into Haukadal

ok skírðu þar Hall, ok var hann þá þrevetr. Þaðan fóru

and baptized there Hall and was he then three-winters-old Thence went

þeir til Grímsness. Þar efldi flokk í móti þeim Þorvaldr

they to Grimsnes There raised a-band in against them Thorvald

hinn veili ok sendi orð Úlfi Uggasyni, at hann skyldi fara
the Ailing and sent word to-Ulf Uggi's-son that he should go
 at Þang-Brandi ok drepa hann, ok kvað til vísu þessa:
at Thang-Brand and kill him and spoke to(-it) a-verse this

Yggr bjalfa man Úlfi
(The)-Yggr of-fur will to-Ulf
 Endils of boð senda
of-Endil — message send
 — mér es við stála stýri
to-me is with of-steels (the)-steerer
 stugglaust — syni Ugga,
fearless to-son of-Uggi
 at gnýskúta Geitis
that of-din-skiff of-Geitir
 goðvarg fyrir argan
god-wolf very unmanly
 þanns við ragn of rignir
that-one-who against (the)-powers — rains
 reki hann, enn vér annan.
drive he but we (the)-other

Úlfr Uggason kvað aðra vísu í móti:

Ulf Uggi's-son spoke (the)-other verse in against

Tekkat ek sunds þót sendi

Take-I-not I of-sound though sends

sannreynir boð tanna

true-tester message of-teeth

hvarfs við hleypiskarfi

of-circle with leaping-cormorant

Hárbarðs véa fjarðar.

of-Harbard of-sanctuaries of-fjord

Erat, ráfaka roekir,

Is-not of-sail-yard-horses (the)-tender

rang eru mál á gangi

wrong are matters on going

— sék við meini miklu —

guard-I against harm great

mínlíkt flugu at gína.

my-like (the)-fly to gape-at

“Ok ætla ek ekki”, sagði Úlfr, “at vera ginningarfífl hans.

And intend I not said Ulf to be (the)-dupe his

Enn gæti hann, at honum vefist eigi tungan um höfuð”. Ok

But beware he that him wrap not the-tongue about head And

eftir þat fór sendimaðr aftr til Þorvalds hins veila ok sagði

after that went (the)-messenger back to Thorvald the Ailing and told

honum orð Úlfs. Þorvaldr hafði mart manna um sik

him (the)-words of-Ulf Thorvald had many men about himself

ok hafði þat við orð at sitja fyrir þeim á Bláskógaheiði.

and had that in words to sit before them on Blaskogabeidi

Þeir Þang-Brandr ok Guðleifr riðu ór Haukadal. Þeir mættu

They Thang-Brand and Gudleif rode out-of Haukadal They met

manni einum, er reið í mót þeim. Sjá spurði at Guðleifi.
a-man one who rode in against them He asked for Gudleif
 Ok er hann fann hann, mælti hann: “Njóta skalt þú Þörgils
And when he found him spoke he Benefit shall you of-Thorgils
 bróður þíns á Reykjahólum, at ek vil gera þér njósni, at
brother your at Reykjabolar that I will do you warning that
 þeir hafa margar fyrirsátir — ok þat með, at Þorvaldr hinn
they have many ambushes and that with that Thorvald the
 veili er með flokk sinn við Hestlæk í Grímsnesi”. “Ekki
Ailing is with band his by Hestlaek in Grimsnes Not
 skulu vit ríða at síðr”, segir Guðleifr, “til fundar við hann”.
shall we-two ride the less says Gudleif to a-meeting with him
 Ok sneru þeir síðan ofan til Hestlækjar. Þorvaldr var þá
And turned they then down to Hestlaek Thorvald was then
 kominn yfir lækinn. Guðleifr mælti til Þang-Brands: “Hér er
come over the-brook Gudleif spoke to Thang-Brand Here is
 nú Þorvaldr, ok hlaupum nú at honum”. Þang-Brandr skaut
now Thorvald and let-us-run now at him Thang-Brand shot
 spjóti í gegnum Þorvald, enn Guðleifr hjó á öxlina ok
a-spear in through Thorvald but Gudleif hewed on the-shoulder and
 frá ofan höndina; ok var þat hans bani. Eftir þat ríða þeir
off down the-arm and was that his death After that ride they
 á þing upp — ok hafði svá nær, at frændr Þorvalds
to (the)-assembly up and had so near that (the)-kinsmen of-Thorvald

myndi ganga at þeim. Veittu þeir Njáll ok Austfirðingar
would go at them Supported they Njal and (the)-East-Fjord-men
 Þang-Brandi. Hjalti Skeggjason kvað kviðling þenna:
Thang-Brand Hjalti Skeggi's-son spoke a-ditty this

Sparik eigi goð geyja,
Spare-I not gods to-bark(-at)
 grey þykki mér Freyja
a-bitch seems to-me Freyja
 [æ man annat tveggja
ever will one of-two
 Óðinn grey eða Freyja].
Odin a-dog or Freyja

Hjalti fór utan um sumarit ok Gizurr hvíti. Enn skip
Hjalti went abroad in the-summer and Gizur (the)-White But (the)-ship
 Þang-Brands braut austr við Búlandsnes, ok hét skipit
of-Thang-Brand broke east by Bulandsnes and was-called the-ship
 Visundr. Þang-Brandr fór alt vestr um sveitir. Steinunn kom
Bison Thang-Brand went all west through districts Steinunn came
 í mót honum, móðir Skáld-Refs. Hon boðaði Þang-Brandi
in against him (the)-mother of-Poet-Ref She preached to-Thang-Brand
 heiðni ok taldi lengi fyrir honum. Þang-Brandr þagði,
beatbendom and argued long before him Thang-Brand was-silent
 meðan hon talaði, enn talaði lengi eftir, ok sneri því öllu,
while she talked but talked long after and turned that all
 er hon hafði mælt, í villu. “Hefir þú heyrð þat”, sagði
which she had said into error Have you heard that said
 hon, “er Þórr bauð Kristi á hólmi, ok þorði Krístr eigi at
she when Thor challenged Christ to (the)-holm and dared Christ not to
 berjast við Þór?” “Heyrt hefi ek”, segir Þang-Brandr, “at Þórr
fight with Thor Heard have I says Thang-Brand that Thor

var ekki nema mold ok aska, ef guð vildi eigi, at hann lifði.

was nothing but dust and ash if God would not that he lived

“Veizt þú”, segir hon, “hverr brotit hefir skip þitt?” “Hvat

Know you says she who broken has ship your What

segir þú til?” segir hann. “Þat mun ek segja þér”, segir hon:

say you to(-it) says he That will I tell you says she

Braut fyr bjallu gæti

Broke for of-bell (the)-keeper

— band ráku Val Strandar —

(the)-gods drove Horse Shore's

magfelliandi Mellu

son-feller of-Mella

mástalls visund allan.

of-gull-stall bison all

Hlífðit Krístr, þás kneyfði

Shielded-not Christ when crushed

knarr, malmfeta varrar;

(the)-ship metal-stepper of-sea

lítt hykk at guð gætti

little think-I that God guarded

Gylfa hreins at einu.

of-Gylfi of-reindeer at all

Ok enn kvað hon aðra vísu:

And again spoke she (the)-other verse

Þórr brá Þvinnils dýri

Thor drew of-Thvinnil beast

Þang-Brands ór stað langu,

of-Thang-Brand out-of place long

hristi buss ok beysti

sbook (the)-ship and struck

barðs ok laust við jarðu.

of-prow and dashed against earth

Mana skíð umb sjá síðan

Will-not (the)-ski about sea since

sundfært Atals grundar,

swim-fit of-Atal of-ground

hregg þvít hart tók leggja,

storm because hard took to-lay

hánun kent, í spánu.

to-him ascribed into splinters

Eftir þat skildu þau Þang-Brandr ok Steinunn, ok fóru þeir

After that parted they Thang-Brand and Steinunn and went they

vestr til Barðastrandar.

west to Barðastrand

Gestr Oddleifsson, a man wise enough to foresee men's fates, holds a feast for Þangbrandr while a feared berserk, Ótrygg, is expected. Þangbrandr proposes a test: three fires, one blessed by the heathens, one by himself, and one unblessed. The berserk wades through two of them but will not cross Þangbrandr's, and is killed. Gestr and many others are baptized. Gestr advises that the faith will be won at the Althing, and Þangbrandr sails back to Norway with Guðleifr.

Gestr Oddleifsson bjó í Haga á Barðaströnd. Hann var
Gest Oddleif's-son dwelt at Hagi on Bardastrond He was
 manna vitrastr, svá at hann sá fyrir örlög manna. Hann
of-men wisest so that he saw before (the)-fates of-men He
 gerði veizlu í móti þeim Þang-Brandi. Þeir fóru í Haga
made a-feast in against them Thang-Brand(-and-his) They went to Hagi
 við sex tigu manna. Þá var sagt, at þar væri fyrir tvau
with six tens of-men Then was told that there were before two
 hundruð heiðinna manna ok þangat væri ván berserks þess
hundreds of-beathen men and thither were expected a-berserk that
 er Ótrygg hét; ok váru allir við hann hræddir. Frá honum
who Otrygg was-called and were all of him frightened Of him
 var sagt svá mikit, at hann hræddist hvártki eld né egg; ok
was told so much that he feared neither fire nor edge and
 váru heiðnir menn hræddir mjök. Þá spurði Þang-Brandr, ef
were beathen men frightened much Then asked Thang-Brand if
 menn vildi taka við trú. Enn allir heiðnir menn mæltu
men would take with (the)-faith But all beathen men spoke
 í móti. “Kost mun ek yðr gera”, segir Þang-Brandr, “at vér
in against Choice will I you make says Thang-Brand that we
 skulum reyna, hvár betri er trúan. Vér skulum gera elda
shall test which better is the-faith We shall make fires
 þrjá. Skuluð þér heiðnir menn vígja einn enn ek annan, enn
three Shall you beathen men hallow one but I (the)-other but

hinn þriði skal óvígðr vera. Enn ef berserkrinn hræðist
the third shall unhallowed be But if the-bersek grows-afraid-of
 þann einn eldinn, er ek vígi, enn veðr hina báða, þá
that one fire which I hallow but wades the-others both then
 skuluð þér taka við trú". "Þetta er vel mælt", segir Gestr,
shall you take with (the)-faith This is well said says Gest
 "ok mun ek þessu játa fyrir mik ok heimamenn mína".
and will I this agree for me and household-men my
 Ok er Gestr hafði þetta mælt, þá játuðu miklu fleiri. Þá
And when Gest had this said then agreed much more Then
 var sagt at berserkrinn færi at bænum. Ok váru þá gervir
was told that the-bersek went to the-farm And were then made
 eldarnir ok brunnu. Tóku menn þá vápn sín ok hljópu
the-fires and burned Took men then weapons their and leaped
 upp í bekkina ok biðu svá. Berserkrinn hleypr at með
up onto the-benches and waited so The-bersek runs at with
 vápnum ok inn í dyrrnar. Hann kemr innar í stofuna
weapons and in into the-doorway He comes further-in into the-room
 ok veðr þegar eldinn, er hinir heiðnu menn höfðu vígðan,
and wades at-once the-fire which the heathen men had hallowed
 ok svá hinn óvígða. Hann kemr at þeim eldinum, er
and so the unhallowed He comes to that fire which
 Þang-Brandr hafði vígt ok þorir eigi at vaða ok kvaðst
Thang-Brand had hallowed and dares not to wade and said-of-himself
 brenna allr. Hann höggr sverðinu upp á bekkinn — ok
to-burn all-over He heus with-the-sword up onto the-bench and
 kom í þvertréit, er hann reiddi hátt. Þang-Brandr laust
came into the-crossbeam when he swung high Thang-Brand struck
 með róðukrossi á höndina — ok varð jartegn svá mikil, at
with (the)-rood-cross on the-arm and became (the)-token so great that
 sverðit fell ór hendi berserkinum. Þá leggjr Þang-Brandr
the-sword fell out-of hand of-the-bersek Then thrusts Thang-Brand

sverði fyrir brjóst honum, enn Guðleifr hjó á höndina
with-a-sword into (the)-breast of-him but Gudleif hewed on the-arm
 svá at af tók. Gengu þá margir at ok drápu berserkinn.
so that off took Went then many at and killed the-berserk
 Eftir þat spurði Þang-Brandr, ef menn vildi taka við trú.
After that asked Thang-Brand if men would take with (the)-faith
 Gestr kveðst þat eitt um hafa mælt, er hann ætlaði
Gest says-of-himself that only about to-have spoken which he intended
 at halda. Skirði Þang-Brandr þá Gest ok öll hjú hans
to hold Baptized Thang-Brand then Gest and all housebold his
 ok marga menn aðra. Réðst þá Þang-Brandr um við Gest,
and many men other Consulted then Thang-Brand about with Gest
 hvárt hann skyldi nakkvat fara í fjörðu vestr. Enn Gestr
whether he should anything go into (the)-fjords west But Gest
 latti þess ok kvað þar vera menn harða ok illa viðreignar,
dissuaded that and said there to-be men hard and ill to-deal-with
 “enn ef þat er ætlat fyrir, at trúa þessi skuli við gangast,
but if that is intended before that faith this shall with come-about
 þá mun á alþingi við gangast, ok munu þar þá vera
then will at (the)-Althing with come-about and will there then be
 allir höfðingjar ór hverju heraði”. “Flutta ek á þingi”,
all chieftains out-of every district Pleased I at (the)-assembly
 segir Þang-Brandr, “ok varð mér þar erfiðlegast um”. “Þó
says Thang-Brand and became to-me there most-difficult about(-it) Yet
 hefir þú mest at gert”, segir Gestr, “þó at öðrum verði
have you most to(-it) done says Gest though that to-others become
 auðit í lög at lög at leiða. Enn þat er sem mælt er,
granted into law to law to lead But that is as said is
 at eigi fellr tré við hit fyrsta högg”. Síðan gaf Gestr
that not falls (the)-tree at the first blow Then gave Gest
 Þang-Brandi góðar gjafar, ok fóru þeir suður aftr. Þang-Brandr
Thang-Brand good gifts and went they south back Thang-Brand

fór í Sunnlendingafjórðung ok svá til Austfjarða. Hann
went into (the)-Southern-Quarter and so to (the)-East-Fjords He
 gisti at Bergþórshváli, ok gaf Njáll honum góðar gjafar. Þá
lodged at Bergthorsbvol and gave Njal him good gifts Then
 reið hann austr í Álfafjörð til móts við Síðu-Hall. Hann
rode he east into Alftafjord to meeting with Sidu-Hall He
 lét bæta skip sitt, ok kölluðu heiðnir menn þat 'Járnmeis'.
had mend ship his and called heathen men it Iron-basket
 Á því skipi fór Þang-Brandr utan ok Guðleifr með honum.
On that ship went Thang-Brand abroad and Gudleif with him

CIV · GIZURR AND HJALTI BRING THE FAITH TO THE ALTHING

Hjalte Skeggjason is outlawed for blasphemy. Pangbrandr reports his mistreatment to King Óláfr, who angrily imprisons all the Icelanders in Norway, until Gizurr hvíti and Hjalte pledge themselves to go and preach the faith. They land at Eyra and ride to the Althing with thirty men. Hjalte, though outlawed, joins them rather than let the heathens think him afraid. Christians and heathens gather in battle order, and the whole assembly comes close to fighting.

Þetta sama sumar varð Hjalte Skeggjason sekr á þingi
This same summer became Hjalte Skeggi's-son outlawed at (the)-assembly
 um goðgá.
for blasphemy

Þang-Brandr sagði Óláfi konungi frá meingerðum Íslendinga
Thang-Brand told Olaf (the)-king of wrongs of-(the)-Icelanders
 við sik — sagði þá vera svá fjölkunga, at jörðin spryngi
against him said them to-be so full-of-sorcery that the-earth burst
 í sundr undir hesti hans ok tæki hestinn. Þá varð Óláfr
in asunder under horse his and took the-horse Then became Olaf
 konungr svá reiðr, at hann lét taka alla íslenzka menn ok
(the)-king so angry that he had take all Icelandic men and

setja í myrkvastofu ok ætlaði þá til dráps. Þá gengu þeir
set into a-dungeon and intended them to killing Then went they
 Gizurr hvíti at ok Hjalti ok buðu at leggja sik í
Gizur (the)-White to and Hjalti and offered to lay themselves in
 veð fyrir þessa menn ok fara út til Íslands ok boða trú.
pledge for these men and go out to Iceland and preach (the)-faith
 Konungr tók þessu vel, ok þágu þeir þá alla undan. Þá
(The)-king took this well and accepted they them all off Then
 bjoggu þeir Gizurr ok Hjalti skip sitt til Íslands ok urðu
made-ready they Gizur and Hjalti ship their to Iceland and became
 snemmbúnir. Þeir tóku land á Eyrum, er tíu vikur váru af
early-ready They took land at Eyra when ten weeks were of
 sumri. Þeir fengu sér þegar hesta, enn fengu menn til
summer They got for-themselves at-once horses but got men to
 at ryðja skip. Ríða þeir þá þrír tígir manna til þings
to unload (the)-ship Ride they then three tens of-men to (the)-assembly
 ok gerðu þá orð kristnum mönnum, at við búnir skyldi
and sent then word to-Christian men that with ready should
 vera. Hjalti var eftir at Reyðarmúla; því at þeir spurðu, at
be Hjalti was behind at Reydarmuli because that they learned that
 hann var sekr orðinn um goðgá. Enn þá er þeir kvámu
be was outlawed become for blasphemy But then when they came
 í Vellandkötlu ofan frá Gjabakka, þá kom Hjalti þar eftir
to Vellankatla down from Gjabakki then came Hjalti there after
 þeim ok kveðst ekki vilja sýna þat heiðnum mönnum,
them and says-of-himself not to-wish to-show that to-beathen men
 at hann hræddist þá. Ríðu nú margir kristnir menn í
that he feared them Rode now many Christian men in
 móti þeim — ok ríðu þeir með fylktu liði á þing.
against them and rode they with drawn-up company to (the)-assembly

Heiðnir menn höfðu ok fylkt fyrir. Ok var þá svá nær,
Heathen men had also drawn-up before And was then so near
 at allr þingheimr mundi berjast. Enn þó varð þat eigi.
that all (the)-assembly-hall would fight But yet became that not

CV · ICELAND ACCEPTS CHRISTIANITY

The Christians and the heathens each declare themselves out of the other's laws at the Law Rock. The Christians choose Hallr of Síða as their lawspeaker, but Hallr pays the heathen lawspeaker Þorgeirr of Ljósavatn to proclaim the law. Þorgeirr lies all day under his cloak, then warns that divided law means divided peace. Both sides swear to keep his law: all Icelanders are to be Christians and give up idols, the exposure of children, and horseflesh, with lesser outlawry for doing so openly but none in secret.

Þorgeirr hét maðr. Hann var Tjörva son, Þorkels sonar
Thorgerir was-called a-man He was Tjorvi's son Thorkel's son
 langs. Móðir hans hét Þórunn ok var Þorsteins dóttir,
(the)-Tall's (The)-mother his was-called Thorunn and was Thorstein's daughter
 Sigmundar sonar, Gnúpa-Bárðar sonar. Guðríðr hét kona
Sigmund's son Gnupa-Bard's son Gudrid was-called wife
 hans. Hon var dóttir Þorkels hins svarta ór Hleiðrargarði.
his She was daughter of-Thorkel the Black out-of Hleidrargard
 Hans bróðir var Ormr töskubak, faðir Hlenna hins gamla ór
His brother was Orm Bag-back father of-Hlenni the Old out-of
 Saurbæ. Þeir Þorkell váru synir Þóris snepils, Ketils
Saurbaer They Thorkel(-and-Orm) were sons of-Thorir Snepil Ketil's
 sonar brimils, Örnólfs sonar, Björnólfs sonar, Gríms sonar
son Brimil's Ornolf's son Bjornolf's son Grim's son
 loðinkinna, Ketils sonar hæings, Hallbjarnar sonar hálfstrolls
Hairy-cheek's Ketil's son Haeing's Hallbjorn's son Half-troll's

ór Hrafnistu. Þorgeirr bjó at Ljósavatni ok var höfðingi
out-of Hrafnista Thorgeir dwelt at Ljosavatn and was a-chieftain
 mikill ok manna vitrastr. Kristnir menn tjölduðu búðir sínar,
great and of-men wisest Christian men pitched booths their
 ok váru þeir Gizurr ok Hjalti í Mosfellingabúð. Um daginn
and were they Gizur and Hjalti in (the)-Mosfell-men's-booth In the-day
 eftir gengu hváirtveggju til Lögbergs, ok nemndu hvárir
after went both-parties to (the)-Law-Rock and named each
 vátta, kristnir menn ok heiðnir, ok sögðust hvárir ór
witnesses Christian men and beaten and said-of-themselves each out-of
 lögum annarra, ok varð þá svá mikit óhljóð at Lögbergi,
laws of-(the)-other and became then so great uproar at (the)-Law-Rock
 at engi nam annars mál. Síðan gengu menn í brautu, ok
that none took another's speech Then went men off away and
 þótti öllum horfa til hinna mestu óefna. Kristnir menn tóku
seemed to-all to-look to the greatest trouble Christian men took
 sér til lögsögumanns Hall af Síðu. Enn Hallr fór at
for-themselves to law-speaker Hall of Sida But Hall went to
 finna Þorgeir goða lögsögumann frá Ljósavatni, ok gaf
meet Thorgeir (the)-Priest (the)-law-speaker from Ljosavatn and gave
 honum til þrjár merkr silfrs, at hann segði upp lögin. Enn
him to three marks of-silver that he said up the-law But
 þat var þó ábyrgðarráð, er hann var heiðinn. Þorgeirr lá
it was yet a-risky-course when he was beaten Thorgeir lay
 dag allan ok breiddi feld á höfuð sér, svá at engi maðr
day all and spread a-cloak over head his so that no man
 mælti við hann. Enn annan dag gengu menn til Lögbergs.
spoke with him But (the)-next day went men to (the)-Law-Rock
 Þá beiddi Þorgeirr sér hljóðs ok mælti: “Svá lízt mér,
Then asked Thorgeir for-himself hearing and spoke So seems to-me
 sem málum várum sé komit í ónýtt efni, ef vér skulum
as matters our be come into void matter if we shall

eigi hafa ein lög allir. Enn ef sundr skift er lögnum, þá
not have one law all But if asunder divided is the-law then
mun sundr skift friðinum; ok mun eigi mega við þat búa.
will asunder divided the-peace and will not be-able with that live
Nú vil ek þess spyrja heiðna menn ok kristna, hvárt þeir
Now will I that ask heathen men and Christian whether they
vilja hafa lög þau, er ek segi upp”. Því játuðu allir. Hann
wish to-have laws those which I say up That agreed all He
kvaðst vilja hafa swardaga af þeim ok festu at balda.
said-of-himself to-wish to-have oaths from them and pledges to hold
Þeir játuðu því allir, ok tók hann af þeim festu. “Þat er
They agreed that all and took he from them pledges That is
upphaf laga várara”, sagði hann, “at menn skulu allir vera
(the)-beginning of-laws our said he that men shall all be
kristnir hér á landi ok trúá á einn guð — föður ok
Christian here in (the)-land and believe in one God Father and
son ok anda helgan — enn láta af allri skurðgoðavillu, bera
Son and Spirit Holy but let off all idol-worship expose
eigi út börn ok eta eigi hrossakjöt. Skal fjörbaugssök á
not out children and eat not horse-flesh Shall lesser-outlawry-charge on
vera, ef víst verðr; enn ef leynilega er með farit, þá skal
be if proven becomes but if secretly is with(-it) gone then shall
vera vítislaust”. Enn þessi heiðni var af tekin öll á fára
be unpunished But this heathendom was off taken all at few
vetra fresti — at eigi skyldi þetta heldr gera leynilega
winters' delay that not should this rather do secretly
enn opinberlega. Hann sagði þá um dróttinsdaga hald ok
than openly He said then about Lord's-days' keeping and
föstudaga, jóladaga ok páskadaga ok allra hinna stærstu
Fridays Yule-days and Easter-days and of-all the greatest
hátíða. Þóttust heiðnir menn mjök sviknir vera. Enn
feasts Thought-themselves heathen men much betrayed to-be But

þó var þá í lög leidd trúan ok allir menn kristnir gervir
yet was then into law led the-faith and all men Christian made
 hér á landi. Fara menn við þat heim af þingi.
here in (the)-land Go men with that home from (the)-assembly

CVI • BLIND ÁMUNDI KILLS LÝTINGR

Three years later, at the Þingskálar assembly, blind Ámundi, son of Höskuldr Njálsson, asks Lýtingr what compensation he will pay him for his father, since he has received none. Lýtingr refuses to pay anything. As Ámundi turns in the booth doorway his eyes are opened; he praises God, strikes Lýtingr dead with an axe, and is blind again from the moment he reaches the doorway. Njáll says Ámundi cannot be blamed, and Höskuldr Hvítanessgoði helps bring about a settlement at half compensation.

Sá atburður varð þrim vetrum síðar á Þingskálapingi, at
That event became three winters later at (the)-Þingskalar-assembly that
 Ámundi hinn blindi var þar son Höskulds Njálssonar. Hann
Amundi the Blind was there son of-Hoskuld Njals-son He
 lét leiða sik búða í meðal. Hann kom í búð þá, er
had lead himself booths in among He came into booth that where
 Lýtingr var inni af Sámsstöðum. Hann lætr leiða sik
Lyting was inside from Samsstadir He has lead himself
 inn í búðina ok þar fyrir, sem Lýtingr sat. Hann mælti:
in into the-booth and there before where Lyting sat He spoke
 “Er hér Lýtingr af Sámsstöðum?” “Já”, segir Lýtingr, “eða
Is here Lyting from Samsstadir Yes says Lyting or
 hvat vill þú mér?” “Ek vil vita”, segir Ámundi, “hverju þú
what will you of-me I will know says Amundi with-what you
 vill bæta mér föður minn. Ek em laungetinn, ok hefi
will compensate me father my I am born-out-of-wedlock and have

ek við engum bótum tekit". "Bætt hefi ek föður þinn
I with no compensations taken Compensated have I father your
 fullum bótum", segir Lýtingr, "ok tók við föðurfaðir
with-full compensations says Lyting and took with(-them) father's-father
 þinn ok föðurbræðr; enn bræðr mínir váru ógildir. Ok
your and father's-brothers but brothers my were uncompensated And
 var bæði, at ek hafða illa til gert, enda kom ek allhart
was both that I had ill to(-it) done and-indeed came I very-hard
 niðr". "Ekki spyr ek at því", segir Ámundi, "at þú hefir
down Not ask I about that says Amundi that you have
 bætt þeim. Veit ek, at þér eruð sáttir. Ok spyr ek at
compensated them Know I that you are agreed And ask I about
 því, hverju þú vill mér bæta". "Alls engu", segir Lýtingr.
that with-what you will me compensate Of-all nothing says Lyting
 "Eigi skil ek", segir Ámundi, "at þat muni rétt fyrir
Not understand I says Amundi that that will right before
 guði, svá nær hjarta sem þú hefir mér höggvit. Enda
God so near heart as you have me bewn And-indeed
 kann ek at segja þér, ef ek væra heileygr báðum augum, at
can I to tell you if I were whole-eyed with-both eyes that
 hafa skylda ek annat hvárt fyrir föður minn fébætr
have should I one of-two for father my money-compensation
 eða mannhefndir — enda skifti guð með okkr". Eftir
or man-vengeance and-indeed divide God between us-two After
 þat gekk hann út. Enn er hann kom í búðardyrnar,
that went he out But when he came into the-booth-door
 snýst hann innar eftir búðinni. Þá lukust upp augu hans.
turns he further-in along the-booth Then opened up eyes his
 Þá mælti hann: "Lofaðr sér þú, guð dróttinn minn: sé ek
Then spoke he Praised be you God lord my see I
 nú, hvat þú vill". Eftir þat hleypr hann innar eftir búðinni,
now what you will After that leaps he further-in along the-booth

þar til er hann kemr fyrir Lýting ok högggr með öxi
there until that he comes before Lyting and hews with an-axe
 í höfuð honum, svá at hon stóð á hamri, ok kippir at
into (the)-head of-him so that it stood on (the)-back and pulls to
 sér öxinni. Lýtingr fellr áfram ok var þegar dauðr. Ámundi
himself the-axe Lyting falls forward and was at-once dead Amundi
 gengr út í búðardýrrnar. Ok er hann kom í þau hin
goes out into the-boat-door And when he came into those the
 sömu spor, sem augu hans höfðu upp lokizt, þá lukust
same tracks where eyes his had up opened then closed
 nú aftur — ok var hann alla æfi blindr síðan. Eftir þat
now again and was he all life blind since After that
 lætr hann fylgja sér til Njáls ok sona hans. Hann segir
has he lead himself to Njal and sons his He tells
 þeim víg Lýtings. “Ekki má saka þik um þetta”, segir
them (the)-slaying of-Lyting Not may blame you about this says
 Njáll, “Því at slíkt er mjök ákveðit — enn viðvörunarvert,
Njal because that such is much appointed but worth-warning
 ef slíkir atburðir verða, at stinga eigi af stokki við þá
if such events become to cut not from (the)-stock with those
 er svá nær standa”. Síðan bauð Njáll sætt frændum
who so near stand Then offered Njal a-settlement to-(the)-kinsmen
 Lýtings. Höskuldr Hvítanessgoði átti hlut at við frændr
of-Lyting Hoskuld Hvitaness-priest had part in with (the)-kinsmen
 Lýtings, at þeir tæki sættum. Ok var þá lagit mál
of-Lyting that they took settlements And was then laid (the)-case
 í gerð, ok fellu hálfar bætr niðr fyrir sakastaði
into arbitration and fell half amends down for (the)-grounds-of-charge
 þá er Ámundi þótti á eiga. Eftir þat gengu menn til
those which Amundi seemed on to-have After that went men to

trygðá, ok veittu frændr Lýtings Ámunda trygðir.

pledges-of-peace and gave (the)-kinsmen of-Lyting to-Amundi pledges-of-peace

Menn riðu heim af þingi ok er nú kyrt lengi.

Men rode home from (the)-assembly and is now quiet long

CVII • VALGARÐR'S PLOT

Valgarðr grái returns to Iceland still a heathen and finds that men have left his son Mörrðr's chieftaincy for Höskuldr Hvítanessgoði's. He tells Mörrðr to win the Njálssons' friendship and then slander Höskuldr to them until they kill him, for Höskuldr's many kinsmen will then destroy the Njálssons. When Mörrðr urges him to become a Christian, Valgarðr refuses and smashes his son's crosses. He soon falls ill and dies, and is buried in a mound.

Valgarðr hinn grái kom þetta sumar út. Hann var þá

Valgard the Gray came this summer out He was then

heiðinn. Hann fór til Hofs til Marðar sonar síns ok var

heathen He went to Hof to Mord son his and was

þar um vetrinn. Hann mælti til Marðar: "Riðit hefi ek hér

there over the-winter He spoke to Mord Ridden have I here

um bygðina víða — ok þykki mér eigi mega kenna, at

about the-settlement widely and seems to-me not be-able recognize that

hin sama sé. Kom ek á Hvítanes, ok sá ek þar búðartóftir

the same be Came I to Hvitanes and saw I there booth-ruins

margar ok umbrot mikil. Ok kom ek á Þingskálapiing,

many and upheaval great And came I to (the)-Thingskalar-assembly

ok sá ek þar ofan brotna búð vára alla — eðr hví sæta

and saw I there down broken booth our all or why mean

firn slík?" Mörrðr svarar: "Hér eru tekin upp ný goðorð

outrages such Mord answers Here are taken up new chieftaincies

ok fimtardómslög, ok hafa menn sagt sig ór þingi frá

and Fifth-Court-laws and have men said themselves out-of assembly from

mér ok í þing með Höskuldi". Valgarðr mælti: "Illa hefir
me and into assembly with Hoskuld Valgard spoke Ill have
 þú launat mér goðorðit, er ek fekk þér í hendr, at fara
you repaid me the-chieftaincy which I gave you into hands to go
 svá ómannlega með. Vil ek nú at þú launir þeim því, at
so unmanfully with(-it) Will I now that you repay them so that
 þeim dragi öllum til bana. Enn þat er til þess, at þú rægir
them draw all to death But that is to that that you slander
 þá saman — ok drepi synir Njáls Höskuld. Enn þar eru
them together and kill (the)-sons of-Njal Hoskuld But there are
 margir til eftirmáls um hann, ok munu þá Njálssynir af
many to (the)-after-suit about him and will then (the)-Njalssons for
 þeim sökum drepnir verða". "Eigi mun ek þat gert geta",
those charges killed be Not will I that done be-able
 segir Mörðr. "Ek skal leggja ráðin til", segir Valgarðr, "þú
says Mord I shall lay the-counsels to(-it) says Valgard you
 skalt bjóða Njálssonum heim ok leysa þá út með gjöfum.
shall invite (the)-Njalssons home and send them out with gifts
 Enn svá fremi skalt þú rógit frammi hafa, er orðin er
But so further shall you the-slander forward have when become is
 vinátta með yör mikil ok þeir trúa þér eigi verr enn sér.
friendship between you great and they trust you not worse than themselves
 Mátt þú svá hefnast við Skarpheðinn þess er hann tók
May you so be-avenged on Skarphedin for-that that he took
 féit af þér eftir lát Gunnars. Munt þú svá fremi
the-money from you after (the)-death of-Gunnar Will you so further
 taka höfðingsskap, er þessir eru allir dauðir". Þessa ráðagerð
take chieftainship when these are all dead This plan
 festu þeir með sér, at sjá skyldi fram koma. Mörðr
fastened they between themselves that this should forth come Mord
 mælti: "Þat vilda ek, faðir, at þú tækir við trú —
spoke That would-wish I father that you took with (the)-faith

þú ert maðr gamall". "Eigi vil ek þat", segir Valgarðr, "heldr
you are a-man old Not will I that says Valgard rather
 vil ek at þú kastir trúnni — ok sjá hversu þá fari".
will I that you cast-off the-faith and see how then goes
 Mörrðr kvaðst þat eigi gera mundu. Valgarðr braut krossa
Mord said-of-himself that not to-do would Valgard broke crosses
 fyrir Merði ok öll heilög tákn. Litlu síðar tók Valgarðr
for Mord and all holy tokens A-little later took Valgard
 sótt ok andaðist, ok var hann heygðr (í túninu).
sickness and died and was he buried-in-a-mound in the-homefield

CVIII · MÖRÐR BEFRIENDS THE NJÁLSSONS

Mörðr visits Bergþórshváll often and flatters the Njálssons until they will decide nothing without him, though Njáll always dislikes his coming. He invites the brothers and Kári to his father's funeral feast and gives them fine gifts: a large gold brooch to Skarpheðinn, a silver belt to Kári, and good presents to Grímr and Helgi. Njáll warns that the gifts have been dearly bought and that they must not repay them the way Mörrðr would like.

Nökkuru síðar reið Mörrðr til Bergþórshváls ok fann þá
Somewhat later rode Mord to Bergthorsbvol and found them
 Skarpheðinn. Hann sló á mikit fagrmæli við þá, ok
Skarphedin(-and-his) He struck on great fair-speech with them and
 talaði hann dag allan ok kveðst við þá mart vilja eiga.
talked he day all and says-of-himself with them much to-wish to-have
 Skarpheðinn tók því öllu vel, enn kvað hann ekki þess leitat
Skarphedin took that all well but said he not that sought
 hafa fyrr. Svá gerðist, at hann kom sér í svá mikla
to-have before So came-about that he brought himself into so great
 vináttu við þá, at hvárigum þótti ráð ráðit nema við aðra
friendship with them that to-neither seemed counsel decided unless with (the)-other

réðist um. Njáli þótti ávallt illt, er Mörðr kom þangat —
was-counseled about To-Njal seemed always ill when Mord came thither
 ok fór svá jafnan, at hann amaðist við. Einu hverju sinni
and went so always that he was-vexed at(-it) On-one some time
 var þat, at Mörðr kom til Bergþórshváls. Hann mælti til þeira
was it that Mord came to Bergthorshval He spoke to them
 Njálssona: “Veizlu hefi ek þar stofnað, ok ætla ek at drekka
(the)-Njalssons A-feast have I there prepared and intend I to drink
 erfi eftir föður minn. Enn til þeirar veizlu vil ek bjóða
(the)-funeral-ale after father my But to that feast will I invite
 yðr Njálssonum ok Kára ok því heita, at þér skuluð eigi
you (the)-Njalssons and Kari and that promise that you shall not
 gjafalaust í braut fara”. Þeir hétu at fara. Ferr Mörðr nú heim
giftless off away go They promised to go Goes Mord now home
 ok býr veizluna. Hann bauð þangat mörgum bóndum, ok var
and prepares the-feast He invited thither many farmers and was
 veizla sú fjölmenn. Koma þangat Njálssynir ok Kári. Mörðr gaf
feast that crowded Come thither (the)-Njalssons and Kari Mord gave
 Skarpheðni gullsylgju mikla, enn Kára silfrbelti, enn Grími ok
Skarpheðin a-gold-brooch great but Kari a-silver-belt but Grim and
 Helga góðar gjafar. Þeir koma heim ok hrósa gjöfum þessum
Helgi good gifts They come home and boast of-gifts these
 ok sýna Njáli. Hann segir, at þeir mundu fullkeypt hafa —
and show Njal He says that they would dearly-bought have
 “ok hyggið at því, at þér launið eigi því sem hann mundi vilja”.
and beware of that that you repay not that as he would to-wish

Höskuldr and the Njálssons exchange feasts and gifts. Then Mördur tells Höskuldr that the Njálssons mocked him with their gift of a stallion and meant to kill him, but Höskuldr rejects every word. Mördur tells the brothers that Höskuldr planned to burn them in his outbuilding, and in time they believe him and grow cold toward Höskuldr. At Svínafell Flosi offers Höskuldr a farm away from the quarrel, but Höskuldr will not seem to flee and returns home with a scarlet cloak Flosi gives him.

Litlu síðar höfðu þeir heimboð með sér Höskuldr ok
A-little later had they home-feasts between themselves Hoskuld and
 Njálssynir, ok buðu þeir fyrri Höskuldi. Skarpheðinn átti
(the)-Njálssons and invited they first Hoskuld Skarpheðin had
 hest brúnan fjögurra vetra gamlan bæði mikinn ok sjálegan.
a-horse brown of-four winters old both big and handsome
 Hann var graðr ok hafði ekki verið fram leiddr. Þann hest
He was a-stallion and had not been forth led That horse
 gaf Skarpheðinn Höskuldi ok með hross tvau. Allir gáfu
gave Skarpheðin to-Hoskuld and with(-it) mares two All gave
 þeir Höskuldi gjafar — ok mæltu til vináttu. Síðan bauð
they Hoskuld gifts and spoke for friendship Then invited
 Höskuldr þeim í Vörsabæ. Hann hafði þar marga fyrir
Hoskuld them to Vörsabaer He had there many before
 boðsmenn ok mikit fjölmenni. Hann hafði látit taka ofan
guests and great crowd He had had take down
 skála sinn. Enn hann átti útibúr þrjú, ok váru þau búnin
hall his But he had outhouses three and were they made-ready
 mönnum at sofa í. Þeir koma þar allir, er hann hafði
for-men to sleep in They come there all whom he had
 boðit. Veizlan fór allvel fram. Ok er menn skyldu heim
invited The-feast went very-well forth And when men should home
 fara, valdi Höskuldr mönnum góðar gjafar ok fór á leið
go chose Hoskuld for-men good gifts and went on (the)-way

með Njálssonum. Sigfússynir fylgdu honum ok fjölmennit
with (the)-Njalssons (The)-Sigfussons followed him and the-crowd
 alt. Mæltu hvárir, at engir skyldi í millum þeira komast.
all said each that none should in between them come
 Nökkuru síðar kom Mörðr í Vörsabæ ok kallaði Höskuld til
Somewhat later came Mord to Vörsabaer and called Hoskuld to
 máls við sik. Þeir gengu á tal. Mörðr mælti: “Mikill verðr
talk with him They went to talk Mord spoke Great becomes
 mannamunr með yðr Njálssonum. Þú gaft þeim góðar gjafar,
difference-of-men between you (the)-Njalssons You gave them good gifts
 enn þeir gáfu þér gjafar með miklu spotti”. “Hvat færir
but they gave you gifts with great mockery What bring
 þú til þess?” segir Höskuldr. “Þeir gáfu þér hest, er þeir
you to that says Hoskuld They gave you a-horse which they
 kölluðu vánfola, ok gerðu þat til spotts við þik; því at
called a-hopeful-foal and did that to mockery at you because that
 þeim þóttir þú ok óreyndr. Ek kann ok þat at segja þér, at
to-them seemed you also untried I can also that to tell you that
 þeir öfunda þik um goðorðit. Tók Skarpheðinn því upp á
they envy you about the-chieftaincy Took Skarphedin that up at
 þingi, er þú komt eigi til þings á fimtardómsstefnu.
(the)-assembly when you came not to (the)-assembly at (the)-Fifth-Court-summons
 Ætlar Skarpheðinn ok aldri laust at láta goðorðit”. “Eigi
Intends Skarphedin also never loose to let the-chieftaincy Not
 er þat”, segir Höskuldr, “ek tók við á leiðmóti í
is that says Hoskuld I took with(-it) at (the)-autumn-meeting in
 haust”. “Njáll hefir því valdit þá”, segir Mörðr. “Þeir rufu
autumn Njal has that caused then says Mord They broke
 ok”, segir Mörðr, “sætt á Lýtingi”. “Ekki ætla ek þat
also says Mord (the)-settlement on Lyting Not intend I that
 þeim at kenna”, segir Höskuldr. “Eigi munt þú mæla í móti
them to ascribe says Hoskuld Not will you say in against

því”, segir Mörðr, “þá er þit Skarpheðinn fóruð austr at
that says Mord then when you-two Skarphedin went east to
 Markarfljóti, fell öx undan belti honum — ok hafði hann
Markarfljot fell an-axe from belt his and had he
 ætlat at drepa þik”. “Þat var”, segir Höskuldr, “viðaröx
intended to kill you That was says Hoskuld wood-axe
 hans; ok sá ek er hann lét undir belti sér. Ok er hér svá
his and saw I when he put under belt his And is here so
 skjótt frá mér at segja”, segir Höskuldr, “at þú segir aldri
quickly from me to say says Hoskuld that you tell never
 svá ilt frá Njálssonum, at ek muna því trúa. Enn þó at
so ill of (the)-Njalssons that I will that believe But though that
 því sé at skifta — ok segir þú þat satt, at annat hvárt sé,
that be to matter and say you that true that one of-two be
 at ek drepa þá eða þeir mik — þá vil ek miklu heldr
that I kill them or they me then will I much rather
 þola dauða af þeim, enn ek gera þeim nakkvat mein. Enn
suffer death from them than I do them any harm But
 þú ert maðr at verri, er þú hefir þetta mælt”. Síðan fór
you are a-man the worse that you have this said Then went
 Mörðr heim. Nökkuru síðar ferr Mörðr at finna Njálssonu.
Mord home Somewhat later goes Mord to meet (the)-Njalssons
 Hann talar mart við þá bræðr ok Kára. “Sagt er mér”,
He talks much with them (the)-brothers and Kari Told is me
 segir Mörðr, “at Höskuldr Hvítanessgoði hafi mælt, at þú
says Mord that Hoskuld Hvitaness-priest has said that you
 Skarpheðinn hafir rofit sætt á Lýtingi. Enn ek varð
Skarphedin have broken (the)-settlement on Lyting But I became
 þess viss, at honum þóttir þú hafa haft við sik fjörráð,
of-that aware that to-him seemed you to-have had against him plots-on-life
 er þit fóruð austr til Markarfljóts. Enn mér þykkja þau
when you-two went east to Markarfljot But to-me seem those

ekki minni fjörráð, er hann bauð þér til veizlu ok skipaði
not less plots-on-life when he invited you to a-feast and placed
 þér í útibúr þat er first var húsum — ok var
you in (the)-outhouse that which farthest was from-(the)-houses and was
 þar borinn at viðr alla nóttina, ok ætlaði hann at brenna
there carried to wood all the-night and intended he to burn
 yðr inni. Enn þat bar við, at Högni Gunnarsson kom
you inside But that happened with(-it) that Hogni Gunnar's-son came
 um nóttina — ok varð þá ekki af því, at þeir gengi
in the-night and became then nothing from that that they went
 at; því at þeir hræddust hann. Síðan fylgdi hann þér á
at because that they feared him Then followed he you on
 leið ok mikill flokkur manna. Þá ætlaði hann þér aðra
way and a-great band of-men Then intended he you (the)-other
 atgöngu at veita, ok setti þá til Grana Gunnarsson ok
attack to give and set then to Grani Gunnar's-son and
 Gunnarr Lambason at vega at þér. Enn þeim varð bilt,
Gunnar Lambi's-son to slay at you But them became faltering
 ok þorðu þeir eigi á þik at ráða". Enn er hann hafði
and dared they not on you to attack But when he had
 þetta mælt, þá mæltu þeir fyrst í mót. Enn þar kom, at
this said then spoke they first in against But there came that
 þeir trúðu. Ok gerðust þá í fáleikar af þeira hendi til
they believed(-it) And arose then into coldness from their hand to
 Höskulds — ok mæltu nær ekki við hann, hvar sem þeir
Hoskuld and spoke nearly nothing with him where as they
 fundust. Enn Höskuldr gaf þeim lítit tillæti. Ok fór svá
met But Hoskuld gave them little welcome And went so
 fram um hríð. Höskuldr fór austr til Svinafells um haustit
forth for a-while Hoskuld went east to Svinafell in the-autumn
 at heimboði, ok tók Flosi vel við honum. Hildigunnr var
to a-home-feast and took Flosi well with him Hildigunn was

þar ok. Flosi mælti til Höskulds: “Þat segir Hildigunnr
there also Flosi spoke to Hoskuld That tells Hildigunn
mér, at fáleikar sé miklir með yðr Njálssonum. Ok þykki
me that coldnesses be great between you (the)-Njálssons And seems
mér þat illa. Ok vil ek bjóða þér, at þú ríðir eigi vestr,
to-me that ill And will I offer you that you ride not west
ok mun ek fá þér bústað í Skaftafelli; enn ek mun senda
and will I get you a-dwelling in Skaftafell but I will send
Þorgeirr bróður minn at búa í Vörsabæ”. “Þat munu þá
Thorgeir brother my to live in Vorsabaer That will then
sumir menn mæla”, segir Höskuldr, “at ek flýja þaðan fyrir
some men say says Hoskuld that I flee thence for
hræðslu sakir, ok vil ek þat eigi”. “Þá er þat líkara”,
fear's sake and will I that not Then is that more-likely
segir Flosi, “at stórvandræði leiði af”. “Illa er þat”, segir
says Flosi that great-troubles lead from(-it) Ill is that says
Höskuldr, “því at heldr vilda ek vera ógildr, enn
Hoskuld because that rather would-wish I to-be uncompensated than
margir hlyti ilt af mér”. Höskuldr bjóst heim fám
many got ill from me Hoskuld made-ready home a-few
nóttum síðar. Enn Flosi gaf honum skarlatsskikkju — ok
nights later But Flosi gave him a-scarlet-cloak and
var hlaðbúin í skaut niðr. Reið Höskuldr heim í Vörsabæ.
was lace-trimmed to (the)-skirt down Rode Hoskuld home to Vorsabaer
Er nú kyrt um hríð. Höskuldr var maðr svá vinsæll, at
Is now quiet for a-while Hoskuld was a-man so well-liked that
fáir váru hans óvinir. Enn hin sama er óþykt með þeim
few were his enemies But the same is coldness between them
allan vetrinn. — Njáll hafði tekit til fósturs son Kára, er
all the-winter Njal had taken to fostering (the)-son of-Kari who
Þórðr hét. Hann hafði ok fósturat Þórhall son Ásgríms
Thord was-called He had also fostered Thorball son of-Asgrim

Ellida-Grímssonar. Þórhallr var röskr maðr ok harðgerr í
Ellida-Grím's-son Thorhall was a-valiant man and hardy in
 öllu. Hann hafði numit svá lög at Njáli, at hann var
all He had learned so law from Njal that he was
 hinn þriði mesti lögmaðr á Íslandi. — Nú várar snimma
the third greatest law-man in Iceland Now spring-comes early
 um várit, ok færðu menn snimma niðr sæði sín.
in the-spring and carried men early down seed their

CX · THE PLAN TO KILL HÖSKULDR

Early in spring Mördur comes again to Bergþórshváll with new slanders, urging the Njálssons to strike before Höskuldr strikes them. Skarpheðinn agrees on condition that Mördur come with them and take part, and Mördur binds himself to it. When Bergþóra asks what they are discussing, Njáll says he is not in their counsels; he was seldom asked when good plans were made. That night Mördur arrives, and the brothers and Kári ride to Vörsabær and wait by a fence at sunrise.

Þat var einn dag, at Mördur kom til Bergþórshváls. Þeir gengu
It was one day that Mord came to Bergthorshvol They went
 þegar á tal Njálssynir ok Kári. Mördur rægir Höskuld at vanda
at-once to talk (the)-Njalssons and Kari Mord slanders Hoskuld after custom
 sínum ok hefir nú enn margar nýjar sögur ok eggjar einart
his and has now still many new tales and urges constantly
 Skarpheðinn ok þá at drepa Höskuld, ok kvað hann mundu
Skarpheðin and them to kill Hoskuld and said he would
 verða skjótara at bragði, ef þeir færi eigi þegar at honum.
become quicker at (the)-move if they went not at-once at him
 “Gera skal þér kost á þessu”, segir Skarpheðinn, “ef þú
Make shall you (the)-choice on this says Skarpheðin if you
 vill fara til með oss ok gera at nakkvat”. “Þat vil ek til
will go to(-it) with us and do to(-it) something That will I to(-it)

vinna”, segir Mörðr. Ok bundu þeir þat með fastmælum, ok
do says Mord And bound they that with fast-words and
 skyldi hann þar koma um kveldit. Bergþóra spurði Njál: “Hvat
should be there come in the-evening Bergthora asked Njal What
 tala þeir úti?” “Ekki em ek í ráðagerð með þeim”, segir Njáll,
talk they outside Not am I in counsel with them says Njal
 “sjaldan var ek þá frá kvaddr, er hin góðu váru ráðin”.
seldom was I then from(-it) called when the good were decided
 Skarpheðinn lagðist ekki niðr um kveldit ok ekki bræðr
Skarphedin laid-himself not down in the-evening and not brothers
 hans né Kári. Þessa nótt hina sömu kom Mörðr ofanverða.
his nor Kari This night the same came Mord late-in-the-night
 Tóku þeir þá vápn sín Njálssynir ok Kári ok riðu í braut.
Took they then weapons their (the)-Njalssons and Kari and rode off away
 Þeir fóru þar til er þeir kvámu í Vörsabæ ok biðu þar
They went there until that they came into Vorsabaer and waited there
 hjá garði nökkurum. Veðr var gott ok sól upp komin.
by (the)-wall some Weather was good and (the)-sun up come

CXI • THE SLAYING OF HÖSKULDR HVÍTANESSGOÐI

Höskuldr rises, puts on Flosi's cloak, and goes out to sow grain. Skarpheðinn strikes him in the head, and as he falls to his knees he says, "May God help me and forgive you." All of them wound him. Mörðr plans to declare the slaying himself, which will spoil the prosecution. Njáll is deeply grieved and says he would rather have lost two sons and have Höskuldr live. He foresees his own death and the deaths of his wife and all his sons, and Kári's survival.

Í þenna tíma vaknaði Höskuldr Hvítanessgoði. Hann fór í
In this time woke Hoskuld Hvitaness-priest He went into
 klæði sín ok tók yfir sik skikkjuna Flosanaut. Hann tók
clothes his and took over himself the-cloak Flosi's-gift He took

kornkippu ok sverð í aðra hönd ok ferr til gerðisins ok
a-seed-basket and a-sword in (the)-other hand and goes to the-field and
 sár niðr korninu. Þeir Skarpheðinn höfðu þat mælt með
sows down the-grain They Skarpheðin(-and-bis) had that spoken among
 sér, at þeir skyldi allir á honum vinna. Skarpheðinn
themselves that they should all on him work Skarpheðin
 spratt upp undan garðinum. Enn er Höskuldr sá hann,
sprang up from-behind the-wall But when Hoskuld saw him
 vildi hann undan snúa. Þá hljóp Skarpheðinn at honum
wished he away to-turn Then ran Skarpheðin at him
 ok mælti: “Hirð eigi þú at hopa á hæl Hvítanessgoði”, ok
and spoke Care not you to back on heel Hvitaness-priest and
 höggr til hans, ok kom í höfuðit, ok fell Höskuldr á
hevs at him and came into the-head and fell Hoskuld on
 knéin. Hann mælti þetta við, er hann fell: “Guð hjálpi
the-knees He spoke this with(-it) when he fell God help
 mér, enn fyrirgefi yðr”. Hljópu þeir þá at honum allir ok
me but forgive you Ran they then at him all and
 unnu á honum. Eftir þat mælti Mörðr: “Ráð kemr mér í
wrought on him After that spoke Mord Counsel comes to-me in
 hug”. “Hvert er þat”, segir Skarpheðinn. “Þat, er ek mun fara
mind What is that says Skarpheðin That is I will go
 heim fyrst. Enn síðan mun ek fara upp til Grjótár ok segja
home first But then will I go up to Grjota and tell
 þeim tíðendin ok láta illa yfir verkinu. Enn ek veit víst, at
them the-tidings and let ill over the-deed But I know surely that
 Þorgerðr mun biðja mik, at lýsa víginu. Ok mun; ek þat
Thorgerd will ask me to declare the-slaying And will I that
 gera; því at þeim megu þat mest málaspell verða. Ek mun
do because that to-them may that most case-spoiling become I will
 ok senda mann í Vörsabæ ok vita, hversu skjótt þau taki til
also send a-man into Vörsabaer and know how quickly they take to

ráða. Ok mun sá spyrja þar tíðendin, ok mun ek láta, sem
counsels And will he learn there the-tidings and will I let as
 ek taka af þeim". "Far svá með víst", segir Skarpheðinn.
I take from them Go so with(-it) surely says Skarpbedin
 Þeir bræðr fóru heim ok Kári. Ok er þeir kvámu heim,
They (the)-brothers went home and Kari And when they came home
 sögðu þeir Njáli tíðendin. "Hörmuleg tíðendi eru þetta", segir
told they Njal the-tidings Grievous tidings are these says
 Njáll, "ok er slíkt ilt at vita, því at þat er satt at segja,
Njal and is such ill to know because that that is true to say
 at svá fellr mér þetta nær um trega, at mér þætti betra
that so falls to-me this near about grief that to-me would-seem better
 at hafa látit tvá sonu mína — ok lifði Höskuldr". "Þat er
to have lost two sons my and lived Hoskuld That is
 nökkurr várkunn", segir Skarpheðinn, "þú ert maðr gamall —
some excuse says Skarpbedin you are a-man old
 ok er ván, at þér falli nær". "Eigi er þat síðr enn elli",
and is expected that to-you falls near Not is that less than old-age
 segir Njáll, "at ek veit gerr enn þér, hvat eftir mun
says Njal that I know more-fully than you what after will
 koma". "Hvat mun eftir koma?", segir Skarpheðinn. "Dauði
come What will after come says Skarpbedin Death
 minn", segir Njáll, "ok konu minnar ok allra sona minna".
my says Njal and of-wife my and of-all sons my
 "Hvat spár þú fyrir mér?" segir Kári. "Erfitt mun þeim
What prophesy you for me says Kari Hard will them
 veita at ganga í mót giftu þinni", segir Njáll, "því at þú
be to go in against luck your says Njal because that you
 munt þeim öllum drjúgari verða". Sjá einn hlutr var svá, at
will them all more-lasting be This one thing was so that
 Njáli fell svá nær, at hann mátti aldri óklökkvandi um tala.
to-Njal fell so near that he could never without-tears about talk

Hildigunnr finds Höskuldr slain in the field and wipes up his blood with Flosi's cloak, which she folds and puts away in her chest. At Grjóta Þorgerðr reminds Ketill of Mörk of what he promised when he fostered Höskuldr, and Ketill, married to Njáll's daughter, is caught between both sides. Mörðr, trusted by all, prepares the case, naming the Njálssons and Kári for every wound but the one he struck himself. The killing is condemned everywhere, and Ásgrímr Elliða-Grímsson promises the Njálssons his support with a heavy heart.

Hildigunnr vaknaði ok fann, at Höskuldr var í brautu
Hildigunnr woke and found that Hoskuld was off away
 ór rúminu. Hon mælti: “Harðir hafa draumar verit ok
out-of the-bed She spoke Hard have dreams been and
 eigi góðir, ok leitið þér at honum Höskuldi”. Þeir leituðu
not good and search you for him Hoskuld They searched
 hans um bæinn ok fundu hann eigi. Þá hafði Hildigunnr
him about the-farm and found him not Then had Hildigunnr
 klædda sik. Ferr hon þá ok tveir menn með henni til
dressed herself Goes she then and two men with her to
 gerðisins ok finna þar Höskuld veginn. (Ok heitir þar síðan
the-field and find there Hoskuld slain And is-called there since
 Höskuldargerði). Þar kom þá ok at smalamaðr Marðar
Hoskuld's-field There came then also to (the)-shepherd of-Mord
 Valgarðssonar ok segir henni, at þeir Njálssynir hefði farit
Valgard's-son and tells her that they (the)-Njálssons had gone
 neðan þaðan — “ok kallaði Skarphedinn á mik ok lýsti
from-below thence and called Skarphedin to me and declared
 víginu á hönd sér”. “Karlmannlegt verk er þetta”, sagði
the-slaying on hand his A-manly deed is this said
 Hildigunnr, “ef einn hefði at verit”. Hon tók skikkjuna ok
Hildigunnr if one had to(-it) been She took the-cloak and

þerði með blóðit alt ok vafði þar í innan blóðlifrnar ok
wiped with(-it) the-blood all and wrapped there in within the-blood-clots and
braut svá saman ok lagði niðr í kistu sína. Nú sendir hon
folded so together and laid down in chest her Now sends she
mann upp til Grjótár at segja þangat tíðendin. Þá var þar
a-man up to Grjota to tell thither the-tidings Then was there
Mörðr fyrir ok hafði sagt áðr tíðendin. Þar var ok kominn
Mord before and had told before the-tidings There was also come
Ketill ór Mörk. Þorgerðr mælti til Ketils: “Nú er Höskuldr
Ketil out-of Mork Thorgerd spoke to Ketil Now is Hoskuld
dauðr, sem vit vitum. Ok mun þú nú, hverju þú hézt
dead as we-two know And remember you now what you promised
þá er þú tókt hann til fósturs”. “Þat má vera”, segir Ketill,
then when you took him to fostering That may be says Ketil
“at ek hafa þá ærit mörgu heitit; því at ek ætlaða ekki,
that I have then ample much promised because that I thought not
at þessir dagar myndi verða, sem nú eru orðnir. Enda em
that these days would become as now are become And-indeed am
ek við vant um kominn; því at náit er nef augum,
I with difficulty about come because that near is (the)-nose to-(the)-eyes
þar sem ek á dóttur Njáls”. “Hvart vill þú”, segir
there where I have (the)-daughter of-Njal Whether will you says
Þorgerðr, “at Mörðr lýsi víginu?” “Eigi veit ek þat”, segir
Thorgerd that Mord declare the-slaying Not know I that says
Ketill, “því at fleirum þykki mér sem ilt leiði af honum
Ketil because that to-more seems to-me as ill leads from him
enn gott”. Enn þegar er Mörðr talaði við Ketil, þá fór
than good But as-soon as Mord talked with Ketil then went
honum sem öðrum, at svá þótti, sem Mörðr myndi honum
with-him as with-others that so seemed as Mord would to-him
vera trúr. Ok varð þat ráð þeira, at Mörðr skyldi lýsa
be loyal And became that counsel their that Mord should declare

víginu ok búa til mál at öllu til þings. Fór Mörðr
the-slaying and prepare to (the)-case in all for (the)-assembly Went Mord
 þá ofan í Vörsabæ. Þangat kvámu níu búar þeir er næstir
then down to Vörsabaer Thither came nine neighbors those who nearest
 bjoggu vættvangi. Mörðr hafði tíu menn með sér. Hann
dwelt (the)-place-of-action Mord had ten men with him He
 sýnir búum sár Höskulds ok nemnir vátta at
shows (the)-neighbors (the)-wounds of-Hoskuld and names witnesses to
 benjum ok nemnir mann til hvers sárs nema eins. Þat lét
(the)-wounds and names a-man for every wound except one That let
 hann eigi sem hann vissi, hverr því hefði sært — enn því
he not as he knew who it had wounded but that
 hafði hann sjálf sært. Enn hann lýsti víginu á hendr
had he himself wounded But he declared the-slaying against hands
 Skarpheðni, enn sárum á hendr bræðrum hans ok Kára.
of-Skarpheðin but wounds against hands of-brothers his and of-Kari
 Síðan kvaddi hann heiman vættvangsbúa níu til alþings.
Then summoned he from-home neighbors-of-the-scene nine to (the)-Althing
 Eftir þat reið hann heim. Hann fann nær aldri Njálssonu.
After that rode he home He met nearly never (the)-Njalssons
 Enn þó var stygt með þeim þá er þeir fundust, ok
But yet was cool between them then when they met and
 var þat ráðagerð þeira. Vig Höskulds spurðist um allar
was that plan their (The)-slaying of-Hoskuld was-learned over all
 sveitir ok mæltist illa fyrir. Þeir Njálssynir fóru at finna
districts and was-spoken ill of They (the)-Njalssons went to meet
 Ásgrím Elliða-Grímsson ok báðu hann liðveizlu. “Þess meguð
Asgrim Ellida-Grim's-son and asked him for-support Of-that may
 þér ván vita”, segir hann, “at ek mun yðr veita at öllum
you expectation know says he that I will you support in all
 hinum stærrum málum. Enn þó segir mér þungt hugr
the greater cases But yet says to-me heavily (my)-mind

um málin; því at margir eru til eftirmáls, enn víg þetta
about the-cases because that many are to (the)-after-suit but slaying this
 mælist allilla fyrir um allar sveitir". Nú fara Njálssynir heim.
is-spoken very-ill of over all districts Now go (the)-Njalssons home

CXIII • GUÐMUNDR THE POWERFUL

Guðmundr the Powerful of Möðruvellir in Eyjafjörðr is introduced with his descent, which reaches back through Helgi the Lean to King Kjarval of Ireland and to the saint-kings Oswald and Edmund, and with that of his wife Þórlaug. He is a great and wealthy chieftain with a hundred servants, who dominates every chieftain north of Öxnadalsheiðr, driving some from their farms and taking others' lives or chieftaincies. The foremost families of Iceland descend from him. Ásgrímr Elliða-Grímsson counts him a friend and hopes for his support.

Maðr er nemndr Guðmundr hinn ríki, er bjó á Möðruvöllum
A-man is named Gudmund the Mighty who dwelt at Modruvellir
 í Eyjafirði. Hann var Eyjólfsson, Einars sonar, Auðunar
in Eyjafjord He was Eyjolf's son Einar's son Audun's
 sonar rotins, Þórólfs sonar smjör, Þorsteins sonar skrofa,
son Rotten's Thorolf's son Butter's Thorstein's son Skrofi's
 Gríms sonar kambans. Móðir Guðmundar hét Hallbera
Grim's son Kamban's (The)-mother of-Gudmund was-called Hallbera
 dóttir: Þorodds hjálms. Enn móðir Hallberu hét
daughter of-Thorodd Helmet But (the)-mother of-Hallbera was-called
 Reginleif, dóttir Sæmundar hins suðreyska. Við þann er kend
Reginleif daughter of-Saemund the Hebridean By whom is known
 Sæmundarhlið í Skagafirði. Móðir Eyjólfssonar Guðmundar
Saemundarhlid in Skagafjord (The)-mother of-Eyjolf father of-Gudmund
 var Valgerð Runólfsdóttir. Móðir Valgerðar hét Vilborg.
was Valgerd Runolf's-daughter (The)-mother of-Valgerd was-called Vilborg

Hennar móðir var Jorunn hin óborna, dóttir Ósvalds konungs
Her mother was Jorunn the Unborn daughter of-Oswald (the)-king
 hins helga. Móðir Jorunnar var Bera dóttir Játmunds
the Holy (The)-mother of-Jorunn was Bera daughter of-Edmund
 konungs hins helga. Móðir Einars föður Eyjólf's var Helga
(the)-king the Holy (The)-mother of-Einar father of-Eyjolf was Helga
 dóttir Helga hins magra, er nam Eyjafjörð. Helgi var son
daughter of-Helgi the Lean who took Eyjafjord Helgi was son
 Eyvindar austmanns ok Raförtu dóttur Kjarvals Írakonungs.
of-Eyvind (the)-Norwegian and of-Raforta daughter of-Kjarval (the)-Irish-king
 Móðir Helgu dóttur Helga var Þorunn hyrna dóttir Ketils
(The)-mother of-Helga daughter of-Helgi was Thorunn Hyrna daughter of-Ketil
 flatnefs, Bjarnar sonar bunu, Gríms sonar hersis ór Sogni.
Flat-nose Bjorn's son Buna's Grim's son (the)-lord's out-of Sogn
 Móðir Gríms var Hervör. Enn móðir Hervarar var
(The)-mother of-Grim was Hervor But (the)-mother of-Hervor was
 Þorgerðr dóttir Háleygs konungs af Hálogalandi. — Þorlaug
Thorgerd daughter of-Haleyg (the)-king of Halogaland Thorlaug
 hét kona Guðmundar hins ríka, dóttir Atla hins ramma
was-called (the)-wife of-Gudmund the Mighty daughter of-Atli the Strong
 Eilífs sonar arnar, Bárðar sonar í Ál, Ketils sonar refs,
Eilif's son Eagle's Bard's son in Al Ketil's son Fox's
 Skíða sonar hins gamla. Herðis hét móðir Þorlaugar
Skidi's son the Old Herdis was-called (the)-mother of-Thorlaug
 dóttir Þórðar at Höfða, Bjarnar sonar byrðusmjörs, Hróalds
daughter of-Thord at Hofdi Bjorn's son Butter-load's Hroald's
 sonar, Hróðlaugs sonar hryggs, Bjarnar sonar járn síðu,
son Hrodlaug's son Back's Bjorn's son Ironside's
 Ragnars sonar loðbrókar, Sigurðar sonar hrings, Randvés
Ragnar's son Hairy-breeches's Sigurd's son Ring's Randver's
 sonar, Ráðbarðs sonar. Móðir Herðisar dóttur Þórðar var
son Radbard's son (The)-mother of-Herdis daughter of-Thord was

Þorgerðr Skíðadóttir. Hennar móðir var Friðgerðr dóttir
Thorgerd Skidi's-daughter Her mother was Fridgerd daughter
 Kjarvals Írakonungs. — Guðmundr var höfðingi mikill. Hann
of-Kjarval (the)-Irish-king Gudmund was a-chieftain great He
 var auðigr maðr at fé. Hann hafði hundrað hjóna. Hann
was a-wealthy man in money He had a-hundred of-servants He
 sat yfir virðingu allra höfðingja fyrir norðan Öxnadalsheiði,
sat over (the)-honor of-all chieftains on north-of Oxnadalsheiði
 svá at sumir létu bústaði sína, enn suma tók hann af
so that some left dwelling-places their but some took he from
 lífi, enn sumir létu goðorð sín fyrir honum. Ok er frá
life but some gave-up chieftaincies their before him And is from
 honum komit alt hit mesta mannval á landinu: Oddverjar
him come all the greatest choice-of-men in the-land (the)-Oddaverjar
 ok Sturlungar ok Hvammverjar ok Fljótamenn ok Ketill
and (the)-Sturlungs and (the)-Hvamm-men and (the)-Fjot-men and Ketil
 biskup ok margir hinir beztu menn. Guðmundr var vinr
(the)-bishop and many the best men Gudmund was friend
 Ásgríms Elliða-Grímssonar, ok ætlaði Ásgrímr þar til liðveizlu.
of-Asgrim Ellida-Grim's-son and intended Asgrim there to support

CXIV • SNORRI GODI

Snorri godi is introduced: he once lived at Helgafell, until Guðrún Ósvífrsdóttir bought the land from him, and now lives at Sælingsdalstunga. His father Þorgrímr descends from Þórólfr mostrarskegg, and his mother Þórdís is the sister of Gísli Súrsson. He is the wisest man in Iceland of those without foresight, good to his friends and grim to his enemies, and another friend from whom Ásgrímr hopes for support. That summer men ride to the Althing in great numbers from every quarter, with many cases prepared.

Snorri hét maðr, er kallaðr var goði. Hann bjó at
Snorri was-called a-man who called was (the)-Priest He dwelt at
 Helgafelli, áðr Guðrún Ósvífrsdóttir keypti at honum landit.
Helgafell before Gudrun Osvif's-daughter bought from him the-land
 Ok bjó hon þar til elli. Enn Snorri fór þá til Hvammsfjarðar
And dwelt she there until old-age But Snorri went then to Hvammsfjord
 ok bjó í Sælingsdalstungu. Þorgrímr hét faðir Snorra
and dwelt at Saelingsdalstunga Thorgrim was-called (the)-father of-Snorri
 ok var son Þorsteins þorskabíts, Þórólfs sonar mostrarskeggs,
and was son of-Thorstein Cod-biter Thorolf's son Mostr-beard's
 Örnólfs sonar fiskreka. Enn Ari hinn fróði segir hann vera
Ornolf's son fish-driver's But Ari the Learned says him to-be
 son Þorgils reyðarsíðu. Þórólfr mostrarskegg átti Ósku dóttur
son of-Thorgils Whale-side Thorolf Mostr-beard had Oska daughter
 Þorsteins hins rauða. Móðir Þorgríms hét Þóra dóttir
of-Thorstein the Red (The)-mother of-Thorgrim was-called Thora daughter
 Óleifs feilans, Þorsteins sonar hins rauða, Óleifs sonar hins
of-Oleif Feilan Thorstein's son the Red Oleif's son the
 hvíta, Ingjalds sonar, Helga sonar. Enn móðir Ingjalds
White Ingjald's son Helgi's son But (the)-mother of-Ingjald
 hét Þóra dóttir Sigurðar orms í auga, Ragnars sonar
was-called Thora daughter of-Sigurd Snake in Eye Ragnar's son
 loðbrókar. Enn móðir Snorra goða var Þórdís Súrsdóttir
Hairy-breeches's But (the)-mother of-Snorri (the)-Priest was Thordis Sur's-daughter
 systir Gísla. Snorri var vinr mikill Ásgríms Elliða-Grímssonar,
sister of-Gisli Snorri was friend great of-Asgrim Ellida-Grim's-son
 ok ætlaði hann þar til liðveizlu. Snorri var vitrastr maðr á
and intended he there to support Snorri was (the)-wisest man in
 Íslandi þeira er eigi váru forspáir. Hann var góðr vinum sínum
Iceland of-those who not were foresighted He was good to-friends his

enn grimmr óvinum. Í þenna tíma var þingreið mikil ór
but grim to-enemies In this time was assembly-riding great out-of
 öllum landsfjórðungum ok höfðu menn mörg mál til búin.
all land-quarters and had men many cases to(-it) prepared

CXV · FLOSI RIDES WEST

Flosi bears of Höskuldr's killing with grief and anger but keeps his temper. He summons Hallr of Síða and his son Ljótr, of whom it has been foretold that he will become the greatest chieftain of his family if he rides three summers to the Althing and returns home safe, and gathers support on the way, saying that evil seed has been sown. In Dalr Rúnólfr Úlfsson tells him that Höskuldr was killed wholly without cause, warns him against Mörðr, and urges him toward a settlement.

Flosi spyr víg Höskulds mágs síns, ok fær
Flosi learns (the)-slaying of-Hoskuld kinsman-by-marriage his and gets
 honum þat mikillar áhyggju ok reiði, ok var hann þó vel
him that great anxiety and anger and was he yet well
 stiltr. Honum var sagð málatalbúnaðr sá sem hafðr hafði
composed To-him was told (the)-case-preparation that which made had
 verit eftir víg Höskulds, ok lét hann sér fátt um
been after (the)-slaying of-Hoskuld and let he to-himself little about
 finnast. Hann sendi orð Halli af Síðu mági sínum
seem He sent word to-Hall of Síða kinsman-by-marriage his
 ok Ljóti syni hans, at þeir skyldi fjölmenna mjök til
and to-Ljot son his that they should gather-many much to
 þings. Ljótr þótti bezt höfðingjaefni austr þar. Honum
(the)-assembly Ljot seemed best chieftain-material east there To-him
 var þat fyrir spát, ef hann riði þrjú sumur til þings ok
was that before prophesied if he rode three summers to (the)-assembly and
 kvæmi hann heill heim, at þá myndi hann verða mestr
came he whole home that then would he become (the)-greatest

höfðingi í ætt sinni ok elztr. Hann hafði þá riðit eitt sumar
chieftain in kin his and oldest He had then ridden one summer
 til þings, enn nú ætlaði hann annat. Flosi sendi orð
to (the)-assembly but now intended he (the)-second Flosi sent word
 Kol Þorsteinssyni ok Glúmi syni Hildis hins gamla, Geirleifi
to-Kol Thorstein's-son and to-Glum son of-Hildir the Old to-Geirleif
 syni Önundar töskubaks ok Móðólfi Ketilssyni. Ok riðu
son of-Onund Bag-back and to-Modolf Ketil's-son And rode
 þeir allir til móts við Flosa. Hallr hét ok at fjölmenna
they all to meeting with Flosi Hall promised also to gather-many
 mjök. Flosi reið þar til er hann kom í Kirkjubæ til
much Flosi rode there until that he came into Kirkjubaer to
 Surts Ásbjarnarsonar. Þá sendi Flosi eftir Kolbeini Egilssyni
Surt Asbjorn's-son Then sent Flosi after Kolbein Egil's-son
 bróðursyni sínum, ok kom hann þar. Þaðan reið hann til
brother's-son his and came he there Thence rode he to
 Höfðabrekku. Þar bjó Þorgrímr skrauti son Þorkels hins
Hofdabrekka There dwelt Thorgrim (the)-Showy son of-Thorkel the
 fagra. Flosi bað hann ríða til alþingis með sér. Enn hann
Fair Flosi bade him ride to (the)-Althing with him But he
 játaði ferðinni ok mælti til Flosa: “Oftar hefir þú glaðari
agreed-to the-journey and spoke to Flosi More-often have you gladder
 verit, bóndi, enn nú; ok er þó nökkur várkunn á, þó
been farmer than now and is yet some excuse for(-it) though
 at svá sé”. Flosi mælti: “Þat hefir nú víst at hendi borit,
that so be Flosi spoke That has now surely to hand borne
 er ek mynda gefa til mikla mína eigu, at þat hefði eigi
that I would give to great my property that it had not
 fram komit. Er illu korni til sáit, enda mun ilt af
forth come Is with-ill grain to(-it) sown and-indeed will ill from(-it)
 gróa”. Þaðan reið hann um Arnarstakksheiði ok á Sólheima
grow Thence rode he over Arnarstakksheiði and to Solheimar

um kveldit. Þar bjó Loðmundr Úlfsson. Hann var vinr
in the-evening There dwelt Lodmund Ulf's-son He was friend
 Flosa mikill. Flosi var þar um nóttina. Enn um morgininn
of-Flosi great Flosi was there over the-night But in the-morning
 reið Loðmundr með honum í Dal — ok váru þar um
rode Lodmund with him into Dal and were there over
 nótt. Þar bjó Rúnólfr son Úlfs örgoða. Flosi mælti til
(the)-night There dwelt Runolf son of-Ulf Aurgodi Flosi spoke to
 Rúnólfs: “Hér munu vér hafa sannar sögur um víg
Runolf Here will we have true tales about (the)-slaying
 Höskulds Hvítanessgoða. Ert þú maðr sannorðr ok kominn
of-Hoskuld Hvitaness-priest Are you a-man truthful and come
 nær frétt; ok mun ek því trúa öllu, er þú segir mér frá,
near report and will I that trust all which you tell me of
 hvat til saka hefir orðit með þeim”. Rúnólfr mælti: “Ekki
what to offenses has become between them Runolf spoke Not
 þarf þat orðum at fegra, at hann hefir meir enn saklauss
needs that with-words to embellish that he has more than guiltless
 veginn verit. Ok er hann öllum mönnum harmdauði. Þykkir
slain been And is he to-all men mourned-in-death Seems
 engum jafnmikit sem Njáli föstra hans”. “Þá mun þeim
to-none equally-great as to-Njal foster-father his Then will to-them
 verða ilt til liðveizlumanna”, segir Flosi. — “Svá mun þat”,
become ill for support-men says Flosi So will that
 segir Rúnólfr, “ef ekki dregr til”. “Hvat er nú at gert?”
says Runolf if nothing draws to(-it) What is now at done
 segir Flosi. “Nú eru kvaddir búar”, segir Rúnólfr, “ok lýst
says Flosi Now are summoned neighbors says Runolf and declared
 víginu”. “Hverr gerði þat?” segir Flosi. “Mörðr Valgarðsson”,
the-slaying Who did that says Flosi Mord Valgard's-son
 segir Rúnólfr. “Hvé trútt mun þat?” segir Flosi. “Skyldr
says Runolf How trustworthy will that says Flosi Related

er hann mér”, segir Rúnólfr, “enn þó mun ek satt frá
is he to-me says Runolf but yet will I truth of(-him)
 segja, at fleiri hljóta af honum ilt enn gott. Þess vil
say that more get from him ill than good That will
 ek nú biðja þik, Flosi, at þú gefir ró reiði ok takir þat
I now ask you Flosi that you give rest (to)-anger and take that
 upp, at minst vandræði hljótist af; því at Njáll mun
up that least trouble results from(-it) because that Njal will
 góð boð bjóða ok aðrir hinir beztu menn”. Flosi mælti:
good offers offer and other the best men Flosi spoke
 “Ríð þú þá til þings, Rúnólfr. Ok skulu mikit þín
Ride you then to (the)-assembly Runolf And shall much your
 orð mega við mik — nema til verra dragi um, enn vera
words be-able with me unless to worse draw about than be
 skyldi”. Síðan hætta þeir talinu, ok hét Rúnólfr ferðinni.
should Then stop they the-talk and promised Runolf the-journey
 Rúnólfr sendi orð Hrafni hinum spaka frænda sínum. Hann
Runolf sent word to-Hrafn the Wise kinsman his He
 reið þegar þangat. Flosi reið þaðan í Vörsabæ.
rode at-once thither Flosi rode thence to Vörsabaer

CXVI • HILDIGUNNR'S GOADING

At Vörsabær Flosi refuses the high seat Hildigunnr has prepared and dries his hands on the tablecloth instead of her torn towel. Weeping, she asks for vengeance, but he offers only the law or an honorable settlement. She throws over him the cloak Höskuldr died in, and the dried blood rains down on him. She adjures him by Christ to avenge every wound or be called a coward. Flosi flings it back and says that the counsel of women is cold. He rides off to gather his kinsmen.

Hildigunnr var úti ok mælti: “Nú skulu allir heimamenn
Hildigunn was outside and spoke Now shall all household-men
 mínir vera úti, er Flosi ríðr í garð. Enn konur skulu
my be outside when Flosi rides into (the)-yard But women shall
 ræsta húsin ok tjalda ok búa Flosa öndvegi”. Síðan
clean the-houses and hang(-them) and prepare for-Flosi (the)-high-seat Then
 reið Flosi í túnit. Hildigunnr sneri at honum ok mælti:
rode Flosi into the-homefield Hildigunn turned to him and spoke
 “Kom heill ok sæll, frændi — ok er fegit orðit hjarta mitt
Come whole and happy kinsman and is glad become heart my
 tilkvámu þinni”. “Hér skulu vér”, segir Flosi, “eta dagverð
at-return your Here shall we says Flosi eat day-meal
 ok ríða síðan”. Þá váru bundnir hestar þeira. Flosi gekk inn
and ride then Then were tied horses their Flosi went in
 í stofuna ok settist niðr ok kastaði í pallinn undan sér
into the-room and sat-himself down and cast onto the-dais from him
 hásætinu ok mælti: “Hvartki em ek konungr né jarl, ok vil
the-high-seat and spoke Neither am I king nor earl and will
 ek ekki láta gera hásæti undir mér, ok þarf ekki at spotta
I not let make high-seat under me and need not to mock
 mik”. Hildigunnr var nær stödd ok mælti: “Þat er illa, ef
me Hildigunn was near placed and spoke That is ill if
 þér mislíkar; því at þetta gerðu vér af heilum hug”. Flosi
you it-displeases because that this did we from whole mind Flosi
 mælti: “Ef þú hefir heilan hug við mik, þá mun sjálf
spoke If you have whole mind toward me then will itself
 leyfa sik, mun ok sjálf lasta sik, ef illa er”. Hildigunnr
praise itself will also itself blame itself if ill is Hildigunn
 hló at kaldahlátr þann ok mælti: “Ekki er enn mark
laughed at(-it) cold-laughter that and spoke Not is yet sign
 at — nær munu vit gangast verða áðr enn lýkr”. Hon
that nearer will we-two come must before than ends She

settist niðr hjá Flosa, ok töluðu þau lengi hljótt. Síðan
sat-herself down by Flosi and talked they long quietly Then
 váru borð tekin, enn Flosi tók laugar ok lið hans. Flosi
were tables taken but Flosi took washing and company his Flosi
 hugði at handklæðinu, ok var þat raufar einar ok numit
looked at the-towel and was it holes alone and taken
 til annars endans. Hann kastaði í bekkinn, ok vildi eigi
to (the)-other of-the-end He cast(-it) onto the-bench and would not
 þerra sér á ok reist af borðdúkinum ok þerði sér
dry himself on(-it) and cut off the-tablecloth and dried himself
 þar á ok kastaði til manna sinna. Síðan settist Flosi
there on(-it) and cast(-it) to men his Then sat-himself Flosi
 undir borð ok bað menn sína eta. Þá kom Hildigunnr í
under table and bade men his eat Then came Hildigunn into
 stofuna ok gekk fyrir Flosa ok greiddi hárit frá augum
the-room and went before Flosi and parted the-hair from eyes
 sér ok grét. Flosi mælti: “Skapungt er þér nú, frændkona,
her and wept Flosi spoke Heavy-at-heart is to-you now kinswoman
 er þú grætr. Enn þó er þat vel, er þú grætr góðan
when you weep But yet is that well that you weep (for)-a-good
 mann”. Hon tók þá til orða: “Hvert eftirmæli skal ek nú
man She took then to words What vengeance shall I now
 af þér hafa eða liðveizlu?” Flosi mælti: “Sækja mun ek
from you have or support Flosi spoke Prosecute will I
 mál þitt til fullra laga eða veita til þeira sætta, er góðir
case your to full law or grant to those settlements which good
 menn sjá at vér sém vel sæmdir af í alla staði”. Hon
men see that we be well honored from(-it) in all places She
 mælti: “Hefna myndi Höskuldr þín, ef hann ætti eftir þik at
spoke Avenge would Hoskuld you if he had after you to
 mæla”. Flosi svaraði: “Eigi skortir þik grimmleik — ok sét
speak Flosi answered Not lacks you grimness and seen

er, hvat þú vill". Hildigunnr mælti: "Minna hafði misgert
is what you will Hildigunn spoke Less had wronged
 Arnórr Örnólfsson ór Forsárskógum við Þórð freysgoða
Arnor Ornlóf's-son out-of Forsarskogar against Thorð Frey's-priest
 föður þinn, ok vágu bræðr þínir hann á Skaftafellsþingi,
father your and slew brothers your him at (the)-Skaftafell-assembly
 Kolbeinn ok Egill". Hildigunnr gekk þá fram í skálann
Kolbein and Egil Hildigunn went then forth into the-hall
 ok lauk upp kistu sína. Tók hon þá upp skikkjuna þá er
and opened up chest her Took she then up the-cloak that which
 Flosi hafði gefit Höskuldi. Í þeirri skikkju hafði Höskuldr
Flosi had given to-Hoskuld In that cloak had Hoskuld
 veginn verit, ok hafði hon þar varðveitt í blóðit alt.
slain been and had she there kept in(-it) the-blood all
 Hon gekk þá innar í stofuna með skikkjuna. Hon gekk
She went then further-in into the-room with the-cloak She went
 þegjandi at Flosa. Þá var Flosi mettr ok af borit af
silent to Flosi Then was Flosi fed and off carried from
 borðinu. Hildigunn lagði yfir Flosa skikkjuna. Dundi þá
the-table Hildigunn laid over Flosi the-cloak Showered then
 blóðit um hann allan. Hon mælti þá: "Þessa skikkju gaft
the-blood over him all She spoke then This cloak gave
 þú Flosi, Höskuldi, ok vil ek nú gefa þér aftr. Var hann
you Flosi to-Hoskuld and will I now give you back Was he
 í þessi veginn. Skýt ek því til guðs ok góðra manna, at
in this slain Appeal I that to God and good men that
 ek særi þik fyrir alla krafta Krists þíns ok fyrir manndóm
I adjure you by all powers of-Christ your and by manhood
 ok karlmensku þína, at þú hefnir þeirra allra sára, sem
and manliness your that you avenge those all wounds which
 Höskuldr hafði á sér dauðum — eða heita hvers manns
Hoskuld had on himself dead or be-called every man's

niðingr ella". Flosi kastaði af sér skikkjunni ok rak í
dastard else Flosi cast off himself the-cloak and threw(-it) into
fang henni ok mælti: "Þú ert hit mesta forað ok vildir,
(the)-lap to-her and spoke You are the greatest monster and wished
at vér tækim þat upp, er öllum oss gegnir verst — ok
that we took that up which to-all us serves worst and
eru köld kvenna ráð". Flosa brá svá við, at hann
are cold (the)-counsels of-women Flosi changed so at(-it) that he
var í andliti stundum rauðr sem blóð, enn stundum fölr
was in face at-times red as blood but at-times pale
sem gras, enn stundum blár sem hel. Þeir Flosi fóru
as grass but at-times black as death They Flosi(-and-bis) went
til hesta sinna ok riðu í braut. Hann reið til Holtsvaðs
to horses their and rode off away He rode to Holtsvad
ok bíðr þar Sigfússsona ok annarra vina sinna.
and waits there for-(the)-Sigfussons and other friends his
Ingjaldr bjó at Keldum bróðir Hróðnýjar móður Höskulds
Ingjald dwelt at Keldur brother of-Hrodny mother of-Hoskuld
Njálssonar. Þau váru börn Höskulds hins hvíta, Ingjalds
Njal's-son They were children of-Hoskuld the White Ingjald's
sonar hins sterka, Geirfinns sonar hins rauða, Sölva sonar,
son the Strong Geirfinn's son the Red Solvi's son
Gunnsteins sonar berserkjabana. Ingjaldr átti Þraslaugu dóttur
Gunnstein's son Berserk-killer's Ingjald had Þraslaug daughter
Egils Þórðar sonar freysgoða. Móðir Egils var Þraslaug
of-Egil Thord's son Frey's-priest's (The)-mother of-Egil was Þraslaug
dóttir Þorsteins titlings. Móðir Þraslaugar var Unnr dóttir
daughter of-Thorstein Titling (The)-mother of-Þraslaug was Unn daughter
Eyvindar karfa systir Móðólfs hins spaka. Flosi sendi orð
of-Eyvind Karfi sister of-Modolf the Wise Flosi sent word
Ingjalði, at hann kvæmi til móts við hann. Ingjaldr fór
to-Ingjald that he came to meeting with him Ingjald went

þegar við hinn fimtánda mann. Þeir váru allir heimamenn
at-once with the fifteenth man They were all household-men
 hans. Ingjaldr var mikill maðr ok styrkr. Fálátr var hann
his Ingjald was a-big man and strong Reserved was he
 jafnan heima ok hinn hraustasti karlmaðr ok féðrengr góðr
always at-home and the most-valiant man and generous good
 við vini sína. Flosi fagnaði Ingjaldi vel ok mælti til hans:
to friends his Flosi welcomed Ingjald well and spoke to him
 “Mikill vandi er nú kominn at hendi oss ok er nú vant
Great obligation is now come to hand to-us and is now hard
 ór at ráða. Bið ek þik þess, mágr, at þú skilist
out-of to decide Ask I you that kinsman-by-marriage that you part
 eigi við mitt mál fyrr enn yfir lýkr vandræði þessi”. Ingjaldr
not from my case before than over ends trouble this Ingjald
 mælti: “Við vant em ek um kominn fyrir tengda sakir við
spoke With difficulty am I about come for ties' sake with
 Njál ok sonu hans ok annarra stórra hluta, er hér hvarfa
Njal and sons his and other great things which here pass
 í milli”. Flosi mælti: “Þat ætlaða ek þá er ek gifta þér
in between Flosi spoke That thought I then when I married to-you
 bróðurdóttur mína, at þú hétir mér því at veita mér at
brother's-daughter my that you promised me that to support me in
 hverju máli”. “Þat er ok líkast”, segir Ingjaldr, “at ek gera
every case That is also likeliest says Ingjald that I do
 svá. Enn þó vil ek nú heim ríða fyrst ok þaðan til þings”.
so But yet will I now home ride first and thence to (the)-assembly

The Sigfússons meet Flosi at Holtsvað and tell him the same story as Rúnólfr. Ketill of Mörk says he would rather see a settlement, but has sworn to pursue the case to the end. Grani and Gunnarr Lambason demand outlawry and death for the Njálssons. Flosi tells Grani he was close enough to avenge Práinn himself had he had the courage, and warns that killing Njáll and his sons would bring ruinous consequences. Mörðr joins Flosi, who proposes marrying his nephew Starkaðr to Mörðr's daughter Rannveig.

Sigfússsynir spurðu, at Flosi var við Holtsvað ok riðu þangat
(The)-Sigfussons learned that Flosi was by Holtsvad and rode thither
 til móts við hann. Ok var þar Ketill ór Mörk ok Lambi
to meeting with him And was there Ketil out-of Mork and Lambi
 bróðir hans, Þorkell ok Mörðr ok Sigmundur Sigfússynir.
brother his Thorkel and Mord and Sigmund (the)-Sigfussons
 Þar var ok Lambi Sigurðarson ok Gunnarr Lambason ok
There was also Lambi Sigurd's-son and Gunnar Lambi's-son and
 Grani Gunnarsson, Vébrandr Hámundarson. Flosi stóð upp
Grani Gunnar's-son Vébrand Hamund's-son Flosi stood up
 í móti ok fagnaði þeim öllum blíðlega. Þeir gengu
in against(-them) and welcomed them all warmly They went
 fram at ánni. Flosi hafði af þeim sannar sögur, ok skilr
forth to the-river Flosi had from them true tales and differs
 þá hvergi á ok Rúnólf í Dal. Flosi mælti til Ketils ór
them nowhere on and Runolf in Dal Flosi spoke to Ketil out-of
 Mörk: “Þik kveð ek at þessu: Hversu harðsnúinn ert þú á
Mork You call I to this How hard-set are you on
 þetta mál eða aðrir Sigfússynir?” Ketill mælti: “Þat vilda
this case or other (the)-Sigfussons Ketil spoke That would-wish
 ek, at sættir yrði með oss. Enn þó hefi ek svarit eiða at
I that settlements became between us But yet have I sworn oaths to

skiljast eigi við þessi mál fyrr enn yfir lýkr með nökkuru
part not from this case before than over ends in some
 móti ok leggja líf á". Flosi mælti: "Drengur ert þú mikill
manner and lay life on(-it) Flosi spoke A-fellow are you great
 ok er slíkum mönnum allvel farit". Þeir tóku báðir senn
and is to-such men very-well gone They took both at-once
 til orða Grani Gunnarsson ok Gunnar Lambason: "Sektir
to words Grani Gunnar's-son and Gunnar Lambi's-son Outlawries
 vilju vér at fram komi ok mannráð". Flosi mælti: "Eigi
wish we that forth come and man-killings Flosi spoke Not
 er ráðit, at bæði sé at vér kjósim ok deilim". Grani
is decided that both be that we choose and share Grani
 mælti: "Þat var mér þá í hug, er þeir drápu Þráin á
spoke That was to-me then in mind when they killed Thrain at
 Markarfljóti, enn síðan Höskuld son hans, at ek mynda
Markarfljot but then Hoskuld son his that I would
 aldri sættast við þá heilum sáttum; því at ek vilda
never be-reconciled with them in-whole settlements because that I would-wish
 vera þar gjarna, er þeir væri allir drepnir". Flosi mælti:
to-be there gladly where they were all killed Flosi spoke
 "Setit hefir þú svá nær, at þú mættir hafa hefnt þessa,
Sat have you so near that you might have avenged this
 ef þú hefðir haft til þrek ok karlmensku. Þykki mér
if you had had to(-it) strength and manliness Seems to-me
 sem þess biðir þú nú — ok margr annarra, — er myndir
as that ask you now and many others who would
 mikit fé til gefa, ef stundir líða, at þú hefðir eigi orðit
much money to give if times pass that you had not become
 við staddr. Sé ek þat gerla, þó at oss veitti þat at vilja,
there present See I that clearly though that us granted that to wish
 at vér dræpim Njál eða sonu hans, þá eru þeir svá mikils
that we killed Njal or sons his then are they so of-great

háttar menn ok stórættaðir, at þar mun svá mikit eftirmál
kind men and of-great-kin that there will so great after-suit
 verða, at vér munu fyrir margs manns kné ganga verða
become that we will before many a-man's knee go must
 ok biðja oss liðs áðr vér komim oss í sætt ok ór
and ask us(-for) help before we bring us into settlement and out-of
 þessum vanda. Meguð þér ok svá til ætla, at þeir munu
this trouble May you also so to(-it) think that they will
 margir snauðir, er áðr eigu stórfé — enn sumir munu
many poor who before have great-wealth but some will
 láta bæði féit ok lífit. Mörðr Valgarðsson reið til fundar
lose both the-money and the-life Mord Valgard's-son rode to a-meeting
 við Flosa ok kvaðst ríða vilja til þings með honum
with Flosi and said-of-himself to-ride to-wish to (the)-assembly with him
 með öllu liði sínu. Flosi tók því vel ok hóf bónorð við
with all company his Flosi took that well and began a-suit with
 hann, at hann skyldi gifta Rannveigu dóttur sína Starkaði,
him that he should marry Rannveig daughter his to-Starkad
 er bjó at Stafafelli, bróðursyni Flosa. Gekk Flosa þat til,
who dwelt at Stafafell brother's-son of-Flosi Went Flosi that to
 at hann þóttist svá ráða undir sik trúnað hans ok
that he thought-himself so to-bring under himself loyalty his and
 fjölmenni. Mörðr tók vænlega á ok veik undir Gizur
following Mord took promisingly on(-it) and referred(-it) under Gizur
 hinn hvíta ok bað tala um á þingi. Mörðr átti
the White and bade talk about(-it) at (the)-assembly Mord had
 Þorkötlu dóttur Gizurar hvíta. Þeir Mörðr ok Flosi ríðu
Thorkatla daughter of-Gizur (the)-White They Mord and Flosi rode
 báðir saman til þings ok töluðu alla daga.
both together to (the)-assembly and talked all days

Njáll says he will ride to the Althing and stand by his sons as long as he lives. His foster son Þórhallr Ásgrímsson will wear his dun cloak until he must prosecute for his foster father. On the way Þorleifr krákr and Þorgrímr the Big offer their support, and Hjalti Skeggjason promises his help in return for Njáll's good counsel. At Tunga Ásgrímr carries Njáll into the house and seats him in the high seat. Njáll foresees ill luck, and Ásgrímr vows never to abandon his case.

Njáll mælti til Skarpheðins: “Hverja ráðagerð hafið þér nú
Njal spoke to Skarphedin What plan have you now
 fyrir yðr bræðr ok Kári?” Skarpheðinn mælti: “Lítt rekju
before you (the)-brothers and Kari Skarphedin spoke Little interpret
 vér drauma til flestra hluta. Enn þér til at segja, þá munu
we dreams to most things But to-you for to tell then will
 vér ríða í Tungu til Ásgríms Elliða-Grímssonar ok þaðan
we ride into Tunga to Asgrim Ellida-Grim's-son and thence
 til þings. Enn hvat ætlar þú um ferð þína, faðir?” Njáll
to (the)-assembly But what intend you about journey your father Njal
 svaraði: “Ríða mun ek til þings; því at þat er sómi
answered Ride will I to (the)-assembly because that that is honor
 minn at skiljast eigi við yðvart mál, meðan ek lifi. Væntir
my to part not from your case while I live Expects
 mik þess, at margir verpi þar vel orðum á mik, ok njótið
me of-that that many cast there good words on me and benefit
 þér mín enn gjaldið hvergi”. Þar var Þórhallr Ásgrímsson
you from-me but pay nowhere There was Thorhall Asgrim's-son
 fóstri Njáls. Þeir Njálssynir hlógu at honum, er hann var
foster-son of-Njal They (the)-Njalssons laughed at him when he was
 í kasti mórendu, ok spurðu, hvé lengi hann ætlaði at hafa
in a-coat brown-striped and asked how long he intended to have
 þat. Þórhallr svaraði: “Kastat skal ek því hafa þá er ek á
it Thorhall answered Cast-off shall I it have then when I have

at mæla eftir fóstura minn". Njáll mælti: "Þá munt þú best
to speak after foster-father my Njal spoke Then will you best
 gefast, er mest liggr við". Þeir búast nú allir heiman
turn-out where most lies at-stake They make-ready now all from-home
 þaðan ok váru nær þrír tígir manna ok riðu þar til er þeir
thence and were near three tens of-men and rode there until that they
 kvámu til Þjórsár. Þá kvámu þeir eftir frændr Njáls Þorleifr
came to Thjorsa Then came they after kinsmen of-Njal Thorleif
 krákr ok Þorgrímr hinn mikli. Þeir váru synir Holta-Þóris ok
Crow and Thorgrim the Big They were sons of-Holta-Thorir and
 buðu lið sitt Njálssonum ok atgöngu. Ok þeir þágu þat.
offered company their to-(the)-Njalssons and aid And they accepted that
 Ríða þá allir saman yfir Þjórsá ok þar til er þeir kvámu
Ride then all together over Thjorsa and there until that they came
 á Laxárbakka ok æja þar. Þar kom til móts við þá
to Laxarbakki and rest-the-horses there There came to meeting with them
 Hjalti Skeggjason. Ok tóku þeir Njáll tal með sér
Hjalte Skeggi's-son And took they Njal(-and-be) talk between themselves
 ok töluðu lengi hljótt. Hjalti mælti: "Þat mun ek sýna
and talked long quietly Hjalti spoke That will I show
 jafnan, at ek em ekki myrkr í skapi. Njáll hefir beðit mik
always that I am not dark in mind Njal has asked me
 liðveizlu. Hefi ek ok í gengit ok heitit honum mínu
for-support Have I also into(-it) gone and promised him my
 liðsinni. Hefir hann áðr selt mér laun ok mörgum öðrum
help Has he before given me reward and many others
 í heilræðum sínum". Hjalti segir Njáli alt um ferðir
in good-counsels his Hjalti tells Njal all about (the)-journeys
 Flosa. Þeir sendu Þórhall fyrir í Tungu at segja Ásgrími,
of-Flosi They sent Thorball ahead into Tunga to tell Asgrim
 at þeir myndu þangat um kveldit. Ásgrímr bjóst þegar
that they would thither in the-evening Asgrim made-ready at-once

við ok var úti, er Njáll reið í tún. Njáll var í
with(-it) and was outside when Njal rode into (the)-homefield Njal was in
 blári kápu ok hafði þófahött á höfði ok taparöxi í hendi.
a-blue cloak and had a-felt-bat on head and a-small-axe in hand
 Ásgrímr tók Njál af hesti ok bar hann inn ok setti hann
Asgrim took Njal off (the)-horse and bore him in and set him
 í háseti. Síðan gengu þeir inn allir Njálssynir ok Kári.
in (the)-high-seat Then went they in all (the)-Njalssons and Kari
 Ásgrímr gekk þá út. Hjalti vildi snúa í braut — ok þótti
Asgrim went then out Hjalti wished to-turn off away and seemed
 þar of mart vera. Ásgrímr tók í taumana ok kvað
there too many to-be Asgrim took (hold)-of the-reins and said
 hann eigi skyldu ná í braut at ríða ok lét taka af hestum
him not should get off away to ride and had take off horses
 þeira ok fylgdi Hjalta inn ok setti hann hjá Njáli. Enn
their and led Hjalti in and set him by Njal But
 þeir Þórleifr sátu á annan bekk ok menn þeira.
they Thorleif(-and-Thorgrim) sat on (the)-other bench and men their
 Ásgrímr settist á stól fyrir Njál ok spurði: “Hversu segir
Asgrim sat-himself on a-stool before Njal and asked How says
 þér hugr um mál vár?” Njáll svarar: “Heldr þunglega;
to-you (your)-mind about case our Njal answers Rather heavily
 því at mik uggir at hér muni eigi gæfumenn í hlut
because that me fears that here will not lucky-men in lot
 eiga. Enn þat vilda ek, vinr, at þú sendir eftir öllum
have But that would-wish I friend that you sent after all
 þingmönnum þínum — ok ríð til þings með mér”. “Þat
assembly-men your and ride to (the)-assembly with me That
 hefi ek ætlat”, segir Ásgrímr, “ok því mun ek heita þér
have I intended says Asgrim and that will I promise you
 með, at ór yðrum málum mun ek aldri ganga, meðan ek
with(-it) that out-of your cases will I never go while I

fæ nakkvara menn at með mér". Enn allir þökkðu honum
get some men to(-go) with me But all thanked him
 þeir er inni váru ok kváðu slíkt drengilega mælt. Þar váru
those who inside were and said such manfully spoken There were
 þeir um nóttina. Enn um daginn eftir kom þar alt lið
they over the-night But in the-day after came there all (the)-company
 Ásgríms. Síðan ríða þeir allir saman þar til er þeir koma
of-Asgrim Then ride they all together there until that they come
 á þing upp; ok váru áðr tjaldaðar búðir þeira.
to (the)-assembly up and were before hung booths their

CXIX • SEEKING SUPPORT AT THE BOOTHS

Hallr of Síða urges Flosi toward peace and warns him about Mörðr. Ásgrímur leads Njáll's sons and Kári from booth to booth. Gizurr hvíti promises help; Skafti Þóróddsson refuses, asks who the ill-omened man is, and Skarpheðinn recalls how Skafti once hid from his enemies in a flour sack. Snorri goði will only stay neutral, and Skarpheðinn tells him to avenge his father. Skarpheðinn insults Hafr the Wealthy, and Guðmundr the Powerful promises only not to oppose them. Porkell bákr's feats and boasts are described.

Flosi var þá kominn á þing ok skipaði alla búð sína.
Flosi was then come to (the)-assembly and manned all booth his
 Rúnólfr skipaði Dalverjabúð enn Mörðr Rangæingabúð.
Runolf manned (the)-Dal-men's-booth but Mord (the)-Rangarvellir-men's-booth
 Hallr af Síðu var lengst kominu austan, enn nær ekki
Hall of Síða was farthest come from-the-east but near no
 annarra manna. Hallr hafði þó fjölment mjök ór sinni
other men Hall had yet many-men much out-of his
 sveit ok fór þegar í lið með Flosa ok bað hann
district and went at-once into company with Flosi and bade him

sáttar ok friðar. Hallr var vitr maðr ok góðgjarn.
(for)-settlement and peace Hall was a-wise man and well-meaning
 Flosi svaraði öllu vel ok tók þó lítit af. Hallr spurði,
Flosi answered all well and took yet little from(-it) Hall asked
 hverir honum hefði liðsinni heitit. Flosi nemndi til Mörð
who him had help promised Flosi named to(-it) Mord
 Valgarðsson ok kvaðst hafa beðit dóttur hans til
Valgard's-son and said-of-himself to-have asked (for)-daughter his to
 handa Starkaði frænda sínum. Hallr kvað góðan kost í
hands of-Starkad kinsman his Hall said good match in
 konunni, enn segir alt illt við Mörð at eiga — “ok munt
the-woman but says all ill with Mord to deal and will
 þú þat reyna áðr þessu þingi sé lokit”. Síðan hættu þeir
you that test before this assembly be ended Then stopped they
 talinu. — Þat var einn hvern dag, at þeir Njáll ok Ásgrímr
the-talk It was one some day that they Njal and Asgrim
 töluðu lengi hljótt. Þá spratt Ásgrímr upp ok mælti til
talked long quietly Then sprang Asgrim up and spoke to
 Njálssona: “Ganga munu vér ok leita oss vina, at vér
(the)-Njalssons Go will we and seek for-us friends that we
 verðim eigi bornir ofrliði; því at þetta mál mun verða
become not overborne by-odds because that this case will be
 sótt með kappi”. Ásgrímr gekk þá út ok næst honum
prosecuted with zeal Asgrim went then out and next him
 Helgi Njálsson, þá Kári Sölmundarson, þá Grímr Njálsson,
Helgi Njal's-son then Kari Solmund's-son then Grim Njal's-son
 þá Skarpheðinn, þá Þórhallr Ásgrímsson, þá Þórgrímr hinn
then Skarphedin then Thorhall Asgrim's-son then Thorgrim the
 mikli, þá Þorleifr krákr. Þeir gengu til búðar Gizurar
Big then Thorleif Crow They went to (the)-booth of-Gizur
 hins hvíta ok gengu inn í búðina. Gizurr stóð upp í
the White and went in into the-booth Gizur stood up in

móti þeim ok bað þá sitja ok drekka. Ásgrímr svarar:
against them and bade them sit and drink Asgrim answers
 “Eigi veit þannig við — ok skal þetta ekki á mútur
Not stands thus with(-it) and shall this not in bribes
 mæla: hvernar liðveizlu skal ek þar ván eiga er þú
speak what support shall I there expectation have where you
 ert, frændi?” Gizurr svaraði: “Þat myndi Jórunn systir mín
are kinsman Gizur answered That would Jorunn sister my
 ætla, at ek mynda eigi undan skerast at veita þér. Skal
think that I would not away cut-myself to support you Shall
 ok svá vera nú ok oftar, at eitt skal ganga yfir okkr
also so be now and more-often that one shall go over us-two
 báða”. Ásgrímr þakkaði honum ok gekk í braut síðan. Þá
both Asgrim thanked him and went off away then Then
 spurði Skarpheðinn: “Hvert skal nú ganga?” Ásgrímr svarar:
asked Skarpheðin Whither shall now go Asgrim answers
 “Til búðar Ölfusinga”. Síðan gengu þeir þangat. Ásgrímr
To (the)-booth of-(the)-Olfus-men Then went they thither Asgrim
 spurði, hvárt Skafti Þoroddsson væri at búð. Honum var
asked whether Skafti Thorodd's-son were in booth To-him was
 sagt, at hann var þar. Gengu þeir þá inn í búðina.
told that he was there Went they then in into the-booth
 Skafti sat á pallinum ok fagnaði Ásgrími. Hann tók því
Skafti sat on the-dais and welcomed Asgrim He took that
 vel. Skafti bauð Ásgrími at sitja hjá sér. Ásgrímr kveðst
well Skafti bade Asgrim to sit by him Asgrim says-of-himself
 skamma dvöl eiga mundu — “enn þó er við þik erindit”.
short stay to-have would but yet is with you the-errand
 “Lát heyra þat”, segir Skafti. “Ek vil biðja þik liðsinnis”,
Let hear that says Skafti I will ask you (for)-help
 segir Ásgrímr, “at þú veitir mér lið ok mágum
says Asgrim that you give me support and kinsmen-by-marriage

mínum". "Hitt hafða ek ætlat", segir Skafti, "at ekki skyldu
my The-other had I intended says Skafti that not should
 koma vandræði yður í híbýli mín". Ásgrímr svarar: "Illa
come troubles your into household my Asgrim answers Ill
 er slíkt mælt, at verða mönnum þá sízt at liði, er mest
is such spoken to become to-men then least to help when most
 liggr við". "Hverr er sá maðr", segir Skafti, "er fjórir
lies at-stake Who is that man says Skafti whom four
 menn ganga fyrri, mikill maðr ok fölleitr, ógæfusamlegr,
men go before a-big man and pale unlucky-looking
 harðlegr ok trollslegr?" Hann svarar: "Skarpheðinn heiti
hard-looking and troll-like He answers Skarphedin am-called
 ek, ok hefir þú sét mik jafnan á þingi. Enn vera mun
I and have you seen me always at (the)-assembly But be will
 ek því vitrari enn þú, at ek þarf ekki at spyrja þik hvat
I that wiser than you that I need not to ask you what
 þú heitir. Þú heitir Skafti Þóroddsson. Enn fyrr kallaðir
you are-called You are-called Skafti Thorodd's-son But before called
 þú þik Burstakoll, þá er þú hafðir drepit Ketil ór
you yourself Bristle-crown then when you had killed Ketil out-of
 Eldu. Gerðir þú þér þá koll ok bart tjöru í höfuð
Elda Made you for-yourself then a-crown and smeared tar on head
 þér. Síðan keyptir þú at þrælum, at rísta upp jarðarmen, ok
your Then bought you of thralls to cut up a-turf-collar and
 skreitt þú þar undir um nóttina. Síðan fórt þú til Þorólfs
crept you there under in the-night Then went you to Thorolf
 Loftssonar á Eyrum, ok tók hann við þér ok bar þik
Loft's-son at Eyrrar and took he with you and carried you
 út í mjölsekkjum sínum". Eftir þat gengu þeir Ásgrímr
out in meal-sacks his After that went they Asgrim(-and-his)
 út. Skarpheðinn mælti: "Hvert skulu vér nú ganga?" "Til
out Skarphedin spoke Whither shall we now go To

búðar Snorra goða”, segir Ásgrímr. Síðan gengu þeir
 (the)-booth of-Snorri (the)-Priest says Asgrim Then went they
 til búðar Snorra. Þar var einn maðr úti fyrir búðinni.
 to (the)-booth of-Snorri There was one man outside before the-booth
 Ásgrímr spurði, hvárt Snorri væri í búð. Sá sagði, at
 Asgrim asked whether Snorri were in booth He said that
 hann var þar. Ásgrímr gekk inn í búðina ok þeir allir.
 he was there Asgrim went in into the-booth and they all
 Snorri sat á palli. Ásgrímr gekk fyrir hann ok kvaddi
 Snorri sat on (the)-dais Asgrim went before him and greeted
 hann vel. Snorri tók honum blíðlega ok bað hann sitja.
 him well Snorri took him warmly and bade him sit
 Ásgrímr kveðst þar mundu eiga skamma dvöl, — “enn
 Asgrim says-of-himself there would have short stay but
 þó er við þik erendit”. Snorri bað hann segja þat. Ásgrímr
 yet is with you the-errand Snorri bade him tell it Asgrim
 mælti: “Ek vilda, at þú færir til dóma með mér ok
 spoke I would-wish that you went to (the)-courts with me and
 veittir mér lið; því at þú ert vitr ok framkvæmdarmaðr
 gave me support because that you are wise and a-man-of-action
 mikill”. “Þungt ganga oss nú málaferlin”, segir Snorri, “ok
 great Heavily go for-us now the-lawsuits says Snorri and
 draga sik margir mjök fram í mót oss, ok eru vér
 draw themselves many much forth in against us and are we
 því trauðir at taka vandræði manna í aðra fjórðunga”.
 therefore reluctant to take (the)-troubles of-men into other quarters
 “Varkunn er þat”, segir Ásgrímr, “því at þú átt oss ekki
 Excusable is that says Asgrim because that you have us not
 varlaunat”. “Veit ek, at þú ert góðr drengr”, segir Snorri,
 deserved-ill-of Know I that you are a-good fellow says Snorri
 “ok vil ek því heita þér, at ek skal hvergi í móti þér
 and will I that promise you that I shall nowhere in against you

vera ok eigi veita lið óvinum þínum". Ásgrímr þakkaði
be and not give support to-enemies your Asgrim thanked
 honum. Snorri mælti: "Hverr er sá maðr, er fjórir ganga
him Snorri spoke Who is that man whom four go
 fyrri, fölleitr og skarpleitr ok glottir við tönn ok hefir
before pale and sharp-featured and grins with (the)-tooth and has
 öxi reidda um öxl?" "Heðinn heiti ek", segir hann,
an-axe raised over shoulder Hedinn am-called I says he
 "enn sumir menn kalla mik Skarpheðinn öllu nafni. Eða
but some men call me Skarphedin by-all name Or
 hvat vilt þú fleira til mín tala?" Snorri mælti: "Þat, at
what will you more to me talk Snorri spoke That that
 mér þykki þú maðr harðleggr ok mikilfengleggr. Enn þó get
to-me seems you a-man hard-looking and imposing But yet guess
 ek, at þrotin sé nú þín hin mesta gæfa — ok skamt get
I that run-out be now your the greatest luck and short guess
 ek, eftir þinnar æfi". "Vel er þat", segir Skarpheðinn, "því
I remains of-your life Well is that says Skarphedin because
 at þá skuld eigu allir at gjalda. enn þó er þér meiri
that that debt have all to pay but yet is to-you greater
 nauðsyn at hefna föður þíns enn spá mér slíkar spár".
need to avenge father your than prophesy to-me such prophecies
 "Margir hafa þat mælt áðr", segir Snorri, "ok mun ek ekki
Many have that said before says Snorri and will I not
 við slíku reiðast". Eftir þat gengu þeir út ok fengu þar
at such grow-angry After that went they out and got there
 enga liðveizlu. Þaðan fóru þeir til búðar Skagfirðinga.
no support Thence went they to (the)-booth of-(the)-Skagafjord-men
 Þá búð átti Hafr hinn auðgi. Hann var son Þorkels Eiríks
That booth had Hafr the Wealthy He was son of-Thorkel Eirik's
 sonar ór Goðdölum, Geirmundar sonar, Hróalds sonar,
son out-of Goddalir Geirmund's son Hroald's son

Eiríks sonar örðigskeggja, er feldi Grjótgarð í Sóknadal
Eirik's son Bristle-beard's who felled Grjotgard in Soknadal
 í Noregi. Móðir Hafrs hét Þórunn ok var dóttir
in Norway (The)-mother of-Hafr was-called Thorunn and was daughter
 Ásbjarnar myrkárskalla Hrossbjarnarsonar. Þeir Ásgrímr
of-Asbjorn Myrkarskali Horse-Bjorn's-son They Asgrim(-and-his)
 gengu inn í búðina. Hafr sat í miðri búðinni ok
went in into the-booth Hafr sat in (the)-middle of-the-booth and
 talaði við mann. Ásgrímr gekk at honum ok heilsaði
talked with a-man Asgrim went to him and greeted
 á hann. Hafr tók honum vel ok bauð honum at sitja.
on him Hafr took him well and bade him to sit
 Ásgrímr mælti: “Hins vilda ek biðja þik, at þú veittir
Asgrim spoke That would-wish I to-ask you that you gave
 mér lið ok mágum mínum”. Hafr svaraði skjótt,
me support and kinsmen-by-marriage my Hafr answered quickly
 ok kvaðst ekki mundu taka undir vandræði þeira —
and said-of-himself not would take under troubles their
 “enn þó vil ek spyrja, hvern er sá hinn fölleiti, er fjórir
but yet will I ask who is that the pale-one whom four
 menn ganga fyrr, ok er svá illilegr sem genginn sé út
men go before and is so evil-looking as come be out
 ór sjávarhömrum”. Skarpheðinn mælti: “Hirð ekki þú þat,
of sea-cliffs Skarpheðin spoke Care not you that
 mjólki þinn, hvern ek em — því at ek mun þora þar
milksof your who I am because that I will dare there
 fram at ganga, er þú sitr fyrir; ok mynda ek allóhræddr,
forth to go where you sit before and would I be-all-unafraid
 þó at slíkir sveinar væri á götu minni. Er þér ok
though that such boys were on path my Is to-you also
 skyldra at sækja Svanlaugu systur þína, er Eydis járn-saxa
more-fitting to seek-back Svanlaug sister your whom Eydis Iron-sword

ok þau Steðjakollr tóku í braut ór híbýlum þínum —
and they Stedjakoll(-and-she) took off away out-of houses your
 ok þorðir þú ekki at at hafa”. Ásgrímr mælti: “Göngum
and dared you not to(-it) to have Asgrim spoke Go-we
 út. Ekki er hér ván liðveizlu”. Síðan gengu þeir til
out Not is here expectation of-support Then went they to
 Möðrvellingabúðar ok spurðu, hvárt Guðmundr hinn ríki
(the)-Modruvellir-men's-booth and asked whether Gudmund the Mighty
 væri í búð. Enn þeim var sagt, at hann var þar. Þeir
were in booth But to-them was told that he was there They
 gengu þá inn í búðina. Hásæti var í miðri búðinni,
went then in into the-booth (The)-high-seat was in (the)-middle of-the-booth
 ok sat þar Guðmundr ríki. Ásgrímr gekk fyrir Guðmund
and sat there Gudmund (the)-Mighty Asgrim went before Gudmund
 ok kvaddi hann. Guðmundr tók við honum vel ok bauð
and greeted him Gudmund took with him well and bade
 honum at sitja. Ásgrímr mælti: “Eigi vil ek sitja. Enn biðja
him to sit Asgrim spoke Not will I sit But ask
 vil ek þik liðsinnis; því at þú ert kappsamr ok mikill
will I you (for)-help because that you are vehement and a-great
 höfðingi”. Guðmundr mælti: “Ekki skal ek í móti þér
chieftain Gudmund spoke Not shall I in against you
 vera. Enn ef mér sýnist at veita þér lið, þá munu vit
be But if to-me seems to give you support then will we-two
 vel mega tala um þat síðar”, ok tók á öllu vel. Ásgrímr
well be-able talk about that later and took on all well Asgrim
 þakkaði honum orð sín. Guðmundr mælti: “Maðr er sá
thanked him words his Gudmund spoke A-man is that
 einn í liði þínu, er ek hefi horft á um hríð, ok lízt
one in company your whom I have looked on for a-while and seems
 mér ólíkr flestum mönnum þeim er ek hefi sét”. “Hverr
to-me unlike most men those whom I have seen Who

er sá”, segir Ásgrímr. “Fjórir menn ganga fyrri enn hann”,
is that says Asgrim Four men go before than he
 segir Guðmundr, “jarpr á hár ok föllitaðr, mikill vöxtum ok
says Gudmund chestnut of hair and pale great in-stature and
 ernlegr, ok svá skjótlegr til karlmensku, at heldr vilda
eagle-like and so quick to manliness that rather would-wish
 ek hans fylgi hafa enn tíu annarra. Ok er þó maðrinn
I his following to-have than ten others’ And is yet the-man
 ógæfusamlegr”. Skarpheðinn mælti: “Veit ek, at þú þykkist
unlucky-looking Skarphedin spoke Know I that you think-yourself
 til mín mæla. Ok er eigi einn veg farit ógæfu okkarri.
to me to-speak And is not one way gone ill-luck of-us-two
 Ek hefi ámæli af vígi Höskulds Hvítanessgoða, sem
I have blame from (the)-slaying of-Hoskuld Hvitanness-priest as
 várkunn er. Enn þeir gerðu illmæli um þik Þorkell hákr ok
excusable is But they made slander about you Thorkel Hak and
 Þórir Helgason, ok hefir þú af því hina mestu skapraun”.
Thorir Helgi’s-son and have you from that the greatest provocation
 Gengu þeir þá út. Skarpheðinn mælti þá: “Hvert skulu vér
Went they then out Skarphedin spoke then Whither shall we
 nú ganga?” “Til Ljósvetningabúðar”, segir Ásgrímr. Þá búð
now go To (the)-Ljosavatn-men’s-booth says Asgrim That booth
 hafði tjaldat Þorkell hákr. Hann var son Þorgeirs goða
bad hung Thorkel Hak He was son of-Thorgeir (the)-Priest
 Tjörva sonar, Þorkels sonar langs. Enn móðir Þorgeirs
Tjorvi’s son Thorkel’s son (the)-Tall’s But (the)-mother of-Thorgeir
 var Þórunn Þorsteins dóttir Sigmundar sonar, Gnúpa-Bárðar
was Thorunn Thorstein’s daughter Sigmund’s son Gnupa-Bard’s
 sonar. Móðir Þorkels háks hét Guðríðr. Hon var
son (The)-mother of-Thorkel Hak was-called Gudrid She was
 dóttir Þorkels hins svarta ór Hleiðrargarði, Þóris sonar
daughter of-Thorkel the Black out-of Hleidrargard Thorir’s son

snepils, Ketils sonar brimils, Örnólfs sonar, Björnólfs sonar,
Snepil's Ketil's son Brimil's Ornolf's son Bjornolf's son
 Gríms sonar loðinkinna, Ketils sonar hæings, Hallbjarnar
Grim's son Hairy-cheek's Ketil's son Haeing's Hallbjorn's
 sonar háltrolls. Þorkell hákr hafði verit utan ok framit
son Half-troll's Thorkel Hak had been abroad and distinguished
 sik í öðrum löndum. Hann hafði drepit spellvirkja austr
himself in other lands He had killed a-robber east
 á Jamtaskógi. Síðan fór hann austr í Svíþjóð ok fór til
in Jamtaskog Then went he east into Sweden and went into
 lags með Sörkvi karli, ok herjuðu þeir í Austrveg.
fellowship with Sorkvir (the)-old-man and raided they in (the)-East-way
 Enn fyrir austan Balagarðssíðu átti Þorkell at sækja þeim
But on east-of Balagardssida had Thorkel to fetch them
 vatn eitt kveld. Þá mætti hann finngálkni ok varðist
water one evening Then met he a-monster and defended-himself
 hann því lengi. Enn svá lauk með þeim at hann drap
he against-it long But so ended between them that he killed
 finngálknið. Þaðan fór hann austr í Aðalsýslu. Þar vá
the-monster Thence went he east into Adalsysla There slew
 hann at flugdreka. Síðan fór hann aftur til Svíþjóðar ok
he at a-flying-dragon Then went he back to Sweden and
 þaðan til Noregs ok síðan út til Íslands, ok lét hann gera
thence to Norway and then out to Iceland and had he make
 þrekvirki þessi yfir lokhvilu sinni ok á stóli fyrir háseti
feats these over bed-closet his and on (the)-chair before high-seat
 sínu. Hann bardist ok á Ljósavetningaleið við Guðmund hinn
his He fought also on (the)-Ljosavatn-pass with Gudmund the
 ríka með bræðrum sínum, ok höfðu Ljósavetningar sigr.
Mighty with brothers his and had (the)-Ljosavatn-men victory
 Gerðu þeir síðan illmæli um Guðmund Þórir Helgason ok
Made they then slander about Gudmund Thorir Helgi's-son and

Þorkell hákr. Þorkell mælti svá, at sá væri engi á Íslandi,
Thorkel Hak Thorkel spoke so that that-one were none in Iceland
 at hann myndi eigi ganga til einvígis við eða á hæl hopa
that he would not go to single-combat with or on heel back
 fyrir. Var hann fyrir því kallaðr Þorkell hákr, at hann eirði
before Was he for that called Thorkel Hak that he spared
 hvártki í orðum né verkum, við hvern sem hann átti.
neither in words nor deeds with whomever as he had-to-deal

CXX · SKARPHEDINN AND ÞORKELL HÁKR

Ásgrímur asks Skarphedinn to keep quiet in Þorkell hákr's booth, but when Þorkell refuses help and calls him ill-omened, Skarphedinn accuses him of fighting his own father and of eating a mare's rump before coming to the Althing. Þorkell draws his short sword. Skarphedinn, axe raised, tells him to sheathe it and sit down or have his head split, and Þorkell sits. Delighted at his enemy's humiliation, Guðmundr the Powerful sends his brother Einarr þvereingr with all his men to support the Njálssons.

Ásgrímur Elliða-Grímsson ok þeir félagar gengu til búðar
Asgrim Ellida-Grim's-son and they companions went to (the)-booth
 Þorkels háks. Ásgrímur mælti þá til féлага sinna: “Þessa
of-Thorkel Hak Asgrim spoke then to companions his This
 búð á Þorkell hákr, kappi mikill, ok væri oss mikit
booth owns Thorkel Hak a-champion great and were to-us much
 undir, at vér fengim liðsinni hans. Skulu vér hér til gæta
at-stake that we got help his Shall we here to(-it) guard
 í alla staði, því at hann er einlyndr ok skapvandr. Vil
in all places because that he is single-minded and hard-tempered Will
 ek nú biðja þik, Skarphedinn, at þú látir ekki til þín taka
I now ask you Skarphedin that you let not to you take

um mál vart". Skarpheðinn glotti við ok var svá búinn,
about case our Skarpheðinn grinned at(-it) and was so dressed
 at hann var í blám kyrtli ok í blárendum brókum — ok
that he was in a-blue tunic and in blue-striped breeches and
 með uppháva svarta skúa á fótum. Hann hafði silfrbelti um
with high black shoes on feet He had a-silver-belt about
 sik ok öxi þá í hendi, er hann hafði drepit Þráinn með
himself and axe that in hand which he had killed Thrain with
 ok hann kallaði Rimmugýgi, ok törgubuklara ok silkilað
and he called Battle-troll and a-small-round-shield and silk-band
 um höfuð, ok greitt hárit aftr um eyrun. Hann var allra
about head and combed the-hair back behind the-ears He was of-all
 manna hermannlegastr ok kendu því hann allir ósenn.
men most-warlike and knew therefore him all unseen
 Hann gekk sem honum var skipat ok hvártki fyrr né síðar.
He went as to-him was placed and neither before nor later
 Þeir gengu nú inn í búðina ok í innanverða. Þorkell sat
They went now in into the-booth and to (the)-inner-part Thorkel sat
 á miðjum palli ok menn hans alla vega út í frá honum.
on (the)-middle dais and men his all ways out in from him
 Ásgrímr kvaddi hann. Þorkell tók því vel. Ásgrímr mælti
Asgrim greeted him Thorkel took that well Asgrim spoke
 til hans: "Til þess eru vér hingat komnir, at biðja þik
to him To that are we hither come to ask you
 liðveizlu, at þú gangir til dóma með oss". Þorkell mælti:
for-support that you go to (the)-courts with us Thorkel spoke
 "Hvat myndið þér þurfa minnar liðveizlu við, þar sem þér
What would you need my support for there where you
 genguð til Guðmundar? ok mundi hann heita yðr liði
went to Gudmund and would he promise you support
 sínu?" "Ekki fengu vér hans liðsinni", segir Ásgrímr. Þorkell
bis Not got we his help says Asgrim Thorkel

mælti: “Þá þótti Guðmundi óvinsælt vera málit — ok mun
spoke Then seemed to-Gudmund unpopular to-be the-case and will
 svá ok vera; því at slík verk hafa verst verit unnin. Ok
so also be because that such deeds have worst been done And
 veit ek, hvat þér hefir til gengit hingat at fara, at þú
know I what to-you has to(-it) gone hither to go that you
 ætlaðir at ek mynda vera óhlutvandari enn Guðmundr ok
thought that I would be less-scrupulous than Gudmund and
 mynda ek vilja fylgja at röngu máli”. Ásgrímr þagnaði þá
would I wish to-follow in wrong case Asgrim fell-silent then
 ok þótti þungt fyrir. Þorkell mælti: “Hverr er sá hinn
and seemed heavy before(-him) Thorkel spoke Who is that the
 mikli ok hinn feiknlegi, er fjórir menn ganga fyrri, fölleitr
big and the monstrous whom four men go before pale
 ok skarpleitr, ógæfusamlegr ok illmannlegr?” Skarpheðinn
and sharp-featured unlucky-looking and evil-looking Skarpbedin
 mælti: “Ek heiti Skarpheðinn, ok er þér skuldlaust at
spoke I am-called Skarpbedin and is to-you uncalled-for to
 velja mér hæðirði, saklausum manni. Hefir mik aldri þat
choose me mocking-words a-guiltless man Has me never that
 hent, at ek hafa kúgat föður minn ok barizt við hann,
befallen that I have cowed father my and fought with him
 sem þú gerðir við þinn föður. Hefir þú ok lítt riðit til
as you did with your father Have you also little ridden to
 alþingis eða starfat í þingdeildum, ok mun þér kringra
(the)-Althing or labored in assembly-quarrels and will to-you bandier
 at hafa ljósaverk at búi þínu at Öxará í fásinninu. Er
to have milking-work at farm your at Oxara in the-solitude Is
 þér ok nær at stanga ór tönnum þér rassgarnarendann
to-you also nearer to pick out-of teeth your the-rectum-end
 merarinnar, er þú ázt áðr enn þú riðir til þings —
of-the-mare which you ate before than you rode to (the)-assembly

ok sá smalamaðr þinn; ok undraðist hann, er þú gerðir
and saw shepherd your and wondered-at he when you did
 slíka fúlmensku". Þá spratt Þorkell upp af mikilli reiði
such foulness Then sprang Thorkel up in great anger
 ok þreif sax sitt ok mælti: "Þetta sax fekk ek í
and seized short-sword his and spoke This short-sword got I in
 Svíþjóðu ok drap ek til hinn mesta kapp, enn síðan
Sweden and killed I for(-it) the greatest champion but then
 vá ek margan mann með. Ok þegar er ek nái til þín
slew I many a-man with(-it) And as-soon as I reach to you
 skal ek reka þat í gegnum þik. Ok skalt þú þat hafa fyrir
shall I drive it in through you And shall you that have for
 fáryrði þín". Skarpheðinn stóð með reidda öxina ok glotti
abuse your Skarphedin stood with raised the-axe and grinned
 við ok mælti: "Þessa öxi hafða ek í hendi þá er ek
at(-it) and spoke This axe had I in hand then when I
 hljóp tólf álna yfir Markarfljót, ok vá ek Þráin Sigfússon,
leaped twelve ells over Markarfljot and slew I Thrain Sigfus's-son
 ok stóðu þeir átta fyrir, ok fekk engi þeira fang á mér.
and stood they eight before and got none of-them hold on me
 Hefi ek ok aldri svá reitt vörn at manni, at eigi hafi við
Have I also never so raised weapon at a-man that not has on
 komit". Síðan hratt hann þeim frá bræðrum sínum ok Kára
come Then pushed he them from brothers his and Kari
 mági sínum ok óð fram at Þorkatli. Skarpheðinn
kinsman-by-marriage his and strode forth to Thorkel Skarphedin
 mælti þá: "Ger þú nú annat hvárt, Þorkell hákr, at þú
spoke then Make you now one of-two Thorkel Hak that you
 slíðra saxit ok sezt niðr, eða ek keyri öxina í
sheathe the-short-sword and sit down or I drive the-axe into
 höfuð þér ok klýf þik í herðar niðr". Þorkell slíðraði
head your and cleave you into shoulders down Thorkel sheathed

saxit ok sezt niðr þegar — ok hafði hvártki orðit á
the-short-sword and sits down at-once and had neither become on
 fyrir honum áðr né síðan. Þeir Ásgrímr gengu þá út.
before him before nor since They Asgrim(-and-bis) went then out
 Skarpheðinn mælti: “Hvert skulu vér nú ganga?” Ásgrímr
Skarpheðin spoke Whither shall we now go Asgrim
 svaraði: “Heim til búðar várrar”. “Þá föru vér bónleiðir til
answered Home to booth our Then go we request-denied to
 búðar”, segir Skarpheðinn. Ásgrímr snerist við honum ok
(the)-booth says Skarpheðin Asgrim turned-himself to him and
 mælti: “Margstaðar hefir þú heldr verit orðhvass. Enn hér,
spoke In-many-places have you rather been sharp-tongued But here
 er Þorkell átti hlut at, þykki mér þú þat eitt hafa á
where Thorkel had part in(-it) seems to-me you that alone to-have on
 hann lagit, er maklegt er”. Gengu þeir þá heim til búðar
him laid which fitting is Went they then home to booth
 sinnar ok sögðu Njáli frá öllu sem gerst. Hann mælti: “Búið
their and told Njal of all as fullest He spoke Prepared
 arki at auðnu, til hvers sem draga vill”. Guðmundr hinn
goes to luck to whatever as draw will Gudmund the
 ríki spurði nú, hversu farið hafði með þeim Skarpheðni
Mighty learned now how gone had between them Skarpheðin
 ok Þorkatli, ok mælti svá: “Kunnigt mun yðr vera, hversu
and Thorkel and spoke so Known will to-you be how
 farið hefir með oss Ljósvetningum — ok hefi ek aldri
gone has between us (the)-Ljosavatn-men and have I never
 farið jafnmikla skömm né sneypu fyrir þeim, sem nú fór
gone equally-great shame nor humiliation before them as now went
 Þorkell fyrir Skarpheðni; ok er þetta allvel orðit”. Síðan
Thorkel before Skarpheðin and is this very-well become Then
 mælti Guðmundr til Einars þveræings bróður síns: “Þú skalt
spoke Gudmund to Einar Thvera-man brother his You shall

fara með öllu liði mínu ok veita Njálssonum þá er
go with all company my and support (the)-Njalssons then when
 dómar fara út. Enn ef þeir þurfu liðs annat sumar, þá
courts go out But if they need help (the)-second summer then
 skal ek sjálf veita þeim lið". Einarr jataði þessu ok lét
shall I myself give them support Einar agreed-to this and had
 segja Ásgrími. Ásgrímr mælti: "Ólíkr er Guðmundr flestum
tell Asgrim Asgrim spoke Unlike is Gudmund to-most
 mönnum at höfðingsskap". Ásgrímr sagði síðan Njáli.
men in chieftainship Asgrim told then Njal

CXXI · THE FLAW IN THE PROSECUTION

Ásgrímr tells his allies that Mörrðr, who prepared the case, was himself at the killing and struck the wound no one was named for. Þórhallr advises keeping this secret until the courts go out, so the Sigfússons cannot repair the case. On the Friday evening both sides gather at the court of the Rangæingar. As the Sigfússons, to whom Mörrðr has handed the case, call the neighbors to give their verdict, Þórhallr vetoes it: the man who declared the case was an outlaw himself.

Annan dag eftir fundust þeir Ásgrímr ok Gizurr hinn
(The)-second day after met they Asgrim and Gizur the
 hvíti, Hjalti Skeggjason ok Einarr þveræingr. Þar var þá ok
White Hjalti Skeggi's-son and Einar Thvera-man There was then also
 Mörrðr Valgarðsson. Hann hafði þá látit af höndum sökina
Mord Valgard's-son He had then let from hands the-charge
 ok selt í hendr Sigfússonum Þá mælti Ásgrímr: "Þik
and handed into hands of-(the)-Sigfussons Then spoke Asgrim You
 kveð ek at þessu fyrstan, Gizurr hinn hvíti, ok Hjalta ok
call I to this first Gizur the White and Hjalti and
 Einar, at ek vil segja yðr, hvers efni í eru. Yðr mun
Einar that I will tell you what matter in(-it) are To-you will

þat kunnigt, at Mörðr hefir sótt málit. Enn svá er við
that known that Mord has prosecuted the-case But so is with(-it)
 vaxit, at Mörðr hefir verit at vígi Höskulds ok sært
grown that Mord has been at (the)-slaying of-Hoskuld and wounded
 hann því sári, er engi var til nemndr. Sýnist mér sem þat
him that wound which none was for named Seems to-me as that
 mál muni ónýtt vera fyrir laga sakir. “Þá vilju vér þat fram
case will void be for law's sake Then wish we that forth
 bera þegar”, segir Hjalti. Þórhallr Ásgrímsson mælti: “Þat
to-bring at-once says Hjalti Thorball Asgrim's-son spoke That
 er ekki ráð, at eigi fari þetta leynt alt þar til er dómar
is not counsel that not goes this hidden all there until that courts
 fara út”. “Hverju skiftir þat?” segir Hjalti. Þórhallr svarar:
go out What matters that says Hjalti Thorball answers
 “Ef þeir vita nú þat þegar, at rangt hafi verit tilbúið málit,
If they know now that at-once that wrongly has been prepared the-case
 þá megu þeir svá bjarga sökinni at senda þegar mann heim
then may they so save the-charge to send at-once a-man home
 af þingi ok stefna heiman til þings enn kveðja
from (the)-assembly and summon from-home to (the)-assembly but summon
 búa á þingi. Ok er þá rétt sótt málit”. “Vitr maðr
neighbors at (the)-assembly And is then rightly prosecuted the-case A-wise man
 ert þú, Þórhallr”, segja þeir, “ok skal þín ráð hafa”. Eftir
are you Thorball say they and shall your counsel have After
 þetta gekk hvern til sinnar búðar. Sigfússynir lýstu sökum
this went each to his booth (The)-Sigfussons declared charges
 at Lögbergi ok spurðu at þingfesti ok heimilisfangi.
at (the)-Law-Rock and asked for assembly-attachment and legal-domicile
 Enn föstunáttina skyldu fara út dómar til sóknar. Er nú
But (the)-Friday-night should go out courts to prosecution Is now
 kyrt þingit þar til. Margir menn leituðu um sættir
quiet the-assembly there until Many men sought about settlements

með þeim. Ok var Flosi erfiðr, enn aðrir þó miklu orðfleiri,
between them And was Flosi difficult but others yet much more-wordy
 ok þótti óvænlega horfa. Nú kemr at því, sem dómarr
and seemed unpromisingly to-look Now comes to that when courts
 skyldu út fara föstukveldit. Gekk þá allr þingheimr
should out go (the)-Friday-evening Went then all (the)-assembly-hall
 til dóma. Flosi stóð sunnan at Rangæingadómi ok lið
to (the)-courts Flosi stood south at (the)-Rangarvellir-court and company
 hans. Þar var með honum Hallr af Síðu ok Rúnólfr ór
his There was with him Hall of Sida and Runolf out-of
 Dal son Úlfs örgoða ok aðrir þeir sem Flosa höfðu liði
Dal son of-Ulf Aurgodi and others those who Flosi had support
 heitit. Enn norðan at Rangæingadómi stóðu þeir Ásgrímr
promised But north at (the)-Rangarvellir-court stood they Asgrim
 Elliða-Grímsson ok Gizurr hvíti, Hjalti Skeggjason ok
Ellida-Grim's-son and Gizur (the)-White Hjalti Skeggi's-son and
 Einarr þveræingr. Enn Njálssynir váru heima við búð
Einar Thvera-man But (the)-Njalssons were home at (the)-booth
 ok Kári ok Þorleifr krákr ok Þorgrímr hinn mikli. Þeir
and Kari and Thorleif Crow and Thorgrim the Big They
 sátu allir með vápnum, ok var þeira flokkur óárennilegr.
sat all with weapons and was their band not-easily-attacked
 Njáll hafði beðit dómendr at ganga í dóminn. Sigfússynir
Njal had asked (the)-judges to go into the-court (The)-Sigfussons
 sækja nú málit. Þeir nemndu vátta ok buðu Njálssonum
prosecute now the-case They named witnesses and offered (the)-Njalssons
 at hlýða til eiðspjalls síns. Síðan unnu þeir eið. Þá sögðu
to listen to oath-taking their Then swore they an-oath Then said
 þeir fram sök. Þá létu þeir bera lýsingarvætti. Þá
they forth (the)-charge Then had they bear declaration-testimony Then
 buðu þeir búum í setu. Þá buðu þeir til ruðningar
offered they (the)-neighbors to seats Then offered they to challenging

um kviðinn. Þá stóð upp Þórhallr Ásgrímsson ok nemndi
about the-panel Then stood up Thorhall Asgrim's-son and named
 vátta ok varði lýriti kviðburðinn ok fann þat til,
witnesses and defended with-a-veto the-verdict and found that to(-it)
 at sá hafði lýst sökum, er sannir lagalestir váru
that that-one had declared charges who true lawful-charges were
 á ok sjálfr var útlagi. “Til hvers mælir þú þetta?” segir
on and himself was an-outlaw For what say you this says
 Flosi. Þórhallr svaraði: “Mörðr Valgarðsson fór til vígs
Flosi Thorhall answered Mord Valgard's-son went to (the)-slaying
 Höskulds með Njálssonum ok særði hann því sári, er
of-Hoskuld with (the)-Njalssons and wounded him that wound which
 engi maðr var til nemndr þá er váttar váru nemndir at
no man was for named then when witnesses were named to
 benjum. Meguð þér eigi í móti mæla, at ónýtt er málit”.
(the)-wounds May you not in against speak that void is the-case

CCXXII · NJÁLL ASKS FOR A SETTLEMENT

Njáll says the case has come to nothing, as might be expected from its evil roots. He loved Höskuldr more than his own sons, and when he heard of his death the sweetest light of his eyes was put out. He asks for a settlement for his sons. Hallr reminds Flosi of a promised favor and asks him to agree. Flosi accepts arbitration by twelve men, six named by each side, and Njáll hand-pledges for his sons and Kári to accept their award.

Njáll stóð þá upp ok mælti: “Þess bið ek Hall af Síðu ok
Njal stood then up and spoke That ask I Hall of Sida and
 Flosa ok alla Sigfússonu ok alla vára menn, at þér gangið
Flosi and all (the)-Sigfussons and all our men that you go
 eigi í braut ok heyrið mál mitt”. Þeir gerðu svá. Hann
not off away and hear speech my They did so He

mælti þá: “Svá sýnist mér, sem mál þetta sé komit í ónýtt
spoke then So seems to-me as case this be come into void
 efni — ok er þat at líkendum, því at af illum rótum
matter and is that in likelihood because that from ill roots
 hefir upp runnit. Vil ek yðr þat kunnigt gera, at ek unna
has up run Will I you that known make that I loved
 meira Höskuldi enn sonum mínum. Ok þá er ek spurða,
more Hoskuld than sons my And then when I learned
 at hann var veginn, þótti mér slökt hit sætasta ljós augna
that he was slain seemed to-me quenched the sweetest light of-eyes
 minna. Ok heldr vilda ek mist hafa allra sona minna, ok
my And rather would-wish I lost to-have all sons my and
 lifði hann. Nú bið ek þik, Hallr af Síðu, ok Rúnólfr ór
lived he Now ask I you Hall of Sida and Runolf out-of
 Dal, Gizur hvíta ok Einar þveræing ok Hafr hinn spaka,
Dal Gizur (the)-White and Einar Thvera-man and Hafr the Wise
 at ek ná at sættast á víg þetta fyrir hönd sona minna.
that I get to be-reconciled over slaying this on behalf of-sons my
 Ok vil ek, at geri um þeir er best eru til fallnir”. Þeir
And will I that award about(-it) those who best are to suited They
 Gizurr ok Einarr ok Hafr töluðu langt erendi sínu sinni
Gizur and Einar and Hafr talked long speech his (at)-a-time
 hverr þeira ok báðu Flosa sættast ok hétu honum sinni
each of-them and asked Flosi be-reconciled and promised him their
 vináttu í mót. Flosi svaraði þá öllu vel, enn hét þó eigi.
friendship in return Flosi answered then all well but promised yet not
 Hallr af Síðu mælti þá til Flosa: “Vill þú nú efna orð þín
Hall of Sida spoke then to Flosi Will you now fulfill words your
 ok veita mér bæn mína, er þú hézt at veita mér þá er
and grant me request my which you promised to grant me then when
 ek kom utan Þorgrími syni Digr-Ketils, frænda þínum, þá
I came abroad to-Thorgrim son of-Digr-Ketil kinsman your then

er hann hafði vegit Halla hinn rauða?" Flosi mælti: "Veita
when he had slain Halli the Red Flosi spoke Grant
 vil ek þér, mágr; því at þú munt þess eins biðja,
will I you kinsman-by-marriage because that you will that only ask
 at mín sæmd sé þá meiri enn áðr". Hallr mælti: "Þá vil
that my honor be then greater than before Hall spoke Then will
 ek, at þú sættist skjótt ok látir góða menn gera um
I that you be-reconciled quickly and let good men award about(-it)
 ok kaupir þú þér svá vináttu hinna beztu manna".
and buy you for-yourself so friendship of-the best men
 Flosi mælti: "Þat vil ek yðr kunnigt gera, at ek vil gera
Flosi spoke That will I to-you known make that I will do
 fyrir orð Halls mágs míns ok annarra hinna
for (the)-words of-Hall kinsman-by-marriage my and of-other the
 beztu drengja, at hér geri um sex menn af hvárra
best fellows that here award about(-it) six men from of-each-side
 hendi, löglega til nemndir. Þykki mér Njáll maklegr vera,
band lawfully to named Seems to-me Njal deserving to-be
 at ek unna honum þessa". Njáll þakkaði honum ok þeim
that I grant him this Njal thanked him and them
 öllum ok aðrir þeir er hjá váru ok kváðu Flosa vel fara.
all and others those who by were and said Flosi well to-act
 Flosi mælti: "Nú vil ek nemna mína gerðarmenn. Nemni
Flosi spoke Now will I name my arbitrators Name
 ek fyrstan Hall mág minn ok Özur frá Breiðá,
I first Hall kinsman-by-marriage my and Ozur from Breida
 Surt Ásbjarnarson ór Kirkjubæ, Móðólf Ketilsson — hann
Surt Asbjorn's-son out-of Kirkjubaer Modolf Ketil's-son be
 bjó þá í Ásum — Hafr hinn spaka ok Rúnólf ór Dal.
dwelt then at Asar Hafr the Wise and Runolf out-of Dal
 Ok mun þat einmælt, at þessir sé bezt til fallnir af öllum
And will that agreed that these be best to suited of all

mínum mönnum”. Bað hann nú Njál nemna sína gerðarmenn.

my men Bade he now Njal name his arbitrators

Njáll stóð þá upp ok mælti: “Til þessa nemni ek fyrstan

Njal stood then up and spoke To this name I first

Ásgrím Elliða-Grímsson ok Hjalta Skeggjason, Gizur hvíta

Asgrim Ellida-Grim's-son and Hjalti Skeggi's-son Gizur (the)-White

ok Einar þveræing, Snorra goða ok Guðmund hinn ríka”.

and Einar Thvera-man Snorri (the)-Priest and Gudmund the Mighty

Síðan tókust þeir í hendr Njáll ok Flosi ok Sigfúsсынir,

Then took they into hands Njal and Flosi and (the)-Sigfussons

ok handsalaði Njáll fyrir alla sonu sína ok Kára mág

and hand-pledged Njal for all sons his and Kari son-in-law

sinn þat sem þessir tólf menn dæmdi. Ok mátti svá at

his that which these twelve men judged And could so to

kveða, at allr þingheimr yrði þessu feginn. Váru þá

say that all (the)-assembly-hall became of-this glad Were then

sendir menn eftir Snorra ok Guðmundi; því at þeir váru

sent men after Snorri and Gudmund because that they were

í búðum sínum. Var þá mælt, at dómendr skyldi sitja

in booths their Was then spoken that (the)-judges should sit

í lögrétu, enn allir aðrir gengu í braut.

in (the)-Law-Council but all others went off away

CXXIII • THE SILK ROBE AND THE BLUE BREECHES

The arbitrators award triple compensation for Höskuldr, six hundred in silver, and pay half of it themselves. When the money lies in the Law Council, Njáll lays a silk robe and a pair of boots on top of the pile. Flosi suggests it came from the beardless old man, whom many cannot tell from a woman. Skarpheðinn throws him blue breeches, which he will need if the spirit of Svínafell makes a woman of him every ninth night. Flosi refuses the money, and the settlement collapses.

Snorri goði mælti svá: “Nú eru vér hér tólf dómendr,
Snorri (the)-Priest spoke so Now are we here twelve judges
 er málum þessum er til skotit. Vil ek nú biðja yðr
to-whom cases these are to referred Will I now ask you
 alla, at vér hafim enga trega í málum þessum, svá at
all that we have no obstinacy in cases these so that
 þeir megí eigi sáttir verða. Guðmundr mælti: “Vilið þér
they may not reconciled become Gudmund spoke Will you
 nakkvat heraðsektir gera eða utanferðir?” “Engar”, segir
any district-outlawries make or journeys-abroad None says
 Snorri, “því at þat hefir oft eigi efnzt, ok hafa menn
Snorri because that that has often not been-kept and have men
 fyrir þat drepnir verit ok orðit ósáttir. Enn gera vil ek
for that killed been and become unreconciled But make will I
 fésætt svá mikla, at engi maðr hafi dýrari verit
a-money-settlement so great that no man have more-dearly been
 hér á landi enn Höskuldr”. Hans orð mæltust vel fyrir.
here in (the)-land than Hoskuld His words were-spoken well of
 Síðan töluðu þeir um ok urðu eigi á sáttir, hverr fyrst
Then talked they about(-it) and became not on agreed who first
 skyldi upp kveða, hversu mikil fésekt vera skyldi. Ok
should up pronounce how great money-fine be should And
 kom svá at þeir hlutuðu um. Ok hlaut Snorri upp at
came so that they drew-lots about(-it) And drew Snorri up to
 kveða. Snorri mælti: “Ekki mun ek lengr yfir þessu sitja.
pronounce Snorri spoke Not will I longer over this sit
 Mun ek nú segja yðr, hvat mitt ákvæði er — at ek vil
Will I now tell you what my award is that I will
 Höskuld bæta láta þrennum manngjöldum; enn þat eru
Hoskuld compensate let with-triple man-prices but that are
 sex hundruð silfrs. Skuluð þér nú at gera, ef yðr þykkir
six hundreds of-silver Shall you now to(-it) do if to-you seems

of mikit eða of litit". Þeir svöruðu, at þeir skyldi hvergi
too much or too little They answered that they should nowhere
 at gera. "Þat skal ok fylgja", sagði hann, "at hér skal alt
to(-it) do That shall also follow said he that here shall all
 féit upp gjaldast á þinginu". Þá mælti Gizurr hvíti:
the-money up be-paid at the-assembly Then spoke Gizur (the)-White
 "Þetta þykki mér varla vera mega; því at þeir munu
This seems to-me hardly be be-able because that they will
 hér lítinn einn hlut hafa at gjalda fyrir sik". Guðmundr
here little one part have to pay for themselves Gudmund
 hinn ríki mælti: "Ek veit, hvat Snorri vill. Þat vill hann,
the Mighty spoke I know what Snorri wishes That wishes he
 at vér gefim til, allir gerðarmenn, slíkt sem várr er
that we give to(-it) all arbitrators such as our is
 drengskapr til; ok mun þar þá margr eftir gera". Hallr af
manliness to and will there then many after do Hall of
 Síðu þakkaði honum, ok kveðst gjarna vilja til gefa sem
Sida thanked him and says-of-himself gladly to-wish to give as
 sá er mest gæfi. Játuðu því þá allir gerðarmenn. Eftir
that-one who most gave Agreed that then all arbitrators After
 þat gengu þeir í braut ok réðu þat með sér, at Hallr
that went they off away and decided that among themselves that Hall
 skyldi segja upp gerðina at Lögbergi. Eftir þat var hringt,
should say up the-award at (the)-Law-Rock After that was rung
 ok gengu allir menn til Lögbergs. Hallr af Síðu stóð upp
and went all men to (the)-Law-Rock Hall of Sida stood up
 ok mælti: "Mál þessi, er vér höfum gert um, höfu vér
and spoke Cases these which we have awarded about have we
 orðit vel á sáttir ok höfum gert sex hundruð silfrs. Skulu
become well on agreed and have awarded six hundreds of-silver Shall
 vér gjalda upp helminginn gerðarmenn, ok skal hér alt upp
we pay up the-half (the)-arbitrators and shall here all up

gjaldast á þinginu. Enn þat er bænarstaðr minn til allrar
be-paid at the-assembly But that is request my to all
 alþýðu, at nakkvarn hlut gefi til fyrir guðs sakir”.
(the)-common-folk that some part they-give to(-it) for God's sake
 Því svöruðu allir vel. Nemndi Hallr þá vátta at gerðinni,
That answered all well Named Hall then witnesses to the-award
 at hana skyldi engi rjúfa mega. Njáll þakkaði þeim gerðina.
that it should none break be-able Njal thanked them the-award
 Skarpheðinn stóð hjá ok þagði ok glotti við. Gengu menn
Skarpheðin stood by and was-silent and grinned at(-it) Went men
 þá frá Lögbergi ok til búða sinna. Enn gerðarmenn báru
then from (the)-Law-Rock and to booths their But (the)-arbitrators carried
 saman í búanda kirkjugarði fé þat sem þeir höfðu
together in (the)-farmer's churchyard money that which they had
 heitit til at leggja. Njálssynir seldu fram fé þat, er þeir
promised to to lay (The)-Njalssons handed over money that which they
 höfðu, ok svá Kári; ok var þat hundrað silfrs. Njáll tók
had and so Kari and was that a-hundred of-silver Njal took
 þá fé þat, er hann hafði; ok var þat annat hundrað
then money that which he had and was that (the)-second hundred
 silfrs. Síðan var fé þetta borit alt saman í lögrétta.
of-silver Then was money this carried all together into (the)-Law-Council
 Ok gáfu menn þá svá mikit til, at engan penning vantaði
And gave men then so much to(-it) that no penny lacked
 á. Njáll tók þá silkislæður ok bóta ok lagði á hrúguna
on(-it) Njal took then a-silk-cloak and boots and laid on the-heap
 ofan. Síðan mælti Hallr til Njáls, at hann skyldi ganga eftir
above Then spoke Hall to Njal that he should go after
 sonum sínum — “enn ek mun ganga eftir Flosa — ok veiti
sons his but I will go after Flosi and give
 nú hvárir öðrum trygðir”. Njáll gekk þá heim til búðar
now each to(-the)-other pledges-of-peace Njal went then home to booth

sinnar ok mælti til sona sinna: “Nú er málum várum komit
his and spoke to sons his Now is cases our come
 í gott efni. Vér erum nú menn sáttir enn fé alt komit
into good matter We are now men reconciled but money all come
 í einn stað. Skulu nú hváirtveggju ganga til ok veita
into one place Shall now both-parties go to(-it) and give
 öðrum grið ok trygðir. Vil ek nú þess biðja yðr sonu
to(-the)-other quarter and pledges-of-peace Will I now that ask you sons
 mína, at þér spillið í engu um”. Skarpheðinn strauk um
my that you spoil in nothing about(-it) Skarpbedin stroked over
 ennit ok glotti við. Ganga þeir nú allir til lögrétu.
the-forehead and grinned at(-it) Go they now all to (the)-Law-Council
 Hallr gekk til móts við Flosa ok mælti: “Gakk þú nú til
Hall went to meeting with Flosi and spoke Go you now to
 lögrétu; því at nú er féit alt vel af hendi goldit
(the)-Law-Council because that now is the-money all well from hand paid
 ok saman komit í einn stað”. Flosi bað þá Sigfússonu
and together come into one place Flosi bade then (the)-Sigfussons
 ganga til með sér. Gengu þeir þá út allir. Þeir gengu
go to(-it) with him Went they then out all They went
 austan at lögrétu. Njáll gekk vestan at lögrétu
from-the-east to (the)-Law-Council Njal went from-the-west to (the)-Law-Council
 ok synir hans. Skarpheðinn gekk á meðalpallinn ok stóð
and sons his Skarpbedin went onto the-middle-bench and stood
 þar. Flosi gekk í lögrétu at hyggja at fénu ok
there Flosi went into (the)-Law-Council to consider about the-money and
 mælti: “Þetta fé er bæði mikit ok gott ok vel af höndum
spoke This money is both great and good and well from hands
 greitt, sem ván erat”. Síðan tók hann upp slæðurnar
paid as expectation is-not Then took he up the-cloak
 ok spurði, hvern til myndi hafa gefit. Enn engi svaraði
and asked who to(-it) would have given But no-one answered

honum. Í annat sinn veifði hann slæðunum ok spurði, hvern
him In a-second time waved he the-cloak and asked who
 til myndi hafa gefit, ok hló at. Ok svaraði honum
to(-it) would have given and laughed at(-it) And answered him
 engi. Flosi mælti þá: “Hvart er, at engi yðvarr veit, hvern
no-one Flosi spoke then Whether is that none of-you knows who
 þenna búning hefir átt, eða þorið þér eigi at segja mér?”
this garment has owned or dare you not to tell me
 Skarpheðinn mælti: “Hvat ætlar þú, hvern til hafi gefit?”
Skarpheðin spoke What think you who to(-it) have given
 Flosi mælti: “Ef þú vill þat vita, þá mun ek þat segja þér,
Flosi spoke If you will that know then will I that tell you
 hvat ek ætla. Þat ætla ek, at til hafi gefit faðir hinn,
what I think That think I that to(-it) have given father your
 karl hinn skegglaus — því at margir vitu eigi, er hann
old-man the beardless because that many know not who him
 sjá, hvart hann er heldr kona eða karlmaðr”. Skarpheðinn
see whether he is rather a-woman or a-man Skarpheðin
 mælti: “Slíkt er illa mælt at sneiða honum afgömlum, er
spoke Such is ill said to taunt him very-old whom
 engi hefir áður til orðit dugandi maðr. Meguð þér ok þat
no has before to(-it) become worthy man May you also that
 vita, at hann er karlmaðr; því at hann hefir sonu átt við
know that he is a-man because that he has sons had with
 konu sinni. Hafa fáir várir frændr legit óbættir hjá garði
wife his Have few of-our kinsmen lain uncompensated by (the)-yard
 várum svá at vér hafim eigi hefnt”. Síðan tók Skarpheðinn
our so that we have not avenged Then took Skarpheðin
 til sín slæðurnar enn kastaði brókum blám til Flosa ok
to himself the-cloak but threw breeches blue to Flosi and
 kvað hann þeira meir þurfa. Flosi mælti: “Hví mun ek
said him of-them more to-need Flosi spoke Why will I

þeira meir þurfa?“. Skarpheðinn svaraði: “Því þá — ef þú
of-them more need Skarphedin answered Because then if you
 ert brúðr Svínfellsáss, sem sagt er, hverja hina níundu
are (the)-bride of-(the)-Svinafell-god as said is each the ninth
 nótt ok geri hann þik at konu“. Flosi hratt þá fénu ok
night and makes he you into a-woman Flosi pushed then the-money and
 kveðst þá engan penning hafa skyldu af — kvað þá
says-of-himself then no penny to-have should off(-it) said then
 vera skyldu annat hvárt: at Höskuldr skyldi vera ógildir,
to-be should one of-two that Hoskuld should be uncompensated
 ella skyldi þeir hefna hans. Vildi þá Flosi engi grið selja
or should they avenge him Would then Flosi no quarter give
 ok engi taka ok mælti til Sigfússsona: “Göngu vér nú
and none take and spoke to (the)-Sigfussons Go we now
 heim. Eitt skal yfir oss líða alla“. Síðan gengu þeir heim til
home One shall over us pass all Then went they home to
 búðar. Hallr mælti: “Helzti miklir ógæfumenn eigu hér í
(the)-booth Hall spoke Far-too great unlucky-men have here in
 hlut at“. Þeir Njáll ok synir hans gengu heim til búðar.
lot to(-it) They Njal and sons his went home to (the)-booth
 Njáll mælti: “Nú kemr þat fram, sem mér sagði löngu
Njal spoke Now comes that forth which me told long
 hugr um, at oss myndi þungt falla þessi mál“. “Eigi er
(my)-mind about that for-us would heavily fall these cases Not is
 þat“, segir Skarpheðinn, “því at þeir megu aldri sækja oss
that says Skarphedin because that they may never prosecute us
 at landslögum“. “Þá mun þat fram koma“, segir Njáll, “er
by land-laws Then will that forth come says Njal which
 öllum mun verst gegna“. Þeir menn töluðu um, er gefit
to-all will worst serve Those men talked about(-it) who given
 höfðu féit, at þeir myndi í braut taka. Guðmundr hinn
had the-money that they would off away take Gudmund the

ríki mælti: “Þá skömm kýs ek mér eigi til handa —
Mighty spoke That shame choose I for-me not to hands
 at taka þat aftr er ek gef — hvártki hér né annars
to take that back which I give neither here nor elsewhere
 staðar”. “Vel er þetta mælt”, sögðu þeir. Vildi þá ok engi
place Well is this spoken said they Would then also none
 í braut taka. Snorri goði mælti: “Þat er mitt ráð, at
off away take Snorri (the)-Priest spoke That is my counsel that
 Gizurr hinn hvíti ok Hjalti Skeggjason varðveiti fé þetta
Gizur the White and Hjalti Skeggi's-son keep money this
 til annars alþingis. Segir mér svá hugr um, at eigi
to (the)-next Althing Tells me so (my)-mind about(-it) that not
 muni langt líða áðr til muni þurfa at taka þessa fjár”.
will long pass before to(-it) will need to take this money
 Hjalti tók ok varðveitti helming fjárins enn Gizurr sumt.
Hjalti took and kept half of-the-money but Gizur some
 Gengu menn þá heim til búða sinna.
Went men then home to booths their

CXXIV · THE OATH IN ALMANNAGJÁ

In Almannagjá Flosi's hundred men swear an oath never to abandon the case until one side has fallen. The Sigfússons choose Flosi as their leader, and he plans to attack the Njálssons at Bergþórshváll with fire and iron eight weeks before winter. Kári stays with Njáll rather than ride home. Ingjaldr's sister Hródný shames him with her son's bloody cap, and he withdraws and sends her to warn Njáll to be on guard. The old woman Sæunn foretells that a heap of chickweed will light the fire that burns Njáll.

Flosi stefndi öllum sínum mönnum upp í Almannagjá ok
Flosi summoned all his men up into Almannagja and
gekk þangat sjálf. Þá váru þar komnir allir hans menn, ok
went thither himself Then were there come all his men and
váru þat tíu tigur manna. Flosi mælti til Sigfússsona: “Hversu
were that ten tens of-men Flosi spoke to (the)-Sigfussons How
veiti ek yðr þess at málum, at yðr sé skapfellegast?”
support I you in-that in cases that to-you be most-agreeable
Gunnarr Lambason mælti: “Ekki líkar oss fyrr enn þeir
Gunnar Lambi's-son spoke Not pleases us before than they
bræðr eru allir drepnir Njálssynir”. Flosi mælti: “Því vil
(the)-brothers are all killed (the)-Njalssons Flosi spoke That will
ek heita Sigfússsonum, at skiljast eigi fyrr við þetta mál,
I promise (the)-Sigfussons to part not before from this case
enn aðrir hvárir hníga fyrir öðrum. Vil ek ok þat vita,
than one of-(the)-two sink before (the)-other Will I also that know
hvárt nakkvarr er sá hér, at oss vili eigi veita at þessu
whether anyone is that-one here that us will not support in this
máli”. Enn allir kváðust þeim veita vilja. Flosi mælti:
case But all said-of-themselves them to-support to-wish Flosi spoke
“Gangi nú allir til mín ok sveri eið, at engi skerist ór
Go now all to me and swear an-oath that none cut-himself out-of
þessu máli”. Gengu þá allir til Flosa ok sóru honum eiða.
this case Went then all to Flosi and swore him oaths
Flosi mælti: “Vér skulum ok allir hafa handtak at því, at
Flosi spoke We shall also all have handbake on that that
sá skal hvern hafa fyrir gert fé ok fjörvi, er ór
that-one shall each have for-(it) forfeited wealth and life who out-of
þessu máli gengr fyrr enn yfir lýkr”. Þessir váru höfðingjar
this case goes before than over ends These were chieftains
með Flosa; Kolr son Þorsteins breiðmaga bróðurson Halls
with Flosi Kol son of-Thorstein Broad-belly brother's-son of-Hall

af Síðu, Hróaldr Özurarson frá Breiðá, Özurr Önundarson
of Sida Hroald Ozur's-son from Breida Ozur Onund's-son
 töskubaks, Þorsteinn hinn fagri Geirleifsson, Glúmr Hildis
Bag-back's Thorstein the Fair Geirleif's-son Glum of-Hildir
 son hins gamla, Móðólfr Ketilsson, Þórir son Þórðar illuga
son the Old Modolf Ketil's-son Thorir son of-Thord Illugi
 ór Mörtungu, frændr Flosa Kolbeinn ok Egill, Ketill
out-of Mortunga kinsmen of-Flosi Kolbein and Egil Ketil
 Sigfússon ok Mördðr bróðir hans, Þorkell ok Lambi, Grani
Sigfus's-son and Mord brother his Thorkel and Lambi Grani
 Gunnarsson, Gunnarr Lambason ok Sigurðr bróðir hans,
Gunnar's-son Gunnar Lambi's-son and Sigurd brother his
 Ingjaldr frá Keldum, Hróarr Hámundarson. Flosi mælti til
Ingjald from Keldur Hroar Hamund's-son Flosi spoke to
 Sigfússona: “Takið þér yðr nú höfðingja þann er yðr
(the)-Sigfussons Take you for-yourselves now a-chieftain that-one who to-you
 þykkir best til fallinn; því at einn hverr mun fyrir þurfa
seems best to suited because that one some will before need
 at vera málinu”. Ketill ór Mörk svaraði: “Ef undir oss
to be the-case Ketil out-of Mork answered If under us
 bræðr skal koma kjörit, þá munu vér þat skjótt kjósa, at
brothers shall come the-choice then will we that quickly choose that
 þú sér fyrir. Heldr þar mart til þess: þú ert maðr ættstórr
you be before Holds there much to that you are a-man high-born
 ok höfðingi mikill, harðdrægr ok vitr. Virðu vér ok svá, at
and a-chieftain great hard-pressing and wise Reckon we also so that
 þú setist fyrir vára nauðsyn í málit”. Flosi mælti: “Þat
you put-yourself before our need in the-case Flosi spoke That
 er líkast, at ek játumst undir þetta, sem bæn yður stendr
is likeliest that I agree under this as request your stands
 til. Mun ek nú ok á kveða, hverja atferð vér skulum
to(-it) Will I now also on pronounce what course we shall

hafa. Ok er þat mitt ráð, at hverr maðr riði heim af
have And is that my counsel that each man ride home from
 þingi ok sé um bú sitt í sumar, meðan töður manna
(the)-assembly and be about farm his in summer while hay-fields of-men
 eru undir. Ek mun ok heim riða ok vera heima í sumar.
are under(-work) I will also home ride and be at-home in summer
 Enn dróttinsdag þann er átta vikur eru til vetrar, þá mun
But (the)-Lord's-day that when eight weeks are to winter then will
 ek láta syngja mér messu heima ok riða síðan vestr yfir
I have sing for-me mass at-home and ride then west over
 Lómagnúps sand. Hverr várr skal hafa tvá hesta. Ekki mun
Lomagnúps sand Each of-us shall have two horses Not will
 ek lið auka ór því sem nú hefir til eiða gengit; því
I company increase out-of that which now has to oaths gone because
 at vér höfum þat ærit mart, ef oss kemr þat vel at haldi.
that we have that ample many if us comes that well to keeping
 Ek mun riða dróttinsdaginn ok svá nóttina með. Enn
I will ride the-Lord's-day and so the-night with(-it) But
 annan dag vikunnar mun ek kominn á Þríhyrningshálsa
(the)-second day of-the-week will I (be)-come to Thrihyrningshalsar
 fyrir miðjan aftan. Skuluð þér þar þá allir komnir, er
before middle evening Shall you there then all come who
 eiðsvarar eru við þetta mál. Enn ef nakkvarr er sá þá
oath-sworn are in this case But if anyone is that-one then
 eigi þar kominn, er í mál þessi hefir gengit, þá skal engu
not there come who into cases these has gone then shall nothing
 fyrir týna nema lífinu, ef vér megum ráða". Ketill mælti:
for lose except the-life if we may decide Ketil spoke
 "Hversu má þat saman fara, at þú riðir dróttinsdag heiman,
How may that together go that you ride (the)-Lord's-day from-home
 enn komir annan dag vikunnar á Þríhyrningshálsa?" Flosi
but come (the)-second day of-the-week to Thrihyrningshalsar Flosi

mælti: "Ek mun ríða upp ór Skaftártungu ok fyrir norðan
spoke I will ride up out-of Skaftartunga and on north-of
 Eyjafjallajökul ok ofan í Þórsmörk; ok mun þetta endast,
Eyjafjallajökul and down into Thorsmork and will this last
 ef ek rið hvatlega. Mun ek nú ok segja yðr alla mína
if I ride briskly Will I now also tell you all my
 fyrirætlan — at þá er vér komum þar saman, skulu vér
intention that then when we come there together shall we
 ríða til Bergþórshváls með öllu liðinu ok sækja Njálssonu
ride to Bergthorsbvol with all the-company and attack (the)-Njalssons
 með eldi ok járne ok ganga eigi fyrr frá, enn þeir eru
with fire and iron and go not before from(-it) than they are
 allir dauðir. Skuluð þér þessi ráðagerð leyna; því at líf vart
all dead Shall you this plan conceal because that life our
 allra liggur við. Munu vér nú láta taka hesta vára ok ríða
of-all lies at-stake Will we now have take horses our and ride
 heim". Gengu þeir þá allir til búða sinna. Síðan lét Flosi
home Went they then all to booths their Then had Flosi
 söðla hesta sína ok biðu engra manna ok ríða síðan heim.
saddle horses his and waited for-no men and ride then home
 Flosi vildi eigi finna Hall mág sinn; því at
Flosi would not meet Hall kinsman-by-marriage his because that
 hann þóttist vita, at Hallr myndi letja allra stórvirkja.
he thought-himself to-know that Hall would dissuade of-all great-deeds
 Njáll reið heim af þingi ok synir hans, ok váru þeir heima
Njal rode home from (the)-assembly and sons his and were they at-home
 allir um sumarit. Njáll spurði Kára mág sinn, hvárt hann
all over the-summer Njal asked Kari son-in-law his whether he
 myndi nakkvat ríða austr til Dyrhólma til bús síns. Kári svaraði:
would anything ride east to Dyrholmar to farm his Kari answered
 "Ekki skal ek austr ríða; því at eitt skal ganga yfir mik ok
Not shall I east ride because that one shall go over me and

sonu þína”. Njáll þakkaði honum ok kvað slíks at honum ván.
sons your Njal thanked him and said such of him expected
 Þar var jafnan nær þrim tigum vígra karla með húskörlum.
There was always near three tens of-fighting men with house-carls
 Þat var einu hverju sinni, at Hróðný Höskuldsdóttir móðir
It was on-one some time that Hrodny Hoskuld's-daughter mother
 Höskulds Njálssonar kom til Keldna. Ingjaldr bróðir hennar
of-Hoskuld Njal's-son came to Keldur Ingjald brother her
 fagnaði henni vel, Hon tók ekki kveðju hans enn bað hann
welcomed her well She took not greeting his but bade him
 þó ganga út með sér. Ingjaldr gerði svá, at hann gekk
yet go out with her Ingjald did so that he went
 út með henni — ok gengu ór garði bæði saman. Síðan
out with her and went out-of (the)-yard both together Then
 þreif hon til hans, ok settust þau niðr bæði. Hróðný mælti:
seized she at him and sat they down both Hrodny spoke
 “Hvært er þat satt, at þú hafir svarit eið at fara at
Whether is that true that you have sworn an-oath to go at
 Njáli ok drepa hann ok sonu hans?” Hann svarar: “Satt er
Njal and kill him and sons his He answers True is
 þat”. “Allmikill níðingr ert þú”, segir hon, “þar sem Njáll
that Very-great dastard are you says she there where Njal
 hefir þrisvar leyst þik ór skógi”. “Svá er nú þó komit”,
has thrice freed you out-of (the)-woods So is now yet come
 segir Ingjaldr, “at líf mitt liggr við, ef ek geri eigi þetta”.
says Ingjald that life my lies at-stake if I do not this
 “Eigi mun þat”, segir hon, “lifa munt þú alt at einu ok
Not will that says she live will you all the same and
 heita góðr maðr, ef þú svíkr eigi þann, er þú átt beztr
be-called a-good man if you betray not that-one whom you ought best
 at vera”. Hon tók þá línúfu ór þússi sínum alblóðga ok
to be She took then a-linen-cap out-of purse her all-bloody and

raufötta ok mælti: “Þessa húfu hafði Höskuldr Njálsson ok
boled and spoke This cap had Hoskuld Njal's-son and
 systurson þinn á höfði sér, þá er þeir vágu hann. Þykki
sister's-son your on head his then when they slew him Seems
 mér þér því verr fara at veita þeim, er þaðan standa at”.
to-me you the worse to-act to support those who thence stand to(-it)
 Ingjaldr svarar: “Svá mun nú ok fara, at ek mun eigi vera
Ingjald answers So will now also go that I will not be
 í móti Njáli, hvat sem á bak kemr. Enn þó veit ek, at
in against Njal what as on back comes But yet know I that
 þeir munu at mér snúa vandræðum”. Hróðný mælti: “Þá
they will at me turn troubles Hrodny spoke Then
 mátt þú nú mikið lið veita Njáli ok sonum hans, ef þú
may you now great support give Njal and sons his if you
 segir honum þessa ráðagerð alla”. “Þat mun ek eigi gera”,
tell him this plan all That will I not do
 segir Ingjaldr, “því at þá em ek hvers manns níðingr, ef
says Ingjald because that then am I every man's dastard if
 ek segi þat, er þeir trúðu mér til. Enn þat er karlmannlegt
I tell that which they trusted me with But that is a-manly
 bragð at skiljast við þetta mál, þar sem ek veit vissar
trick to part from this case there where I know certain
 hefndar ván. Enn seg þat Njáli ok sonum hans, at þeir
vengeance's expectation But tell that to-Njal and sons his that they
 sé varir um sik þetta sumar alt — því at þat er
be wary about themselves this summer all because that that is
 þeim heilræði, — ok hafi mart manna”. Síðan fór hon til
for-them good-counsel and have many men Then went she to
 Bergþórshváls ok sagði Njáli þessa viðræðu alla. Njáll þakkaði
Bergthorsbol and told Njal this conversation all Njal thanked
 henni ok kvað hana vel hafa gert — “því at honum
her and said her well to-have done because that to-him

myndi helzt misgert í vera at fara at mér allra manna”.

would most wrongdoing in(-it) be to go at me of-all men

Hon fór þá heim. Enn Njáll sagði þetta sonum sínum.

She went then home But Njal told this to-sons his

Kerling var sú at Bergþórshváli, er Sæunn hét. Hon var

An-old-woman was that at Bergthorshvol who Sæunn was-called She was

fróð at mörgu ok framsýn. Enn þá var hon gömul mjök; ok

knowing in much and foresighted But then was she old much and

kölluðu Njálssynir hana gamalæra, er hon mælti mart. Enn

called (the)-Njalssons her senile when she spoke much But

þó gekk þat flest eftir. Þat var einn dag, at hon þreif lurk

yet went that most after(-it) It was one day that she seized a-cudgel

í hönd sér ok gekk upp um hús eftir ok at arfasátu

in hand her and went up about (the)-houses after and at a-chickweed-heap

einni, er þar stóð. Hon laust arfasátuna ok bað hana aldri

one which there stood She struck the-chickweed-heap and bade it never

þrifast — svá vesöl sem hon var. Skarpheðinn hló at ok

thrive so wretched as it was Skarphedin laughed at(-it) and

spurði, hví hon abbaðist upp á arfasátuna. Kerlingin mælti:

asked why she was-angry up at the-chickweed-heap The-old-woman spoke

“Þessi arfasáta mun vera tekin ok kveyktr við eldr þá er

This chickweed-heap will be taken and kindled with fire then when

Njáll bóndi er inni brendr ok Bergþóra fóstura mín — ok

Njal farmer is inside burned and Bergthora foster-daughter my and

berið þér hana á vatn”, segir hon, “eða brennið hana upp

carry you it into water says she or burn it up

sem skjótast”. “Eigi munu vér þat gera”, segir Skarpheðinn,

as quickest Not will we that do says Skarphedin

“Því at fást mun annat til eldkveykna, ef þess verðr auðit,

because that be-found will other for kindling if that becomes fated

þó at hon sé eigi". Kerling klifaði alt sumarit um
though that it be not (The)-old-woman harped all the-summer about
 arfasátuna at inn skyldi bera. Enn þó fórst þat fyrir ávalt.
the-chickweed-heap that in should carry But yet failed that before always

CXXV · HILDIGLÚMR'S VISION

Hildiglúmr Rúnólfsson, going out at night, sees in the west a ring of fire and within it a man pitch black on a gray horse, carrying a burning brand. The rider speaks a verse of ill omen about Flosi's counsel, hurls the brand east toward the mountains, and a great fire rises there. Hildiglúmr falls into a long faint. When he tells his father, he is sent to Hjalti Skeggjason, who says he has seen a gandreid, which always comes before great events.

At Reykjum á Skeiðum bjó Rúnólfr Þorsteinsson. Hildiglúmr
At Reykir on Skeid dwelt Runolf Thorstein's-son Hildiglum
 hét son hans. Hann gekk út dróttinsdagsnótt þá er
was-called son his He went out (the)-Lord's-day-night that when
 tólf vikur varu til vetrar. Hann heyrði brest mikinn svá at
twelve weeks were to winter He heard a-crash great so that
 honum þótt skjálfa bæði jörð ok himinn. Síðan leit hann í
to-him seemed to-shake both earth and heaven Then looked he into
 vestrættina. Hann þóttist sjá þangat hring ok eldslit á
the-west-quarter He thought-himself to-see thither a-ring and fire-color on(-it)
 ok í hringinum mann á grám hesti. Hann bar skjótt yfir, ok
and in the-ring a-man on a-gray horse He bore quickly over and
 fór hann hart. Hann hafði logandi eldbrand í hendi. Hann
went he hard He had a-flaming firebrand in hand He

reið svá nær honum, at hann mátti gerla sjá hann. Hann
rode so near him that he could clearly see him He
 var svartr sem bik. Hann kvað vísu þessa með mikilli raust:
was black as pitch He spoke a-verse this with great voice

Ek ríð hesti

I ride a-horse

hélugbarða,

rime-maned

úrigtoppa,

dew-topped

ills valdanda.

of-ill causing

Eldr er í endum,

Fire is in (the)-ends

eitr er í miðju.

poison is in (the)-middle

Svá er um Flosa ráð

So is about of-Flosi counsel

sem fari kefli,

as goes a-stick

svá er um Flosa ráð

so is about of-Flosi counsel

sem fari kefli.

as goes a-stick

Þá þótti honum hann skjóta brandinum austr til fjallanna

Then seemed to-him he shoot the-firebrand east to the-mountains

fyrir sik, ok þótti honum hlaupa upp eldr mikill í móti

before him and seemed to-him leap up fire great in against(-it)

svá at hann þóttist ekki: sjá til fjallanna fyrir. Honum

so that he thought-himself not to-see to the-mountains for(-it) To-him

sýndist sjá maðr ríða austr undir eldinn — ok hvarf þar.
seemed this man ride east under the-fire and vanished there

Síðan gekk hann inn ok til rúms síns ok fekk langt óvit
Then went he in and to bed his and got long unconsciousness
 ok rétti þó við ór því. Hann mundi alt þat er fyrir
and recovered yet with(-it) from that He remembered all that which before
 hann hafði borit ok sagði föður sínum. Enn hann bað hann
him had borne and told father his But he bade him
 segja Hjalta Skeggjasyni. Hann fór ok sagði Hjalta. “Þú hefir
tell Hjalti Skeggi's-son He went and told Hjalti You have
 sét gandreidð”, segir Hjalti, ok er þat jafnan fyrir stórtíðendum.
seen a-witch-ride says Hjalti and is that always before great-tidings

CCXVI · FLOSI RIDES TO ÞRÍHYRNINGSHÁLSAR

Two months before winter Flosi summons the men who have promised him support, each with two horses and good weapons. On Sunday he hears mass and rides west, bidding his men pray at Kirkjubær. They cross the mountains north of Eyjafjallajökull, come down into Þórsmörk, and reach Þríhyrningshálsar on the Monday afternoon. Everyone is there except Ingjaldr of Keldur. When the Sigfússons speak against him, Flosi tells them not to abuse an absent man, but says he will be repaid later.

Flosi bjó sik austan þá er tveir mánaðir váru
Flosi made-ready himself from-the-east then when two months were
 til vetrar ok stefndi til sín öllum sínum mönnum þeim
to winter and summoned to him all his men those
 er honum höfðu liði ok ferð heitit. Hverr þeira hafði
who him had support and journey promised Each of-them had
 tvá hesta ok góð vápna. Þeir kvámu allir til Svínafells ok
two horses and good weapons They came all to Svínafell and

váru þar um nóttina. Flosi lét snimma veita sér tíðir
were there over the-night Flosi had early give himself services
 dróttinsdaginn, enn síðan gekk hann til borðs. Hann sagði
the-Lord's-day but then went he to table He said
 fyrir öllum heimamönnum sínum, hvat hverrgi skyldi starfa,
before all household-men his what each should labor
 meðan hann væri í brautu. Síðan gekk hann til hesta sinna.
while he were off away Then went he to horses his
 Þeir Flosi riðu vestr á Sand. Flosi bað þá fyrst
They Flosi(-and-his) rode west onto (the)-Sand Flosi bade them at-first
 ekki allákraft ríða, ok kvað þó hinn veg lúka mundu. Hann
not very-hard ride and said yet the-other way to-end would He
 bað alla bíða, ef nakkvarr þyrfti at dveljast. Þeir riðu vestr
bade all wait if anyone needed to be-delayed They rode west
 til Skógahverfis ok kvámu í Kirkjubæ. Flosi bað alla menn
to Skogahverfi and came into Kirkjubaer Flosi bade all men
 koma til kirkju ok biðjast fyrir. Menn gerðu svá. Síðan
come to church and pray before(-going) Men did so Then
 stigu þeir á hesta sína ok riðu upp á fjall ok svá
stepped they onto horses their and rode up onto (the)-mountain and so
 til Fiskivatna ok riðu nökkuru fyrir vestan vötnin ok stefndu
to Fiskivotn and rode somewhat on west-of the-lakes and beaded
 svá austan á sandinn — létu þeir þá Eyjafjallajökul á
so from-the-east onto the-sand let they then Eyjafjallajökul on
 vinstri hönd sér — ok svá ofan í Þórsmörk ok svá til
left hand their and so down into Thorsmork and so to
 Markarfljóts ok kvámu um nónskeið annan dag vikunnar
Markarfljot and came about nones (the)-second day of-the-week
 á Þríhyrningshálsa ok biðu til miðs aftans. Kvámu þar þá
to Thrihyrningsalsar and waited until middle of-evening Came there then
 allir nema Ingjaldr frá Keldum. Sigfússynir töldu á hann
all except Ingjald from Keldur (The)-Sigfussons blamed on him

mjök. Enn Flosi bað þá ekki ámæla Ingjaldi meðan hann
 much But Flosi bade them not blame Ingjald while he
 væri eigi hjá — “enn þó skulu vér gjalda honum síðar”.
 were not by but yet shall we pay him later

CXXVII · THE LAST SUPPER AT BERGPÓRSHVÁLL

At Álfbólar beggar women tell Grímr and Helgi that they have seen the Sigfússons and others riding armed toward Þríhyrningsbálsar, and the brothers hurry home. That evening Bergþóra tells her household to choose what they like for supper, for this is the last meal she will serve them, and foretells that Grímr and Helgi will be home before it ends. Njáll sees the gable walls fall away and the table and food all blood. Skarpheðinn tells everyone to bear themselves well, and Njáll orders them to keep watch.

Nú er þar til máls at taka at Bergþórshváli, at þeir Grímr
 Now is there to (the)-story to take at Bergþórshvol that they Grim
 ok Helgi fóru til Álfhóla — þar váru þeim fósturð börn —
 and Helgi went to Álfbolar there were for-them fostered children
 ok sögðu þat föður sínum, at þeir mundu ekki heim um
 and told that to-father their that they would not home in
 kveldit. Þeir váru í Hólum allan daginn. Þar kvámu konur
 the-evening They were in Holar all the-day There came women
 fátækar ok kváðust komnar at langt. Þeir bræðr
 poor and said-of-themselves come from far They (the)-brothers
 spurðu þær tíðenda. Þær kváðust engi kunna tíðendi
 asked them of-tidings They said-of-themselves no to-know tidings
 at segja — “enn segja kunnu vér nýlundu nakkvara”. Þeir
 to tell but tell could we a-novelty some They
 spurðu, hverja nýlundu þær segði ok báðu þær eigi leyna. Þær
 asked what novelty they told and bade them not conceal They

sögðu svá vera skyldu: “Vér kvámum at ofan ór Fljótshlíð,
said so to-be should We came from above out-of Fljotshlid
 ok sá vér Sigfússsonu alla með alvæpni, ok stefndu þeir upp
and saw we (the)-Sigfussons all with full-armor and beaded they up
 á Þríhyrningshálsa ok váru fimtán í flokki. Vér sáum ok
onto Thrihyrningshalsar and were fifteen in band We saw also
 Grana Gunnarsson ok Gunnarr Lambason, ok váru þeir fimm
Grani Gunnar's-son and Gunnar Lambi's-son and were they five
 saman. Þeir stefndu hina sömu leið. Ok kalla má at nú
together They beaded the same way And call may(-one) that now
 sé alt á för ok á flaug um heraðit”. Helgi Njálsson
be all on (the)-move and on flight through the-district Helgi Njal's-son
 mælti: “Þá mun Flosi kominn austan, ok munu þeir allir
spoke Then will Flosi (be)-come from-the-east and will they all
 komnir til móts við hann. Ok skulu vit Grímr vera þar
come to meeting with him And shall we-two Grim be there
 sem Skarphedinn er”. Grímr kvað svá vera skyldu, ok fóru
where Skarphedin is Grim said so to-be should and went
 þeir heim. Þennan aftan hinn sama mælti Bergþóra til hjóna
they home This evening the same spoke Bergthora to household
 sinna: “Nú skuluð þér kjósa yðr mat í kveld — at
her Now shall you choose for-yourselves food in evening that
 hverr hafi þat er mest fýsir til; því at þenna aftan mun
each have that which most urges to because that this evening will
 ek bera síðast mat fyrir hjón mín”. “Þat skyldi eigi vera”,
I bear last food before household my That should not be
 sögðu þeir, er hjá váru. “Þat mun þó vera”, segir hon, “ok
said they who by were That will yet be says she and
 má ek miklu fleira af segja, ef ek vil. Ok mun þat til
may I much more from(-it) tell if I will And will that to
 merkja, at þeir Grímr ok Helgi munu heim koma í kveld,
mark that they Grim and Helgi will home come in evening

áðr menn eru mettir. Ok ef þetta gengr eftir, þá mun svá
before men are fed And if this goes after then will so
 fara fleira, sem ek segi". Síðan bar hún mat á borð.
go more as I say Then bore she food onto (the)-table
 Njáll mælti: "Undarlega sýnist mér nú, ek þykkjumst sjá
Njal spoke Strangely seems to-me now I think-myself to-see
 um alla stofuna, ok þykki mér sem undan sé gaffiveggirnir
about all the-room and seems to-me as away be the-gable-walls
 báðir enn blóð eitt alt borðit ok matrinn". Öllum fanst þá
both but blood alone all the-table and the-food To-all seemed then
 mikið um öðrum enn Skarpheðni. Hann bað menn ekki
much about(-it) other than Skarpheðin He bade men not
 syrgja né láta öðrum herfilegum látum, svá at menn mætti
grieve nor act with-other shameful behavior so that men might
 orð á því gera — "mun oss vandara gert enn öðrum,
word on that make will us more-strictly judged than others
 at vér berim oss vel. Ok er þat jafnt at vánum". Þeir
that we bear ourselves well And is that even with expectations They
 Grímr ok Helgi kvámu heim áðr borð váru ofan tekin,
Grim and Helgi came home before tables were down taken
 ok brá mönnum mjök við þat. Njáll spurði, hví þeir færi
and started men much at that Njal asked why they went
 svá hverft. Enn þeir sögðu slíkt sem þeir höfðu frétt. Njáll
so abruptly But they told such as they had heard Njal
 bað engan mann til svefns fara ok vera vara um sik.
bade no man to sleep go and be wary about themselves

Flosi's men approach at nightfall. Njáll's thirty men stand in the yard, but he orders them inside, recalling that Gunnarr alone held his house. Skarpheðinn protests that these men will use fire, but obeys and asks Kári to avenge them if he survives. At the door Skarpheðinn kills Hróaldr Özurarson, and the defenders wound many. Flosi sees they will never be taken by weapons and chooses fire, though it is a grave matter before God, since the burners are Christians themselves.

Nú er þar til at taka, er Flosi er. Hann mælti: “Nú munu
Now is there to to take where Flosi is He spoke Now will
 vér ríða til Bergþórshváls ok koma þar fyrir náttmál”. Þeir
we ride to Bergthorshvol and come there before night-meal-time They
 gerðu nú svá. Dalr var í hválinum, ok riðu þeir þangat ok
did now so A-dale was in the-knoll and rode they thither and
 bundu þar hesta sína ok dvöldust þar til þess er mjök
tied there horses their and stayed there until that when much
 leið á kveldit. Flosi mælti: “Nú munu vér ganga heim at
passed on the-evening Flosi spoke Now will we go home to
 bænum ok ganga þröngt ok fara seint ok sjá, hvat þeir taki
the-farm and go close and go slowly and see what they take
 til ráðs”. Njáll stóð úti ok synir hans ok Kári ok allir
to counsel Njal stood outside and sons his and Kari and all
 heimamenn ok skipuðust fyrir á hlaðinu, ok var þat nær
household-men and placed-themselves before on the-courtyard and was that near
 þrír tigur manna. Flosi nam staðar ok mælti: “Nú skulu vér
three tens of-men Flosi stopped still and spoke Now shall we
 at hyggja, hvat þeir taka til ráðs; því at mér lízt svá,
to consider what they take to counsel because that to-me seems so
 ef þeir standa úti fyrir, sem vér munim þá aldri sótta
if they stand outside before as we will then never attacked
 geta”. “Þá er vár för ill”, segir Grani Gunnarsson, “ef vér
get Then is our journey ill says Grani Gunnar's-son if we

skulum eigi þora at at sækja". "Þat skal ok eigi vera", segir
shall not dare to to attack That shall also not be says
 Flosi, "ok skulu vér at ganga, þó at þeir standi úti.
Flosi and shall we to go though that they stand outside
 Enn þat afhroð munu vér gjalda, at margr mun eigi kunna
But that loss will we pay that many will not know
 frá at segja hvárir sigrast". Njáll mælti til sinna manna:
of to tell which-side wins Njal spoke to his men
 "Hvat séð þér til, hversu mikit lið þeir hafa?" "Þeir hafa
What see you to how great company they have They have
 bæði mikit lið ok harðsnúit", segir Skarpheðinn, "enn
both great company and hard-set says Skarphedin but
 því nema þeir þó nú stað, at þeir munu ætla, að þeim
therefore take they yet now place that they will think that to-them
 muni illa sækjast at vinna oss". "Þat mun ekki vera", segir
will ill go to overcome us That will not be says
 Njáll, "ok vil ek at menn gangi inn; því at illa sóttist
Njal and will I that men go in because that ill went
 þeim Gunnarr at Hlíðarenda ok var hann einn fyrir. Eru
for-them Gunnar at Hlidarendi and was he alone before Are
 hér hús rammleg, sem þar váru, ok munu þeir eigi sótt
here houses strong as there were and will they not attacked
 geta". "Þetta er ekki þann veg at skilja", segir Skarpheðinn,
get This is not that way to understand says Skarphedin
 "Gunnarr sóttu heim þeir höfðingjar, er svá váru vel at
Gunnar attacked home those chieftains who so were well in
 sér, at heldr vildu frá hverfa enn brenna hann inni.
themselves that rather would from(-it) turn than burn him inside
 Enn þessir munu þegar sækja oss með eldi, er þeir megu
But these will at-once attack us with fire if they may
 eigi annan veg; því at þeir munu alt til vinna að yfir
not other way because that they will all to(-it) do that over

taki við oss. Munu þeir þat ætla, sem eigi er ólíklegt, at
take with us Will they that think as not is unlikely that
 þat sé þeira bani, ef oss dregr undan. Ek em ok þess
that be their death if from-us draws away I am also of-that
 ófúss at láta svæla mik inni sem melrakka í greni". Njáll
unwilling to let smoke me inside as a-fox in (the)-den Njal
 mælti: "Nú mun sem oftár, at þér munuð bera mik
spoke Now will as more-often that you will bear me
 ráðum synir mínir ok virða mik engis. Enn þá er þér
with-counsels sons my and value me nothing But then when you
 váruð yngri, gerðuð þér þat eigi ok fór yðvart ráð þá betr
were younger did you that not and went your counsel then better
 fram". Helgi mælti: "Geru vér sem faðir vár vill. Þat mun
forth Helgi spoke Do we as father our wishes That will
 oss bezt gegna". "Eigi veit ek þat víst", segir Skarpheðinn,
us best serve Not know I that surely says Skarphedin
 "því at hann er nú feigr. Enn vel má ek gera þat til
because that he is now doomed But well may I do that to
 skaps föður míns at brenna inni með honum; því at
temper of-father my to burn inside with him because that
 ek hræðumst ekki dauða minn". Hann mælti þá við Kára:
I fear not death my He spoke then to Kari
 "Fylgjumst vér vel, mágr, svá at engi várr skili
Stand-by-each-other we well kinsman-by-marriage so that none of-us part
 við annan". "Þat hefi ek ætlat", segir Kári, "enn ef annars
from (the)-other That have I intended says Kari but if (the)-other
 verður auðit, þá mun þat verða fram at koma, ok mun
becomes fated then will that be forth to come and will
 ekki mega við því gera". "Hefn þú vár", segir Skarpheðinn,
not be-able with that do Avenge you us says Skarphedin
 "enn vér skulum þín, ef vér lifum eftir". Kári kvað svá
but we shall you if we live after Kari said so

vera skyldu. Gengu þeir þá inn allir ok skipuðust í
to-be should Went they then in all and placed-themselves in
 dyrrnar. Flosi mælti: “Nú eru þeir feigir, er þeir hafa inn
the-doors Flosi spoke Now are they doomed when they have in
 gengit. Skulu vér nú heim ganga sem skjótast ok skipast
gone Shall we now home go as quickest and place-ourselves
 sem þykkvast fyrir dyrrin ok geyma þess at engi komist
as thickest before the-doors and guard that that none get
 í braut — hvártki Kári né Njálssynir, því at þat er
off away neither Kari nor (the)-Njalssons because that that is
 várr bani”. Þeir Flosi kvámu nú heim ok skipuðust
our death They Flosi(-and-bis) came now home and placed-themselves
 umhverfis húsin, ef nakkvarar væri laundyrir á. Flosi
around the-houses if any were secret-doors on(-them) Flosi
 gekk framan at húsunum ok hans menn. Hróaldr Özurarson
went in-front at the-houses and his men Hroald Ozur's-son
 hljóp at þar sem Skarpheðinn var fyrir ok lagði til hans.
ran at there where Skarphedin was before and thrust at him
 Skarpheðinn hjó spjótit af skafti fyrir honum ok hljóp at
Skarphedin hewed the-spear off (the)-shaft before him and ran at
 honum ok hjó til hans, ok kom öxin í skjöldinn, ok bar
him and hewed at him and came the-axe into the-shield and bore
 at Hróaldi þegar allan skjöldinn, enn hyrnan sú hin fremri
at Hroald at-once all the-shield but horn that the forward
 tók andlitit ok fell hann á bak aftr ok þegar dauðr.
took the-face and fell he on back backward and at-once dead
 Kári mælti: “Litt dró enn undan við þik, Skarpheðinn,
Kari spoke Little drew yet away from you Skarphedin
 ok ert þú vár fræknastr”. “Eigi veit ek þat víst”, segir
and are you our boldest Not know I that surely says
 Skarpheðinn, ok brá við grönum ok glotti at. Þeir Kári
Skarphedin and drew back (the)-lips and grinned at(-it) They Kari

ok Grímr ok Helgi lögðu út mörgum spjótum ok særðu
and Grim and Helgi thrust out many spears and wounded
 marga menn. Enn þeir Flosi gátu ekki at gert. Flosi
many men But they Flost(-and-bis) could nothing to(-it) do Flosi
 mælti: “Vér höfum fengið mikinn skaða á mönnum várum,
spoke We have gotten great harm in men our
 eru margir sárir, enn sá veginn, er vér myndim sízt
are many wounded but that-one slain whom we would least
 til kjósa. Nú er þat sét, at vér fám þá aldri með vápnum
to choose Now is that seen that we get them never with weapons
 sóttu. Er sá nú margr, er eigi gengr jafnskörulega at
attacked Is that-one now many who not goes as-boldly to
 sem létu, enn þó eggjuðu mest. Mæli ek þetta mest
as they-made-out but yet urged most Say I this most
 til Grana Gunnarssonar ok Gunnars Lambasonar, er sér
to Grani Gunnar's-son and Gunnar Lambi's-son who themselves
 létu verst eira. Enn þó munu vér nú verða at gera
made-out worst to-spare But yet will we now must to make
 annat ráð fyrir oss. Eru nú tveir kostir til, ok er
(the)-other counsel for ourselves Are now two choices to(-it) and is
 hvárrgi góðr: sá annarr at hverfa frá — ok er þat várr
neither good that one to turn from(-it) and is that our
 bani; hinn annarr at bera at eld ok brenna þá inni —
death the other to bear to fire and burn them inside
 ok er þat stór ábyrgðarhlutr fyrir guði, er vér erum menn
and is that great responsibility before God when we are men
 kristnir sjálfir. Enn þó munu vér þat til bragðs taka”.
Christian ourselves But yet will we that to course take

When the women put out the fires at the doors, the attackers set the loft alight with the chickweed heap. Flosi lets the women, children, and servants go. Helgi tries to escape in a woman's cloak, but Flosi cuts off his head. Njáll refuses to go out and live in shame, and Bergþóra stays with him. They lie down under an ox hide with their grandson Þórðr Kárason. Skarpheðinn urges Kári to escape. Kári runs along a burning beam and leaps from the roof, his clothes aflame.

Þeir tóku nú eld ok gerðu bál mikit fyrir durunum. Þá
They took now fire and made a-pyre great before the-doors Then
 mælti Skarpheðinn: “Eld kveykvið þér nú, sveinar — eða
spoke Skarpheðin Fire kindle you now boys or
 hvárt skal nú búa til seyðis?” Grani Gunnarsson svaraði:
whether shall now prepare to cooking Grani Gunnar's-son answered
 “Svá skal þat vera, ok skalt þú eigi þurfa heitara at baka”.
So shall that be and shall you not need hotter to bake
 Skarpheðinn mælti: “Því launar þú mér, sem þú ert maðr
Skarpheðin spoke That repay you me as you are man
 til, er ek hefnda föður þíns, ok virðir þat meira, er
to(-it) when I avenged father your and value that more which
 þér er óskyldara”. Þá báru konur sýru í eldinn ok
to-you is less-bound Then carried women whey onto the-fire and
 slöktu niðr fyrir þeim. Sumar báru vatn eða hland. Kolr
quenched down before them Some carried water or urine Kol
 Þorsteinsson mælti til Flosa: “Ráð kemr mér í hug. Ek
Thorstein's-son spoke to Flosi Counsel comes to-me in mind I
 hefi sét loft í skálanum á þvertrjám, ok skulu vér þar inn
have seen a-loft in the-hall on crossbeams and shall we there in
 bera eldinn ok kveykva við arfasátu þá er hér stendr
carry the-fire and kindle with (the)-chickweed-heap that which here stands
 fyrir ofan húsinn”. Síðan tóku þeir arfasátuna ok báru þar
before above the-houses Then took they the-chickweed-heap and carried there

inn eldinn. Fundu þeir eigi fyrr, er inni váru, enn logaði
in the-fire Found they not before who inside were than blazed
ofan allr skálinn. Gerðu þeir Flosi þá stór bál fyrir
above all the-hall Made they Flosi(-and-his) then great pyres before
öllum durum. Tók þá kvennaliðit illa at þola þat er
all doors Took then the-women's-company ill to endure that which
inni var: Njáll mælti til þeira: “Verðið vel við ok mælið
inside was Njal spoke to them Bear-up well with(-it) and speak
eigi æðru; því at él eitt mun vera — ok skyldi langt
not fear because that a-squall only will be and should long
til annars slíks. Trúið þér ok því, at guð er miskunnssamr,
to another such Trust you also that that God is merciful
ok mun hann oss eigi láta brenna bæði þessa heims ok
and will he us not let burn both this world and
annars”. Slíkar fortölur hafði hann fyrir þeim ok aðrar
(the)-other Such persuasions had he before them and others
hraustlegri. Nú taka öll húsin at loga. Þá gekk Njáll til
more-valiant Now take all the-houses to blaze Then went Njal to
dura ok mælti: “Hvárt er Flosi svá nær, at hann megi
(the)-door and spoke Whether is Flosi so near that he may
heyra mál mitt?” Flosi kvaðst heyra mega. Njáll mælti:
hear speech my Flosi said-of-himself to-hear be-able Njal spoke
“Vill þú nakkvat taka sættum við sonu mína, eða leyfa
Will you any take settlements with sons my or allow
nökkurum mönnum útgöngu?” Flosi svarar: “Eigi vil ek taka
some men going-out Flosi answers Not will I take
sættum við sonu þína; ok skal nú yfir lúka með oss ok
settlements with sons your and shall now over end with us and
eigi frá ganga fyrr enn þeir eru allir dauðir. Enn lofa vil
not from go before than they are all dead But permit will
ek útgöngu konum ok börnum ok húskörlum”. Njáll gekk
I going-out to-women and children and house-carls Njal went

þá inn ok mælti við fólkit: “Út skulu þeir nú allir ganga,
then in and spoke to the-folk Out shall they now all go
 er leyft er. Ok gakk þú út, Þórhalla Ásgrímsdóttir, ok
who allowed is And go you out Thorhalla Asgrim's-daughter and
 allr lýðr með þér sá er lofat er”. Þórhalla mælti:
all (the)-people with you that-one who permitted is Thorhalla spoke
 “Annarr verðr nú skilnaðr okkarr Helga enn ek ætlaða um
Other becomes now parting of-us-two Helgi's than I intended for
 hrið. Enn þó skal ek eggja föður minn ok bræðr, at þeir
a-while But yet shall I urge father my and brothers that they
 hefni þess mannskaða, er hér er gerr”. Njáll mælti: “Vel
avenge that man-loss which here is done Njal spoke Well
 mun þér fara; því at þú ert góð kona”. Síðan gekk
will to-you go because that you are a-good woman Then went
 hon út ok mart lið með henni. Ástríðr af Djúpárbakka
she out and many people with her Astrid of Djuparbakki
 mælti við Helga Njálsson: “Gakk þú út með mér, ok mun
spoke to Helgi Njal's-son Go you out with me and will
 ek kasta yfir þik kvenskikkju ok falda þik með höfuðdúki”.
I cast over you a-woman's-cloak and dress you with a-head-cloth
 Hann taldist undan fyrst. Enn þó gerði hann þetta fyrir
He declined away at-first But yet did he this for
 bæn þeira. Ástríðr vafði höfuðdúki at höfði Helga,
(the)-request of-them Astrid wound a-head-cloth about head of-Helgi
 enn Þórhildr kona Skarpheðins lagði yfir hann skikkjuna,
but Thorhild wife of-Skarpheðin laid over him the-cloak
 ok gekk hann út á meðal þeira. Ok þá gekk út Þorgerðr
and went he out in among them And then went out Thorgerd
 Njálsdóttir ok Helga systir hennar ok mart annat fólk. Enn
Njal's-daughter and Helga sister her and many other folk But
 er Helgi kom út, þá mælti Flosi: “Sú er há kona ok
when Helgi came out then spoke Flosi That is a-tall woman and

mikil um herðar, er þar ferr. Takið ok haldið henni”.
great about (the)-shoulders who there goes Take and hold her
 Enu er Helgi heyrdi þetta kastaði hann skikkjunni. Hann
But when Helgi heard this cast he the-cloak He
 hafði sverð brugðit undir hendi sér ok hjó til manns ok
had a-sword drawn under arm his and hewed at a-man and
 kom í skjöldinn ok af sporðinn ok fótinn af mannum.
came into the-shield and off the-tip and the-leg off the-man
 Þá kom Flosi at ok hjó á hálsinn Helga svá at þegar
Then came Flosi to and hewed on the-neck of-Helgi so that at-once
 tók af höfuðit. Flosi gekk þá at durum ok mælti, at Njáll
took off the-head Flosi went then to (the)-doors and spoke that Njal
 skyldi koma til máls við hann ok svá Bergþóra. Þau gerðu
should come to speech with him and so Bergthora They did
 svá. Flosi mælti: “Útgöngu vil ek bjóða þér, Njáll bóndi,
so Flosi spoke Going-out will I offer you Njal farmer
 því at þú brennr ómaklegr inni”. Njáll mælti: “Eigi vil ek
because that you burn undeservedly inside Njal spoke Not will I
 út ganga; því at ek em maðr gamall ok em lítt búinn
out go because that I am a-man old and am little ready
 til at hefna sona minna — enn ek vil eigi lifa við skömm”.
to to avenge sons my but I will not live with shame
 Flosi mælti þá til Bergþóru: “Gakk þú út húsfreyja; því
Flosi spoke then to Bergthora Go you out housewife because
 at ek vil þik fyrir engan mun inni brenna”. Bergþóra
that I will you for no measure inside burn Bergthora
 mælti: “Ek var ung gefin Njáli — ok hefi ek því heitit
spoke I was young given to-Njal and have I that promised
 honum, at eitt skyldi ganga yfir okkr bæði”. Síðan gengu
him that one should go over us-two both Then went
 þau inn bæði. Bergþóra mælti: “Hvat skulu vit nú til
they in both Bergthora spoke What shall we-two now to

ráða taka?" "Ganga munu vit til hvílu okkarrar", segir
counsel take Go will we-two to bed our-two says
 Njáll, "ok leggjast niðr — hefi ek lengi værugjarn verit".
Njal and lay-ourselves down have I long rest-eager been
 Hon mælti þá við sveininn Þórð Kárasón: "Þik skal bera
She spoke then to the-boy Thord Kari's-son You shall carry
 út, ok skalt þú eigi inni brenna". "Hinu hefir þú mér
out and shall you not inside burn The-other have you me
 heitit, amma", segir sveinninn, "at vit skyldim aldri skilja,
promised grandmother says the-boy that we-two should never part
 meðan ek vilda hjá þér vera. Enn mér þykkir miklu
while I would-wish with you to-be But to-me seems much
 betra at deyja með ykkur Njáli, enn lifa eftir". Hon bar þá
better to die with you-two Njal than live after She bore then
 sveininn til hvilunnar. Njáll mælti við brytja sinn: "Nú skalt
the-boy to the-bed Njal spoke to steward his Now shall
 þú sjá, hvar vit leggjumst niðr ok hversu ek býg um
you see where we-two lay-ourselves down and how I arrange about
 okkr; því at ek ætla heðan hvergi at hrærast, hvárt sem
us-two because that I intend hence nowhere to stir whether as
 mér angrar reykr eða bruni. Mátt þú nú nær geta, hvar
me distresses smoke or burning May you now near guess where
 beina okkarra er at leita". Hann sagði, at svá skyldi vera.
bones of-us-two are to seek He said that so should be
 Þar hafði slátrat verit uxa einum, ok lá þar húðin. Njáll
There had slaughtered been an-ox one and lay there the-hide Njal
 mælti við brytjann, at hann skyldi breiða yfir þau húðina
spoke to the-steward that he should spread over them the-hide
 ok hann hét því. Þau leggjast nú niðr bæði í rúmit
and he promised that They lay-themselves now down both in the-bed
 ok leggja sveininn í millum sín. Þá signdu þau sik
and lay the-boy in between them Then crossed they themselves

ok sveininn ok fálu önd sína guði á hendi ok mæltu
and the-boy and commended soul their to-God on hand and spoke
 þat síðast svá at menn heyrði. Þá tók brytinn húðina
that last so that men heard Then took the-steward the-hide
 ok breiddi yfir þau ok gekk út síðan. Ketill ór Mörk tók
and spread over them and went out then Ketil out-of Mork took
 í mót honum ok kipti honum út. Hann spurði vandlega
in against him and pulled him out He asked carefully
 at Njáli mági sínum. Enn brytinn sagði alt hit
of Njal kinsman-by-marriage his But the-steward told all the
 sanna. Ketill mælti: “Mikill harmr er at oss kveðinn, er
truth Ketil spoke Great grief is to us decreed when
 vér skulum svá mikla ógæfu saman eiga”. Skarpheðinn hafði
we shall so great ill-luck together have Skarphedin had
 sét, er faðir hans hafði niðr lagzt, ok hversu hann hafði
seen when father his had down laid-himself and how he had
 um sik búit. Hann mælti þá: “Snimma ferr faðir várr í
about himself arranged He spoke then Early goes father our to
 rekkju, ok er þat sem ván er, — hann er maðr gamall”.
bed and is that as expected is he is a-man old
 Þá tóku þeir Skarpheðinn ok Kári ok Grímr brandana
Then took they Skarphedin and Kari and Grim the-brands
 jafnskjótt sem ofan dattu ok skutu út á þá, ok gekk því
just-as-soon as down fell and shot out at them and went so
 um hrið. Þá skutu þeir spjótum inn at þeim, enn þeir
for a-while Then shot they spears in at them but they
 tóku öll á lofti ok sendu út aftr. Flosi bað þá hætta
took all in (the)-air and sent out back Flosi bade them stop
 at skjóta — “Því at oss munu öll vápnaskifti þungt
to shoot because that to-us will all weapon-exchanges heavily
 ganga við þá. Meguð þér nú vel bíða þess, er eldrinn
go with them May you now well wait that when the-fire

vinnr þá". Þeir gera nú svá. Þá fellu niðr stórviðirnir
overcomes them They do now so Then fell down the-great-timbers
ór ræfrinu. Skarpheðinn mælti þá: "Nú mun faðir minn
out-of the-roof Skarpheðin spoke then Now will father my
dauðr vera, ok hefir hvártki heyrt til hans styn né hósta".
dead be and has neither heard of him groan nor cough
Þeir gengu þá í skálaendann. Þar var fallit ofan þvertréit
They went then into the-hall-end There was fallen down the-crossbeam
ok var brunnit mjök í miðju. Kári mælti til Skarpheðins:
and was burned much in (the)-middle Kari spoke to Skarpheðin
"Hlaup þú hér út ok mun ek beina at með þér. Enn
Leap you here out and will I help to with you But
ek mun hlaupa þegar eftir. Ok munu vit þá báðir í
I will leap at-once after And will we-two then both off
braut komast, ef vit breytum svá; því at hingat leggr
away get if we-two do so because that hither lays
allan reykin". Skarpheðinn mælti: "Þú skalt hlaupa fyrri,
all the-smoke Skarpheðin spoke You shall leap first
enn ek mun þegar á hæla þér". "Ekki er þat ráð", segir
but I will at-once on heels your Not is that counsel says
Kári, "því at ek má vel komast annars staðar út, þó
Kari because that I may well get elsewhere place out though
at hér gangi eigi". "Eigi vil ek þat", segir Skarpheðinn,
that here goes not Not will I that says Skarpheðin
"hlaup þú út fyrri, enn ek mun þegar eftir". Kári mælti:
leap you out first but I will at-once after Kari spoke
"Þat er hverjum manni boðit at leita sér lífs, meðan
That is to-every man bidden to seek for-himself life while
kostr er, ok skal ek ok svá gera. Enn þó mun nú sá
choice is and shall I also so do But yet will now that
skilnaðr með okkr verða, at vit munum aldri sjást
parting with us-two become that we-two will never see-each-other

síðan; því at ef ek hleyp út ór eldinum, þá mun ek
since because that if I leap out out-of the-fire then will I
 eigi hafa skap til at hlaupa inn aftr í eldinn til þín,
not have temper for to leap in back into the-fire to you
 ok mun þá sína leið fara hvárr okkarr". "Þat hlægir mik",
and will then his way go each of-us-two That gladdens me
 segir Skarpheðinn, "ef þú kemst í braut, mágr,
says Skarpbedin if you get off away kinsman-by-marriage
 at þú munt hefna vár". Þá tók Kári setstokk logandi
that you will avenge us Then took Kari a-bench-plank blazing
 í hönd sér ok hleypir út eftir þvertrénu. Slöngvir hann þá
in hand his and leaps out along the-crossbeam Flings he then
 stokkinum út af þekjunni — ok fell hann ofan at þeim
the-plank out off the-roof and fell it down at them
 er úti váru fyrir. Þeir hljópu þá undan. Þá loguðu
who outside were before They ran then away Then blazed
 klæðin öll á Kára ok svá hárit. Hann steypir sér þá
the-clothes all on Kari and so the-hair He throws himself then
 út af þekjunni ok stiklar svá með reykinum. Þá mælti
out off the-roof and vaults so with the-smoke Then spoke
 einn maðr, er þar var næstr: "Hvárt hljóp þar maðr út
one man who there was nearest Whether leaped there a-man out
 af þekjunni?" "Fjarri fór þat", sagði annarr, "ok kastaði
off the-roof Far went that said (the)-other and threw
 Skarpheðinn þar eldistokki at oss". Síðan grunuðu þeir þat
Skarpbedin there a-firebrand at us Then suspected they that
 ekki. Kári hljóp til þess er hann kom til tjarnar einnar
not Kari ran until that when he came to a-pond one
 ok kastaði sér í ofan ok slökti á sér eldinn. Þar heitir
and threw himself in down and quenched on himself the-fire There is-called

enn Káratjörn. Þaðan hljóp hann með reykinum í gróf
still Kari's-pond Thence ran he with the-smoke into a-hollow
 nakkvara ok hvíldi sik. Ok er þat síðan kölluð Káragróf.
some and rested himself And is that since called Kari's-hollow

CXXX · THE DEATHS OF SKARPHEÐINN AND GRÍMR

Skarpheðinn falls back when the beam breaks. He knocks out Gunnarr Lambason's eye with Práinn's molar. Grímr dies at his side, and the roof falls and pins Skarpheðinn against the gable. At dawn Flosi learns that Kári has escaped and invites the Sigfússons east to Svínafell. From the embers the burners hear a verse, perhaps spoken by Skarpheðinn. Ingjaldr of Keldur, wounded by Flosi, kills Flosi's nephew Þorsteinn with the returned spear, and the burners watch the pursuit from a valley on Þríhyrningr.

Nú er at segja frá Skarpheðni, at hann hleypr út á
Now is to tell of Skarpheðin that he leaps out onto
 þvertréit þegar eftir Kára. Enn er hann kom þar er mest
the-crossbeam at-once after Kari But when he came there where most
 var brunnit þvertréit, þá brast niðr undir honum. Skarpheðinn
was burned the-crossbeam then broke down under him Skarpheðin
 kom fótum undir sik ok réð þegar til í annat sinn ok
came feet under himself and made at-once to(-it) in a-second time and
 rennr upp vegginn. Þá reið at honum brúnássinn, ok hrataði
runs up the-wall Then swung at him the-roof-beam and tumbled
 hann inn aft. Skarpheðinn mælti þá: “Séit er nú, hversu
he in back Skarpheðin spoke then Seen is now how
 vera vill”. Gekk hann þá fram með hliðvegginum. Gunnarr
be will Went he then forth along the-side-wall Gunnar
 Lambason hljóp upp á vegginn ok sér Skarpheðinn. Hann
Lambi's-son leaped up onto the-wall and sees Skarpheðin He

mælti svá: “Hvárt grætr þú nú Skarpheðinn?” “Eigi er þat”,
spoke so Whether weep you now Skarphedin Not is that
 segir Skarpheðinn, “enn hitt er satt, at súrnar (sjáldr) í
says Skarphedin but the-other is true that smart (the)-pupils in
 augunum. Enn hvárt er sem mér sýnist — hlær þú?” “Svá
the-eyes But whether is as to-me seems laugh you So
 er víst”, segir Gunnarr, “ok hefi ek aldri fyrr hlegit, síðan
is surely says Gunnar and have I never before laughed since
 þú vatt Þráinn á Markarfljóti”. Skarpheðinn mælti: “Þá er
you slew Thrain at Markarfljot Skarphedin spoke Then is
 þér hér nú minjagriprinn”. Tók hann þá jaxl ór pússi
to-you here now the-keepsake Took he then a-jaw-tooth out-of purse
 sínum, er hann hafði höggvit ór Þráni, ok kastaði til
his which he had hewn out-of Thrain and threw at
 Gunnars, ok kom í augat svá at þegar lá úti á kinninni.
Gunnar and came into the-eye so that at-once lay out on the-cheek
 Fell Gunnarr þá ofan af þekjunni. Skarpheðinn gekk þá til
Fell Gunnar then down off the-roof Skarphedin went then to
 Gríms bróður síns. Heldust þeir þá í hendr ok tráðu eldinn.
Grim brother his Held they then by hands and trod the-fire
 Enn er þeir kvámu í miðjan skálann, þá fell Grímr
But when they came into (the)-middle hall then fell Grim
 dauðr niðr. Skarpheðinn gekk þá til enda hússins. Þá varð
dead down Skarphedin went then to (the)-end of-the-house Then became
 brestr mikill. Reið þá ofan öll þekjan. Varð Skarpheðinn þá
a-crash great Swung then down all the-roof Became Skarphedin then
 þar í millum ok gaflaðsins. Mátti hann þaðan hvergi hrærast.
there in between and the-gable Could he thence nowhere stir
 Þeir Flosi váru við eldana þar til er mornat var mjök.
They Flosi(-and-his) were by the-fires there until that dawned was much
 Þá kom þar maðr einn ríðandi at þeim. Flosi spurði þann
Then came there a-man one riding to them Flosi asked him

at namni. Enn hann nemndist Geirmundr ok kveðst vera
of name But he named-himself Geirmund and says-of-himself to-be
frændi Sigfússsona. “Þér hafið mikit stórvirki unnit”, segir
kinsman of-(the)-Sigfussons You have great great-deed done says
hann. Flosi svarar: “Bæði munu menn þetta kalla stórvirki
be Flosi answers Both will men this call great-deed
ok illvirki. Enn þó má nú ekki at hafa”. “Hversu mart
and evil-deed But yet may now nothing to(-it) have How many
hefir hér fyrimanna látizt?” segir Geirmundr. Flosi svarar:
has here of-leading-men perished says Geirmund Flosi answers
“Hér hefir látizt Njáll ok Bergþóra ok synir þeira allir,
Here has perished Njal and Bergthora and sons their all
Þórðr Kárasen ok Kári Sölmundarson, Þórðr leysingi. Enn
Thord Kari's-son and Kari Solmund's-son Thord (the)-freedman But
þá vitu vér ógerla um fleiri menn þá er oss eru ókunnari”.
then know we unclearly about more men those who to-us are less-known
Geirmundr mælti: “Dauðan segir þú þann nú, er vér
Geirmund spoke Dead say you him now whom we
höfum hjalet við í morgin”. “Hverr er sá?” segir Flosi.
have talked with in (the)-morning Who is that says Flosi
“Kára Sölmundarson fundu vit Bárðr búi minn”, segir
Kari Solmund's-son met we-two Bard neighbor my says
Geirmundr, “ok fekk Bárðr honum hest sinn, ok var brunnit
Geirmund and gave Bard him horse his and was burned
af honum hárit ok svá klæðin”. “Hafði hann nakkvat vápna?”
off him the-hair and so the-clothes Had he any weapons
segir Flosi. “Hafði hann sverðit Fjörsvafni”, segir Geirmundr,
says Flosi Had he the-sword Life-sleeper says Geirmund
“ok var blánaðr annarr eggteinninn. Ok sögðu vit Bárðr,
and was blued one the-edge And said we-two Bard
at dignat mundi hafa. Enn hann svaraði því, at hann
that blunted would have But he answered that that he

skyldi herða í blóði Sigfússsona eða annarra brennumanna”.

should harden in blood of-(the)-Sigfussons or of-other burners

Flosi mælti: “Hvat sagði hann til Skarpheðins?” Geirmundr

Flosi spoke What said he of Skarphedin Geirmund

svarar: “Á lífi sagði hann þá Grím báða þá er þeir skildu,

answers In life said he them Grim both then when they parted

enn þó kvað hann þá nú mundu dauða”. Flosi mælti:

but yet said he them now would dead Flosi spoke

“Sagt hefir þú oss þá sögu, er oss mun eigi setugrið

Told have you us that tale which us will not sitting-peace

bjóða; því at sá maðr hefir nú á braut komizt, er næstr

offer because that that man has now off away got who nearest

gengr Gunnari at Hlíðarenda um alla hluti. Skuluð þér

goes to-Gunnar at Hlidarendi in all things Shall you

þat nú ok hugsa, Sigfússsynir ok aðrir várir menn, at svá

that now also think (the)-Sigfussons and other our men that so

mikit eftirmál mun hér verða um brennu þessa, at margan

great after-suit will here be about burning this that many

mun þat gera höfuðlausan, enn sumir munu ganga frá

will it make headless but some will go from

öllu fénu. Grunar mik nú þat, at engi yðvarr Sigfússsona

all the-wealth Suspects me now that that none of-you (the)-Sigfussons

þori at sitja í búi sínu; ok er þat rétt at vánum. Vil

dare to sit in farm his and is that right by expectations Will

ek nú bjóða yðr öllum austr til mín ok láta eitt ganga

I now invite you all east to me and let one go

yfir oss alla". Þeir þökkðu honum boð sitt ok kváðust
over us all They thanked him offer his and said-of-themselves
 þat þiggja mundu. Þá kvað Móðólfr Ketilsson vísu:
that to-accept would Then spoke Modolf Ketil's-son a-verse

Stafr lifir einn þars inni

A-staff lives one where in

unnfúrs viðir brunnu

of-wave-fire trees burned

— synir ollu því snjallir

sons caused that bold

Sigfúss — Níals húsa.

of-Sigfus of-Njal of-houses

Nús, goldnis sonr, goldinn

Now-is of-Goldnir son paid

— gekk eldr of sjöt rekka,

went fire over dwellings of-warriors

ljóss brann hyrr í húsum —

bright burned fire in houses

Höskulds bani ins röskva.

of-Hoskuld slayer the valiant

“Öðru nökkuru munu vér hælast mega”, segir Flosi, “enn því,
Of-another something will we boast be-able says Flosi than that
 er Njáll hefir inni brunnit; því at þat er engi frami”. Flosi
that Njal has inside burned because that that is no glory Flosi
 gekk þá upp á gaflaðit ok Glúmr Hildisson ok nakkvarir
went then up onto the-gable and Glum Hildir's-son and some
 menn aðrir. Þá mælti Glúmr: “Hvært mun Skarpheðinn nú
men other Then spoke Glum Whether will Skarpheðin now
 dauðr?” Enn aðrir sögðu hann fyrir löngu dauðan vera. Þar
dead But others said him for long dead to-be There

gaus upp stundum eldrinn enn stundum sloknaði niðr. Þeir
burst up at-times the-fire but at-times died down They
 heyrðu þá niðri í eldinum fyrir sér at kveðin var vísa:
heard then down-below in the-fire before them that spoken was a-verse

Mundit Mellu kindar

Would-not of-Mella of-kin

miðjungs brúar lðja

of-giant of-bridge lðja

Gunnr um geira sennu

Gunn about of-spears strife

galdrs bráregni halda,

of-song eyelash-rain bold

er hræstykkis hlakka

when of-corpse-piece of-Hlakk

hrausts síns vinir mínu

valiant his friends my

tryggvi ek óð ok eggjar

trust I (the)-poem and edges

undgengin spor dundu.

wound-walked tracks resounded

Grani Gunnarsson mælti: “Hvart mun Skarpheðinn hafa

Grani Gunnar's-son spoke Whether will Skarphedin have

kveðit visu þessa lífs eða dauðr?” “Engum getum mun ek

spoken verse this alive or dead No guesses will I

um þat leiða”, segir Flosi. “Leita vilju vér”, segir Grani,

about that lead says Flosi To-search wish we says Grani

“Skarpheðins eða annarra manna þeira sem hér hafa inni

(for)-Skarphedin or other men those who here have inside

brunnit”. “Eigi skal þat”, segir Flosi, “ok eru slíkt heimskir

burned Not shall that says Flosi and are such foolish

menn sem þú ert, þar sem menn munu samna liði um
men as you are there where men will gather a-company over
 alt heraðit. Mun sá allr einn, er nú á dvalar, ok hinn,
all the-district Will that-one all one who now on delays and the-other
 er þá mun verða svá hræddr, at eigi mun vita hvert
who then will become so afraid that not will know whither
 hlaupa skal. Ok er þat mitt ráð, at vér riðim allir í braut
run shall And is that my counsel that we ride all off away
 sem skjótask. Flosi gekk þá skyndilega til hesta sinna ok
as quickest Flosi went then hastily to horses his and
 allir hans menn. Flosi mælti til Geirmundar: “Hvart mun
all his men Flosi spoke to Geirmund Whether will
 Ingjaldr heima at Keldum?” Geirmundr kveðst ætla,
Ingjald (be)-at-home at Keldur Geirmund says-of-himself to-think
 at hann myndi heima vera. “Þar er sá maðr”, segir Flosi,
that he would at-home be There is that man says Flosi
 “er rofit hefir eiða við oss ok allan trúnað”. Flosi mælti
who broken has oaths with us and all faith Flosi spoke
 þá til Sigfússsona: “Hvern kost vilið þér nú gera Ingjaldi?
then to (the)-Sigfussons What choice will you now make Ingjald
 hvárt vilið þér gefa honum upp? eða skulu vit nú fara
whether will you give him up or shall we-two now go
 at honum ok drepa hann?” Þeir svöruðu allir, at þeir
at him and kill him They answered all that they
 vildu nú fara at honum ok drepa hann. Þá hljóp Flosi á
would now go at him and kill him Then leaped Flosi onto
 hest sinn ok allir þeir ok riðu í braut. Flosi reið fyrir ok
horse his and all they and rode off away Flosi rode ahead and
 stefndi upp til Rangár ok upp með ánni. Þá sá hann
beaded up to Ranga and up along the-river Then saw he
 mann ríða ofan öðrum megin árinna. Hann kendi, at þar
a-man ride down (the)-other side of-the-river He recognized that there

var Ingjaldr frá Keldum. Flosi kallar á hann. Ingjaldr nam
was Ingjald from Keldur Flosi calls on him Ingjald stopped
 þá staðar ok sneri við fram at ánni. Flosi mælti til hans:
then still and turned toward forth to the-river Flosi spoke to him
 “Þú hefir rofit eiða við oss, ok hefir þú fyrir gert fé ok
You have broken oaths with us and have you for-(it) forfeited wealth and
 fjörvi. Eru þér nú Sigfússsynir ok vilja gjarna drepa þik.
life Are to-you now (the)-Sigfussons and wish gladly to-kill you
 Enn mér þykkir þú við vant um kominn; ok mun ek gefa
But to-me seems you with difficulty about come and will I give
 þér líf, ef þú vill selja mér sjálfðæmi”. Ingjaldr svarar: “Fyrr
you life if you will hand me self-judgment Ingjald answers Before
 skal ek nú ríða til móts við Kára, enn selja þér sjálfðæmi.
shall I now ride to meeting with Kari than hand you self-judgment
 Enn ek vil því svara Sigfússsonum, at ek skal eigi hræddari
But I will that answer (the)-Sigfussons that I shall not more-afraid
 við þá, enn þeir við mik”. “Bíð þú þá”, segir Flosi, “ef þú
of them than they of me Wait you then says Flosi if you
 ert eigi ragr; því at ek skal senda þér sending”. “Bíða
are not cowardly because that I shall send you a-sending Wait
 skal ek víst”, segir Ingjaldr. Þorsteinn Kolbeinnsson bróðurson
shall I surely says Ingjald Thorstein Kolbein's-son brother's-son
 Flosa reið fram hjá honum ok hafði spjót í hendi. Hann
of-Flosi rode forth by him and had a-spear in hand He
 var röskvastr maðr með Flosa einn hvern ok mest verðr.
was bravest man with Flosi one some and most worth
 Flosi þreif af honum spjótit ok skaut til Ingjalds, ok kom
Flosi seized from him the-spear and shot at Ingjald and came
 á hina vinstri hliðina ok í gegnum skjöldinn fyrir neðan
on the left the-side and in through the-shield on below
 mundaðann ok klofnaði hann allr í sundr, enn spjótit
the-handle and split it all in asunder but the-spear

hljóp í fótinn fyrir ofan knéskelina ok svá í söðulfjölinu
flew into the-leg before above the-kneecap and so into the-saddle-board
 ok nam þar staðar. Flosi mælti þá til Ingjalds: “Hvárt
and stopped there still Flosi spoke then to Ingjald Whether
 kom á þik?” “Á mik kom víst”, segir Ingjaldr, “ok kalla
came (it)-on you On me came surely says Ingjald and call
 ek þetta skeinu enn ekki sár”. Ingjaldr kipti þá spjótinu
I this a-scratch but not a-wound Ingjald pulled then the-spear
 ór sárinu ok mælti til Flosa: “Bíð þú nú ef þú ert eigi
out-of the-wound and spoke to Flosi Wait you now if you are not
 blauðr”. Hann skaut þá spjótinu aftr yfir ána. Flosi sér,
cowardly He shot then the-spear back over the-river Flosi sees
 at spjótit stefnir á hann miðjan. Hopar hann þá hestinum
that the-spear aims at him (the)-middle Backs he then the-horse
 undan, enn spjótit fló fyrir framan brjóst Flosa ok misti
away but the-spear flew before in-front breast of-Flosi and missed
 hans. Spjótit kom á Þorstein miðjan, ok fell hann þegar
him The-spear came on Thorstein (the)-middle and fell he at-once
 dauðr af hestinum. Ingjaldr hleypr nú í skóginn, ok náðu
dead off the-horse Ingjald runs now into the-wood and reached
 þeir honum ekki. Flosi mælti þá til sinna manna: “Nú höfu
they him not Flosi spoke then to his men Now have
 vér fengit mikinn mannskaða. Megu vér nú ok vita, er
we gotten great man-loss May we now also know when
 þetta hefir at borizt, hvert heillaleysi vér höfum. Er þat nú
this has to turned what ill-luck we have Is that now
 mitt ráð, at vér riðim á Þríhyrningshálsa. Megu vér þaðan
my counsel that we ride onto Thribyrningshalsar May we thence
 sjá mannareiðir um alt heraðit; því at þeir munu nú hafa
see men's-riding over all the-district because that they will now have
 sem mestan liðsamnað. Ok munu þeir ætla, at vér hafim
as greatest gathering-of-men And will they think that we have

riðit austr til Fljótshlíðar af Þríhyrningshálsu. Ok munu
ridden east to Fljótshlíð from Thríhyrningshálsar And will
 þeir þá ætla, at vér ríðim austr á fjall ok svá austr
they then think that we ride east onto (the)-mountain and so east
 til heraða. Mun þangat eftir ríða mestr hluti liðsins.
to (the)-districts Will thither after ride greatest part of-the-company
 Enn sumir munu ríða hit fremra austr til Seljalandsmúla, ok
But some will ride the farther east to Seljalandsmúli and
 mun þeim þó þykkja þangat vár minni ván. En ek mun
will to-them yet seem thither of-us less expectation But I will
 nú gera ráð fyrir oss. Ok er þat mitt ráð, at vér ríðim
now make counsel for us And is that my counsel that we ride
 upp í fjallit Þríhyrning — ok biðum þar til þess at
up into the-mountain Thríhyrning and wait there until that that
 þrjár sólar eru af himni”. Þeir gera nú svá, at þeir ríða
three suns are off heaven They do now so that they ride
 upp í fjallit ok í dal einn, er síðan er kallaðr
up into the-mountain and into a-dale one which since is called
 Flosadalr. Sjá þeir nú þaðan allra manna ferðir um heraðit.
Flosi's-dale See they now thence of-all men journeys over the-district

CXXXI · THE PURSUIT AND FLOSI'S RETURN

Kári rides to Mördur Valgarðsson and to Hjalte Skeggjason, and their search parties find nothing. Njáll's nephew Þorgeirr of Holt says he and his brothers own the prosecution and offers Kári his home. Mördur advises leaving the burners' farms untouched so they will return to them. Flosi sees through this, keeps his men together, and rides by the glacier to Svínafell, where he never boasts of the deed and shows no fear.

Nú er at segja frá Kára, at hann fór ór gróf þeiri,
Now is to tell of Kari that he went out-of hollow that
 er hann hafði hvílt sik, ok þar til er hann mætti
which he had rested himself and there until that he met
 Bárði. Ok fóru svá orð með þeim sem Geirmundr hafði
Bard And went so words between them as Geirmund had
 sagt. Reið Kári þaðan til Marðar Valgarðssonar ok sagði
told Rode Kari thence to Mord Valgard's-son and told
 honum tíðendin. Hann harmaði mjök. Kári kvað þá annat
him the-tidings He grieved much Kari said then other
 karlmannlegra enn gráta þá dauða ok bað hann heldr
more-manly than weep them dead and bade him rather
 samna liði ok koma öllu til Holtsvaðs. Síðan reið Kári
gather a-company and bring all to Holtsvad Then rode Kari
 í Þjorsárdal til Hjalta. Skeggjasonar. Ok þá er hann kom
into Thjorsardal to Hjalti Skeggi's-son And then when he came
 upp með Þjorsá, sér hann mann ríða eftir sér hvatlega. Kári
up along Thjorsa sees he a-man ride after him briskly Kari
 beið mannsins ok kennir, at þar var Ingjaldr frá Keldum.
waited-for the-man and recognizes that there was Ingjald from Keldur
 Hann sér at hann var alblóðugr um lærit. Kári spurði
He sees that he was all-bloody about the-thigh Kari asked
 Ingjald, hvern hann hefði særðan. Enn hann sagði. “Hvar
Ingjald who him had wounded But he told Where
 funduzt þit?” segir Kári. “Við Rangá”, segir Ingjaldr, “ok
met you-two says Kari By Ranga says Ingjald and
 skaut hann yfir ána til mín”. “Gerðir þú nakkvat í móti?”
shot he over the-river to me Did you anything in against
 segir Kári. “Aftir skaut ek spjótinu”, segir Ingjaldr, “ok sögðu
says Kari Back shot I the-spear says Ingjald and said
 þeir, at maðr yrði fyrir ok væri sá þegar dauðr”.
they that a-man became before(-it) and were that-one at-once dead

“Vissir þú eigi”, segir Kári, “hverr fyrir varð?” “Líkt þótti
Knew you not says Kari who before(-it) became Like seemed
 mér vera Þorsteini bróðursyni Flosa”, segir Ingjaldr. “Njót
to-me to-be to-Thorstein brother's-son of-Flosi says Ingjald Enjoy
 þú heill handa”, segir Kári. Síðan riðu þeir báðir saman til
you whole hands says Kari Then rode they both together to
 móts við Hjalta Skeggjason ok sögðu honum tíðendin. Hann
meeting with Hjalti Skeggi's-son and told him the-tidings He
 tók illa á verkum þessum ok kvað hina mestu nauðsyn
took ill on deeds these and said the greatest need
 at riða eftir þeim ok drepa þá alla. Síðan samnaði hann
to ride after them and kill them all Then gathered he
 liði ok kveðr upp almenning. Riða þeir Kári nú
a-company and calls up a-general-muster Ride they Kari(-and-Hjalti) now
 við þetta lið til móts við Mörð Valgarðsson, ok fundust
with this company to meeting with Mord Valgard's-son and met
 þeir við Holtsvað. Var Mörð þar fyrir með allmiklu liði.
they at Holtsvad Was Mord there before with very-great company
 Þá skiftu þeir leitinni. Riðu sumir hit fremra austr til
Then divided they the-search Rode some the farther east to
 Seljalandsmúla, enn sumir upp til Fljótshlíðar, enn sumir
Seljalandsmuli but some up to Fljotsblid but some
 hit efra um Þríhyrningshálsa ok svá ofan í Goðaland. Þá
the upper over Thrihyrningsbalsar and so down into Godaland Then
 riðu þeir norðr alt til Sands, enn sumir til Fiskivatna —
rode they north all to (the)-Sand but some to Fiskivotn
 ok hurfu þar aftur. Sumir riðu austr í Holt hit fremra ok
and turned there back Some rode east to Holt the farther and
 sögðu Þorgeiri tíðendin. Ok spurðu þeir hann, hvárt þeir
told Thorgeir the-tidings And asked they him whether they
 Flosi hefði þar ekki um riðit. Þorgeirr mælti: “Þann
Flosi(-and-his) had there not about ridden Thorgeir spoke That

veg er þó at ek sé ekki mikill höfðingi, þá mun Flosi
way is yet that I be not a-great chieftain then will Flosi
 þó annat ráð taka enn ríða fyrir augu mér, þar sem hann
yet other counsel take than ride before eyes my there where he
 hefir drepit Njál föðurbróður minn ok sonu hans bræðrunga
has killed Njal father's-brother my and sons his cousins
 mína. Ok er yðr engi annarr á gerr, enn snúa aftr; því
my And is for-you no other on made than turn back because
 at þér munuð hafa leitast langt um skamt fram. Enn segið
that you will have searched far about short forth But tell
 þat Kára, at hann ríði hingat til mín ok veri hér með
that to-Kari that he ride hither to me and be here with
 mér, ef hann vill. Enn þó at hann vili eigi austr hingat,
me if he will But though that he will not east hither
 þá mun ek annast um bú hans at Dyrhólum, ef hann
then will I see-to about farm his at Dyrholmar if he
 vill. Segið honum ok þat, at ek mun veita honum slíkt
will Tell him also that that I will give him such
 er ek má ok ríða til alþingis með honum. Mun hann ok
as I may and ride to (the)-Althing with him Will be also
 vita þat, at vér bræðr erum aðilar um eftirmálit. Ætlu
know that that we brothers are principals about the-after-suit Intend
 vér ok svá at at ganga málinu, at sektir skuli verða, ef
we also so to to go the-case that outlawries shall become if
 vér megum ráða, ok síðan mannhefndir. Enn ek fer af því
we may decide and then man-vengeances But I go for that
 hvergi nú með yðr, at ek veit, at ekki mun gera; ok
nowhere now with you that I know that nothing will do and
 munu þeir nú vera sem varastir um sik". Ríða þeir nú
will they now be as most-wary about themselves Ride they now
 aftr — ok fundust allir at Hofi ok töluðu þar um með
back and met all at Hof and talked there about(-it) among

sér, at þeir hefði svívirðing af fengit, er þeir höfðu
themselves that they had disgrace from(-it) gotten when they had
 eigi fundit þá. Mörðr kvað þat ekki vera. Þá eggjuðu
not found them Mord said that not to-be Then urged
 margir, at fara skyldi til Fljótshlíðar ok taka upp bú
many that go should to Fljotsblid and take up (the)-farms
 þeira allra, er at þessum verkum höfðu verit. Enn þó var
of-them all who in these deeds had been But yet was
 því vikit til atkvæða Marðar. Hann kvað þat hit mesta
that referred to (the)-decision of-Mord He said that the greatest
 óráð. Þeir spurðu, hvi hann mælti þat. “Því”, segir hann, “ef
folly They asked why he said that Because says he if
 bú þeira standa, þá munu þeir vitja þeira ok kvenna
(the)-farms their stand then will they visit them and women
 sinna; ok mun þá þar mega veiða á, er stundir liða.
their and will then there be-able hunt on(-them) when times pass
 Skuluð þér nú ekki efa yðr, at ek skal trúr Kára í
Shall you now not doubt yourselves that I shall true to-Kari in
 öllum ráðum; því at ek á fyrir sjálfan mik at svara”.
all counsels because that I have for myself me to answer
 Hjalti bað hann svá gera sem hann hét. Þá bauð Hjalti
Hjalti bade him so do as he promised Then invited Hjalti
 Kára til sín. Hann kvaðst þangat mundu fyrst ríða. Þeir
Kari to him He said-of-himself thither would first ride They
 sögðu ok, hvat Þorgeirr hafði boðit honum. Enn hann lézt
told also what Thorgeir had offered him But he declared
 þess boðs síðar neyta skyldu, enn kvað sér vel hug
that offer later to-accept should but said to-himself well (his)-mind
 um segja, ef slíkir væri margir. Dreifðu þeir þá öllu
about(-it) to-say if such were many Dispersed they then all
 liðinu. — Þeir Flosi sá öll tíðendi þar sem þeir
the-company They Flosi(-and-his) saw all tidings there where they

váru í fjallinu. Flosi mælti: “Nú skulu vér taka hesta vára
were in the-mountain Flosi spoke Now shall we take horses our
 ok ríða í braut; því at nú mun oss þat vel hlýða”. Þeir
and ride off away because that now will us that well do They
 Sigfússynir spurðu, hvárt þeim myndi duga at koma til búa
(the)-Sigfussons asked whether them would avail to come to farms
 sinna ok segja fyrir. “Þat mun Mörðr ætla”, segir Flosi, “at
their and say before That will Mord think says Flosi that
 þér munið vitja kvenna yðvarra. Ok er þat geta mín, at
you will visit women your And is that guess my that
 þat sé ráð hans, at standa skuli bú yður óráend. Ok
that be counsel his that stand shall farms your unplundered And
 er þat mitt ráð, at engi várr skilist nú við annan ok
is that my counsel that none of-us part now from (the)-other and
 ríði allir austr með mér”. Tóku þeir þat þá til ráðs allir.
ride all east with me Took they that then to counsel all
 Ríðu þeir þá í braut ok fyrir norðan jökul ok svá unz
Rode they then off away and on north-of (the)-glacier and so until
 þeir kvámu til Svínafells. Flosi sendi þegar menn at draga
they came to Svínafell Flosi sent at-once men to draw
 at föng svá at engan hlut skyldi skorta. Flosi hældist
in supplies so that no part should lack Flosi boasted
 aldri um verk þessi, enda fann engi maðr hræðslu á
never about deeds these and-indeed found no man fear on
 honum. Ok var hann heima allan vetrinn fram um jól.
him And was he at-home all the-winter forth to Yule

Hjalti Skeggjason leads a hundred men to Bergþórshváll to recover the bodies. Under the ox hide Njáll and Bergþóra lie unburned, and Njáll's face is brighter than any dead man's Hjalti has seen. The boy Þórðr has lost only the finger he stretched out. Skarpeðinn stands against the gable with his legs burned below the knees, his axe driven into the wall, and two crosses burned on his body. Kári goes to Ásgrímr at Tunga, and Gizurr hvíti advises making Mördr prosecute Flosi. Kári cannot sleep at night.

Kári bað Hjalta fara at leita beina Njáls — “því at því
Kari bade Hjalti go to seek (the)-bones of-Njal because that that
munu allir trúá, er þú segir frá ok þér sýnist”. Hjalti
will all trust which you tell of and to-you seems Hjalti
kvaðst þat gjarna gera vilja at flytja bein Njáls til
said-of-himself that gladly to-do to-wish to carry (the)-bones of-Njal to
kirkju. Síðan riðu þeir þaðan fimtán menn. Þeir riðu austr
church Then rode they thence fifteen men They rode east
yfir Þjorsá ok kvöddu þar upp menn með sér til þess
over Thjorsa and summoned there up men with them until that
er þeir höfðu hundrað manna með nábúum Njáls. Þeir
when they had a-hundred men with (the)-neighbors of-Njal They
kvámu til Bergþórshváls at hádegi dags. Hjalti spurði Kára,
came to Bergþórshvöl at mid of-day Hjalti asked Kari
hvar Njáll myndi undir liggja. Enn Kári vísaði þeim til,
where Njal would under lie But Kari directed them to(-it)
ok var þar mikilli ösku af at moka. Þar fundu þeir undir
and was there great ash off to shovel There found they under
húðina, ok var sem hon væri skorpnuð við eld. Þeir tóku
the-hide and was as it were sbriveled with fire They took
upp húðina, ok váru þau bæði óbrunnin undir. Allir lofuðu
up the-hide and were they both unburned under(-it) All praised

guð fyrir þat ok þótti stór jartegn í vera. Síðan var
God for that and seemed great token in(-it) be Then was
 tekinn sveinninn, er legit hafði í millum þeira; ok var
taken the-boy who lain had in between them and was
 af honum brunninn fingrinn einn, er hann hafði rétt
off him burned finger one which he had stretched
 upp undan húðinni. Njáll var út borinn ok svá Bergþóra.
up from-under the-hide Njal was out carried and so Bergthora
 Síðan gengu til allir menn at sjá líkami þeira. Hjalti mælti:
Then went to all men to see bodies theire Hjalti spoke
 “Hversu sýnast yðr líkamir þessir?” Þeir svöruðu: “Þinna
How seem to-you bodies these They answered Your
 atkvæða vilju vér at bíða”. Hjalti mælti: “Ekki mun mér
decisions wish we to await Hjalti spoke Not will to-me
 um þetta einarðarfátt verða. Líkami Bergþóru þykki
about this plain-speaking-lacking become (The)-body of-Bergthora seems
 mér at líkendum ok þó vel. Enn líkami Njáls ok ásjána
to-me as expected and yet well But (the)-body of-Njal and the-face
 sýnist mér svá bjartr, at ek hefi engis dauðs manns líkama
seems to-me so bright that I have of-no dead man body
 sét jafnbjartan”. Allir sögðu, at svá var. Þá leituðu þeir
seen equally-bright All said that so was Then searched they
 Skarpheðins. Þar vísuðu heimamenn til, sem þeir Flosi
(for)-Skarphedin There directed household-men to where they Flosi(-and-bis)
 heyrðu at vísan var kveðin. Ok var þar þekjan fallin at
heard that the-verse was spoken And was there the-roof fallen at
 gaffinum. Ok þar mælti Hjalti at til skyldi grafa. Síðan
the-gable And there said Hjalti that to(-it) should dig Then
 gera þeir svá ok fundu þar líkama Skarpheðins. Ok hafði
do they so and found there (the)-body of-Skarphedin And had
 hann staðit upp við gafflaðit. Ok váru brunnir fætr
he stood up against the-gable And were burned (the)-legs

af honum mjök svá neðan til knjá, enn alt var annat
off him much so below to (the)-knees but all was other
 óbrunnit á honum. Hann hafði bitit á kampinum. Augu
unburned on him He had bitten on the-lip Eyes
 hans váru opin ok óþrútin. Hann hafði rekit öxina á
his were open and unswollen He had driven the-axe into
 gaflaðit svá fast, at gengit hafði alt upp í miðjan fetann,
the-gable so hard that gone had all up to (the)-middle blade
 ok var hon ekki af því dignuð. Síðan var hann út borinn
and was it not by that softened Then was he out carried
 ok öxin. Hjalti tók upp öxina ok mælti: “Þetta er fágætt
and the-axe Hjalti took up the-axe and spoke This is a-rare
 vápni ok munu fáir bera mega”. Kári mælti: “Sé ek mann
weapon and will few bear be-able Kari spoke See I a-man
 til — hvern bera skal öxina”. “Hvern er sá”, segir Hjalti.
for(-it) who bear shall the-axe Who is that says Hjalti
 “Þorgeirr skorargeirr”, segir Kári, “sá er ek ætla nú mestan
Thorgeir Skorargeir says Kari he whom I think now greatest
 mann í þeirri ætt vera”. Þá var Skarpheðinn færðr af
man in that kin be Then was Skarpheðinn taken from
 klæðum; því at þau váru ekki brunnin. Hann hafði lagit
clothes because that they were not burned He had laid
 hendr sínar í kross ok á ofan hina hægri. Díla fundu þeir
hands his in a-cross and on above the right A-mark found they
 á honum í millum herðanna, enn annan á bringunni ok
on him in between the-shoulders but (the)-other on the-breast and
 var hvárrtveggi brendr í kross ok ætluðu menn, at hann
was each burned in a-cross and thought men that he
 myndi sik sjálfr brent hafa. Allir menn mæltu þat, at
would himself himself burned have All men said that that
 betra þætti hjá Skarpheðni dauðum enn þeir ætluðu; því
better seemed by Skarpheðinn dead than they thought because

at engi maðr hræddist hann. Þeir leituðu Gríms ok fundu
that no man feared him They searched (for)-Grim and found
 bein hans í miðjum skálanum. Þeir fundu þar gegnt honum
bones his in (the)-middle hall They found there opposite him
 undir hliðveggjum Þórð leysingja. Enn í vefjarstufunni
under the-side-wall Thord (the)-freedman But in the-weaving-room
 fundu þeir Sæunni kerlingu ok þrjá menn aðra. Alls
found they Sæunn the-old-woman and three men other In-all
 fundu þeir þar bein af ellifu mönnum. Fluttu þeir nú
found they there bones of eleven men Carried they now
 líkin til kirkju. Þá reið Hjalti heim ok Kári með honum.
the-bodies to church Then rode Hjalti home and Kari with him
 Blástr kom í fótinn Ingjaldi. Fór hann þá til Hjalta ok
Swelling came into the-leg of-Ingjald Went he then to Hjalti and
 græddi hann Ingjald — ok var hann þó jafnan haltr síðan.
healed he Ingjald and was he yet always lame since
 Kári reið í Tungu til Ásgríms Elliða-Grímssonar. Þá var
Kari rode into Tunga to Asgrim Ellida-Grim's-son Then was
 Þórhalla heim komin, ok hafði hon þá sagt áðr tíðendingin.
Thorhalla home come and had she then told before the-tidings
 Ásgrímr tók við Kára báðum höndum ok bað at hann
Asgrim took with Kari with-both hands and bade that he
 skyldi vera þar öll þau missari. Kári kvað svá vera skyldu.
should be there all those seasons Kari said so to-be should
 Ásgrímr bauð því öllu liði til sín er at Bergþórshváli
Asgrim invited that all company to him which at Bergthorshvol
 hafði verit. Kári segir, at þat var vel boðit — “ok skal
had been Kari says that that was well offered and shall
 þetta þiggja fyrir þeira hönd”. Var þá flutt þangat alt
this accept on their behalf Was then brought thither all
 liðit. Þórhalli Ásgrímssyni brá svá við er honum
the-company To-Thorhall Asgrim's-son changed so at(-it) when to-him

var sagt, at Njáll fóstri hans var dauðr ok hafði inni
was told that Njal foster-father his was dead and had inside
 brunnit, at hann þrútnaði allr ok blóðbogi stóð ór
burned that he swelled all-over and blood-spurt stood out-of
 hvárritveggju hlustinni — ok varð eigi stöðvat ok fell hann
each ear and became not stopped and fell he
 í óvit ok þá stöðvaðist. Eftir þat stóð hann upp ok
into unconsciousness and then stopped After that stood he up and
 kvað sér litilmannlega verða — “enn þat mynda ek vilja,
said himself unmanfully to-become but that would I wish
 at ek hefnda þessa á þeim nökkurum, er hann brendu
that I avenged this on them some who him burned
 inni, er nú hefir mik hent”. Enn aðrir sögðu, at engi
inside which now has me befallen But others said that no-one
 mundi honum þetta virða til skammar. Enn hann kvaðst
would him this reckon to shame But he said-of-himself
 ekki taka mega af því, hvat mælt væri. Ásgrímr spurði
not to-take be-able from that what said were Asgrim asked
 Kára, hvers trausts hann myndi eiga ván af þeim fyrir
Kari what support he would have expectation from those on
 austan ár. Kári segir, at Mördör Valgarðsson ok Hjalti
east-of (the)-rivers Kari says that Mord Valgard's-son and Hjalti
 Skeggjason myndi veita honum slíkan styrk sem þeir mætti
Skeggi's-son would give him such support as they might
 ok Þorgeirr skorargeirr ok þeir allir bræðr. Ásgrímr sagði
and Thorgeir Skorargeir and they all (the)-brothers Asgrim said
 þat mikinn afla. “Hvern styrk skulu vér af þér hafa?”
that great strength What support shall we from you have
 segir Kári. “Allan þann sem ek má veita”, segir Ásgrímr, “ok
says Kari All that which I may give says Asgrim and
 skal ek líf á leggja”. “Ger þú svá”, segir Kári. Ásgrímr
shall I life on(-it) lay Do you so says Kari Asgrim

mælti: “Ek hefi ok komit Gizuri hvíta í málit, ok
spoke I have also brought Gizur (the)-White into the-case and
 spurða ek hann at ráðum, hversu með skyldi fara”. “Þat er
asked I him for counsel how with(-it) should go That is
 vel”, segir Kári, “eða hvat lagði hann til”. Ásgrímr svarar:
well says Kari or what laid he to(-it) Asgrim answers
 “Þat lagði hann til, at vér skyldim öllu kyrru fyrir halda
That laid he to(-it) that we should all quiet before keep
 til várs, enn ríða þá austr ok búa mál til á hendr
to spring but ride then east and prepare (the)-case to against hands
 Flosa um víg Helga ok kveðja búa heiman ok lýsa
of-Flosi for (the)-slaying of-Helgi and summon neighbors from-home and declare
 á þingi brennumálum ok kveðja þar hina sömu búa
at (the)-assembly (the)-burning-cases and summon there the same neighbors
 í dóm. Ek spurða ok Gizur, hvern sækja skyldi vígsmálit.
into court I asked also Gizur who prosecute should the-slaying-case
 Enn hann sagði, at Mördör skyldi sækja, hvárt sem honum
But he said that Mord should prosecute whether as to-him
 þætti gott eða ilt — ‘skal hann því þungast af hafa,
seemed good or ill shall be that heaviest from(-it) have
 at honum hafa öll málin verst farit hér til. Kári skal ok
that to-him have all the-cases worst gone here to Kari shall also
 síreiðr jafnan er hann finnr Mörd — ok mun hann slíkt
ever-angry always when he meets Mord and will be such
 til draga ok forsjá mín í annan stað”, sagði Gizurr. Kári
to(-it) draw and foresight my in (the)-other place said Gizur Kari
 mælti þá: “Þínum ráðum munu vér fram fara, meðan þeira
spoke then Your counsels will we forth go while of-them
 er kostur ok þú vill fyrir vera”. — Svá er at segja frá
is choice and you will before be So is to tell of
 Kára, at hann mátti ekki sofa um nætr. Ásgrímr vaknaði
Kari that he could not sleep in (the)-nights Asgrim woke

eina nótt ok heyrði, at Kári vakti. Ásgrímr mælti: “Hvart
one night and heard that Kari was-awake Asgrim spoke Whether
 verður ekki svefnsamt á nætrnar?” Kári kvað þá vísu:
becomes not sleepy in the-nights Kari spoke then a-verse

Kemrat Ullr um allar
Comes-not (the)-Ull of all
 almsíma mér grímur
of-bowstring to-me masks
 — beð-Hlínar man ek bænir
of-bed-Hlin remember I prayers
 bauga — svefn á augu,
of-rings sleep on eyes
 síz brandviðir brendu
since sword-trees burned
 böðvar nausts á hausti
of-battle of-boathouse in autumn
 — ek em at mínu meini
I am at my harm
 minnigr — Níal inni.
mindful Njal inside

Engra manna gat Kári jafnoft sem Njáls ok Skarpheðins.
Of-no men spoke Kari as-often as of-Njal and of-Skarpheðin
 Aldri ámælti hann óvinum sínum, ok aldri heitaðist hann
Never blamed he enemies his and never threatened he
 við þá.
at them

Flosi sleeps uneasily and tells Ketill of Mörk his dream. At Lómagnúpr the mountain opened, and a man in a goatskin with an iron staff came out calling his men by name, from Grímr the Red to Kolr Þorsteinsson. The man said his name was Járngrímr and that he was going to the Alþing to clear the panels, the courts, and the battlefield. Ketill thinks all who were called are doomed, and they keep the dream secret. After Yule Flosi sets out to seek support.

Eina nótt bar svá til at Svínafelli, at Flosi lét illa í
One night happened so to at Svínafell that Flosi did ill in
 svefni. Glúmr Hildisson vakti hann, ok var lengi áðr enn
sleep Glum Hildir's-son woke him and was long before than
 hann gæti vakit hann. Flosi mælti þá: “Kalli mér Ketil
he could woken him Flosi spoke then Call me Ketil
 ór Mörk”. Ketill kom þangat. Flosi mælti: “Segja vil ek
out-of Mork Ketil came thither Flosi spoke Tell will I
 þér draum minn”. “Þat má vel”, segir Ketill. “Mik dreymdi
you dream my That may well says Ketil Me dreamed
 þat”, segir Flosi, “at ek þóttumst staddr at Lómagnúpi ok
that says Flosi that I thought-myself placed at Lomagnup and
 ganga út ok sjá upp til gnúpsins. Ok opnaðist hann. Ok
to-go out and to-see up to the-peak And opened it And
 gekk maðr út ór gnúpinum ok var í geitheðni ok hafði
went a-man out out-of the-peak and was in a-goatskin and had
 járnstaf í hendi. Hann fór kallandi ok kallaði á menn
an-iron-staff in hand He went calling and called on men
 mína — suma fyrr enn suma síðar — ok nemndi þá á
my some before but some later and named them by
 namn. Hann kallaði fyrstan Grím hinn rauða frænda minn
name He called first Grim the Red kinsman my
 ok Árna Kolsson. Þá þótti mér undarlega við bregða. Mér
and Arni Kol's-son Then seemed to-me strangely at(-it) turn To-me

þótti hann þá kalla Eyjólf Bölverksson ok Ljót son Halls
seemed he then call Eyjolf Bolverk's-son and Ljot son of-Hall
 af Síðu ok nakkvara sex menn. Þá þagði hann stund
of Sida and some six men Then was-silent he a-while
 nakkvara. Síðan kallaði hann fimm menn af váru liði, og
some Then called he five men of our company and
 váru þar Sigfússsynir bræðr þínir. Þá kallaði hann aðra
were there (the)-Sigfussons brothers your Then called he other
 fimm menn, ok var þar Lambi ok Móðúlfr ok Glúmr.
five men and was there Lambi and Modolf and Glum
 Þá kallaði hann þrjá menn. Síðast kallaði hann Gunnar
Then called he three men Last called he Gunnar
 Lambason ok Kol Þorsteinsson. Eftir þat gekk hann at
Lambi's-son and Kol Thorstein's-son After that went he to
 mér. Ek spurða hann tíðenda. Hann lézt kunna at segja
me I asked him of-tidings He declared to-know to tell
 tíðendin. Þá spurða ek hann at namni. Enn hann nemndist
the-tidings Then asked I him of name But he named-himself
 Járngrímr. Ek spurða, hvert hann skyldi fara. Hann kvaðst
Iron-Grim I asked whither he should go He said-of-himself
 fara skyldu til alpingis. 'Hvat skalt þú þar gera?' sagða ek.
to-go should to (the)-Althing What shall you there do said I
 Hann svaraði: 'Fyrst skal ek ryðja kviðu, enn þá dóma,
He answered First shall I clear (the)-panels but then courts
 enn þá vígvöll fyrir vegöndum'. Síðan kvað hann þetta:
but then battlefield for fighters Then spoke he this

Höggorma mun hefjask

Of-bewing-serpents will be-raised

herði-Þundr á landi;

hardening-Thund in (the)-land

sjá munu menn á moldu

see will men on earth

margar heila borgir.

many of-brain castles

Nú vex blára brodda

Now grows of-dark spikes

beystisullr í fjöllum;

beater-swelling in mountains

koma mun sumra seggja

come will of-some men

sveita dögð á leggi.

of-blood dew on legs

Hann laust niðr stafnum, ok varð brestr mikill. Gekk hann

He struck down the-staff and became a-crash great Went he

þá inn í fjallit. Enn mér bauð ótta. Vil ek nú, at

then in into the-mountain But me struck fear Will I now that

þú segir, hvat þú ætlar draum minn vera". "Þat er hugboð

you tell what you think dream my be That is foreboding

mitt", segir Ketill, "at þeir munu allir feigir, er kallaðir

my says Ketil that they will all doomed who called

váru. Sýnist mér þat ráð, at þenna draum segi vit

were Seems to-me that counsel that this dream tell we-two

engum manni at svá búnu". Flosi kvað svá vera skyldu.

to-no man at so done Flosi said so to-be should

Nú líðr vetrinn þar til er lokit var jólum. Flosi mælti

Now passes the-winter there until that ended was Yule Flosi spoke

þá til sinna manna: "Nú ætla ek, at vér skulum fara

then to his men Now think I that we shall go

heiman; því at mér þykkir sem vér munim eigi setugrið

from-home because that to-me seems as we will not sitting-peace

hafa mega. Skulu vér nú fara í liðsbón. Mun nú þat
have be-able Shall we now go on force-gathering Will now that
 sannast, sem ek sagða yðr, at vér myndim mörgum fyrir
prove-true which I told you that we would to-many before
 kné ganga verða áðr enn lokit er þessum málum”.
knee go must before than ended is these cases

CXXXIV · FLOSI SEEKS SUPPORT IN THE EAST

Flosi travels on foot through the East Fjords to Vápnafjörðr. Hallr of Síða promises support but tells him that the men who urged the deed now hang their heads. Hallbjörn the Strong, Hrafnkell's son Þórir, Bjarni Brodd-Helgason, and Þorkell Geitisson promise their help. Sörli Brodd-Helgason will wait to see which side Guðmundr the Powerful takes, and Flosi taunts him with being ruled by his wife. The brothers of Njarðvík take silver despite their mother's dream of Þorvaldr in a tight red tunic. Flosi goes home for the summer.

Síðan bjoggust þeir heiman allir. Flosi var í leistabrókum;
Then made-ready they from-home all Flosi was in footed-breeches
 því at hann ætlaði at ganga. Vissi hann, at þá myndi
because that he intended to walk Knew he that then would
 öðrum minna fyrir þykkja at ganga. Þeir fóru heiman á
to-others less before seem to walk They went from-home to
 Knappavöll, enn annan aftan til Breiðár, enn frá Breiða
Knappavoll but (the)-next evening to Breida but from Breida
 til Kálfafells, þaðan í Bjarnanes í Hornafjörð, þaðan til
to Kalfafell thence to Bjarnanes in Hornafjord thence to
 Stafafells í Lón, enn þá til Þvátár til Síðu-Halls. Flosi
Stafafell in Lon but then to Thvatta to Sidu-Hall Flosi
 átti Steinvöru dóttur hans. Hallr tók við þeim allvel. Flosi
had Steinvor daughter his Hall took with them very-well Flosi

mælti til Halls: “Biðja vil ek þik, mágr, at þú
spoke to Hall Ask will I you kinsman-by-marriage that you
 ríðir til þings með mér með alla þingmenn þína”. Hallr
ride to (the)-assembly with me with all assembly-men your Hall
 svaraði: “Nú er svá orðit, sem mælt er, at skamma stund
answered Now is so become as said is that short while
 verður hönd höggvi fegin. Ok er sá nú allr einn í
becomes (the)-hand of-the-blow glad And is that-one now all one in
 þínu liði, er nú hefr eigi höfuðs, ok hinn, er þá
your company who now has not (the)-head and the-other who then
 eggjaði hins versta verks, er eigi var fram komit. Enn
urged the worst deed which not was forth come But
 liðveizlu mína er skylt at ek leggja til alla slíka sem
support my is due that I lay to all such as
 ek má”. Flosi mælti: “Hvat leggur þú nú til ráðs með
I may Flosi spoke What lay you now to counsel with
 mér þar sem nú er komit?” Hann svarar: “Fara skalt þú
me there where now is come He answers Go shall you
 alt norðr til Vápnafjarðar ok biðja alla höfðingja liðsinnis.
all north to Vapnafjord and ask all chieftains (for)-help
 Ok munt þú þó þurfa þeira allra áðr enn þingi sé
And will you yet need them all before than (the)-assembly be
 lokit”. Flosi dvaldist þar þrjár nætr ok hvíldi sik ok
ended Flosi stayed there three nights and rested himself and
 fór þaðan austr til Geitahellna ok svá til Berufjarðar. Þar
went thence east to Geitabellur and so to Berufjord There
 váru þeir um nótt. Þaðan fóru þeir austr til Breiðdals í
were they over night Thence went they east to Breiddal to
 Heydali. Þar bjó Hallbjörn hinn sterki. Hann átti Oddnýju
Heydalir There dwelt Hallbjorn the Strong He had Oddny
 systur Sörla Brodd-Helgasonar, ok hafði Flosi þar góðar
sister of-Sorli Brodd-Helgi's-son and had Flosi there good

viðtökur. Hallbjörn spurði margs ór brennunni. Enn Flosi
receptions Hallbjorn asked much out-of the-burning But Flosi
 sagði honum frá öllu gerla. Hallbjörn spurði, hversu langt
told him of all clearly Hallbjorn asked how far
 Flosi ætlaði norðr í fjörðuna. Hann kvaðst fara ætla
Flosi intended north into the-fjords He said-of-himself to-go to-intend
 til Vápnafjarðar. Flosi tók þá fésjóð af belti sér ok
to Vapnafjord Flosi took then a-money-purse from belt his and
 kvaðst vildu gefa Hallbirni. Hann tók við fénu enn
said-of-himself to-wish to-give (to)-Hallbjorn He took with the-money but
 kveðst þó ekki gjafar eiga at Flosa — “enn þó vil ek
says-of-himself yet not gifts to-have from Flosi but yet will I
 vita, hverju þú vill at ek launa þér”. “Ekki þarf ek fjár”,
know with-what you will that I repay you Not need I money
 segir Flosi, “enn þat vilda ek, at þú riðir til þings
says Flosi but that would-wish I that you rode to (the)-assembly
 með mér ok veittir at málum mínum. Enn þó á ek
with me and gave in cases my But yet have I
 hvártki at telja til við þik mægðir né frændsými”. Hallbjörn
neither to count to with you alliance nor kinship Hallbjorn
 mælti: “Því mun ek heita þér at ríða til þings með þér
spoke That will I promise you to ride to (the)-assembly with you
 ok veita þér at málum sem ek mynda bróður mínum”. Flosi
and support you in cases as I would brother my Flosi
 þakkaði honum. Þaðan fóru þeir Breiddalsheiði ok svá á
thanked him Thence went they Breiddalsheidi and so to
 Hrafnkelsstaði. Þar bjó Hrafnkell Þórisson, Hrafnkels sonar,
Hrafnkelsstadir There dwelt Hrafnkel Thorir's-son Hrafnkel's son
 Hrafn's sonar. Flosi hafði þar góðar viðtökur, ok leitaði hann
Hrafn's son Flosi had there good receptions and pressed he
 eftir um þingreið við Hrafnkel ok liðveizlu. Hrafnkell fór
after about assembly-riding with Hrafnkel and support Hrafnkel went

lengi undan. Enn þó kom þar, at hann hét, at Þórir son
long away But yet came there that he promised that Thorir son
 hans myndi ríða við alla þingmenn þeira ok vera í slíkri
his would ride with all assembly-men their and be in such
 liðveizlu sem samþingisgoðar hans. Flosi þakkaði honum
support as fellow-assembly-priests his Flosi thanked him
 ok fór í braut ok á Bersastaði. Þar bjó Hólmsteinn
and went off away and to Bersastadir There dwelt Holmstein
 Spak-Bersason, ok tók hann allvel við Flosa. Flosi bað
Spak-Bersi's-son and took he very-well with Flosi Flosi asked
 hann liðveizlu. Hólmsteinn kvað hann löngu hafa laun selt
him support Holmstein said him long to-have reward given
 um liðveizlu. Þaðan fóru þeir á Valþjófsstaði. Þar bjó Sörli
for support Thence went they to Valthjofstadir There dwelt Sorli
 Brodd-Helgason, bróðir Bjarna Brodd-Helgasonar. Hann átti
Brodd-Helgi's-son brother of-Bjarni Brodd-Helgi's-son He had
 Þórdísi dóttur Guðmundar hins ríka á Möðruvöllum. Þeir
Thordis daughter of-Gudmund the Mighty at Modruvellir They
 höfðu þar góðar viðtökur. Enn um morgininn vakti Flosi
had there good receptions But in the-morning raised Flosi
 til við Sörla, at hann myndi ríða til alþingis með honum,
to with Sorli that he would ride to (the)-Althing with him
 ok bauð honum fé til. “Eigi veit ek þat”, segir Sörli,
and offered him money to(-it) Not know I that says Sorli
 “meðan ek veit eigi, hvaðan Guðmundr hinn ríki stendr
while I know not whence Gudmund the Mighty stands
 at mágr minn; því at ek ætla honum at veita,
to kinsman-by-marriage my because that I intend him to support
 hvaðan sem hann stendr at”. Flosi mælti: “Finn ek þat
whence as he stands to(-it) Flosi spoke Find I that
 á svörum þínum, at þú hefir kvánríki”. Flosi stóð þá upp
in answers your that you have wife-rule Flosi stood then up

ok bað taka klæði þeira ok vápn. Fóru þeir þá í braut
and bade take clothes their and weapons Went they then off away
 ok fengu þar enga liðveizlu. Þeir fóru fyrir neðan Lagarfljót
and got there no support They went on below Lagarfljot
 ok yfir heiði til Njarðvíkr. Þar bjoggu bræðr tveir Þorkell
and over (the)-heath to Njardvik There dwelt brothers two Thorkel
 fullspakr ok Þorvaldr. Þeir váru synir Ketils þryms, Þiðranda
Full-wise and Thorvald They were sons of-Ketil Thrym Thidrandi's
 sonar hins spaka, Ketils sonar þryms, Þóris sonar Þiðranda.
son the Wise Ketil's son Thrym's Thorir's son Thidrandi's
 Móðir þeira Þorkels fullspaks ok Þorvalds var Yngvildr
(The)-mother of-them Thorkel Full-wise and Thorvald was Yngvild
 Þorkels dóttir fullspaks. Flosi hafði þar góðar viðtökur.
Thorkel's daughter Full-wise's Flosi had there good receptions
 Hann sagði þeim bræðrum deili á um erendi sín ok
He told them (the)-brothers knowledge on about errand his and
 bað þá liðveizlu. Enn þeir synjuðu áðr enn hann gaf þeim
asked them support But they refused before than he gave them
 þrjár merkr silfrs hvárum þeira til liðveizlu. Þá játuðu þeir
three marks of-silver to-each of-them for support Then agreed they
 at veita Flosa. Yngvildr móðir þeira var hjá stödd, er þeir
to support Flosi Yngvild mother their was by placed when they
 hétu alþingisreiðinni, ok grét. Þorkell mælti: “Hví grætr
promised the-Althing-riding and wept Thorkel spoke Why weep
 þú, móðir?” Hon svarar: “Mik dreymdi, at Þorvaldr bróðir
you mother She answers Me dreamed that Thorvald brother
 þinn væri í rauðum kyrtli — ok þótti mér svá þröngr vera
your were in a-red tunic and seemed to-me so tight to-be
 sem saumaðr væri at honum. Mér þótti hann ok vera í
as sewn were on him To-me seemed he also be in
 rauðum hosum undir — ok vafit at vándum dreglum. Mér
red hose under and wound with bad strips To-me

þótti ilt á at sjá, er ek vissi, at honum var svá óhægt,
seemed ill on to see when I knew that to-him was so hard
 enn ek máttu ekki at gera". Þeir hlógu at ok kváðu
but I could nothing to do They laughed at(-it) and said
 vera loklausu ok sögðu geip hennar ekki skyldu standa fyrir
to-be nonsense and said babble her not should stand before
 þingreiðum sínum. Flosi þakkaði þeim vel ok fór þaðan
assembly-ridings their Flosi thanked them well and went thence
 til Vápnafjarðar — ok kvámu til Hofs. Þar bjó Bjarni
to Vapnafjord and came to Hof There dwelt Bjarni
 Brodd-Helgason, Þorgils sonar, Þorsteins sonar hins hvíta,
Brodd-Helgi's-son Thorgil's son Thorstein's son the White
 Ölvis sonar, Eyvalds sonar, Öxna-Þóris sonar. Móðir Bjarna
Olvir's son Eyvald's son Oxen-Thorir's son (The)-mother of-Bjarni
 var Halla Lýtingsdóttir. Móðir Brodd-Helga var Ásvör
was Halla Lyting's-daughter (The)-mother of-Brodd-Helgi was Asvor
 dóttir Þóris Graut-Atla sonar, Þóris sonar þiðranda. Bjarni
daughter of-Thorir Porridge-Atli's son Thorir's son Thidrandi's Bjarni
 Brodd-Helgason átti Rannveigu Þorgeirs dóttur, Eiríks sonar
Brodd-Helgi's-son had Rannveig Thorgeir's daughter Eirik's son
 ór Goðdölum, Geirmundar sonar, Hróalds sonar, Eiríks
out-of Goddalir Geirmund's son Hroald's son Eirik's
 sonar örðigskeggja. Bjarni tók við Flosa báðum höndum.
son Bristle-beard's Bjarni took with Flosi with-both hands
 Flosi bauð Bjarna fé til liðveizlu. Bjarni mælti: "Aldri hefi
Flosi offered Bjarni money for support Bjarni spoke Never have
 ek selt karlmensku mína við fémútu eða liðveizlu. Enn nú
I sold manliness my for bribe or support But now
 er þú þarft liðs mun ek gera þér um vinveitt ok ríða
when you need help will I do for-you about(-it) friendly and ride
 til þings með þér ok veita þér sem ek mynda bróður
to (the)-assembly with you and support you as I would brother

mínum". "Þá snýr þú öllum vanda á hendr mér", segir
my Then turn you all difficulty on hands my says
 Flosi, "enn þó var mér slíks at þér ván". Þaðan fóru þeir
Flosi but yet was to-me of-such from you expectation Thence went they
 Flosi til Krossavíkr. Þar bjó Þorkell Geitisson. Þorkell
Flosi(-and-his) to Krossavik There dwelt Thorkel Geitir's-son Thorkel
 var vinr Flosa mikill áðr. Flosi sagði honum erendi sitt.
was friend of-Flosi great before Flosi told him errand his
 Þorkell kvað þat skylt vera, at hann veitti honum slíkt er
Thorkel said that due to-be that he gave him such as
 hann væri til færri — ok skiljast eigi við hans mál. Þorkell
he were to able and part not from his case Thorkel
 gaf Flosa góðar gjafar at skilnaði. Þá fór Flosi norðan ór
gave Flosi good gifts at parting Then went Flosi from-north out-of
 Vopnafirði ok upp í Fljótsdalshérað ok gisti at Hólmsteins
Vopnafjord and up into Fljotsdalsherad and lodged at Holmstein
 Spak-Bersasonar. Flosi sagði honum, at allir hefðu vel staðit
Spak-Bersi's-son Flosi told him that all had well stood
 undir hans nauðsyn ok erendi nema Sörli Brodd-Helgason.
under his need and errand except Sorli Brodd-Helgi's-son
 Hólmsteinu kvað þat til þess bera, at hann væri engi
Holmstein said that to that to-bear that he were no
 ofstopamaðr. Hólmsteininn gaf Flosa góðar gjafar. Flosi fór
overbearing-man Holmstein gave Flosi good gifts Flosi went
 upp Fljótsdal ok þaðan suðr á fjall um Öxarhraun
up Fljotsdal and thence south onto (the)-mountain over Oxarbraun
 ok ofan Sviðinhornadal ok út með Álfafirði fyrir vestan.
and down Svidinbornadal and out along Alftafjord on (the)-west
 Ok lauk Flosi eigi ferð fyrr enn hann kom til Þvátta til
And ended Flosi not journey before than he came to Thvatta to
 Halls mágs síns. Þar var Flosi hálfan mánuð ok
Hall kinsman-by-marriage his There was Flosi half a-month and

menn hans ok hvíldu sik. Flosi spurði Hall hvat hann
men his and rested themselves Flosi asked Hall what he
 legði nú til ráðs með honum — hversu hann skyldi nú
laid now to counsel with him how he should now
 með fara eða breyta högum sínum. Hallr mælti: “Þat ræð
with(-it) go or change ways his Hall spoke That counsel
 ek, at þú sér heima við bú þitt ok Sigfússsynir, enn þeir
I that you be at-home by farm your and (the)-Sigfussons but they
 sendi menn til at skipa til búa sinna, enn þér farið heim
send men to to see to farms their but you go home
 at sinni — enn þá er þér ríðið til þings, ríðið allir
for (the)-time but then when you ride to (the)-assembly ride all
 saman ok dreifið ekki flokki yðrum. Fari þá Sigfússsynir at
together and disperse not band your Go then (the)-Sigfussons to
 hitta konur sínar. Ek mun ok ríða til þings ok Ljótr
meet wives their I will also ride to (the)-assembly and Ljot
 sonr minn með alla þingmenn okkra ok veita þér slíkt
son my with all assembly-men of-us-two and give you such
 lið sem ek má mér við koma”. Flosi þakkaði honum.
support as I may for-myself with come Flosi thanked him
 Hallr gaf honum góðar gjafar at skilnaði. Flosi fór þá frá
Hall gave him good gifts at parting Flosi went then from
 Þvátta. Ok er ekki um hans ferð at tala fyrr enn hann
Thvatta And is not about his journey to tell before than he
 kemr heim til Svínafells. Er hann þá heima þat er eftir
comes home to Svínafell Is he then at-home that which after
 var vetrarins ok sumarit alt til þings framan.
was of-the-winter and the-summer all to (the)-assembly onward

At Mosfell Gizurr hvíti advises Kári to go east to Þorgeirr skorargeirr and then make Mördör take the case against Flosi for Helgi's killing, threatening to take back Mördör's wife Þorkatla. When Mördör hesitates and Þorkatla prepares to leave, he gives in at once. Þorgeirr hands the case over to him, and Mördör declares the wound and summons the nine neighbors. Kári reports to Ásgrímur that nearly all the chieftains of the east have promised Flosi help. Þórhallr Ásgrímsson is laid up with a swollen leg.

Nú er þar til máls at taka, at Kári Sölmundarson ok
Now is there to (the)-story to take that Kari Solmund's-son and
 Þórhallr Ásgrímsson riðu einn hvern dag til Mosfells at
Þorhall Asgrim's-son rode one some day to Mosfell to
 finna Gizur hvíta. Hann tók við þeim báðum höndum
meet Gizur (the)-White He took with them with-both hands
 ok váru þeir þar mjök langa hrið. Þat var einu hverju
and were they there very long while It was on-one some
 sinni, þá er þeir Gizurr töluðu um brennu Njáls,
time then when they Gizur(-and-Kari) talked about (the)-burning of-Njal

at Gizurr kvað þat allmikla giftu, er Kári hafði í braut
that Gizur said that very-great luck that Kari had off away
 komizt. Þá varð Kára vísa á munni:
got Then came to-Kari a-verse on mouth

Hjálmskassa fór hvessir,
Of-helmet-box went (the)-wetter
 herðimeidr, af reiði
hardening-tree from anger
 út ór elris sveita
out out-of of-alder beat
 ófúss Níals húsa,
unwilling of-Njal of-bouses
 þás eld-Gunnar inni
when fire-Gunnar inside
 élrunnar þar brunnu.
storm-bushes there burned
 Menn nemi mál sem ek inni
Men take-in speech as I tell
 mín. Harmsakar tinum.
my Grief-causes we-count

Þá mælti Gizurr: “Varkunn er þat, at þér sé minnisamt.
Then spoke Gizur Excusable is that that to-you be memorable
 Ok skulu vit nú ekki um tala fleira at sinni”. Kári
And shall we-two now not about(-it) talk more at (the)-time Kari
 sagði, at hann ætlaði þá heim at ríða. Gizurr mælti: “Ek
said that he intended then home to ride Gizur spoke I
 mun nú gera mér dælt um ráðagerð við þik. Þú skalt
will now make myself free about counsel with you You shall
 eigi heim ríða. Enn þó skalt þú í braut ríða ok austr
not home ride But yet shall you off away ride and east

undir Eyjafjöll at finna Þorgeir skorargeir ok Þorleif krák.
under Eyjafjöll to meet Þorgeir Skorargeir and Þorleif Crow
 Þeir skulu ríða austan með þér; því at þeir eru aðiljar
They shall ride from-the-east with you because that they are principals
 sakanna. Með þeim skal ríða Þorgrímur hinn mikli bróðir
of-the-cases With them shall ride Þorgrim the Big brother
 þeira. Þér skuluð ríða til Marðar Valgarðssonar. Skalt þú
their You shall ride to Mord Valgard's-son Shall you
 segja honum orð mín til, at hann taki við vígsmáli
tell him (the)-words my to(-it) that he take with (the)-slaying-case
 eftir Helga Njálsson á hendr Flosa. Enn ef hann mælir
after Helgi Njal's-son against hands of-Flosi But if he speaks
 nökkuru orði í móti þessu, þá skalt þú gera þik sem
some word in against this then shall you make yourself as
 reiðastan — ok lát sem þú munir hafa öxi í höfði honum.
angriest and let as you will have an-axe in head his
 Þú skalt ok í annan stað segja á reiði mína, ef hann lætr
You shall also in (the)-other place tell of anger my if he acts
 illa at komast. Þar með skalt þú segja, at ek mun láta
ill to come There with shall you tell that I will let
 sækja Þorkötlu dóttur mína ok láta hana fara heim til mín.
fetch Þorkatla daughter my and let her go home to me
 Enn þat mun hann eigi þola; því at hann ann henni sem
But that will he not bear because that he loves her as
 augum í höfði sér”. Kári þakkaði honum sína ráðagerð. Ekki
(the)-eyes in head his Kari thanked him his counsel Not
 talaði Kári um liðveizlu við hann; því at hann ætlaði
talked Kari about support with him because that he thought
 at þat myndi honum fara vinveittlega sem annat. Kári reið
that that would him go friendly as other Kari rode
 þaðan austr yfir ár ok svá til Fljótshlíðar ok austr yfir
thence east over (the)-rivers and so to Fljotsblid and east over

Markarfljót ok svá til Seljalandsmúla. Þeir ríða austr í Holt.

Markarfljót and so to Seljalandsmuli They ride east to Holt

Þorgeirr tók við þeim með hinni mestu blíðu. Hann sagði

Thorgeir took with them with the greatest warmth He told

þeim um ferðir Flosa ok hversu mikit lið hann hafði

them about (the)-journeys of-Flosi and how great company he had

þegit í Austfjörðum. Kári sagði, at þat var várkunn at

received in (the)-East-Fjords Kari said that that was excusable that

hann bæði sér liðs, svá mörgu sem hann myndi svara

he asked for-himself support so many as he would answer

eiga. Þorgeirr mælti: “Því betr er þeim ferr öllum verr at”.

have Thorgeir spoke The better is them goes all worse at-which

Kári segir Þorgeiri tillögur Gizurar. Síðan riðu þeir austan

Kari tells Thorgeir (the)-counsels of-Gizur Then rode they from-the-east

á Rangárvöllu til Marðar Valgarðssonar. Hann tók vel við

onto Rangarvellir to Mord Valgard's-son He took well with

þeim. Kári sagði honum orðsending Gizurar mágs

them Kari told him (the)-message of-Gizur kinsman-by-marriage

hans. Hann tók seinlega undir þat ok kvað meira at sækja

his He took slowly under that and said more to prosecute

Flosa einn enn tíu aðra. Kári mælti: “Jafnt ferr þér þetta

Flosi alone than ten others Kari spoke Even goes to-you this

sem hann ætlaði; því at þér eru allir hlutir illa gefnir —

as he thought because that to-you are all things ill given

þú ert bæði hræddr ok huglauss. Enda skal þat á bak

you are both afraid and cowardly And-indeed shall that on back

koma sem þér er maklegt, at Þorkatla skal fara heim

come as to-you is fitting that Þorkatla shall go home

til föður síns”. Hon bjóst þegar ok kvaðst þess fyrir

to father her She made-ready at-once and said-of-herself of-that for

löngu búin, at skildi með þeim Merði. Mörðr skifti

long ready that parted between them Mord(-and-her) Mord changed

þá skjótt skapi sínu ok svá orðum ok bað af sér reiði
then quickly mind his and so words and asked off himself anger
 ok tók þegar við málinu. Kári mælti þá: “Nú hefir þú tekið
and took at-once with the-case Kari spoke then Now have you taken
 við málinu — ok sæk nú óhræddr; því at líf þitt liggr
with the-case and prosecute now unafraid because that life your lies
 við”. Mörðr kvaðst allan hug skyldu á leggja at gera
at-stake Mord said-of-himself all mind should on lay to do
 þetta vel ok drengilega. Eftir þat stefndi Mörðr til sín níu
this well and manfully After that summoned Mord to him nine
 búum. Þeir váru allir vættvangsbúar. Mörðr tók þá í hönd
neighbors They were all neighbors-of-the-scene Mord took then by hand
 Þorgeiri ok nefndi vátta tvá — “í þat vætti, at Þorgeirr
Thorgeir and named witnesses two to that testimony that Thorgeir
 Þórisson selr mér vígsök á hendr Flosa Þórðarsyni
Thorir's-son hands me (the)-slaying-suit against hands of-Flosi Thorð's-son
 at sækja um víg Helga Njálssonar með sóknargögnum
to prosecute for (the)-slaying of-Helgi Njal's-son with evidences
 þeim öllum, er sökinni eigu at fylgja. Selr þú mér sök
those all which the-charge have to follow Hand you me charge
 þessa at sækja ok at sættast á — svá allra gagna at
this to prosecute and to settle on so all proofs to
 njóta, sem ek sé réttir aðili. Selr þú með lögum, enn
enjoy as I be (the)-rightful principal Hand you with law but
 ek tek með lögum”. Í annat sinn nemndi Mörðr sér
I take with law In a-second time named Mord for-himself
 vátta — “í þat vætti”, segir hann, “at ek lýsi lögmatu
witnesses to that testimony says he that I declare a-lawful
 frumhlaupi á hönd Flosa Þórðarsyni, er hann veitti
assault against hand of-Flosi Thorð's-son when he gave
 Helga Njálssyni heilundarsár eða holundar eða mergundar,
Helgi Njal's-son a-brain-wound or body-(wound) or marrow-(wound)

þat er at ben gerðist, enn Helgi fekk bana af. Lýsi
that which to a-wound became but Helgi got death from(-it) Declare
 ek fyrir búum fimm”, ok nemndi hann þá alla, “lýsi ek
I before neighbors five and named he then all declare I
 löglýsing. Lýsi ek handseldri sök Þorgeirs Þórissonar”.
a-lawful-declaration Declare I (the)-hand-pledged charge of-Thorgeir Thorir's-son

Í öðru sinni nemndi hann vátta — “í þat vætti, at ek
In a-second time named he witnesses to that testimony that I
 lýsi heilundarsári eða holundar eða mergundar á hönd
declare brain-wound or body-(wound) or marrow-(wound) against hand
 Flosa Þórðarsyni, því sári, er at ben gerðist, enn Helgi
of-Flosi Thord's-son that wound which to a-wound became but Helgi
 fekk bana af, á þeim vættvangi, er Flosi Þórðarson
got death from(-it) on that place-of-action where Flosi Thord's-son
 hljóp til Helga Njálssonar lögmætu frumhlaupi áðr. Lýsi
ran at Helgi Njal's-son with-lawful assault before Declare
 ek fyrir búum fimm”, síðan nemndi hann þá alla, “lýsi ek
I before neighbors five then named he then all declare I
 löglýsing. Lýsi ek handseldri sök Þorgeirs Þórissonar”.
a-lawful-declaration Declare I (the)-hand-pledged charge of-Thorgeir Thorir's-son

Þá nemndi Mörðr sér vátta hit þriðja sinn, — “í þat
Then named Mord for-himself witnesses the third time to that
 vætti”, segir hann, “at ek kveð vættvangsbúa þá alla níu”,
testimony says he that I summon neighbors-of-the-scene those all nine
 ok nemndi þá alla á namn, “alþingisreiðar ok búakviðar
and named them all by name of-Althing-riding and of-neighbor-panel
 at bera um þat, hvort Flosi Þórðarson hljóp lögmætu
to bear about that whether Flosi Thord's-son ran with-lawful
 frumhlaupi til Helga Njálssonar á þeim vættvangi, er Flosi
assault at Helgi Njal's-son on that place-of-action where Flosi
 Þórðarson veitti Helga Njálssyni heilundarsár eða holundar
Thord's-son gave Helgi Njal's-son a-brain-wound or body-(wound)

eða mergundar, þat er at ben gerðist, enn Helgi fekk
or marrow-(wound) that which to a-wound became but Helgi got
 bana af. Kveð ek yðr þeira orða allra, er yðr skylda
death from(-it) Summon I you of-those words all which you should
 lög til um at bera ok ek vil yðr at dómi beitt hafa
laws to about to bear and I will you to court demanded have
 ok þessu máli eigu at fylgja. Kveð ek yðr lögkvöð svá
and this case have to follow Summon I you a-lawful-summons so
 at þér heyrið á sjálfir. Kveð ek um handselt mál
that you bear on(-it) yourselves Summon I about (the)-hand-pledged case
 Þorgeirs Þórissonar. Mörðr nemndi sér vátta, — “í þat
of-Thorgeir Thorir's-son Mord named for-himself witnesses to that
 vætti”, segir hann, “at ek kveð vættvangsbúa þessa níu
testimony says he that I summon neighbors-of-the-scene these nine
 alþingisreiðar ok búakviðar at bera um þat, hvárt Flosi
of-Althing-riding and of-neighbor-panel to bear about that whether Flosi
 Þórðarson særði Helga Njálsson heilundarsári eða mergundar
Thord's-son wounded Helgi Njal's-son with-brain-wound or marrow-(wound)
 eða holundar, því sári er at ben gerðist, enn Helgi
or body-(wound) that wound which to a-wound became but Helgi
 fekk bana af, á þeim vættvangi er Flosi Þórðarson
got death from(-it) on that place-of-action where Flosi Thord's-son
 hljóp til Helga Njálssonar áðr lögmætu frumhlaupi. Kveð
ran at Helgi Njal's-son before with-lawful assault Summon
 ek yðr þeira orða allra, er yðr skylda lög til um at at
I you of-those words all which you should laws to about to to
 bera ok ek vil yðr at dómi beitt hafa ok þessu máli
bear and I will you to court demanded have and this case
 eigu at fylgja. Kveð ek yðr lögkvöð. Kveð ek yðr svá
have to follow Summon I you a-lawful-summons Summon I you so
 at þér heyrið á sjálfir. Kveð ek yðr um handselt
that you bear on(-it) yourselves Summon I you about (the)-hand-pledged

mál Þorgeirs Þórissonar". Þá mælti Mörðr: "Nú er hér
case of-Thorgeir Thorir's-son Then spoke Mord Now is here
 mál til búit sem þér beiddust. Vil ek nú biðja þik,
(the)-case to prepared as you asked Will I now ask you
 Þorgeirr skorargeirr, at þú komir til mín, er þú ríðr til
Thorgeir Skorargeir that you come to me when you ride to
 þings, ok ríðim vit þá báðir saman með hvárntveggja
(the)-assembly and let-us-ride we-two then both together with both
 flokkinn ok haldim okkr sem best saman; því at flokkur
the-bands and let-us-hold us-two as best together because that band
 minn skal þegar búinn til öndverðs þings. Ok skal
my shall at-once ready to (the)-beginning of-(the)-assembly And shall
 ek yðr í öllum hlutum trúr vera". Þeir tóku því öllu vel.
I you in all things true be They took that all well
 Ok var þetta bundit swardögum, at engi skyldi við annan
And was this bound with-oaths that none should from (the)-other
 skilja fyrr enn Kári vildi, ok hverr þeira skyldi leggja sitt
part before than Kari wished and each of-them should lay his
 líf við annars líf. Skildu þeir nú með vináttu ok mæltu
life against (the)-other's life Parted they now with friendship and spoke
 mót með sér á þingi. Reið þá Þorgeirr austr
a-meeting between themselves at (the)-assembly Rode then Thorgeir east
 aftr. Enn Kári reið vestr yfir ár þar til er hann
back But Kari rode west over (the)-rivers there until that he
 kom í Tungu til Ásgríms. Ásgrímr tók við honum ágæta
came into Tunga to Asgrim Asgrim took with him excellently
 vel. Kári sagði Ásgrími alla ráðagerð Gizurar hvíta ok
well Kari told Asgrim all (the)-counsel of-Gizur (the)-White and
 málatalibúnaðinn. "Slíks var mér at honum ván", segir
the-case-preparation Of-such was to-me from him expectation says
 Ásgrímr, "at honum myndi vel fara; enda hefir hann
Asgrim that to-him would well go and-indeed has he

þat nú sýnt". Ásgrímr mælti: "Hvat spyrr þú austan
that now shown Asgrim spoke What learn you from-the-east
 frá Flosa?" Kári svarar: "Hann fór alt austr í Vapnaforð,
of Flosi Kari answers He went all east to Vapnaford
 ok hafa nálega allir höfðingjar heitit honum liðveizlu ok
and have nearly all chieftains promised him support and
 alþingisreið. Þeir vænta sér ok liðs af Reykdælum
Althing-riding They expect for-themselves also help from (the)-Reykjadal-men
 ok Ljósvetningum ok Öxfirðingum". Þeir töluðu þar mart
and (the)-Ljosavatn-men and (the)-Oxarfjord-men They talked there much
 um. Líða nú stundir alt framan til alþingis.
about(-it) Pass now times all onward to (the)-Althing
 Þórhallr Ásgrímsson tók fótarmein svá mikit, at fótinn fyrir
Thorhall Asgrim's-son took a-leg-sore so great that the-leg before
 ofan ökla var svá digr ok þrúttinn sem konulær, ok
above (the)-ankle was so thick and swollen as a-woman's-thigh and
 mátti hann ekki ganga nema við staf. Hann var mikill maðr
could he not walk except with a-staff He was a-big man
 vexti ok rammr at afli. Dökkur á hár ok svá á skinnslit,
in-stature and strong in might Dark of hair and so of complexion
 vel orðstiltr ok þó skapbráðr. Hann var hinn þriði maðr
well measured-in-speech and yet quick-tempered He was the third man
 mestr lögmaðr á Íslandi. Nú kemr at því, at menn skyldu
greatest law-man in Iceland Now comes to that that men should
 heiman ríða til þings. Ásgrímr mælti til Kára: "Þú skalt
from-home ride to (the)-assembly Asgrim spoke to Kari You shall
 ríða til öndverðs þings ok tjalda búðir várar ok með
ride to (the)-beginning of-(the)-assembly and pitch booths our and with
 þér Þórhallr son minn; því at þú munt bezt ok hóglegast
you Thorhall son my because that you will best and most-gently
 með hann fara, er hann er fótلامي, enn vér munum hans
with him go when he is foot-lame but we will him

mest þurfa á þessu þingi. Með ykkur skulu ríða tuttugu
most need at this assembly With you-two shall ride twenty
 menn aðrir". Eftir þat var búin ferð þeira. Ok riðu þeir
men other After that was prepared journey their And rode they
 síðan til þings ok tjölduðu búðir ok bjoggust vel um.
then to (the)-assembly and pitched booths and made-ready well about(-them)

CXXXVI · FLOSI AT TUNGA

On the way to the Althing Flosi and his hundred men ride to Ásgrím's farm at Tunga to provoke him. Ásgrím, recognizing them by their laughter, has tables laid for his enemies and sits silent and blood-red through the meal. When they have eaten, he seizes an axe and strikes at Flosi's head, but Glúmr Hildisson catches the axe. Flosi forbids his men to harm Ásgrím, saying they gave him cause, and they part to meet at the Althing. Hallr of Síða thinks the visit was foolish.

Flosi reið austan ok þeir tíu tigur manna, er at brennu
Flosi rode from-the-east and they ten tens of-men who at (the)-burning
 höfðu verit með honum. Þeir riðu þar til er þeir kvámu
had been with him They rode there until that they came
 til Fljótshlíðar. Skipuðu þá Sigfússynir til búa sinna ok
to Fljotsblid Saw-to then (the)-Sigfussons to farms their and
 dvöldust þar um daginn. Enn um kveldit riðu þeir vestr
stayed there over the-day But in the-evening rode they west
 yfir Þjórsa ok sváfu þar um nóttina. Enn um morgininn
over Thjorsa and slept there over the-night But in the-morning
 snimma tóku þeir hesta sína ok riðu fram á leið. Flosi
early took they horses their and rode forth on (the)-way Flosi
 mælti til manna sinna: "Nú munu vér ríða í Tungu til
spoke to men his Now will we ride into Tunga to
 Ásgríms Elliða-Grímssonar til dagverðar ok troða illsakar við
Asgrim Ellida-Grim's-son to day-meal and tread ill-cause with

hann". Þeir kváðu þat vel gert. Þeir ríða nú þar til er þeir
him They said that well done They ride now there until that they
eigu skamt í Tungu. Ásgrímr stóð úti ok nakkvarir
have short(-way) into Tunga Asgrim stood outside and some
menn með honum. Þeir sjá þegar flokkinn er mátti heiman.
men with him They see at-once the-band when could from-home
Menn Ásgríms mæltu: "Þar mun vera Þorgeirr skorargeirr".
(The)-men of-Asgrim spoke There will be Thorgeir Skorargeir
Ásgrímr mælti: "Ekki in heldr ætla ek þat; því at þessir
Asgrim spoke Not so rather think I that because that these
menn fara með hlátri ok gani, enn frændr Njáls slíkir
men go with laughter and jesting but kinsmen of-Njal such
sem Þorgeirr er munu eigi hlæja fyrr enn nakkvat er hefnt
as Thorgeir is will not laugh before than something is avenged
brennunnar. Ok mun ek geta annars til — ok má vera,
of-the-burning And will I guess (the)-other to(-it) and may be
at yðr þykki þat ólíklegt. Þat er ætlun mín, at vera
that to-you seems that unlikely That is intention my that be
muni Flosi ok brennumenn með honum, ok munu þeir
will Flosi and (the)-burners with him and will they
ætla at troða illsakar við oss. Ok skulu vér nú inn ganga
intend to tread ill-cause with us And shall we now in go
allir". Þeir gera nú svá. Ásgrímr lét sópa hús ok tjalda
all They do now so Asgrim had sweep (the)-house and bang(-it)
ok setja borð ok bera mat á. Hann lét setja forsæti
and set tables and bear food on(-them) He had set extra-seats
með endilöngum bekkjum um alla stofuna. Flosi reið í
along full-length benches around all the-room Flosi rode into
túnit ok bað menn stíga af hestum ok ganga inn. Þeir
the-homefield and bade men step off horses and go in They
gerðu svá. Þeir Flosi kvámu í stofuna. Ásgrímr sat
did so They Flosi(-and-bis) came into the-room Asgrim sat

á palli. Flosi leit á bekkina ok sá, at alt var reiðubúit
on (the)-dais Flosi looked at the-benches and saw that all was ready
 þat er menn þurftu at hafa. Ásgrímr kvaddi þá ekki, enn
that which men needed to have Asgrim greeted them not but
 mælti til Flosa: “Því eru borð sett, at heimull er matr
spoke to Flosi Therefore are tables set that free is food
 þeim er hafa þurfu”. Flosi sté undir borð ok allir menn
to-them who have need Flosi stepped under table and all men
 hans enn lögðu vápn sín upp at þili. Þeir sátu á
his but laid weapons their up against (the)-panel They sat on
 forsætum, er eigi máttu uppi sitja á bekkjunum. Enn fjórir
extra-seats who not could up sit on the-benches But four
 menn stóðu með vápnum fyrir framan þar sem Flosi sat,
men stood with weapons before in-front there where Flosi sat
 meðan þeir mötuðust. Ásgrímr þagði um matmálit ok
while they ate Asgrim was-silent through the-meal and
 var svá rauðr á at sjá sem blóð. Enn er þeir váru mettir,
was so red on to see as blood But when they were fed
 báru konur af borðum enn sumar báru innar handlaugar.
bore women off tables but some bore in hand-washing
 Flosi fór at engu óðara enn hann væri heima. Bolöx
Flosi went at nothing more-bastily than he were at-home A-pole-axe
 lá í pallshorninu. Ásgrímr þreif hana tveim höndum ok
lay in the-dais-corner Asgrim seized it with-two hands and
 hljóp upp á pallstokkinn ok hjó til höfuðs Flosa. Glúmr
leaped up onto the-dais-beam and bewed at (the)-head of-Flosi Glum
 Hildisson gat sét tilræðit ok hljóp upp þegar ok gat tekit
Hildir's-son got seen the-blow and leaped up at-once and got taken
 öxina fyrir framan hendr Ásgrími ok sneri þegar egginni at
the-axe before in-front hands of-Asgrim and turned at-once the-edge at
 Ásgrími — því at Glúmr var rammr at afli. Þá hljópu
Asgrim because that Glum was strong in might Then leaped

upp miklu fleiri menn ok vildu ráða á Ásgrím. Enn Flosi
up many more men and would set on Asgrim But Flosi
 kvað engan mann skyldu Ásgrími mein gera — “því at vér
said no man should to-Asgrim harm do because that we
 höfum gert honum ofraun, — enn hann gerði þat eina
have done him over-provocation but he did that only
 at, er hann átti. Ok sýndi hann þat, at hann var ofrhugi”.
to which he had And showed he that that he was a-hero
 Flosi mælti til Ásgríms: “Hér munu vér nú skiljast heilir ok
Flosi spoke to Asgrim Here will we now part whole and
 finnast á þingi ok taka þar til óspiltra mála”. “Svá mun
meet at (the)-assembly and take there to unspoiled cases So will
 vera”, segir Ásgrím, “ok mynda ek þat vilja, um þat er
be says Asgrim and would I that wish about that when
 þessu þingi er lokit, at þér færið lægra”. Flosi svaraði engu.
this assembly is ended that you move lower Flosi answered nothing
 Gengu þeir þá út ok stigu á hesta sína ok riðu í braut.
Went they then out and stepped onto horses their and rode off away
 Þeir riðu þar til er þeir kvámu til Laugarvatns ok váru þar
They rode there until that they came to Laugarvatn and were there
 um nóttina. Enn um morgininn riðu þeir fram á Beitivöllu
over the-night But in the-morning rode they forth onto Beitivöllir
 ok áðu þar. Þar riðu at þeim flokkar margir. Var þar Hallr
and rested there There rode to them bands many Was there Hall
 af Síðu ok allir Austfirðingar. Flosi fagnaði þeim allvel ok
of Sida and all (the)-East-Fjord-men Flosi welcomed them very-well and
 sagði þeim frá ferðum sínum ok viðskiftum þeira Ásgríms.
told them of journeys his and dealings their with-Asgrim
 Margir lofuðu þetta ok sögðu slíkt rösklega gert vera. Þá
Many praised this and said such boldly done to-be Then
 mælti Hallr: “Þetta lízt mér annan veg enn yðr; því
spoke Hall This seems to-me other way than to-you because

at þetta þykki mér óvitrlegt bragð. Mundu þeir þó muna
that this seems to-me an-unwise move Would they yet remember
 harmsakar sínar, þó at þeir væri eigi af nýju á mintir —
griefs their though that they were not of new on reminded
 enn þeim mönnum allvant um, er svá leita annarra manna
but those men very-hard about(-it) who so seek other men
 þunglega”. Fannst þat á Halli, at honum þótti þetta mjök
heavily Was-found that on Hall that to-him seemed this much
 ofgert. Þeir riðu þaðan allir saman þar til er þeir kvámu
overdone They rode thence all together there until that they came
 á völlu hina efri ok fylktu þar liði sínu ok riðu síðan
onto (the)-fields the upper and drew-up there company their and rode then
 á þing ofan. Flosi hafði látit tjalda Byrgisbúð, áðr hann
to (the)-assembly down Flosi had had pitch (the)-Byrgi-booth before he
 riði til þings. Enn Austfirðingar riðu til sinna búða.
rode to (the)-assembly But (the)-East-Fjord-men rode to their booths

CXXXVII • BOTH SIDES RIDE TO THE ALTHING

Þorgeirr skorargeirr and his brothers ride west and wait at Hof for Mördur, who has gathered every man able to bear arms and shows himself steadfast. Hjalti Skeggjason, Ásgrímr, and Gizurr hvíti join them with their men. Hearing of Flosi's visit to Tunga, Þorgeirr hopes to test the burners' courage before the Althing ends. They ride down to the assembly in battle order, and Flosi's men run to their weapons, but Ásgrímr's side goes to their booths. Never has an Althing been so crowded.

Nú er þar frá at segja, at Þorgeirr skorargeirr reið austan
Now is there of to tell that Þorgeirr Skorargeirr rode from-the-east
 með miklu liði. Váru þeir bræðr hans með honum Þorleifr
with great company Were they brothers his with him Þorleif
 krákr ok Þorgrímr hinn mikli. Þeir riðu þar til er þeir
Crow and Þorgrim the Big They rode there until that they

kvámu til Hofs til Marðar Valgarðssonar ok biðu þar til
came to Hof to Mord Valgard's-son and waited there until
 þess er hann var búinn. Mörðr hafði samnat hverjum manni
that when he was ready Mord had gathered every man
 er vápnfærr var. Ok fundu þeir þat eina á, at hann
who weapon-able was And found they that only on(-him) that he
 var hinn öruggasti í öllu. Riðu þeir nú þar til er þeir
was the most-steadfast in all Rode they now there until that they
 kvámu vestr yfir ár. Þá biðu þeir Hjalta Skeggjasonar.
came west over (the)-rivers Then waited they for-Hjalti Skeggi's-son
 Hann kom þá er þeir höfðu skamma stund beðit. Fögnuðu
He came then when they had short while waited Welcomed
 þeir honum vel — ok riðu síðan allir saman til þess er
they him well and rode then all together until that when
 þeir kvámu til Reykja í Byskupstungu. Ok biðu þeir þar
they came to Reykir in Byskupstunga And waited they there
 Ásgríms Elliða-Grímssonar. Ok kom hann þar til móts við
for-Asgrim Ellida-Grim's-son And came he there to meeting with
 þá. Riðu þeir þá vestr yfir Brúará. Ásgrímr segir þeim þá
them Rode they then west over Bruara Asgrim tells them then
 alt sem farit hafði með þeim Flosa. Þorgeirr mælti:
all as gone had between them Flosi(-and-him) Thorgeir spoke
 “Þat mynda ek vilja, at vér reyndim karlmensku þeira, áðr
That would I wish that we tested manliness their before
 lyki þinginu”. Riðu þeir alt þar til er þeir kvámu á
ended the-assembly Rode they all there until that they came onto
 Beitivöll. Kom þar til móts við þá Gizurr hinn hvíti með
Beitivollr Came there to meeting with them Gizur the White with
 allmikit fjölmenni. Tóku þeir þá tal langt með sér. Riðu
a-very-great crowd Took they then talk long among themselves Rode
 þeir þá á völlu hina efri, ok fylktu þeir þar öllu liði
they then onto (the)-fields the upper and drew-up they there all company

sínu ok riðu svá á þing ofan. Flosi ok menn hans
their and rode so to (the)-assembly down Flosi and men his
 hljópu til vápna allir. Ok var þá við sjálf, at þeir myndi
ran to weapons all And was then at itself that they would
 berjast. Enn þeir Ásgrímur ok þeira sveit gerðust ekki
fight But they Asgrim and their troop made-themselves nothing
 til þess ok riðu til búða sinna. Var nú kyrt þann dag,
to that and rode to booths their Was now quiet that day
 svá at þeir áttust ekki við. Þar váru komnir
so that they had-dealings nothing with(-each-other) There were come
 höfðingjar ór öllum fjórðungum á landinu. Ok hafði aldri
chieftains out-of all quarters in the-land And had never
 verit þing jafnfölment áðr, svá at menn myndi.
been an-assembly equally-crowded before so that men would(-remember)

CXXXVIII · EYJÓLFUR BÖLVERKSSON TAKES THE DEFENSE

Bjarni Brodd-Helgason advises Flosi to find a lawyer for the defense and names Eyjólfr Bölverksson, one of the three greatest lawyers in Iceland. They win over the Öxfirðingar and the Ljósuvetningar, the latter with silver and flattery. In Almannagjá Eyjólfr angrily refuses to be made a fool of, but Flosi gives him a great gold ring, and he takes over the defense and asks them to keep the gift secret. Snorri goði notices the ring on his arm and hopes it will not cost him his life.

Eyjólfr hét maðr. Hann var Bölverksson, Eyjólfs sonar
Eyjolf was-called a-man He was Bölverk's-son Eyjolf's son
 hins grá ór Otrardal, Þórðar sonar gellis, Óleifs sonar
the Gray's out-of Otrardal Thord's son Gellir's Oleif's son
 feilans. Móðir Eyjólfs hins grá var Hróðný, dóttir
Feilan's (The)-mother of-Eyjolf the Gray was Hrodny daughter
 Miðfjarðar-Skeggja, Skinna-Bjarnar sonar, Skutaðar-Skeggja
of-Midfjord-Skeggi Skinna-Bjorn's son Skutad-Skeggi's

sonar. Eyjólfur Bölverksson var virðingamaður mikill ok allra
son Eyjolf Bolverk's-son was a-man-of-esteem great and of-all
manna lögkænastr, svá at hann var hinn þriði maður mestr
men most-law-skilled so that he was the third man greatest
lögmaður á Íslandi. Hann var allra manna fríðastr sýnum,
law-man in Iceland He was of-all men handsomest in-looks
mikill ok sterkr ok hit bezta höfðingjaefni. Hann var
big and strong and the best chieftain-material He was
fégjarn sem aðrir frændr hans. Flosi gekk einn dag til
money-greedy as other kinsmen bis Flosi went one day to
búðar Bjarna Brodd-Helgasonar. Bjarni tók við honum
(the)-booth of-Bjarni Brodd-Helgi's-son Bjarni took with him
báðum höndum, ok settist Flosi niður hjá honum. Þeir
with-both hands and sat-himself Flosi down by him They
töluðust mart við. Flosi mælti til Bjarna: "Hvat
talked-together much with(-each-other) Flosi spoke to Bjarni What
skulu vér nú til ráða taka?" Bjarni svaraði: "Ek ætla nú
shall we now to counsel take Bjarni answered I think now
ór vöndu at ráða. Enn þat sýnist mér þó ráðlegast at
out-of difficulty to decide But that seems to-me yet most-advisable to
biðja sér liðs; því at þeir draga afla at yður. Ek vil
ask for-oneself help because that they draw strength to you I will
ok spyrja þik, Flosi, hvárt nakkvarr er allmikill lögmaður í
also ask you Flosi whether any is a-very-great law-man in
liði yðru; því at yður eru tveir kostir til. Annarr er
company your because that for-you are two choices to(-it) One is
sá at biðja sætta, ok er sá allgóður. Hinn er annarr
that to ask (for)-settlements and is that very-good That-other is second
at verja mál með lögum, ef varnir verða til, þó at
to defend (the)-case with law if defenses be to(-it) though that
þat þykki með kappi at gengit. Þykki mér því þann verða
that seem with zeal to gone Seems to-me that that must

upp at taka, at þér hafið áðr með ofstopa at farit — ok
up to take because you have before with arrogance to gone and
 samir nú eigi at þér minkið yðr”. Flosi mælti: “Þar er
befits now not that you lessen yourselves Flosi spoke There where
 þú spurðir eftir um lögmenn, þá mun ek þér því skjótt
you asked after about law-men then will I you that quickly
 svara, at sá er engi í várum flokki, ok engis veit ek
answer that that-one is none in our band and of-no know I
 ván, nema Þorkels Geitissonar frænda þíns”. Bjarni mælti:
expectation except Thorkel Geitir's-son kinsman your Bjarni spoke
 “Ekki munu vit hann telja. Þó at hann sé lögvitr, þá
Not will we-two him count Though that he be law-wise then
 er hann þó forsjáll mjök. Þarf þat engi maðr at ætla at hafa
is he yet cautious much Needs that no man to think to have
 hann at skotspæni. Enn fylgja mun hann þér sem sá
him as a-shooting-target But support will he you as that-one
 annarr, er bezt fylgir; því at hann er ofrhugi. Enn ek
other who best supports because that he is a-hero But I
 mun segja þér, at þat verðr þess manns bani, er vörn færir
will tell you that that becomes that man's death who defense brings
 fram fyrir brennumálit. Enn ek ann eigi þess Þorkatli frænda
forth for the-burning-case But I grant not that to-Thorkel kinsman
 mínum. Munu vit því verða at leita annars staðar á”.
my Will we-two therefore must to seek of-another place on(-it)
 Flosi kveðst eigi vita skyn á, hverir lögmenn væri
Flosi says-of-himself not to-know understanding on who law-men were
 mestir. Bjarni mælti: “Eyjólfur heitir maðr ok er Bölverksson.
greatest Bjarni spoke Eyjolf is-called a-man and is Bolverk's-son
 Hann er mestr lögmaðr í Vestfirðingafjórðungi. Ok mun
He is greatest law-man in (the)-West-Fjords-Quarter And will
 honum þurfa at gefa til fé mikit, ef honum skal verða
to-him need to give to(-it) money great if him shall be

komit í málit. Enn þó munu vér ekki at því fara. Vér
brought into the-case But yet will we not to that go We
 skulum ok ganga með vápnum til allra lögskila ok
shall also go with weapons to all lawful-proceedings and
 vera sem varastir um oss, enn ráða eigi á þá, nema vér
be as most-wary about ourselves but set not on them unless we
 eigim hendr várar at verja. Mun ek nú ganga með þér ok
have hands our to defend Will I now go with you and
 fara í liðsbónina, því at mér þykkir sem nú muni eigi
go on the-force-gathering because that to-me seems as now will not
 mega kyrru fyrir halda". Síðan gengu þeir út ór búðinni
be-able quiet before hold Then went they out out-of the-booth
 ok til þeira Öxfirðinga. Talaði Bjarni þá við Lýting ok
and to those (the)-Oxarfjord-men Talked Bjarni then with Lyting and
 Blæing ok Hróa Arnsteinsson, ok fekk hann skjótt af þeim
Blaeing and Hroi Arnstein's-son and got he quickly from them
 slikt er hann beiddi. Þá fóru þeir til fundar við Kol son
such as he asked Then went they to a-meeting with Kol son
 Viga-Skútu ok Eyvind Þorkels son, Áskels sonar goða ok
of-Viga-Skuta and Eyvind Thorkel's son Askel's son (the)-Priest's and
 báðu þá liðveizlu. Enn þeir fóru lengi undan. Enn þó kom
asked them support But they went long away But yet came
 svá, at þeir tóku til þrjár merkr silfrs ok gengu þá
so that they took to(-it) three marks of-silver and went then
 í málit með þeim. Þá gengu þeir til Ljósvetningabúðar
into the-case with them Then went they to (the)-Ljosavatn-men's-booth
 ok dvöldust þar nakkvara hríð. Flosi beiddi Ljósvetninga
and stayed there some while Flosi asked (the)-Ljosavatn-men
 liðveizlu. Enn þeir váru erfiðir ok torsóttir. Flosi mælti þá
support But they were difficult and hard-to-win Flosi spoke then
 með mikilli reiði: "Illa er yðr farit. Þér eruð ágjarnir
with great anger Ill is with-you gone You are grasping

heima í heraði ok ranglátir, enn vilið mönnum ekki at
at-home in (the)-district and unjust but will men not to
 liði verða á þingum, þó at menn krefi yðr. Þat mun
help become at assemblies though that men claim you That will
 ok lagit mjök til ámælis við yðr ok at brizglum haft við
also laid much to blame on you and at reproaches had against
 yðr á þingum, ef þér munið eigi hrakningar þær, er
you at assemblies if you remember not (the)-humiliations those which
 Skarpheðinn hrakti yðr Ljósvetninga". Í annan stað hafði
Skarpheðin humiliated you (the)-Ljosavatn-men In (the)-other place had
 hann við þá hljóðmæli ok bauð þeim fé til liðveizlu ok
he with them whisper-talk and offered them money for support and
 lokkaði þá svá með fagrmælum. Þar kom, at þeir hétu
lured them so with fair-words There came that they promised
 liðveizlu. Ok gerðu þeir sik þá svá örugga, at þeir
support And made they themselves then so steadfast that they
 kváðust berjast skyldu með Flosa, þó at þess þyrfti
said-of-themselves to-fight should with Flosi though that of-that needed
 við. Bjarni mælti þá til Flosa: "Vel er þér farit. Þú ert
with Bjarni spoke then to Flosi Well is with-you gone You are
 höfðingi mikill ok röskr maðr ok einarðr ok skerr lítt
a-chieftain great and a-valiant man and forthright and cuts little
 af manni". Síðan fóru þeir í braut ok vestr yfir Öxará ok
from a-man Then went they off away and west over Oxara and
 svá til Hlaðbúðar. Þeir sá mart manna úti fyrir búðinni.
so to (the)-Hlad-booth They saw many men outside before the-booth
 Þar var einn maðr sá er hafði skarlatsskikkju á herðum
There was one man that who had a-scarlet-cloak on shoulders
 sér ok gullhlað um höfuð ok öxi silfrrekna í hendi.
his and gold-lace around head and an-axe silver-inlaid in hand
 Bjarni mælti: "Hér berr vel til. Hér er hann nú Eyjólf
Bjarni spoke Here bears well to(-it) Here is he now Eyjolf

Bólverksson, ef þú vill finna hann, Flosi". Síðan gengu þeir
Bolverk's-son if you will meet him Flosi Then went they
 til móts við Eyjólf ok kvöddu hann. Eyjólfur kendi þegar
to meeting with Eyjolf and greeted him Eyjolf recognized at-once
 Bjarna ok tók honum vel. Bjarni tók í hönd Eyjólf ok
Bjarni and took him well Bjarni took by (the)-hand Eyjolf and
 leiddi hann upp í Almannagjá. Menn þeira Bjarna ok
led him up into Almannagja (The)-men of-them Bjarni and
 Flosa gengu eftir. Menn Eyjólfss gengu ok með honum.
Flosi went after (The)-men of-Eyjolf went also with him
 Þeir báðu þá vera upp í gjárbakkanum ok sjást þaðan
They bade them be up on the-rift-bank and watch thence
 um. Þeir Flosi gengu þar til er þeir koma þar
about They Flosi(-and-Bjarni) went there until that they come there
 er gatan liggur ofan af hinni efri gjánni. Flosi kvað þar
where the-path lies down from the upper rift Flosi said there
 gott at sitja ok mega víða sjá. Þeir settust þá niður. Þeir
good to sit and be-able widely see They sat-themselves then down They
 váru þar fjórir menn saman ok eigi fleiri. Bjarni mælti þá
were there four men together and not more Bjarni spoke then
 til Eyjólfss: "Þik eru vér komnir at finna, vinur; því at vér
to Eyjolf You are we come to meet friend because that we
 þurfum mjök þinnar liðveizlu í alla staði". Eyjólfur mælti:
need much your support in all places Eyjolf spoke
 "Hér er nú gott mannval á þinginu — ok mun yðr
Here is now good choice-of-men at the-assembly and will for-you
 lítit fyrir at finna þá menn, er yðr er miklu meiri styrkr
little for to find those men who to-you are much more strength
 at enn hér sem ek em". Bjarni mælti: "Þat er ekki svá.
to than here as I am Bjarni spoke That is not so
 Þú hefir marga þá hluti, er engi er þér meiri maðr
You have many those things in-which none is than-you greater man

hér á þinginu — þat fyrst, at þú ert ættaðr svá vel sem
here at the-assembly that first that you are born so well as
 allir þeir menn, er komnir eru frá Ragnari loðbrók. Hafa
all those men who come are from Ragnar Hairy-breeches Have
 ok forellrar þínir jafnan í stórmælum staðit víða á þingum
also forefathers your always in great-cases stood widely at assemblies
 ok heima í heraði ok höfðu jafnan hinn meira hlut.
and at-home in (the)-district and had always the greater part
 Þykkir oss því líklegt til, at þú munir vera sigrsæll í
Seems to-us therefore likely to(-it) that you will be victorious in
 málunum”. Eyjólfur mælti: “Vel mælir þú, Bjarni — enn lítit
the-cases Eyjolf spoke Well speak you Bjarni but little
 ætla ek at ek muna í eiga”. Flosi mælti þá: “Ekki þarf
think I that I will in(-it) have Flosi spoke then Not needs
 hér at munda til þess er oss er í hug. Liðveizlu vilju
here to beat-around to that which us is in mind Support wish
 vér þik biðja, Eyjólfur — at þú veitir oss at málum várum
we you to-ask Eyjolf that you give us in cases our
 ok gangir at dómum með oss ok takir varnir ef verða ok
and go to courts with us and take defenses if be and
 færir fram fyrir vára hönd ok veitir oss um alla hluti á
bring forth for our hand and support us in all things at
 þingi þessu þá er til kunnu falla”. Eyjólfur spratt upp
assembly this then which to can fall Eyjolf sprang up
 reiðr ok sagði svá, at engi maðr þarf sér þat at ætla
angry and said so that no man needs for-himself that to think
 at hafa hann at ginningarfífla eða forhleypi fyrir sér, ef
to have him as a-dupe or a-cat's-paw for himself if
 hann dregr ekki til. “Ek sé nú ok”, segir hann, “hvat yðr
be draws not to(-it) I see now also says he what you
 hefir gengit til fagrælis þess, er þér höfðuð við mik”.
has gone to fair-speech that which you had with me

Hallbjörn hinn sterki þreif til hans ok setti hann niðr hjá
Hallbjörn the Strong seized at him and set him down by
sér í millum þeira Bjarna ok mælti: “Eigi fellr
himself in between them Bjarni(-and-himself) and spoke Not falls
tré við hit fyrsta högg, vinr, ok sit hér fyrst hjá oss”.
(the)-tree at the first blow friend and sit here first by us
Flosi dró þá gullhring af hendi sér ok mælti: “Þenna hring
Flosi drew then a-gold-ring off hand his and spoke This ring
vil ek gefa þér, Eyjólf, til vináttu ok liðveizlu, ok sýna
will I give you Eyjolf for friendship and support and show
þér svá, at ek vil eigi ginna þik. Er þér fyrir því
you so that I will not dupe you Is for-you for(-it) therefore
bezt at þiggja hringinn, at engi er hér sá á þingi
best to accept the-ring that none is here that-one at (the)-assembly
at ek hafa þvílíka gjöf gefit”. Hringrinn var svá góðr ok
that I have such gift given The-ring was so good and
mikill ok vel gerr, at hann tók tólf hundruð mórend.
great and well made that it took twelve hundreds brown-cloth
Hallbjörn dró á hönd Eyjólf hringinn. Eyjólf mælti: “Þat
Hallbjörn drew onto hand of-Eyjolf the-ring Eyjolf spoke That
er nú líkara, at ek þiggja hringinn, svá vel sem þér
is now more-likely that I accept the-ring so well as you
ferr. Munt þú ok til þess ætla mega, at ek mun taka
act Will you also to that think be-able that I will take
við vörn ok gera at slíkt er þarf”. Bjarni mælti: “Nú
with (the)-defense and do to such as needs Bjarni spoke Now
ferr hvarumtveggja ykkrum vel. Eru menn hér nú vel til
goes to-each of-you-two well Are men here now well to
fallnir at vera váttarnir, þar sem vit Hallbjörn erum, at
suited to be the-witnesses there where we-two Hallbjörn are that
þú takir við málinu”. Stóð þá Eyjólf upp ok svá Flosi ok
you take with the-case Stood then Eyjolf up and so Flosi and

tókust í hendr. Tók Eyjólfur þá varnargögn öll af Flosa
took by hands Took Eyjolf then defense-evidences all from Flosi
 ok svá ef sakar nakkvarar gerðist af vörninni; því at
and so if charges any arose from the-defense because that
 þat er oft annars máls vörn, er annars er sókn.
that is often of-one case (the)-defense which of-another is (the)-prosecution
 Þá tók hann þau öll sóknargögn, er þessum sökum
Then took he those all prosecution-evidences which these charges
 áttu at fylgja, hvárt sem sækja skyldi í fjórðungsdóm eða
had to follow whether as prosecute should in (the)-Quarter-Court or
 fimtardóm. Flosi seldi at lögum, enn Eyjólfur tók at lögum.
(the)-Fifth-Court Flosi handed by law but Eyjolf took by law
 Hann mælti þá til Flosa ok Bjarna: “Nú hefi ek hér tekit
He spoke then to Flosi and Bjarni Now have I here taken
 við máli, sem þér beidduð. Nú vil ek þó at þér leynið
with (the)-case as you asked Now will I yet that you conceal
 þessu fyrst. Enn ef málit kemr í fimtardóm, þá skuluð
this first But if the-case comes into (the)-Fifth-Court then shall
 þér þat mest varast at segja, at þér hafið fé gefit til
you that most beware to say that you have money given for
 liðveizlunnar”. Flosi stóð þá upp ok svá Bjarni ok allir
the-support Flosi stood then up and so Bjarni and all
 þeir. Gengu þeir Flosi ok Bjarni hvárr til sinnar búðar.
they Went they Flosi and Bjarni each to his booth
 Enn Eyjólfur gekk til búðar Snorra goða ok settist niðr
But Eyjolf went to (the)-booth of-Snorri (the)-Priest and sat-himself down
 hjá honum. Þeir töluðust við mart. Snorri goði
by him They talked-together with(-each-other) much Snorri (the)-Priest
 þreif til handarinnar Eyjólf ok fletti upp af erminni ok
seized at the-arm of-Eyjolf and turned up from the-sleeve and
 sér, at hann hafði gullhring mikinn á hendi. Snorri goði
sees that he had a-gold-ring great on hand Snorri (the)-Priest

mælti: “Hvart er þessi hringr keyptr eða gefinn?” Eyjólf
spoke Whether is this ring bought or given To-Eyjólf
 fanst um fátt ok varð orðfall. Snorri mælti: “Ek skil
seemed about(-it) little and became speechless Snorri spoke I understand
 gerla, at þú munt at gjöf þegit hafa. Ok skyldi þessi
clearly that you will as gift received have And should this
 hringr eigi verða þér at höfuðbana”. Eyjólf spratt upp ok
ring not become to-you to death-blow Eyjólf sprang up and
 gekk í braut ok vildi ekki um tala. Snorri mælti er
went off away and would not about(-it) talk Snorri spoke when
 hann sá, at Eyjólf stóð skyndilega upp: “Þat er líkara
he saw that Eyjólf stood hastily up That is more-likely
 um þat er þessu þingi er lokit, at þú vitir, hvat þú
about that when this assembly is ended that you know what you
 hefir þegit”. Gekk Eyjólf þá til búðar sinnar.
have received Went Eyjólf then to booth his

CXXXIX • SKAFTI REFUSES AND SNORRI PROMISES

Snorri goði warns Gizurr that Eyjólf Bölværksson has been bribed to defend. Gizurr, Ásgrímr, and Kári ask Skafti Þóroddsson for support, but he recalls Skarpheðinn's insults and taunts them, and Ásgrímr hopes he will be dishonored before the Althing ends. Snorri goði will not join the prosecution, but promises that if there is fighting he will hold Almannagjá against the burners and part the two sides once enough of Flosi's men have fallen for the prosecution to keep its chieftaincies.

Nú er þar til máls at taka, at Ásgrímr Elliða-Grímsson
Now is there to (the)-story to take that Asgrim Elliða-Grim's-son
 er ok Kári Sölmundarson, at þeir fundust allir saman og
is and Kari Solmund's-son that they met all together and
 Gizurr hvíti ok Hjalti Skeggjason og Þorgeirr skorargeirr
Gizur (the)-White and Hjalti Skeggi's-son and Thorgeir Skorargeir

ok Mördur Valgarðsson. Ásgrímur tók þá til orða: “Ekki þarf
and Mord Valgard's-son Asgrim took then to words Not needs
 þetta í hljóðmæli at færa; því at þeir einir menn eru
this into whisper-talk to bring because that those alone men are
 hér nú við, er hverr veit annars trúnað. Vil ek nú spyrja
here now by who each knows (the)-other's loyalty Will I now ask
 yðr, ef þér vitið nakkvat til ráðagerðar þeira Flosa. Sýnist
you if you know anything of plan their Flosi(-and-bis) Seems
 mér sem vér munim verða at gera ráð vart í annan
to-me as we will must to make counsel our in (the)-other
 stað”. Gizurr hvíti svarar: “Snorri goði sendi mann
place Gizur (the)-White answers Snorri (the)-Priest sent a-man
 til mín ok lét segja mér, at Flosi hafði þegit mikit lið
to me and had tell me that Flosi had received great support
 af Norðlendingum, enn Eyjólfr Bölverksson frændi hans
from (the)-Northerners but Eyjolf Bolverk's-son kinsman his
 hafði þegit gullhring af nökkurum ok fór leynilega með.
had received a-gold-ring from someone and went secretly with(-it)
 Ok kvað Snorri þat ætlan sína, at Eyjólfr Bölverksson
And said Snorri that intention his that Eyjolf Bolverk's-son
 myndi ætlaðr vera til at færa fram lögvarnir í málinu og
would intended be to to bring forth legal-defenses in the-case and
 myndi hringrinn til þess gefinn vera”. Þeir urðu allir á þat
would the-ring to that given be They became all on that
 sáttir at þat mundi svá vera. Gizurr mælti þá til þeira:
agreed that that would so be Gizur spoke then to them
 “Nú hefir Mördur Valgarðsson mágr minn tekit við
Now has Mord Valgard's-son kinsman-by-marriage my taken with
 málinu, því er öllum mun torvellegast þykja — at sækja
the-case that which to-all will most-difficult seem to prosecute
 Flosa. Vil ek nú, at þér skiftið öðrum sóknum með yðr;
Flosi Will I now that you divide other prosecutions among you

því at nú mun brátt verða at lýsa sökum at Lögbergi.
because that now will soon become to declare charges at (the)-Law-Rock
 Vér munum ok þurfa at biðja oss liðs". Ásgrímr svarar:
We will also need to ask us(-for) help Asgrim answers
 "Svá skal nú ok vera. Enn biðja vilju vér þik, at þú sér í
So shall now also be But to-ask wish we you that you be on
 liðsbón með oss". Gizurr kvaðst þat mundu til leggja.
force-gathering with us Gizur said-of-himself that would to lay
 Síðan valdi Gizurr með sér alla hina vitrustu menn af
Then chose Gizur with himself all the wisest men of
 liði þeira. Þar var Hjalti Skeggjason ok Ásgrímr ok Kári,
company their There was Hjalti Skeggi's-son and Asgrim and Kari
 Þorgeirr skorargeirr. Þá mælti Gizurr: "Nú munu vér fyrst
Thorgeir Skorargeir Then spoke Gizur Now will we first
 ganga til búðar Skafta Þóróddssonar". Síðan gengu þeir til
go to (the)-booth of-Skafti Thorodd's-son Then went they to
 Ölfusingabúðar. Gizurr hvíti gekk fyrstr, þá Hjalti, þá
(the)-Olfus-men's-booth Gizur (the)-White went first then Hjalti then
 Kári, þá Ásgrímr, þá Þorgeirr skorargeirr, þá bræðr hans.
Kari then Asgrim then Thorgeir Skorargeir then brothers his
 Þeir gengu inn í búðina. Skafti sat á palli. Ok er hann
They went in into the-booth Skafti sat on (the)-dais And when he
 sá Gizur hvíta, stóð hann upp í mót honum ok fagnaði
saw Gizur (the)-White stood he up in against him and welcomed
 honum vel ok öllum þeim, ok bað Gizur sitja hjá sér.
him well and all them and bade Gizur sit by himself
 Hann gerir nú svá. Gizurr mælti þá til Ásgríms: "Nú skalt
He does now so Gizur spoke then to Asgrim Now shall
 þú vekja til um liðsbón við Skafta, enn ek mun þá til
you raise to about force-gathering with Skafti but I will then to(-it)
 leggja slíkt er mér sýnist". Ásgrímr mælti: "Til þess eru vér
lay such as to-me seems Asgrim spoke To that are we

hingat komnir, Skafti, at sækja at þér traust ok liðsinni”.

hithe come Skafti to seek at you support and help

Skafti mælti: “Torsótttr þótti yðr ek næstum vera, er ek

Skafti spoke Hard-to-win seemed to-you I last-time be when I

vilda ekki taka undir vandræði yður”. Gizurr mælti: “Nú

would-wish not to-take under troubles your Gizur spoke Now

er annan veg til farit. Nú er at mæla eftir Njál bónda

is (the)-other way to(-it) gone Now is to speak after Njal farmer

ok Bergþóru húsfreyju, er bæði váru saklaus inni brend, ok

and Bergthora housewife who both were guiltless inside burned and

eftir þrjá sonu Njáls ok marga aðra góða menn. Ok munt

after three sons of-Njal and many other good men And will

þú aldri þat vilja gera at verða mönnum eigi at liði ok veita

you never that wish to-do to be to-men not to help and support

frændum þínum ok mágum”.

Skafti svarar: “Þat var

kinsmen your and kinsmen-by-marriage Skafti answers That was

mér þá í hug, er Skarpheðinn mælti við mik, at ek hefða

to-me then in mind when Skarpheðin spoke to me that I had

sjálfr borit tjöru í höfuð mér ok skorit á mik jarðarmen,

myself borne tar onto head my and cut on me a-turf-collar

ok hann kvað mik orðinn svá hræddan, at Þórólfr Loftsson

and he said me become so afraid that Thorolf Loft's-son

af Eyrum bæri mik á skip út í mjölkýlum sínum, ok

from Eyrar bore me onto ship out in meal-bags his and

flytti mik svá til Íslands, at ek mynda eigi eftir hann mæla”.

carried me so to Iceland that I would not after him speak

Gizurr mælti: “Ekki er nú á slíkt at minnast; því at

Gizur spoke Not is now on such to remember because that

sá er nú dauðr er þetta mælti. Ok munt þú vilja veita

that-one is now dead who this spoke And will you wish to-support

mér, þó at þú vilir eigi gera fyrir sakir annarra manna”.

me though that you will not do for (the)-sake of-other men

Skafti svarar: “Þetta mál kemr ekki til þín, nema þú vilir
Skafti answers This case comes not to you unless you will
 vasast í með þeim”. Gizurr reiddist þá mjök ok mælti:
meddle in(-it) with them Gizur grew-angry then much and spoke
 “Ólíkr ert þú þínum föður, þó at hann þætti nakkvat
Unlike are you your father though that he seemed somewhat
 blandinn. Varð hann þá mönnum jafnan at liði, er menn
mixed Became he then to-men always to help when men
 þurftu hans mest”. Skafti mælti: “Vér erum óskaplíkir. Þit
needed him most Skafti spoke We are unlike-in-temper You-two
 þykizt hafa staðit í stórræðum þú, Gizurr hvíti, þá
think-yourselves to-have stood in great-deeds you Gizur (the)-White then
 er þú sóttir Gunnar at Hlíðarenda — enn Ásgrímr af
when you attacked Gunnar at Hlidarendi but Asgrim from
 því er hann drap Gauk fóstbróður sinn”. Ásgrímr svarar:
that when he killed Gauk foster-brother his Asgrim answers
 “Fár bregðr hinu betra, ef hann veit hit verra. Enn þat
Few turn-from the better if he knows the worse But that
 munu margir mæla, at eigi dræpa ek Gauk fyrr enn mér
will many say that not killed I Gauk before than to-me
 væri nauðr á. Er þat nökkur várkunn, at þú verðir oss
were need on(-it) Is that some excuse that you become us
 eigi at liði; enn hitt er várkunnarlaust, at þú bregðir oss
not to help but the-other is inexcusable that you cast-at us
 brigzlum. Mynda ek þat vilja, um þat er þessu þingi er
reproaches Would I that wish about that when this assembly is
 lokit, at þú fengir af þessum málum hina mestu óvirðing
ended that you got from these cases the greatest dishonor
 ok bætti þér engi þá skömm”. Þeir Gizurr stóðu þá
and amended for-you no-one then (the)-shame They Gizur(-and-his) stood then
 upp allir ok gengu út ok svá til búðar Snorra goða ok
up all and went out and so to (the)-booth of-Snorri (the)-Priest and

gengu inn í búðina. Snorri sat á palli í búðinni. Hann
went in into the-booth Snorri sat on (the)-dais in the-booth He
 kendi þegar mennina ok stóð upp í móti þeim ok bað
recognized at-once the-men and stood up in against them and bade
 þá alla vel komna ok gaf þeim rúm at sitja hjá sér. Síðan
them all well come and gave them room to sit by himself Then
 spurðust þeir almæltra tíðenda. Ásgrímr mælti til Snorra:
asked they common tidings Asgrim spoke to Snorri
 “Til þess eru vit Gizurr frændi minn komnir hingat at
To that are we-two Gizur kinsman my come hither to
 biðja þik liðveizlu”. Snorri goði svarar: “Þat mælir þú þar,
ask you (for)-support Snorri (the)-Priest answers That speak you there
 er þér heldr várkunn til — at mæla eftir mága
where to-you rather excuse to to speak after kinsmen-by-marriage
 þína slíka sem þú áttir. Þágu vér mörg ráð þægileg af
your such as you had Received we many counsels useful from
 Njáli, þó at nú muni þat fáir. Enda veit ek eigi,
Njal though that now remember that few And-indeed know I not
 hvernar liðveizlu þér þykist mest þurfa”. Ásgrímr svarar:
of-which support you think-yourselves most to-need Asgrim answers
 “Mest þurfu vér, ef vér berjumst hér á þinginu”. Snorri
Most need we if we fight here at the-assembly Snorri
 mælti: “Svá er ok, at mikit liggr yðr þá við. Er þat
spoke So is also that much lies for-you then at-stake Is that
 ok líkast, at þér sækid með kappi — enda munu þeir
also likeliest that you prosecute with zeal and-indeed will they
 svá verja. Ok munu hvárigir gera öðrum rétt. Munuð þér
so defend And will neither-side do to-(the)-other right Will you
 þá eigi þola þeim ok ráða á þá. Er þá ok sá einn til;
then not bear them and set on them Is then also that one to(-it)
 því at þeir vilja þá gjalda yðr skömm fyrir mannskaða,
because that they will then pay you shame for man-loss

enn svívirðing fyrir frændalát". Fanst þat á, at hann
but disgrace for kinsmen's-death Was-found that on(-him) that he
 hvatti þá fram í öllu. Gizurr hvíti mælti þá: "Vel mælir
urged them forth in all Gizur (the)-White spoke then Well speak
 þú Snorri. Ok ferr þér þá bezt jafnan ok höfðinglegast,
you Snorri And goes to-you then best always and most-chieftainly
 er mest liggr við". Ásgrímr mælti: "Þat vil ek vita, hvat
when most lies at-stake Asgrim spoke That will I know what
 þú vill þá veita oss, ef svá ferr sem þú segir". Snorri
you will then support us if so goes as you say Snorri
 mælti: "Gera skal ek þér vináttubragð þat er yður sæmd
spoke Do shall I you friendly-turn that which your honor
 skal öll við liggja. Enn ekki mun ek til dóma ganga.
shall all on lie But not will I to (the)-courts go
 Enn ef þér berizt á þingi, þá ráðið þér því at eins
But if you fight at (the)-assembly then set you therefore at only
 á þá, nema þér séð allir sem öruggastir; því at miklir
on them unless you be all as most-steadfast because that great
 kappar eru til móts. Enn ef þér verðið forviða, munuð þér
champions are to meeting But if you become at-a-loss will you
 láta slá hingat til móts við oss; því at ek mun þá hafa
let strike hither to meeting with us because that I will then have
 fylkt liði mínu hér fyrir ok vera við búinn at veita
drawn-up company my here before and be with(-it) ready to support
 yður. Enn ef hinn veg ferr, at þeir hrökkvi fyrir, þá er
you But if the-other way goes that they give-way before then is
 þat ætlan mín, at þeir muni ætla at renna til vígis
that intention my that they will think to run to (the)-stronghold
 í Almannagjá. Enn ef þeir komast þangat, þá fáid þér
in Almannagja But if they get thither then get you
 þá aldri sótta. Mun ek þat á hendr takast at fylkja þar
them never attacked Will I that on hands take to draw-up there

fyrir liði mínu ok verja þeim vígit. Enn ekki munu
before company my and deny them the-stronghold But not will
 vér eftir ganga, hvárt sem þeir hörfa með ánni norðr eða
we after go whether as they retreat along the-river north or
 suðr. Ok þá er þér hafið vegit í lið þeira svá nökkvi
south And then when you have slain in company their so somewhat
 mjök, at mér þykki þér mega halda upp fébótum, svá
much that to-me seems you be-able hold up money-compensations so
 at þér haldið goðorðum yðrum ok heraðsvistum, mun ek
that you keep chieftaincies your and district-residences will I
 til hlaupa með menn mína alla ok skilja yðr. Skuluð þér
to(-it) run with men my all and separate you Shall you
 þá gera þat fyrir mín orð at hætta bardaganum, ef ek geri
then do that for my words to stop the-battle if I do
 þetta, sem nú hefi ek heitit". Gizurr þakkaði honum vel
this as now have I promised Gizur thanked him well
 ok kvað þetta í allra þeira nauðsyn mælt vera. Gengu þeir
and said this in of-all them need spoken to-be Went they
 þá út allir. Gizurr mælti: "Hvert skulu vér nú ganga?" "Til
then out all Gizur spoke Whither shall we now go To
 Möðrvellingabúðar", sagði Ásgrímr. Fóru þeir þá þangat.
(the)-Modruvellir-men's-booth said Asgrim Went they then thither

CXL · GUÐMUNDR THE POWERFUL GIVES HIS SUPPORT

Ásgrímr and his companions go to Guðmundr the Powerful, who hears how Skafti and Snorri received them. Regretting his earlier reluctance, he pledges himself and all his assembly men to their side, in court and in battle, and says he will pay Skafti back by having Skafti's son Þorsteinn holmuðr, his own son-in-law, fight with them. He tells them to ask no more chieftains, which would be beneath them, but to attend every legal proceeding armed without starting a fight.

Ok er þeir kvámu í búðina, þá sá þeir, hvar Guðmundr
And when they came into the-booth then saw they where Gudmund
 hinn ríki sat ok talaði við Einar Konalsson fóstura sinn.
the Mighty sat and talked with Einar Konal's-son foster-son his
 Hann var vitr maðr. Gengu þeir þá fyrir Guðmund. Hann
He was a-wise man Went they then before Gudmund He
 tók þeim vel ok lét ryðja fyrir þeim búðina, at þeir skyldi
took them well and had clear before them the-booth that they should
 allir sitja mega. Spurðust þeir þá tíðenda. Ásgrímr mælti:
all sit be-able Asked they then of-tidings Asgrim spoke
 “Ekki þarf þetta á mútur at mæla: til þess eru vér hér
Not needs this in bribes to speak to that are we here
 komnir at biðja þik öruggrar liðveizlu”. Guðmundr svarar: —
come to ask you (for)-steadfast support Gudmund answers
 “Hvárt hafið þér nakkvara höfðingja fundit áðr?” Þeir
Whether have you any chieftains met before They
 svöruðu, at þeir hefði fundit Skafta Þóroddsson ok Snorra
answered that they had met Skafti Thorodd's-son and Snorri
 goða, ok sögðu honum alt af hljóði, hversu hvárum þeira
(the)-Priest and told him all in quiet how with-each of-them
 fór. Þá mælti Guðmundr: “Næstum fór mér til yðvar
went Then spoke Gudmund Last-time went to-me toward you
 lítilmannlega, er ek var yðr erfiðr. Skal ek nú því skemr
meanly when I was to-you difficult Shall I now therefore shorter
 draga fyrir yðr, er þá var ek torsóttari. Ok skal ek nú ganga
draw before you as then was I harder-to-win And shall I now go
 til dóma með yðr með alla þingmenn mína ok veita yðr
to (the)-courts with you with all assembly-men my and support you
 um alt á þingi þessu ok berjast með yðr, þó at þess
in all at assembly this and fight with you though that of-that
 þurfi við, ok leggja mitt líf við yðvart líf. Ek mun ok
needs with(-it) and lay my life against your life I will also

því launa Skafta, at Þorsteinn holmuðr son hans skal vera í
thus repay Skafti that Thorstein Holmud son his shall be in
 bardaganum með oss; því at hann mun eigi treystast öðru
the-battle with us because that he will not dare other
 enn gera sem ek vil, þar sem hann á Jódísi dóttur mína.
than do as I wish there where he has Jodis daughter my
 Mun Skafti þá til fara at skilja oss". Þeir þökkðu honum
Will Skafti then to(-it) go to separate us They thanked him
 vel — ok töluðu lengi síðan svá at ekki heyrðu þat aðrir
well and talked long then so that not heard that other
 menn. Guðmundr bað þá ekki ganga fyrir kné fleirum
men Gudmund bade them not go before (the)-knees of-more
 höfðingjum. Kvað hann þat vera lítilmannlegt — "ok munu
chieftains Said he that to-be mean-spirited and will
 vér nú á hætta með þetta lið, sem nú höfu vér. Þér
we now on(-it) risk with this company as now have we You
 skuluð ganga með vápnum til allra lögskila, enn berjast þó
shall go with weapons to all lawful-proceedings but fight yet
 eigi svá búit". Gengu þeir þá út allir ok heim til búða sinna.
not so done Went they then out all and home to booths their
 Var þetta fyrst á fára manna viti. Líðr nú svá þingit.
Was this at-first in few men's knowledge Passes now so the-assembly

CXLI • THE CHARGES AT THE LAW ROCK

At the Law Rock Mörrðr declares the case against Flosi for Helgi's slaying to loud praise. Þorgeirr skorargeirr charges Glúmr Hildisson with carrying fire into the house, Kári charges Kolr, Gunnarr Lambason, and Grani, and others charge the rest of the burners. Flosi listens in silence. Eyjólfr sees no defense in law, so he has Flosi secretly hand his chieftaincy to his brother Þorgeirr and join the assembly of Áskell goði of the North Quarter, hoping the prosecution will bring the case to the wrong court.

Þat var einn dag at menn gengu til Lögbergs. Ok var svá
It was one day that men went to (the)-Law-Rock And was so
 skipat höfðingjum, at Ásgrímr Elliða-Grímsson ok Gizurr
placed with-chieftains that Asgrim Ellida-Grim's-son and Gizur
 hvíti, Guðmundr hinn ríki ok Snorri goði váru uppi
(the)-White Gudmund the Mighty and Snorri (the)-Priest were up
 hjá Lögbergi, enn Austfirðingar stóðu niðri fyrir. Mörðr
by (the)-Law-Rock but (the)-East-Fjord-men stood down-below before Mord
 Valgarðsson stóð hjá Gizuri hvíta mági sínum.
Valgard's-son stood by Gizur (the)-White kinsman-by-marriage his
 Mörðr var allra manna málsnjallastr. Gizurr mælti þá, at
Mord was of-all men most-eloquent Gizur spoke then that
 hann skyldi lýsa vígsökinni, ok bað hann mæla svá hátt, at
he should declare the-slaying-suit and bade him speak so loud that
 vel mætti heyra. Mörðr nemndi sér vátta. “Nemni ek í
well might hear Mord named for-himself witnesses Name I to
 þat vætti”, segir hann, “at ek lýsi lögmætu frumhlaupi á
that testimony says he that I declare a-lawful assault against
 hönd Flosa Þórðarsyni, er hann hljóp til Helga Njálssonar
hand of-Flosi Thord's-son when he ran at Helgi Njal's-son
 á þeim vættvangi, er Flosi Þórðarson hljóp til Helga
on that place-of-action where Flosi Thord's-son ran at Helgi
 Njálssonar ok veitti honum holundarsár eða heilundarsár
Njal's-son and gave him a-body-wound or brain-wound
 eða mergundarsár þat er at ben gerðist enn Helgi fekk
or marrow-wound that which to a-wound became but Helgi got
 bana af. Tel ek hann eiga at verða um sök þá mann
death from-(it) Count I him ought to become for charge that man
 sekjan, skógarmann óalanda, óferjanda, óráðanda öllum
outlawed a-forest-man not-to-be-fed not-to-be-ferried not-to-be-helped with-all
 bjargráðum. Tel ek sekt fé hans alt, hálf mér enn hálf
means-of-aid Count I forfeit wealth his all half to-me but half

fjórðungsmönnum þeim er sektarfé eigu at taka eftir hann
to-quarter-men those who fine-money have to take after him
 at lögum. Lýsi ek vígsök þessi til fjórðungsdóms þess er
by law Declare I slaying-suit this to (the)-Quarter-Court that which
 sökin á í at koma at lögum. Lýsi ek löglýsing.
the-charge has into to come by law Declare I a-lawful-declaration
 Lýsi ek í heyrenda hljóði at Lögbergi. Lýsi ek nú til
Declare I in audible hearing at (the)-Law-Rock Declare I now to
 sóknar í sumar ok til sektar fullrar á hönd Flosa
prosecution in summer and to outlawry full against hand of-Flosi
 Þórðarsyni. Lýsi ek handseldri sök Þorgeirs Þórissonar”.
Thorð's-son Declare I (the)-hand-pledged charge of-Thorgeir Thorir's-son
 At Lögbergi var gerr mikill rómr at því, at honum
At (the)-Law-Rock was made great applause at that that to-him
 mæltist vel ok skörulega. Mörðr tók til máls í annat sinn:
was-spoken well and handsomely Mord took to speech in a-second time
 “Nemni ek yðr í þat vætti”, segir hann, “at ek lýsi sök
Name I you to that testimony says he that I declare a-charge
 á hönd Flosa Þórðarsyni um þat er hann særði Helgs
against hand of-Flosi Thorð's-son about that that he wounded Helgi
 Njálsson holundarsári eða heilundarsári eða mergundarsári,
Njal's-son with-a-body-wound or brain-wound or marrow-wound
 því sári, er at ben gerðist enn Helgi fekk bana af
that wound which to a-wound became but Helgi got death from(-it)
 á þeim vættvangi, er Flosi Þórðarson hljóp til Helga
on that place-of-action where Flosi Thorð's-son ran at Helgi
 Njálssonar lögmætu frumhlaupi áðr. Tel ek þik, Flosi, eiga
Njal's-son with-lawful assault before Count I you Flosi ought
 at verða um sök þá mann sekjan, skógarmann óalanda,
to become for charge that man outlawed a-forest-man not-to-be-fed
 óferjanda, óráðanda öllum bjargráðum. Tel ek sekt fé
not-to-be-ferried not-to-be-helped with-all means-of-aid Count I forfeit wealth

þitt alt, hálf mér enn hálf fjórðungsmönnum þeim er
your all half to-me but half to-quarter-men those who
 sektarfé eigu at taka eftir þik at lögum. Lýsi ek sök
fine-money have to take after you by law Declare I charge
 þessi til fjórðungsdóms þess er sökin á í at koma at
this to (the)-Quarter-Court that which the-charge has into to come by
 lögum. Lýsi ek löglýsing. Lýsi ek í heyranda hljóði
law Declare I a-lawful-declaration Declare I in audible bearing
 at Lögbergi. Lýsi ek nú til sóknar í sumar ok til sektar
at (the)-Law-Rock Declare I now to prosecution in summer and to outlawry
 fullrar á hönd Flosa Þórðarsyni. Lýsi ek handseldri
full against hand of-Flosi Thord's-son Declare I (the)-hand-pledged
 sök Þorgeirs Þórissonar". Síðan settist Mördur niðr. Flosi
charge of-Thorgeir Thorir's-son Then sat-himself Mord down Flosi
 gaf gott hljóð til ok mælti ekki orð meðan. Þorgeirr
gave good hearing to(-it) and spoke not a-word while Thorgeir
 skorargeirr stóð upp ok nemndi sér vátta: "Nemni ek í
Skorargeir stood up and named for-himself witnesses Name I to
 þat vætti, at ek lýsi sök á hönd Glúmi Hildissyni
that testimony that I declare a-charge against hand of-Glum Hildir's-son
 um þat er hann tók eld ok kveykti ok bar í hús inn
about that that he took fire and kindled and carried into (the)-house in
 at Bergþórshváli þá er þeir brendu inni Njál Þorgeirsson
at Bergthorsbvol then when they burned inside Njal Thorgeir's-son
 ok Bergþóru Skarpheðinsdóttur ok þá menn alla, er þar
and Bergthora Skarphedin's-daughter and those men all who there
 brunnu inni. Tel ek hann eiga at verða um sök þá mann
burned inside Count I him ought to become for charge that man
 sekjan, skógarmann óalanda, óferjanda, óráðanda öllum
outlawed a-forest-man not-to-be-fed not-to-be-ferried not-to-be-helped with-all
 bjargráðum. Tel ek sekt fé hans alt, hálf mér enn hálf
means-of-aid Count I forfeit wealth his all half to-me but half

fjórðungsmönnum þeim er sektarfé eigu at taka eftir hann
to-quarter-men those who fine-money have to take after him
 at lögum. Lýsi ek sök þessi til fjórðungsdóms þess er
by law Declare I charge this to (the)-Quarter-Court that which
 sökin á í at koma at lögum. Lýsi ek löglýsing.
the-charge has into to come by law Declare I a-lawful-declaration
 Lýsi ek í heyrenda hljóði at Lögbergi. Lýsi ek nú til
Declare I in audible hearing at (the)-Law-Rock Declare I now to
 sóknar í sumar ok til sektar fullrar á hönd Glúmi
prosecution in summer and to outlawry full against hand of-Glum
 Hildissyni". Kári Sölmundarson sótti Kol Þorsteinsson ok
Hildir's-son Kari Solmund's-son prosecuted Kol Thorstein's-son and
 Gunnar Lambason ok Grana Gunnarsson. Ok var þat mál
Gunnar Lambi's-son and Grani Gunnar's-son And was that talk
 manna, at honum mæltist furðulega vel. Þorleifr krákr
of-men that to-him was-spoken wondrously well Thorleif Crow
 sótti Sigfússonu alla. Enn Þorgrímur hinn mikli bróðir
prosecuted (the)-Sigfussons all But Thorgrim the Big brother
 hans sótti Móðólf Ketilsson ok Lamba Sigurðarson ok
bis prosecuted Modolf Ketil's-son and Lambi Sigurd's-son and
 Hróar Hámundarson bróður Leiðólfs hins sterka. Ásgrímur
Hroar Hamund's-son brother of-Leidolf the Strong Asgrim
 Elliða-Grímsson sótti Leiðólf ok Þorstein Geirleifsson, Árna
Ellida-Grim's-son prosecuted Leidolf and Thorstein Geirleif's-son Arni
 Kolsson ok Grím hinn rauða. Ok mæltist þeim öllum vel.
Kol's-son and Grim the Red And was-spoken to-them all well
 Síðan lýstu aðrir menn sökum sínum. Ok var þat lengi dags,
Then declared other men charges their And was that long of-day
 at því gekk. Fóru menn þá heim til búða sinna. Eyjólfur
at that went Went men then home to booths their Eyjolf
 Bölverksson gekk til búðar með Flosa. Þeir gengu austr
Bolverk's-son went to (the)-booth with Flosi They went east

um búðina. Flosi mælti til Eyjólf: “Hvart sér þú nakkvara
through the-booth Flosi spoke to Eyjolf Whether see you any
 vörn í málum þessum?” “Enga”, segir Eyjólf. “Hvat er nú
defense in cases these None says Eyjolf What is now
 til ráðs?” segir Flosi. “Nú er ór vöndu at ráða”, segir
to counsel says Flosi Now is out-of difficulty to decide says
 Eyjólf, “enn þó mun ek til leggja nökkur ráð enn með
Eyjolf but yet will I to(-it) lay some counsel still with
 yðr. Nú skalt þú selja af höndum goðorð þitt ok í hendr
you Now shall you hand from hands chieftaincy your and into hands
 Þorgeiri bróður þínum. Enn þú segst í þing með
of-Thorgeir brother your But you declare-yourself into assembly with
 Áskatli goða Þorketilssyni norðan ór Reykjardal. Enn ef
Askel (the)-Priest Thorketil's-son from-north out-of Reykjardal But if
 þeir vitu þetta eigi, þá má vera, at þeim verði at þessu
they know this not then may be that to-them become in this
 mein; því at þeir munu sækja í Austfirðingadóm — enn
harm because that they will prosecute in (the)-East-Fjords-Court but
 þeir ætti í Norðlendingadóm at sækja. Ok mun þeim þetta
they ought in (the)-Northerners'-Court to prosecute And will them this
 yfir sjást. Ok er fimtardómsmál á þeim, ef þeir sækja í
over look And is a-Fifth-Court-case on them if they prosecute in
 annan dóm enn vera á. Skulu vér þat mál þá upp taka
(the)-other court than be ought Shall we that case then up take
 ok þó at síðasta kosti”. Flosi mælti: “Vera má, at oss sé
and yet at last choice Flosi spoke Be may that to-us be
 nú launaðr hringrinn”. “Eigi veit ek þat”, segir Eyjólf, “enn
now repaid the-ring Not know I that says Eyjolf but
 veita skal ek yðr til laga svá at þat sé mál manna, at
support shall I you to law so that that be talk of-men that
 eigi sé ván framar. Skalt þú nú senda eftir Áskatli. Enn
not be expectation further Shall you now send after Askel But

Þorgeirr skal nú þegar koma til þín ok einn maðr með
Thorgeir shall now at-once come to you and one man with
 honum". Litlu síðar kom Þorgeirr þar ok tók við goðorðinu.
him A-little later came Thorgeir there and took with the-chieftaincy
 Þá kom þar ok Áskell. Sagðist Flosi þá í þing með
Then came there also Askel Declared-himself Flosi then into assembly with
 honum. Var þetta nú ekki á fleiri manna vitorði enn þeira.
him Was this now not in more men's knowledge than of-them

CXLI · THE CASE IN THE EAST QUARTER COURT

Þórhallr, left behind in his booth with his swollen leg, asks for the spear Skarpheðinn gave him. In the East Quarter Court Mördör presents the case against Flosi step by step. Eyjólfur challenges the neighbors called as a panel: kinship to Mördör, cottagers rather than farmers, and four men called from too far away. Each time Þórhallr, consulted by messenger, shows how to answer the challenge, and twice the lawspeaker Skafti confirms his ruling. The panel finds Flosi guilty, and Flosi relishes the defense Eyjólfur will bring.

Nú líðr þar til er dómar skulu út fara. Bjoggu þeir sik
Now passes there until that courts shall out go Prepared they themselves
 þá til hváirtveggju ok vápnuðust. Þeir gerðu hváirtveggju
then to both-parties and armed-themselves They made both-parties
 herkulm á hjálum sínum. Þórhallr Ásgrímsson mælti:
war-marks on helmets their Thorhall Asgrim's-son spoke
 "Farið þér nú, faðir minn, at engu allæstir ok gerið nú
Go you now father my in nothing all-basty and do now
 alt sem réttast. Enn ef nakkvat vandast í fyrir yðr, látið
all as most-rightly But if anything grows-difficult in for you let
 mik vita sem skjótast. Ok skal ek þá gefa ráð til með
me know as quickest And shall I then give counsel to with

yðr". Þeir Ásgrímr litu til hans. Ok var andlit hans
you They Asgrim(-and-his) looked at him And was face his
 sem á blóð sæi, enn stórt hagl hraut ór augum honum.
as on blood saw but big hail burst out-of eyes his
 Hann bað færa sér spjót sitt. Þat hafði Skarpheðinn gefit
He bade bring him spear his That had Skarphedin given
 honum — ok var hin mesta gersimi. Ásgrímr mælti, er
him and was the greatest treasure Asgrim spoke when
 þeir gengu í braut: "Eigi var Þórhalli frænda gott í hug,
they went off away Not was to-Thorhall kinsman good in mind
 er hann var eftir í búðinni. Ok eigi veit ek, hvat hann
when he was behind in the-booth And not know I what he
 tekr til. Nú skulu vér ganga til með Merði Valgarðssyni",
takes to(-do) Now shall we go to(-it) with Mord Valgard's-son
 sagði Ásgrímr, "ok láta fyrst sem ekki sé annat; því at
said Asgrim and let first as nothing be other because that
 meiri er veiðr í Flosa enn í mörgum öðrum". Ásgrímr
greater is quarry in Flosi than in many others Asgrim
 sendi þá menn til Gizurar hvíta ok Hjalta Skeggjasonar
sent then men to Gizur (the)-White and Hjalte Skeggi's-son
 ok Guðmundar ríka. Þeir kvámu nú allir saman ok
and Gudmund (the)-Mighty They came now all together and
 gengu þegar til Austfirðingadóms. Þeir gengu sunnan at
went at-once to (the)-East-Fjords-Court They went from-the-south to
 dóminum. Þeir Flosi ok allir Austfirðingar með honum
the-court They Flosi and all (the)-East-Fjord-men with him
 gengu norðan at dóminum. Þar váru ok Reykdælir
went from-the-north to the-court There were also (the)-Reykjadal-men
 ok Öxfirðingar ok Ljósvetningar með Flosa. Þar var ok
and (the)-Oxarfjord-men and (the)-Ljosavatn-men with Flosi There was also
 Eyjólfr Bölverksson. Flosi laut at Eyjólf ok mælti: "Hér ferr
Eyjolf Bolverk's-son Flosi bent to Eyjolf and spoke Here goes

vænt at — ok kann vera, at eigi fari fjarri því, sem
hopefully to(-it) and may be that not goes far from-that as
 þú gæzt til". "Lát þú hljótt yfir því", segir Eyjólf, "koma
you guessed at(-it) Let you quiet over that says Eyjolf come
 mun þar, er vér munum þurfa þess at neyta". Mördör
will there when we will need that to use Mord
 Valgarðsson nemndi sér vátta ok bauð til hlutfalla
Valgard's-son named for-himself witnesses and offered to lot-drawing
 öllum þeim mönnum, er skóggangssakar áttu at sækja í
all those men who outlawry-suits had to prosecute in
 dóminn, hvern sína sök skyldi fyrstr fram segja eða hvern
the-court which his charge should first forth say or which
 þar næst eða hvern síðast. Bauð hann lögbóði at dómi
there next or which last Offered he with-lawful-offer at court
 svá at dómendr heyrðu. Þá váru hlutaðar framsögur, ok
so that (the)-judges heard Then were drawn statements and
 hlaut hann fyrst fram at segja sína sök. Mördör Valgarðsson
drew he first forth to say his charge Mord Valgard's-son
 nemndi sér vátta í annat sinn: "Nemni ek í þat
named for-himself witnesses in a-second time Name I to that
 vætti", sagði hann, "at ek tek miskviðu alla ór máli
testimony said he that I take-back misstatements all out-of case
 mínu hvárt sem mér verður ofmælt eða vanmælt. Vil ek
my whether as to-me becomes overstated or understated Will I
 eiga réttning allra orða minna, unz ek kem máli mínu til
have correction of-all words my until I bring case my to
 rétttra laga. Nemni ek mér þessa vátta eða þeim öðrum,
right law Name I for-me these witnesses or to-them others
 er neyta eða njóta þurfu þessa vættis". Mördör Valgarðsson
who use or benefit need of-this testimony Mord Valgard's-son
 nemndi sér vátta: "Nemni ek í þat vætti", sagði hann,
named for-himself witnesses Name I to that testimony said he

“at ek býð Flosa Þórðarsyni eða þeim manni öðrum, er
that I offer to-Flosi Thord's-son or to-that man other who
 handselda lögvörn hefir fyrir hann, at hlýða til eiðspjalls
hand-pledged lawful-defense has for him to listen to oath-taking
 míns ok til framsögu sakar minnar ok til sóknargagna
my and to statement of-charge my and to evidences
 þeira allra, er ek hygg fram at færa á hendr honum.
those all which I intend forth to bring against hands of-him
 Býð ek lögbóði at dómi svá at dómendr heyra um
Offer I with-lawful-offer at court so that (the)-judges bear across
 dóm þveran”. Mördur Valgarðsson mælti: “Nemni ek í þat
(the)-court across Mord Valgard's-son spoke Name I to that
 vætti”, sagði hann, “at ek vinn eið at bók, lögeið, ok
testimony said he that I swear an-oath on book a-lawful-oath and
 segi ek þat guði, at ek skal svá sök þessa sækja, sem ek
say I that to-God that I shall so charge this prosecute as I
 veit sannast ok réttast ok helzt at lögum, ok öll lögmæt
know most-truly and most-rightly and most by law and all lawful
 skil af hendi inna, meðan ek em at þessu máli”. Síðan
duties from hand perform while I am in this case Then
 kvað hann svá at orði: “Þórodd nemnda ek í vætti, annan
spoke he so to word Thorodd named I in testimony (the)-other
 Þorbjörn — nemnda ek í þat vætti, at ek lýsta lögmætu
Thorbjorn named I in that testimony that I declared a-lawful
 frumhlaupi á hönd Flosa Þórðarsyni á þeim vættvangi,
assault against hand of-Flosi Thord's-son on that place-of-action
 er Flosi Þórðarson hljóp lögmætu frumhlaupi til Helga
where Flosi Thord's-son ran with-lawful assault at Helgi
 Njálssonar, þá er Flosi Þórðarson særði Helga Njálsson
Njal's-son then when Flosi Thord's-son wounded Helgi Njal's-son
 holundarsári eða mergundar því er at ben gerðist
with-a-body-wound or marrow-(wound) that which to a-wound became

enn Helgi fekk bana af. Talda ek hann eiga at verða
but Helgi got death from(-it) Counted I him ought to become
 um sök þá mann sekjan, skógarmann óalanda, óferjanda,
for charge that man outlawed a-forest-man not-to-be-fed not-to-be-ferried
 óráðanda öllum bjargráðum. Talda ek sekt fé hans alt,
not-to-be-helped with-all means-of-aid Counted I forfeit wealth his all
 hálf mér enn hálf fjórðungsmönnum þeim er sektarfé eigu
half to-me but half to-quarter-men those who fine-money have
 at taka eftir hann at lögum. Lýsta ek til fjórðungsdóms
to take after him by law Declared I to (the)-Quarter-Court
 þess er sökin á í at koma at lögum. Lýsta ek
that which the-charge has into to come by law Declared I
 löglýsing. Lýsta ek í heyranda hjóði at Lögbergi.
a-lawful-declaration Declared I in audible hearing at (the)-Law-Rock
 Lýsta ek nú til sóknar í sumar ok til sektar fullrar á
Declared I now to prosecution in summer and to outlawry full against
 hönd Flosa Þórðarsyni. Lýsta ek handseldri sök Þorgeirs
hand of-Flosi Thord's-son Declared I (the)-hand-pledged charge of-Thorgeir
 Þórissonar. Hafða ek þau orð öll í lýsingu minni, sem nú
Thorir's-son Had I those words all in declaration my as now
 hafða ek í framsögu sakar minnar. Segi ek svá skapaða
had I in statement of-charge my Say I so shaped
 skóggangssök þessa fram í Austfirðingadóm yfir höfði Jóni,
outlawry-suit this forth into (the)-East-Fjords-Court over head of-Jon
 sem ek kvað at þá er ek lýsta. Mörðr mælti: “Þórodd
as I said at(-it) then when I declared Mord spoke Thorodd
 nemnda ek í vætti, annan Þorbjörn — nemnda ek í
named I in testimony (the)-other Thorbjorn named I in
 þat vætti, at ek lýsta sök á hönd Flosa Þórðarsyni
that testimony that I declared a-charge against hand of-Flosi Thord's-son
 um þat er hann særði Helga Njálsson holundarsári, eða
about that that he wounded Helgi Njal's-son with-a-body-wound or

mergundar, því sári, er at ben gerðist enn Helgi fekk
marrow-(wound) that wound which to a-wound became but Helgi got
bana af, á þeim vættvangi, er Flosi Þórðarson hljóp
death from(-it) on that place-of-action where Flosi Thord's-son ran
til Helga Njálssonar áðr lögmætu frumhlaupi. Talda ek
at Helgi Njal's-son before with-lawful assault Counted I
hann eiga at verða um sök þá mann sekjan, skógarmann
him ought to become for charge that man outlawed a-forest-man
óalanda, óferjanda, óráðanda öllum bjargráðum. Talda ek
not-to-be-fed not-to-be-ferried not-to-be-helped with-all means-of-aid Counted I
sekt fé hans alt, hálft mér enn hálft fjórðungsmönnum
forfeit wealth his all half to-me but half to-quarter-men
þeim er sektarfé eigu at taka eftir hann at lögum. Lýsta
those who fine-money have to take after him by law Declared
ek til fjórðungsdóms þess er sökin á í at koma at
I to (the)-Quarter-Court that which the-charge has into to come by
lögum. Lýsta ek löglýsing. Lýsta ek í heyranda hljóði
law Declared I a-lawful-declaration Declared I in audible hearing
at Lögbergi. Lýsta ek nú til sóknar í sumar ok til sektar
at (the)-Law-Rock Declared I now to prosecution in summer and to outlawry
fullrar á hönd Flosa Þórðarsyni. Lýsta ek handseldri
full against hand of-Flosi Thord's-son Declared I (the)-hand-pledged
sök Þorgeirs Þórissonar. Hafða ek þau orð öll í lýsingu
charge of-Thorgeir Thorir's-son Had I those words all in declaration
minni, sem nú hefi ek í framsögu sakar minnar. Segi ek
my as now have I in statement of-charge my Say I
svá skapaða skóggangssök þessa fram í Austfirðingadóm
so shaped outlawry-suit this forth into (the)-East-Fjords-Court
yfir höfði Jóni, sem ek kvað at þá er ek lýsta".
over head of-Jon as I said at(-it) then when I declared
Lýsingarvátar Marðar gengu þá at dómi ok kváðu svá
(The)-declaration-witnesses of-Mord went then to court and spoke so

at orði, at annarr taldi vætti fram, enn báðir guldu
to word that one told (the)-testimony forth but both paid
 samkvæði — “at Mörðr nemndi sér Þórodd í vætti
agreement that Mord named for-himself Thorodd in testimony
 enn annan mik. Enn ek heiti Þorbjörn”. Síðan nemndi
but (the)-other me But I am-called Thorbjorn Then named
 hann föður sinn. “Mörðr nemndi okkr í þat vætti, at
he father his Mord named us-two to that testimony that
 hann lýsti lögmætu frumhlaupi á hönd Flosa Þórðarsyni,
he declared a-lawful assault against hand of-Flosi Thord's-son
 er hann hljóp til Helga Njálssonar, á þeim vættvangi,
when he ran at Helgi Njal's-son on that place-of-action
 er Flosi Þórðarson veitti Helga Njálssyni holundar-sár eða
where Flosi Thord's-son gave Helgi Njal's-son a-body-wound or
 mergundar, þat er at ben gerðist enn Helgi fekk bana
marrow-(wound) that which to a-wound became but Helgi got death
 af. Taldi hann Flosa eiga at verða um sök þá mann
from(-it) Counted he Flosi ought to become for charge that man
 sekjan, skógarmann óalanda, óferjanda, óráðanda öllum
outlawed a-forest-man not-to-be-fed not-to-be-ferried not-to-be-helped with-all
 bjargráðum. Taldi hann sekt fé hans alt, hálf sér
means-of-aid Counted he forfeit wealth his all half to-himself
 enn hálf fjórðungsmönnum þeim er sektarfé eigu at taka
but half to-quarter-men those who fine-money have to take
 eftir hann at lögum. Lýsti hann til fjórðungsdóms þess er
after him by law Declared he to (the)-Quarter-Court that which
 sökin átti í at koma at lögum. Lýsti hann löglýsing.
the-charge had into to come by law Declared he a-lawful-declaration
 Lýsti hann í heyranda hljóði at Lögbergi. Lýsti hann nú
Declared he in audible bearing at (the)-Law-Rock Declared he now
 til sóknar í sumar ok til sektar fullrar á hönd Flosa
to prosecution in summer and to outlawry full against hand of-Flosi

Þórðarsyni. Lýsti hann handseldri sök Þorgeirs Þórissonar.

Thord's-son Declared he (the)-hand-pledged charge of-Thorgeir Thorir's-son

Hafði hann þau orð öll í lýsingu sinni, sem hann hafði

Had he those words all in declaration his as he had

í framsögu sakar sinnar ok vit höfum í vættisburð

in statement of-charge his and we-two have in testimony-bearing

okkrum. Höfu vit nú rétt borit vætti okkart ok verðum

our Have we-two now rightly borne testimony our-two and become

báðir á eitt sáttir. Beru vit svá skapat lýsingarvætti þetta

both on one agreed Bear we-two so shaped declaration-testimony this

fram í Austfirðingadóm yfir höfði Jóni, sem Mörðr kvað

forth into (the)-East-Fjords-Court over head of-Jon as Mord said

at þá er hann lýsti". Í annat sinn sögðu þeir fram í

at(-it) then when he declared In a-second time said they forth into

dóm lýsingarvætti ok höfðu sár fyrr enn frumhlaup

court (the)-declaration-testimony and had wound before but assault

síðar, ok höfðu öll orð önnur hin sömu sem fyrr ok báru

later and had all words other the same as before and bore

svá skapat lýsingarvætti þetta fram í Austfirðingadóm,

so shaped declaration-testimony this forth into (the)-East-Fjords-Court

sem Mörðr kvað at þá er hann lýsti. Sakartökuváttar

as Mord said at(-it) then when he declared (The)-case-taking-witnesses

Marðar gengu þá at dómi, ok taldi annarr vætti

of-Mord went then to court and told one (the)-testimony

fram, enn báðir guldu samkvæði ok kváðu svá at orði,

forth but both paid agreement and spoke so to word

at þeir Mörðr Valgarðsson ok Þorgeirr Þórisson nemndu

that they Mord Valgard's-son and Thorgeir Thorir's-son named

þá í þat vætti, at Þorgeirr Þórisson seldi vígsök í

them to that testimony that Thorgeir Thorir's-son banded (the)-slaying-suit into

hendr Merði Valgarðssyni á hendr Flosa Þórðarsyni um

bands of-Mord Valgard's-son against hands of-Flosi Thord's-son for

víg Helga Njálssonar, — “seldi hann honum sök þá
(the)-slaying of-Helgi Njal's-son handed he him charge that
með sóknargögnum öllum þeim er sökinni áttu at fylgja.
with evidences all those which the-charge had to follow
Seldi hann honum at sækja ok at sættast á ok svá
Handed he him to prosecute and to settle on(-it) and so
allra gagna at njóta, sem hann væri rétttr aðili. Seldi
all proofs to enjoy as he were (the)-rightful principal Handed
Þorgeirr með lögum enn Mörðr tók með lögum”. Báru þeir
Thorgeir by law but Mord took by law Bore they
svá skapat sakartökuvætti þetta fram í Austfirðingadóm
so shaped case-taking-testimony this forth into (the)-East-Fjords-Court
yfir höfði Jóni, sem þeir Þorgeirr ok Mörðr nemndu þá
over head of-Jon as they Thorgeir and Mord named them
vátta at. Alla vátta létu þeir eiða sverja áðr enn vætti
witnesses to All witnesses had they oaths swear before than testimony
bæri ok svá dómendr. Mörðr Valgarðsson nemndi sér
they-bore and so (the)-judges Mord Valgard's-son named for-himself
vátta — “í þat vætti”, sagði hann “at ek býð búum
witnesses to that testimony said he that I offer (the)-neighbors
þeim níu, er ek kvadda um sök þessa, er ek höfðaða
those nine whom I summoned about charge this which I brought
á hönd Flosa Þórðarsyni, til setu vestr á árbakka
against hand of-Flosi Thorð's-son to seats west on (the)-river-bank
ok til réttingar um kvið þann. Býð ek lögboði at dómi
and to correction about panel that Offer I with-lawful-offer at court
svá at dómendr heyra”. Mörðr Valgarðsson nemndi sér
so that (the)-judges hear Mord Valgard's-son named for-himself
vátta í annat sinn — “nemni ek yðr í þat vætti”, sagði
witnesses in a-second time Name I you to that testimony said
hann “at ek býð Flosa Þórðarsyni eða þeim manni öðrum,
he that I offer to-Flosi Thorð's-son or to-that man other

er handselda lögvörn hefir fyrir hann, til ruðningar um
who hand-pledged lawful-defense has for him to challenging about
 kvið þann er ek hefi saman settan vestr á árbakka.
panel that which I have together set west on (the)-river-bank
 Byð ek lögboði at dómi, svá at dómendr heyra um
Offer I with-lawful-offer at court so that (the)-judges hear across
 dóm þveran". Enn nemndi Mörðr sér vátta — "í
court across Still named Mord for-himself witnesses to
 þat vætti", sagði hann, "at nú eru frumgögn öll fram
that testimony said he that now are prime-evidences all forth
 komin þau er sökinni eigu at fylgja: boðit til eiðspjalls,
come those which the-charge have to follow offered to oath-taking
 unninn eiðr, sögð fram sök, borit lýsingarvætti, borit
sworn (the)-oath said forth (the)-charge borne declaration-testimony borne
 sakartökuvætti, boðit búum í setu, boðit til ruðningar
case-taking-testimony offered (the)-neighbors to seats offered to challenging
 um kvið. Nemni ek mér þessa vátta at gögnum þessum,
about (the)-panel Name I for-me these witnesses to evidences these
 sem nú eru fram komin, ok svá at því, at ek vil eigi vera
which now are forth come and so to that that I will not be
 sök horfinn, þó at ek ganga frá dómi gagna at
from-(the)-charge turned though that I go from court evidence to
 leita eða annarra erenda". Þeir Flosi gengu nú þangat
seek or other errands They Flosi(-and-bis) went now thither
 til sem búarnir sátu. Flosi mælti til þeira: "Þat munu
to where the-neighbors sat Flosi spoke to them That will
 Sigfússsynir vita, hversu réttir vættvangsbúar þessir eru, er
(the)-Sigfussons know how right neighbors-of-the-scene these are who
 hér eru kvaddir". Ketill ór Mörk svarar: "Hér er sá búi,
here are summoned Ketil out-of Mork answers Here is that neighbor
 er helt Merði Valgarðssyni undir skírn; enn annarr er
who held Mord Valgard's-son under baptism but (the)-other is

þrímenningr hans at frændsymi". Töldu þeir þá frændsymina
third-cousin his in kinship Counted they then the-kinship
 ok sönnuðu með eiði. Eyjólfir nemnir sér vátta, at
and proved with oath Eyjolf names for-himself witnesses that
 kviðrinn skyldi standa fyrst þar til er ruddr væri. Í annat
the-panel should stand first there until that challenged were In a-second
 sinn nemndi Eyjólfir sér vátta — "í þat vætti", sagði
time named Eyjolf for-himself witnesses to that testimony said
 hann, "at ek ryð þessa menn báða ór kviðinum", —
he that I challenge these men both out-of the-panel
 ok nemndi þá á namn ok svá feðr þeira — "fyrir þá
and named them by name and so fathers their for that
 sök, at annarr þeira er þrímenningr Marðar at frændsymi
charge that one of-them is third-cousin of-Mord in kinship
 enn annarr at guðsifjum þeim er kviðu eigu at ryðja
but (the)-other in god-sib-kinship those which (the)-panel have to challenge
 at lögum. Eruð þit fyrir laga sakir ónýttir í kviðinum;
by law Are you-two for law's sake void in the-panel
 því at nú er rétt lögruðning til ykkar komin. Ryð ek
because that now is right lawful-challenge to you-two come Challenge I
 ykkir ór at alþingismáli réttu ok allsherjar lögum. Ryð
you-two out by Althing-procedure right and all-men's law Challenge
 ek handseldu máli Flosa Þórðarsonar". Nú mælti öll
I in-(the)-hand-pledged case of-Flosi Thord's-son Now spoke all
 alþýða ok kváðu ónýtt málit fyrir Merði. Urðu þá allir
(the)-common-folk and said void the-case for Mord Became then all
 á þat sáttir, at þá væri framar vörn enn sókn. Ásgrímr
on that agreed that then were further defense than prosecution Asgrim
 mælti þá við Mörd: "Eigi er enn þeira alt, þó at þeir
spoke then to Mord Not is still theirs all though that they
 þykkist nú hafa fast fram gengit. Ok skal nú fara at
think-themselves now to-have hard forth gone And shall now go to

finna Þórhall son minn ok vita, hvat hann leggi til". Þá
meet Thorhall son my and know what he lays to(-it) Then
 var sendr skilríkr maðr til Þórhalls. Og sagði sá honum
was sent a-trustworthy man to Thorhall And told he him
 vandlega frá, hvar þá var komit máli, at þeir Flosi
carefully of where then was come in-(the)-case that they Flosi(-and-bis)
 þóttust ónýtt hafa kviðinn. Þórhallr mælti: "Þat skal
thought-themselves voided to-have the-panel Thorhall spoke That shall
 ek at gera, at yðr skal þetta ekki at sakarsPELLI verða —
I to do that to-you shall this not to case-spoiling become
 ok seg þeim, at þeir trúi ekki, þó at lögvillur sé gervar
and tell them that they trust not though that law-errors be made
 fyrir þeim; því at vitringinum Eyjólf hefir nú yfir sézt.
for them because that the-wise-man Eyjolf has now over(-it) looked
 Skalt þú nú ganga til þeira sem hvatlegast — ok seg, at
Shall you now go to them as briskest and tell that
 Mörrðr Valgarðsson gangi at dómi ok nemni sér vátta,
Mord Valgard's-son go to court and name for-himself witnesses
 at ónýtt er lögruðning þeira" — ok sagði hann þá
that void is (the)-lawful-challenge their and told he then
 fyrir greinilega alt, hversu þeir skyldu með fara. Sendimaðr
before clearly all how they should with(-it) go (The)-messenger
 fór ok sagði þeim tillögur Þórhalls. Mörrðr Valgarðsson
went and told them (the)-counsels of-Thorhall Mord Valgard's-son
 gekk þá at dóminum ok nemndi sér vátta — "í
went then to the-court and named for-himself witnesses to
 þat vætti", sagði hann, "at ek ónýti lögruðning Eyjólf
that testimony said he that I void (the)-lawful-challenge of-Eyjolf
 Bölverkssonar. Finn ek þat til, at hann ruddi eigi við
Bolverk's-son Find I that to(-it) that he challenged not by
 aðilja frumsakar, heldr við þann er með sök
(the)-principal of-(the)-original-charge but by that-one who with (the)-charge

fór. Nemni ek mér þessa vátta eða þeim er njóta þurfu
went Name I for-me these witnesses or to-them who benefit need
 þessa vættis". Síðan bar hann vættit í dóm. Nú gekk
of-this testimony Then bore he the-testimony into court Now went
 hann þar til er búarnir sátu ok bað þá niðr setjast,
he there until that the-neighbors sat and bade them down sit
 er upp höfðu staðit, ok kvað þá rétta vera í kviðinum.
who up had stood and said them right to-be in the-panel
 Mæltu þá allir, at Þórhallr hefði mikit at gert. Ok þótti
Spoke then all that Thorhall had much to(-it) done And seemed
 þá öllum framar sókn enn vörn. Flosi mælti þá við
then to-all further prosecution than defense Flosi spoke then to
 Eyjólfr: "Ætlar þú þetta lög vera?" "Þat ætla ek víst", segir
Eyjolf Think you this law to-be That think I surely says
 Eyjólfr, "ok hefir oss at vísu yfir sézt. Enn þó skulu
Eyjolf and has us of certainty over looked But yet shall
 vér þetta þreyta meir með oss". Eyjólfr nemndi sér þá
we this contest more among us Eyjolf named for-himself then
 vátta — "í þat vætti", sagði hann, "at ek ryð þessa tvá
witnesses to that testimony said he that I challenge these two
 menn ór kviðinum" — ok nemndi þá báða á namn —
men out-of the-panel and named them both by name
 "fyrir þá sök, at þit eruð búðsetumenn enn eigi bóndr.
for that charge that you-two are cottagers but not farmers
 Ann ek ykkir eigi at sitja í kviðinum; því at nú er rétt
Grant I you-two not to sit in the-panel because that now is right
 lögruðning til ykkar komin. Ryð ek ykkir ór kviðinum
lawful-challenge to you-two come Challenge I you-two out-of the-panel
 at alþingismáli réttu ok allsherjar lögum". Kvað Eyjólfr
by Althing-procedure right and all-men's law Said Eyjolf
 sér nú mjök á óvart koma, ef þetta mætti rengja.
to-himself now much by surprise to-come if this might be-overturned

Mæltu þá allir, at þá væri vörn framar enn sókn. Lofuðu
Spoke then all that then were defense further than prosecution Praised
 nú allir mjök Eyjólf ok kölluðu engan mann mundu þurfa
now all much Eyjolf and said no man would need
 at reyna við hann lögkæni. Mörðr Valgarðsson ok Ásgrímr
to test with him in-law-skill Mord Valgard's-son and Asgrim
 Elliða-Grímsson sendu nú mann til Þórhalls at segja honum,
Ellida-Grim's-son sent now a-man to Thorhall to tell him
 hvar þá var komit. Enn er Þórhallr heyrði þetta, spurði
where then was come But when Thorhall heard this asked
 hann, hvat þeir ætti sér góðs. Sendimaðrinn sagði, at
he what they had for-themselves of-goods The-messenger said that
 annarr þeira bjó við málnytu — “ok hefir bæði kýr ok ær
one of-them lived by milk-stock and has both cows and ewes
 at búi. Enn annarr á þriðjung í landi því er þeir búa
at farm But (the)-other owns a-third in land that which they live
 á ok fæðir sik sjálf. Ok hafa þeir eina eldstó ok hinn
on and feeds himself himself And have they one fireplace and he
 er landit leigir og einn smalamann”. Þórhallr mælti: “Enn
who the-land rents and one shepherd Thorhall spoke Still
 mun þeim fara sem fyrr, at þeim mun hafa yfir sézt.
will them go as before that them will have over-(it) looked
 Ok skal ek þetta allskjótt rengja fyrir þeim ok svá þó at
And shall I this very-quickly overturn for them and so though that
 Eyjólf hefði hér alldigr orð um at rétt væri”. Þórhallr
Eyjolf had here very-big words about(-it) that right were Thorhall
 sagði nú sendimanni alt sem greinilegast, hversu þeir skyldu
told now (the)-messenger all as most-clearly how they should
 með fara. Kom sendimaðr aftr ok sagði Merði og Ásgrími
with(-it) go Came (the)-messenger back and told Mord and Asgrim
 ráð þau er Þórhallr hafði til lagit. Mörðr gekk þá
counsels those which Thorhall had to(-it) laid Mord went then

at dómi ok nemndi sér vátta — “í þat vætti”, sagði
to court and named for-himself witnesses to that testimony said
 hann, “at ek ónýti lögruðning Eyjólf’s Bölverkssonar fyrir
he that I void (the)-lawful-challenge of-Eyjolf Bölverk’s-son for
 þat er hann ruddi þá menn ór kviðinum, er at réttu
that that he challenged those men out-of the-panel who by right
 eigu í at vera. Er sá hverr réttir í búakviði, er hann
ought in to be Is that-one each right in a-neighbor-panel who be
 á þrjú hundruð í landi ok þaðan af meira, þó at
owns three hundreds in land and thence from more though that
 hann hafi enga málnytu. Hinn er ok réttir í búakvið,
he have no milk-stock That-one is also right in a-neighbor-panel
 er hann býr við málnytu, þó at hann eigi eigi land”.
who he lives by milk-stock though that he own not land
 lét hann þá koma vættit í dóminn. Gekk hann nú
Had he then come the-testimony into the-court Went he now
 þangat at, er búarnir váru, ok bað þá niðr setjast og
thither to where the-neighbors were and bade them down sit and
 kvað þá rétta í búakviðinum. Þá varð óp mikit ok
said them right in the-neighbor-panel Then became a-shout great and
 kall. Ok mæltu þá allir, at mjök væri hrakit málit fyrir
call And spoke then all that much were upset the-case for
 þeim Flosa ok Eyjólf, og urðu nú á þat sáttir, at sókn
them Flosi and Eyjolf and became now on that agreed that prosecution
 væri framar enn vörn. Flosi mælti til Eyjólf’s: “Mun þetta
were further than defense Flosi spoke to Eyjolf Will this
 rétt vera?” Eyjólf lézt eigi til þess hafa vitsmuni at vita
right be Eyjolf declared not to that to-have wits to know
 þat víst. Sendu þeir þá mann til Skafta lögsögumanns at
that surely Sent they then a-man to Skafti (the)-law-speaker to
 spyrja hann eftir, hvárt rétt væri. Hann sendi þeim þau orð
ask him after whether right were He sent them those words

aftr, at þetta væri at vísu lög, þó at fáir kynni. Var
back that this were of certainty law though that few knew(-it) Was
 þetta sagt þeim Flosa. Eyjólfr Bolverksson spurði nú
this told them Flosi(-and-Eyjolf) Eyjolf Bolverk's-son asked now
 Sigfússonu at um aðra búa þá er kvaddir váru. Þeir
(the)-Sigfussons of about other neighbors those who summoned were They
 kváðu vera þá fjóra, er rangkvaddir váru — “Því at þeir
said to-be then four who wrongly-summoned were because that they
 sitja heima, er nærri váru”. Eyjólfr nemnir sér þá vátta,
sit at-home who nearer were Eyjolf names for-himself then witnesses
 at hann ryðr þá alla fjóra menn ór kviðinum, ok mælti
that he challenges those all four men out-of the-panel and spoke
 réttum ruðningarmálum. Síðan mælti hann til búanna: “Þér
with-right challenge-words Then spoke he to the-neighbors You
 eruð skyldir til at gera hvárumtveggjum lög. Nú skuluð þér
are bound to to do (by)-both law Now shall you
 ganga at dómi þá er þér eruð kvaddir ok nemna yðr
go to court when that you are summoned and name yourselves
 vátta, at þér látið þat standa fyrir kviðburði yðrum, at þér
witnesses that you let that stand for panel-verdict your that you
 eruð fimm beiddir búakviðar enn þér eiguð níu at bera.
are five asked of-neighbor-panel but you ought nine to bear
 Mun Þórhallr þá öllum málum fram koma, ef hann bergr
Will Thorhall then all cases forth bring if he saves
 þessu við”. Fanst þat nú á í öllu, at þeir Flosi og
this with(-it) Was-found that now on(-them) in all that they Flosi and
 Eyjólfr hældust. Gerðist nú rómr mikill at því at eytt væri
Eyjolf boasted Became now applause great at that that voided were
 vígsmálinu ok nú væri vörn framar enn sókn. Ásgrímr
the-slaying-case and now were defense further than prosecution Asgrim
 mælti til Marðar: “Eigi vitu þeir enn, hverju þeir hælást,
spoke to Mord Not know they still what they boast-of

fyrr enn Þórhallr er fundinn son minn". "Sagði Njáll mér
before than Thorhall is met son my Told Njal me
 svá, at hann hefði svá kent Þórhalli lög, at hann myndi
so that he had so taught Thorhall law that he would
 mestr lögmaðr vera á Íslandi, þó at reyna þyrfti". Var
greatest law-man be in Iceland though that test were-needed Was
 þá maðr sendr til Þórhalls at segja honum, hvar þá var
then a-man sent to Thorhall to tell him where then was
 komit ok hól þeira Flosa ok orðróm alþýðu,
come and boasting their Flosi(-and-Eyjolf) and report of-(the)-common-folk
 at þá væri eytt vígsmálinu fyrir þeim Merði. "Vel er
that then were voided the-slaying-case for them Mord(-and-bis) Well is
 þat", segir Þórhallr, "enn enga fá þeir enn virðing af þessu.
that says Thorhall but no get they yet honor from this
 Skalt þú nú fara og segja Merði, at hann nemni vátta
Shall you now go and tell Mord that he name witnesses
 ok vinni eið at því, at meiri hlutr er rétt kvaddr.
and swear an-oath to that that (the)-greater part is rightly summoned
 Skal hann þá láta koma vættit í dóm, ok bergir hann
Shall he then let come the-testimony into court and saves be
 þá frumsökinni. Enn sekr er hann þrim mörkum fyrir
then the-original-charge But fined is he three marks for
 hvern þann er hann hefir rangt kvatt. Ok má þat ekki
each that who he has wrongly summoned And may that not
 sækja á þessu þingi". Sendimaðr fór nú aftur ok sagði þeim
prosecute at this assembly (The)-messenger went now back and told them
 Merði alt sem gerst frá orðum Þórhalls. Mörrð gekk
Mord(-and-Asgrim) all as fullest of (the)-words of-Thorhall Mord went
 at dómi ok nemndi sér vátta ok vann eið at því at
to court and named for-himself witnesses and swore an-oath to that that
 meiri hlutr var rétt kvaddr búanna. Kvaðst hann
(the)-greater part was rightly summoned of-the-neighbors Said-of-himself he

þá hafa borgit frumsökinni — “skulu óvinir várir af öðru
then to-have saved the-original-charge shall enemies our in other
 hafa metnað enn því at vér hafim hér mikit rangt í
have pride than that that we have here much wrong in(-it)
 gert”. Var þá rómr mikill at því gerr, at Mörðr gengi
done Was then applause great at that made that Mord went
 vel fram í málinu — enn töldu Flosa ok hans menn fara
well forth in the-case but counted Flosi and his men go
 með lögvillur einar ok rangyndi. Flosi spurði Eyjólf, hvárt
with law-errors alone and wrongdoing Flosi asked Eyjolf whether
 þetta myndi rétt vera. Enn hann lézt þat eigi víst vita
this would right be But he declared that not surely to-know
 ok sagði lögsögumann ór því skyldu leysa. Fór þá Þorkell
and said (the)-law-speaker out-of that should settle Went then Thorkel
 Geitisson af þeira hendi ok sagði lögsögumanni, hvar komit
Geitir's-son on their behalf and told (the)-law-speaker where come
 var, ok spurði, hvárt þetta væri rétt, er Mörðr hafði mælt.
was and asked whether this were right which Mord had said
 Skafti svarar: “Fleiri eru nú allmiklir lögmenn enn ek ætlaða.
Skafti answers More are now very-great law-men than I thought
 Enn þér til að segja, þá er þetta svá rétt í alla staði,
But you to to say then is this so right in all places
 at hér má ekki í móti mæla. Enn þat ætlaða ek, at ek
that here may nothing in against speak But that thought I that I
 einn mynda nú kunna þessa lagaréttning — nú er Njáll er
alone would now know this law-correction now when Njal is
 dauðr; því at hann einn vísar ek kunna”. Þorkell gekk
dead because that him alone knew I to-know(-it) Thorkel went
 þá aftur til þeira Flosa og Eyjólf ok sagði þeim, at þetta
then back to them Flosi and Eyjolf and told them that this
 váru lög. Mörðr Valgarðsson gekk þá at dómi ok nemndi
were law Mord Valgard's-son went then to court and named

sér váttu — “í þat vætti”, sagði hann, “at ek beiði
for-himself witnesses to that testimony said he that I ask
 búa þá er ek kvadda um sök þá er ek höfðaða
(the)-neighbors those whom I summoned about charge that which I brought
 á hönd Flosa Þórðarsyni framburðar um kvið — at
against band of-Flosi Thord's-son (the)-bringing-forth about (the)-panel to
 bera annat tveggja af eða á. Beiði ek lögbeiðingu at dómi
bear one of-two off or on Ask I a-lawful-request at court
 svá at dómendr heyra um dóm þveran”. Búar Marðar
so that (the)-judges bear across court across (The)-neighbors of-Mord
 gengu þá at dómi. Taldi einn fram kviðinn — enn allir
went then to court Told one forth the-panel but all
 guldu samkvæði — ok kvað svá at orði: “Mörðr Valgarðsson
paid agreement and spoke so to word Mord Valgard's-son
 kvaddi oss kviðar þegna níu. Enn vér stöndum hér nú
summoned us of-panel thanes nine But we stand here now
 þegnar fimm, enn fjórir eru ór ruddir. Hefir nú váttorð
thanes five but four are out challenged Has now witness-word
 komit fyrir þá fjóra, er bera áttu með oss. Skylda nú til
come for those four who bear ought with us Should now to
 lög at bera fram kviðinn. Váru vér kvaddir at bera um þat,
law to bear forth the-panel Were we summoned to bear about that
 hvárt Flosi Þórðarson hljóp lögmætu frumhlaupi til Helga
whether Flosi Thord's-son ran with-lawful assault at Helgi
 Njálssonar á þeim vættvangi, er Flosi Þórðarson særði
Njal's-son on that place-of-action where Flosi Thord's-son wounded
 Helga Njálsson holundar sári eða mergundar því er at
Helgi Njal's-son body wound or marrow-(wound) that which to
 ben gerðist enn Helgi fekk bana af. Kvaddi hann oss
a-wound became but Helgi got death from-(it) Summoned he us
 þeira orða allra, er oss skylda lög til um at skilja ok
of-those words all which us should laws to about to decide and

hann vildi oss at dómi beitt hafa ok þessu máli áttu at
he wished us to court demanded to-have and this case had to
fylgja. Kvaddi hann lögkvöð. Kvaddi hann svá at vér
follow Summoned be a-lawful-summons Summoned be so that we
heyrðum á. Kvaddi hann um handselt mál Þorgeirs
heard on(-it) Summoned be about (the)-hand-pledged case of-Thorgeir
Þórissonar. Höfu vér nú allir eiða unnit ok réttan kvið
Thorir's-son Have we now all oaths sworn and right panel
várn ok orðit á eitt sáttir — berum á Flosa Þórðarson
our and become on one agreed bear-we on Flosi Thord's-son
kviðinn ok berum hann sannan at sökinni. Beru vér svá
the-panel and bear-we him true to the-charge Bear we so
skapaðan níu búa kvið þenna fram í Austfirðingadóm
shaped nine neighbors' panel this forth into (the)-East-Fjords-Court
yfir höfði Jóni sem Mörðr kvaddi oss at. Er sá kviðr vár
over head of-Jon as Mord summoned us to Is that panel of-us
allra”, sögðu þeir. Í annat sinn báru þeir kviðinn ok báru
all said they In a-second time bore they the-panel and bore
um sár fyrr enn um frumhlaup síðar, enn öll önnur orð
about wound before but about assault later but all other words
báru þeir sem fyrr. Báru þeir á Flosa kviðinn ok báru
bore they as before Bore they against Flosi the-panel and bore
hann sannan at sökinni. Mörðr Valgarðsson gekk at dómi
him true to the-charge Mord Valgard's-son went to court
ok nemndi sér vátta, at búar þeir er hann hafði
and named for-himself witnesses that neighbors those whom he had
kvadda um sök þá er hann höfðaði á hönd Flosa
summoned about charge that which he brought against hand of-Flosi
Þórðarsyni höfðu borit á hann kviðinn ok borit hann
Thord's-son had borne against him the-panel and borne him
sannan at sökinni. Nemndi hann sér þessa vátta eða
true to the-charge Named be for-himself these witnesses or

þeim er neyta eða njóta þyrfti þessa vættis. Í annat sinn
to-them who use or benefit needed of-this testimony In a-second time
 nemndi Mörðr sér vátta — “nemni ek í þat vætti”,
named Mord for-himself witnesses name I to that testimony
 sagði hann, “at ek býð Flosa Þórðarsyni eða þeim manni
said he that I offer to-Flosi Thord's-son or to-that man
 öðrum, er handselda lögvörn hefir fyrir hann, at taka til
other who hand-pledged lawful-defense has for him to take to
 varna fyrir sök þá er ek höfðaða á hönd honum;
defenses for charge that which I brought against hand his
 því at nú eru öll sóknargögn fram komin þau er
because that now are all prosecution-evidences forth come those which
 sökinni eigu at fylgja at lögum — borin vætti öll ok
the-charge have to follow by law borne testimonies all and
 búakviðr ok nemndir váttar at kviðburði ok öllum gögnum
neighbor-panel and named witnesses to panel-verdict and all evidences
 þeim er fram eru komin. Enn ef nakkvarr hlutr gerist sá
those which forth are come But if any thing becomes that
 í lögvörn þeira, er ek þurfa til sóknar at hafa, þá kys
in lawful-defense their which I need for prosecution to have then choose
 ek sókn undir mik. Býð ek lögboði at dómi svá at
I prosecution under me Offer I with-lawful-offer at court so that
 dómendr heyra”. “Þat hlægir mik nú, Eyjólf”, sagði Flosi,
(the)-judges hear That gladdens me now Eyjolf said Flosi
 “í hug mér, at þeim mun í brún bregða ok ofarlega
in mind my that to-them will in brow move and high
 kleyja þá er þú berr fram vörnina”.
itch then when you bring forth the-defense

Eyjólfr Bölverksson presents his defense: the case has been brought in the East Quarter Court, but Flosi belongs to the assembly of Áskell goði and should have been prosecuted in the North Quarter Court. Witnesses testify that Flosi handed his chieftaincy to his brother Þorgeirr and joined Áskell's assembly. Eyjólfr swears his oath, presents his evidence, and forbids the judges by a formal veto to pass judgment. He calls on the court to judge the defense, while Ásgrím's side proceeds with the other burning cases.

Eyjólfr Bölverksson gekk þá at dómi ok nemndi sér
Eyjolf Bölverk's-son went then to court and named for-himself
 vátta — “í þat vætti”, sagði hann “at sú er lögvörn
witnesses to that testimony said he that that is (the)-lawful-defense
 máls þessa, at þér hafið sótt málit í Austfirðingadóm,
of-case this that you have prosecuted the-case in (the)-East-Fjords-Court
 er sækja átti í Norðlendingadóm; því at Flosi hefir
which prosecute ought in (the)-Northerners'-Court because that Flosi has
 sagzt í þing með Áskatli goða. Eru hér nú
declared-himself into assembly with Askel (the)-Priest Are here now
 hváirtveggju vátarnir þeir er við váru ok þat munu bera,
both the-witnesses those who by were and that will bear
 at Flosi seldi áðr af hendi goðorð sitt Þorgeiri bróður
that Flosi handed before from hand chieftaincy his to-Þorgeir brother
 sínum, enn síðan sagðist hann í þing með Áskatli
his but then declared-himself he into assembly with Askel
 goða. Nemni ek mér þessa vátta eða þeim öðrum, er
(the)-Priest Name I for-me these witnesses or to-them others who
 neyta eða njóta þurfu þessa vættis”. Í annat sinn nemndi
use or benefit need of-this testimony In a-second time named
 Eyjólfr sér vátta — “nemni ek í þat vætti”, sagði hann,
Eyjolf for-himself witnesses name I to that testimony said he

“at ek býð Merði, er sök hefir at sækja, eða sakaraðilja
that I offer Mord who (the)-charge has to prosecute or (the)-principal
 at hlýða til eiðspjalls míns ok til framsögu varnar þeirar,
to listen to oath-taking my and to statement of-defense that
 er ek mun fram bera ok til allra gagna þeira sem ek mun
which I will forth bear and to all evidences those which I will
 fram bera. Býð ek lögboði at dómi svá at dómendr
forth bear Offer I with-lawful-offer at court so that (the)-judges
 heyra á”. Eyjólfur nemndi sér enn vátta — “nemni ek
bear on(-it) Eyjolf named for-himself still witnesses name I
 í þat vætti”, sagði hann, “at ek vinn eið at bók lögeið
to that testimony said he that I swear an-oath on book a-lawful-oath
 ok segi ek þat guði, at ek skal svá mál þetta verja sem ek
and say I that to-God that I shall so case this defend as I
 veit réttast ok sannast ok helst at lögum ok öll lögmæt
know most-rightly and most-truly and most by law and all lawful
 skil af hendi inna þau er undir mik koma, meðan ek
duties from hand perform those which under me come while I
 em á þessu þingi”. Eyjólfur mælti: “Þessa tvá menn nemni ek
am at this assembly Eyjolf spoke These two men name I
 í vætti, at ek færi fram lögvörn þessa, at mál þetta var
in testimony that I bring forth lawful-defense this that case this was
 sótt í annars fjórðungs dóm enn vera átti. Tel ek fyrir
prosecuted in another quarter's court than be ought Count I for
 þat ónýtta sök þeira. Segi ek svá skapaða vörn þessa fram
that void charge their Say I so shaped defense this forth
 í Austfirðingadóm”. Síðan lét hann bera fram vætti þau
into (the)-East-Fjords-Court Then had he bear forth testimonies those
 öll, er vörninni áttu at fylgja. Síðan nemndi hann vátta
all which the-defense had to follow Then named he witnesses
 at öllum varnargögnum at nú váru öll fram komin. Eyjólfur
to all defense-evidences that now were all forth come Eyjolf

nemndi sér enn vátta — “nemni ek í þat vætti”, sagði
named for-himself still witnesses name I to that testimony said
 hann, “at ek ver goðalýriti dómandum at dæma sök þeira
he that I forbid with-priest's-veto (the)-judges to judge charge their
 Marðar; því at nú er lögvörn fram komin í dóminn.
Mord(-and-bis) because that now is lawful-defense forth come into the-court
 Ver ek lýriti, goðalýriti, lagalýriti, ifalausú lýriti
Forbid I with-a-veto with-priest's-veto with-lawful-veto an-unimpeachable veto
 fullu ok föstu, svá sem ek á at verja at alþingismáli réttu
full and fast so as I have to forbid by Althing-procedure right
 ok allsherjar lögum”. Síðan lét hann dæma vörnina. Þeir
and all-men's law Then had he judge the-defense They
 Ásgrímr létu sækja um brennumálin, ok gengu þau fram.
Asgrim(-and-bis) had prosecute about the-burning-cases and went they forth

CXLIV · THE FIFTH COURT

Þórhallr advises that Mördør summon Flosi and Eyjólfir to the Fifth Court at once for bribery and for bringing testimony that had no bearing on the case, so that his side can prosecute first. They do so before Flosi and Eyjólfir can summon them. In the Fifth Court Mördør proceeds without fault, but names only six judges out of the court and asks for judgment, and Eyjólfir, having refused to name his six, declares the verdict void, since forty-two judges gave it instead of thirty-six.

Nú sendu þeir Ásgrímr mann til Þórhalls ok létu segja
Now sent they Asgrim(-and-bis) a-man to Thorball and had tell
 honum, í hvert óefni komit var. “Of fjarri var ek þó nú”,
him into what trouble come was Too far was I yet now
 kvað Þórhallr, “því at enn myndi þetta mál eigi þann veg
said Thorball because that still would this case not that way
 farit hafa, ef ek hefða við verit. Sé ek nú atferð þeira,
gone have if I had by been See I now course their

at þeir munu ætla at stefna yðr í fimtardóm fyrir
that they will intend to summon you into (the)-Fifth-Court for
 þingsafglöpun. Þeir munu ok ætla at vefengja brennumálin
assembly-contempt They will also intend to dispute the-burning-cases
 ok láta eigi dæma mega; því at nú er sú atför þeira, at
and let not judge be-able because that now is that attack their that
 þeir munu engis ills svífast. Skalt þú nú ganga til þeira sem
they will at-no evil stop Shall you now go to them as
 skjótast ok segja þeim, at Mörðr stefni þeim báðum Flosa
quickest and tell them that Mord summon them both Flosi
 ok Eyjólf um þat er þeir hafa fé borit í dóminn ok
and Eyjolf about that that they have money borne into the-court and
 láta varða fjörbaugsgarð. Þá skal hann stefna þeim annarri
let incur lesser-outlawry Then shall he summon them (the)-second
 stefnu um þat er þeir báru vætti þau er eigi áttu
summons about that that they bore testimonies those which not had
 máli at skifta með þeim ok gerðu í því þingsafglöpun. Seg
case to decide among them and made in that assembly-contempt Tell
 þeim, at ek segi svá, ef tvær fjörbaugssakar eru á hendi
them that I say so if two lesser-outlawry-charges are on hand
 einum manni, at þann skal dæma skógarmann. Skuluð þér
of-one man that him shall judge forest-man Shall you
 af því búa fyrri til yðvart mál, at þá skuluð þér ok fyrri
from that prepare first to your case that then shall you also first
 sækja ok dæma. Nú fór sendimaðrinn í braut ok sagði
prosecute and judge Now went the-messenger off away and told
 þeim Merði ok Ásgrími. Síðan gengu þeir til Lögbergs.
them Mord and Asgrim Then went they to (the)-Law-Rock
 Mörðr Valgarðsson nemndi sér vátta — “nemni ek
Mord Valgard's-son named for-himself witnesses name I
 í þat vætti”, sagði hann, “at ek stefni Flosa Þórðarsyni
to that testimony said be that I summon Flosi Thord's-son

um þat er hann gaf fé til liðs sér hér á þinginu
about that that he gave money for help for-himself here at the-assembly
 Eyjólfí Bólverkssyni. Tel ek hann eiga at verða um sök
to-Eyjolf Bólverk's-son Count I him ought to become for charge
 þá mann sekjan, fjörbaugsmann, því at eins ferjanda né
that man outlawed a-lesser-outlaw therefore at only to-be-ferried nor
 festum helganda, nema fjörbaugr eða alaðsfestr komi fram
by-bond to-be-protected unless life-ransom or alimnt-money come forth
 at féránsdómi, enn alsekjan skógarmann elligar. Tel ek
at (the)-confiscation-court but full-outlawed forest-man otherwise Count I
 sekt fé hans alt, hálf mér enn hálf fjórðungsmönnum
forfeit wealth his all half to-me but half to-quarter-men
 þeim er sektarfé eigu at taka eftir hann at lögum. Stefni
those who fine-money have to take after him by law Summon
 ek máli þessu til fimtardóms, sem málit á í at koma
I case this to (the)-Fifth-Court as the-case has into to come
 at lögum. Stefni ek nú til sóknar ok til sektar fullrar.
by law Summon I now to prosecution and to outlawry full
 Stefni ek lögstefnu. Stefni ek í heyranda hljóði at
Summon I a-lawful-summons Summon I in audible hearing at
 Lögbergi". Slíkri stefnu stefndi hann Eyjólfí Bólverkssyni
(the)-Law-Rock (With)-such summons summoned be Eyjolf Bólverk's-son
 um þat er hann hafði þegit féit. Stefndi hann ok þeir
about that that he had received the-money Summoned he also that
 sök í fimtardóm. Í annat sinn stefndi hann Flosa ok
charge into (the)-Fifth-Court In a-second time summoned he Flosi and
 Eyjólfí um þá sök, er þeir báru vætti þau á þingi,
Eyjolf about that charge that they bore testimonies those at (the)-assembly
 er eigi áttu máli at skipta með mönnum at lögum, ok
which not had case to decide among men by law and
 gerðu í því þingsafglöpun. Lét hann ok þat varða þeim
made in that assembly-contempt Had he also that incur them

fjörbaugsgarð. Gengu þeir þá í braut ok til lögréttn.
lesser-outlawry Went they then off away and to (the)-Law-Council
 Þar var þá fimtardómrinn settr. — Þá er þeir Ásgrímr
There was then the-Fifth-Court set Then when they Asgrim
 ok Mördör vǫru í braut gengnir, þá urðu dómendr ekki á
and Mord were off away gone then became (the)-judges not on
 sáttir, hversu dǫma skyldi; því at þeir vildu sumir dǫma
agreed how judge should because that they wished some to-judge
 með Flosa enn sumir með Merði ok Ásgrími. Urðu þeir
with Flosi but some with Mord and Asgrim Became they
 Flosi ok Eyjólfur þá at véfengja dóminn. Dvaldist þeim þar
Flosi and Eyjolf then to dispute the-court Stayed them there
 at því meðan stefnurnar höfðu verit. Litlu síðar var þeim
at that while the-summonses had been A-little later was them
 sagt Flosa ok Eyjólfur, at þeim var stefnt at Lögbergi
told Flosi and Eyjolf that them was summoned at (the)-Law-Rock
 í fimtardóm tveim stefnum hvárum þeira. Eyjólfur mælti
into (the)-Fifth-Court with-two summonses to-each of-them Eyjolf spoke
 þá: “Illu heilli höfu vér hér dvalizt: er þeir hafa fyrri
then In-ill luck have we here delayed-ourselves when they have first
 orðit at bragði at stefna enn vér. Hefir hér nú fram komit
become at (the)-move to summon than we Has here now forth come
 slægð Þórhalls — ok er hann engum manni líkr at
(the)-cunning of-Thorball and is he to-no man like in
 viti sínu. Eigu þeir nú fyrri at sækja í dóm sín mál.
wit his Have they now first to prosecute into court their cases
 Lá þeim þar ok alt við. Enn þó skulu vér nú ganga
Lay them there also all at-stake But yet shall we now go
 til Lögbergs ok búa mál til á hendr þeim, þó at
to (the)-Law-Rock and prepare case to on hands them though that
 oss komi þat fyrir lítit”. Fóru þeir þá til Lögbergs, ok
us comes that for little Went they then to (the)-Law-Rock and

stefndi Eyjólfur þeim um þingsafglöpun. Síðan gengu þeir til
summoned Eyjolf them for assembly-contempt Then went they to
 fimtardómsins. Þá er þeir Mörðr ok Ásgrímr kvámu til
the-Fifth-Court Then when they Mord and Asgrim came to
 fimtardómsins, þá nemndi Mörðr sér vátta ok bauð at
the-Fifth-Court then named Mord for-himself witnesses and offered to
 hlýða til eiðspjalls síns ok til framsögu sakar sinnar ok til
listen to oath-taking his and to statement of-charge his and to
 sóknargagna þeira allra, er hann hugði fram at bera á
evidences those all which he intended forth to bear against
 hendr þeim Flosa ok Eyjólf. Bauð hann lögboði at dómi
hands them Flosi and Eyjolf Offered he with-lawful-offer at court
 svá at dómendr heyrðu um dóm þveran. Í fimtardómi
so that (the)-judges heard across court across In (the)-Fifth-Court
 skyldu ok sönnunarmenn fylgja eiðum, ok skyldu þeir ok
should also oath-helpers follow oaths and should they also
 eiða vinna. Mörðr nemndi sér vátta — “nemni ek í
oaths swear Mord named for-himself witnesses name I to
 þat vætti”, sagði hann, “at ek vinn fimtardómseið. Bið ek svá
that testimony said he that I swear a-Fifth-Court-oath Ask I so
 guð hjálpa mér í þvísa ljósi ok í öðru, at ek skal svá
God help me in this light and in (the)-other that I shall so
 sök þessa sækja sem ek veit réttast ok sannast ok helst
charge this prosecute as I know most-rightly and most-truly and most
 at lögum. Ok hygg ek Flosa sannan at sök þessi vera, ef
by law And consider I Flosi true to charge this to-be if
 efni eru at því. Ok ek hefka fé borit í dóm þenna til
grounds are to that And I have-not money borne into court this for
 liðs mér um sök þessa ok ek munka bera, ek hefka fé
help to-me about charge this and I will-not bear I have-not money
 fundit ok ek munka finna, hvártki til laga né til ólaga”.
taken and I will-not take neither to law nor to unlaw

Sönnunarmenn Marðar gengu þá tveir at dómi ok nemndu
(The)-oath-helpers of-Mord went then two to court and named
 sér vátta — “í þat vætti, at vit vinnum eið at
for-themselves witnesses to that testimony that we-two swear an-oath on
 bók, lögeið, — biðju vit svá guð hjálpa okkr í þvísu
book a-lawful-oath ask we-two so God help us-two in this
 ljósi ok í öðru, — at vit leggjum þat undir þegnskap
light and in (the)-other that we-two lay that under honor
 okkarn, at vit hyggjum, at Mörðr muni svá sækja sök
our-two that we-two think that Mord will so prosecute charge
 þessa sem hann veit réttast ok sannast ok helzt at lögum
this as he knows most-rightly and most-truly and most by law
 ok hann hefrat fé borit í dóm þenna um sök þessa
and he has-not money borne into court this about charge this
 til liðs sér ok hann munat bera ok hann hefrat fé
for help to-himself and he will-not bear and he has-not money
 fundit ok hann munat finna hvártki til laga né til ólaga”.
taken and he will-not take neither to law nor to unlaw
 Mörðr hafði kvadda Þingvallarbúa níu til sakarinnar. Síðan
Mord had summoned Thingvellir-dwellers nine to the-charge Then
 nemndi Mörðr sér vátta ok sagði fram þær fjórar sakar,
named Mord for-himself witnesses and said forth those four charges
 er hann hafði til búnar á hendr þeim Flosa ok Eyjólf.
which he had to prepared against hands them Flosi and Eyjolf
 Ok hafði Mörðr þau öll orð í framsögu sakar sinnar,
And had Mord those all words in statement of-charge his
 sem hann hafði í stefnum sínum. Sagði hann svá skapaðar
as he had in summonses his Said he so shaped
 fjörbaugssakar þessar fram í fimtardóm sem hann kvað
lesser-outlawry-charges these forth into (the)-Fifth-Court as he said
 at þá er hann stefndi. Mörðr nemndi sér vátta ok
at(-it) then when he summoned Mord named for-himself witnesses and

bauð búum þeim níu í setu vestr á árbakka. Mörr
offered (the)-neighbors those nine to seats west on (the)-river-bank Mord
 nemndi sér vátta ok bauð þeim Flosa ok Eyjólf at
named for-himself witnesses and offered them Flosi and Eyjolf to
 ryðja kviðinn. Þeir gengu til at ryðja kvið ok hugðu
challenge the-panel They went to to challenge (the)-panel and looked
 at ok gátu hvergi rengdan, gengu frá við svá búit
at(-it) and could nowhere overturned went from(-it) with so done
 ok undu illa við. Mörr nemndi sér vátta ok beiddi
and took-it ill with(-it) Mord named for-himself witnesses and asked
 búa þá níu framburðar um kviðinn, er hann hafði
(the)-neighbors those nine (the)-bringing-forth about the-panel which he had
 áðr kvadda, at bera annat tveggja af eða á. Búar
before summoned to bear one of-two off or on (The)-neighbors
 Marðar gengu þá at dómi, ok taldi einn fram kviðinn enn
of-Mord went then to court and told one forth the-panel but
 allir guldu samkvæði. Þeir höfðu allir unnit fimtardómseið
all paid agreement They had all sworn (the)-Fifth-Court-oath
 ok báru Flosa sannan at sökinni ok báru á hann kviðinn.
and bore Flosi true to the-charge and bore on him the-panel
 Báru þeir svá skapaðan fram kviðinn í fimtardóm yfir
Bore they so shaped forth the-panel into (the)-Fifth-Court over
 höfði þeim manni, er Mörr hafði sök sína fram sagt.
head of-that man whom Mord had charge his forth told
 Síðan báru þeir kviðu þá alla, er þeir váru skyldir at bera,
Then bore they panels those all which they were bound to bear
 til allra saka. Ok fór þat löglega fram. Eyjólf Bolverksson
to all charges And went that lawfully forth Eyjolf Bolverk's-son
 ok þeir Flosi sátu um at rengja ok gátu ekki at
and they Flosi(-and-his) sat about to overturn and could nothing to(-it)
 gert. Mörr Valgarðsson nemndi sér vátta — “nemni
do Mord Valgard's-son named for-himself witnesses name

ek í þat vætti, at búar þessir níu, er ek kvadda til
I to that testimony that neighbors these nine whom I summoned to
saka þessa, er ek höfðaða á hendr Flosa Þórðarsyni ok
charges these which I brought against hands of-Flosi Thord's-son and
Eyjólfí Bólverkssyni, hafa borit á kviðinn ok borit þá sanna
Eyjolf Bolverk's-son have borne on the-panel and borne them true
at sökum". Nemndi hann sér þessa vátta. Í annat sinn
to charges Named he for-himself these witnesses In a-second time
nemndi hann sér vátta — "nemni ek í þat vætti",
named he for-himself witnesses name I to that testimony
sagði hann, "at ek býð Flosa Þórðarsyni eða þeim manni
said he that I offer to-Flosi Thord's-son or to-that man
öðrum, er handselda lögvörn hefir fyrir hann, at taka til
other who hand-pledged lawful-defense has for him to take to
varna; því at nú eru fram komin sóknargögn öll —
defenses because that now are forth come prosecution-evidences all
boðit til eiðspjalls, unninn eiðr, sögð fram sök, borit
offered to oath-taking sworn (the)-oath said forth (the)-charge borne
stefnuvætti, boðit búum í setu, boðit til ruðningar um
summons-testimony offered (the)-neighbors to seats offered to challenging about
kviðinn, borinn kviðr, nemndir váttar at kviðburði". Nemndi
the-panel borne (the)-panel named witnesses to panel-verdict Named
hann sér þessa vátta at gögnum þeim sem fram váru
he for-himself these witnesses to evidences those which forth were
komin. Þá stóð sá upp, er sökin hafði yfir höfði
come Then stood that-one up over-whose charge had over head
verit fram sögð, ok reifði málit. Hann reifði þat fyrst,
been forth said and summed-up the-case He summed-up that first
er Mörðr bauð at hlýða til eiðspjalls síns ok til framsögu
when Mord offered to listen to oath-taking his and to statement
sakar ok til sóknargagna allra. Þá reifði hann þat því
of-charge and to evidences all Then summed-up he that thereupon

næst, er Mörðr vann eið ok sönnunarmenn hans. Þá
next when Mord swore (the)-oath and oath-helpers his Then
 reifði hann þat er Mörðr sagði fram sök — ok
summed-up he that when Mord said forth (the)-charge and
 kvað svá at orði, at hann hafði þau orð öll í reifingu
said so to word that he had those words all in summing-up
 sinni, er Mörðr hafði áðr í framsögu sakar sinnar ok
his which Mord had before in statement of-charge his and
 hann hafði í stefnu sinni — “ok hann sagði svá skapaða
he had in summons his and he said so shaped
 sökina fram í fimtardóm, sem hann kvað at þá
the-charge forth into (the)-Fifth-Court as he said at(-it) then
 er hann stefndi”. Þá reifði hann þat er þeir báru
when he summoned Then summed-up he that when they bore
 stefnuvætti ok taldi þá öll orð þau er hann hafði áðr
summons-testimony and counted then all words those which he had before
 í stefnu sinni ok þeir höfðu í vættisburði sínum — “ok
in summons his and they had in testimony-bearing their and
 nú hefi ek”, sagði hann, “í reifingu minni. Ok þeir báru
now have I said he in summing-up my And they bore
 svá skapaðan kviðinn fram í fimtardóm, sem hann kvað
so shaped the-panel forth into (the)-Fifth-Court as he said
 þá at, er hann stefndi”. Síðan reifði hann þat er
then at(-it) when he summoned Then summed-up he that when
 Mörðr bauð búum í setu. Þá reifði hann þat því
Mord offered (the)-neighbors to seats Then summed-up he that thereupon
 næst, er hann bauð Flosa at ryðja kviðinn — “eða þeim
next when he offered Flosi to challenge the-panel or to-that
 manni, er handselda lögvörn hefir fyrir hann”. Þá reifði
man who hand-pledged lawful-defense has for him Then summed-up
 hann þat er búar gengu at dómi ok báru á kviðinn
he that when (the)-neighbors went to court and bore on the-panel

ok báru Flosa sannan at sökinni — “báru þeir svá skapaðan
and bore Flosi true to the-charge bore they so shaped
 níu búa kvið þenna fram í fimtardóm”. Þá reifði
nine neighbors' panel this forth into (the)-Fifth-Court Then summed-up
 hann þat er Mörðr nemndi vátta at því er kviðrinn var
he that when Mord named witnesses to that when the-panel was
 á borinn. Þá reifði hann þat er Mörðr nemndi vátta
on borne Then summed-up he that when Mord named witnesses
 at gögnum ok bauð til varnar. Mörðr Valgarðsson nemndi
to evidences and offered to defense Mord Valgard's-son named
 sér vátta — “nemni ek í þat vætti”, sagði hann,
for-himself witnesses name I to that testimony said he
 “at ek banna Flosa Þórðarsyni eða þeim manni öðrum,
that I forbid Flosi Thord's-son or that man other
 er handselda lögvörn hefir fyrir hann, at taka til varna,
who hand-pledged lawful-defense has for him to take to defenses
 því at nú eru öll sóknargögn fram komin þau er
because that now are all prosecution-evidences forth come those which
 sökinni eigu at fylgja at reifðu máli ok svá bornum
the-charge have to follow in summed-up case and so borne
 gögnum”. Síðan reifði reifingarmaðr þetta váttorð.
evidences Then summed-up (the)-summing-up-man this witness-statement
 Mörðr nemndi sér vátta ok beiddi dómendr at dæma
Mord named for-himself witnesses and asked (the)-judges to judge
 um mál þetta. Þá mælti Gizurr hvíti: “Fleira munt þú,
about case this Then spoke Gizur (the)-White More will you
 Mörðr, eiga at gera; því at eigi munu fernar tylftir dæma
Mord have to do because that not will four twelves judge
 eiga”. Flosi mælti nú við Eyjólf: “Hvat er nú til ráða?”
ought Flosi spoke now to Eyjolf What is now to counsel
 Eyjólf svarar: “Nú er ór vöndu at ráða. Enn þó skulu
Eyjolf answers Now is out-of difficulty to decide But yet shall

vér nú bíða — því at get, at nú geri þeir rangt í
we now wait because that (I)-guess that now make they wrong in
 sókninni; því at Mörðr beiddi þegar dóms á málinu.
the-prosecution because that Mord asked at-once (for)-judgment in the-case
 Enn þeir eigu at nemna ór dóminum sex menn. Síðan
But they ought to name out-of the-court six men Then
 eigu þeir við vátta at bjóða okkr ór at nemna dóminum
ought they with witnesses to offer us-two out to name from-the-court
 aðra sex menn. Enn vit skulum þat eigi gera; því at
other six men But we-two shall that not do because that
 þá eigu þeir at nemna ór þá sex menn — ok mun þeim
then ought they to name out those six men and will them
 þat yfir sjást. Er þá ónýtt alt mál þeira, ef þeir gera þat
that over look Is then void all case their if they do that
 eigi; því at þrennar tylftir eigu at dæma málit”. Flosi
not because that three twelves ought to judge the-case Flosi
 mælti: “Vitr maðr ert þú, Eyjólfr, svá at fáir menn munu
spoke A-wise man are you Eyjolf so that few men will
 standa á sporði þér”. Mörðr Valgarðsson nemndi sér
stand on heel your Mord Valgard's-son named for-himself
 vátta — “nemni ek í þat vætti” sagði hann, “at ek nemni
witnesses name I to that testimony said he that I name
 þessa sex menn ór dóminum” — ok nemndi þá alla á
these six men out-of the-court and named them all by
 namn — “ann ek yðr eigi at sitja í dóminum. Nemni ek
name grant I you not to sit in the-court Name I
 yðr ór at alþingismáli réttu ok allsherjar lögum”. Eftir þat
you out by Althing-procedure right and all-men's law After that
 bauð hann þeim Flosa ok Eyjólfi við vátta at nemna ór
offered he them Flosi and Eyjolf with witnesses to name out
 aðra sex menn ór dóminum. Enn þeir Flosi vildu
other six men out-of the-court But they Flosi(-and-Eyjolf) would

eigi ór nemna. Mördör lét þá dæma málit. Ok er dæmt var
not out name Mord had then judge the-case And when judged was
 málit, þá nemndi Eyjólfur sér vátta ok kallaði ónýttan
the-case then named Eyjolf for-himself witnesses and called void
 dóm þeira ok alt þat er þeir höfðu at gert — fann þat
judgment their and all that which they had to done found that
 til, at dæmt hafði hálf fjórða tylft þar sem þrennar áttu
to(-it) that judged had half fourth twelve there where three ought
 at dæma — “skulu vér nú sækja fimtardómssakar várar á
to judge shall we now prosecute Fifth-Court-charges our on
 þá ok gera þá sekja”. Gizurr hvíti mælti þá við Mörd
them and make them outlawed Gizur (the)-White spoke then to Mord
 Valgarðsson: “Allmjök hefir þér yfir sézt, er þú skyldir
Valgard's-son Very-much has you over looked when you should
 þetta rangt gera. Ok er slíkt ógæfa mikil. Eða hvat skal
this wrongly do And is such ill-luck great Or what shall
 nú til ráða taka, Ásgrímr frændi? segir Gizurr”. Ásgrímr
now to counsel take Asgrim kinsman says Gizur Asgrim
 mælti: “Nú skulu vér enn senda mann Þórhalli syni mínum
spoke Now shall we still send a-man to-Thorhall son my
 ok vita, hvat hann leggur til ráðs með oss”.
and know what he lays to counsel with us

CXLV · THE BATTLE AT THE ALTHING

When Þórhallr hears the case has failed, he lances the boil on his leg with his spear, walks out, and kills Grímr the Red at the Fifth Court. Battle breaks out. Kári and Þorgeirr skorargeirr kill several of Flosi's men, Snorri goði bars Flosi's men from Almannagjá, and Ásgrímr wounds Skafti. Hallr of Síða's son Ljótr falls, Kári kills Eyjólfur, and Snorri parts the sides. Hallr gives up compensation for Ljótr for peace, a settlement is made, and Flosi and the burners are exiled. Kári and Þorgeirr refuse to settle.

Snorri goði spyrr nú, hvar komit er málunum. Tekr hann
Snorri (the)-Priest asks now where come is with-the-cases Takes he
 þá at fylkja liði sínu fyrir neðan Almannagjá millum
then to form-up company his on below Almannagja between
 ok Hlaðbúðar ok sagði fyrir áðr sínum mönnum, hvat
and (the)-Hlad-booth and told beforehand first his men what
 þeir skyldu at gera. Sendimaðrinn kemr nú til Þórhalls
they should to do The-messenger comes now to Thorhall
 Ásgrímssonar ok segir honum, hvar þá var komit, at þeir
Asgrim's-son and says him where then was come that they
 Mörðr Valgarðsson mundu sekir gervir allir enn eytt öllu
Mord Valgard's-son would outlawed made all but destroyed all
 vígsmálinu. Enn er hann heyrði þetta, brá honum svá við,
the-slaying-case But when he heard this started him so at
 at hann mátti eigi orði upp koma. Hann spratt þá upp
that he could not word up bring He sprang then up
 ór rúminu ok þreif tveim höndum spjótit Skarpheðinsnaut
out-of the-bed and seized with-two hands the-spear Skarphedin's-gift
 ok rak í gegnum fótinn á sér. Var þar á holdit ok
and drove in through the-foot on himself Was there on the-flesh and
 kveisunaglinn á spjótinu — því at hann skar út ór
the-boil-core on the-spear because that he cut out out-of
 fætinum, — enn blóðfossinn fellr ok vágföllin svá at lækr
the-foot but the-blood-fall falls and the-gushes so that a-brook
 fell eftir gólfinu. Hann gekk nú út ór búðinni óhaltr
ran along the-floor He walked now out out-of the-booth unlimping
 ok fór svá hart, at sendimaðrinn fekk ekki fylgt honum.
and went so hard that the-messenger got not followed him
 Ferr hann nú þar til er hann kemr til fimtardómsins.
Goes he now there until that he comes to the-Fifth-Court
 Þar mætti hann Grími hinum rauða frænda Flosa. Ok
There met he Grim the Red kinsman of-Flosi And

jafn skjótt sem þeir fundust, lagði Þórhallr til hans spjótinu,
as-soon as they met thrust Thorball at him with-the-spear
 ok kom í skjöldinn, ok klofnaði hann í sundr, enn spjótit
and came in the-shield and split it in asunder but the-spear
 hljóp í gegnum hann svá at oddrinn kom út á milli
ran in through him so that the-point came out on between
 herðanna. Þórhallr kastaði honum dauðum af spjótinu. Kári
the-shoulders Thorball cast him dead off the-spear Kari
 Sölmundarson gat sét þetta ok mælti við Ásgrím: “Hér er
Solmund's-son got seen this and spoke to Asgrim Here is
 kominn Þórhallr son þinn ok hefir vegit víg nú þegar.
come Thorball son your and has slain a-slaying now already
 Ok er þetta skömm mikil, ef hann einn skal hug til
And is this shame great if he alone shall courage to
 hafa af hefna brennunnar”. “Þat skal ok eigi vera”, segir
have to avenge the-burning That shall also not be says
 Ásgrímr, “og snúm vér nú at þeim”. Var þá kall mikit um
Asgrim and turn we now at them Was then a-shout great over
 allan herinn, ok síðan var æpt heróp. Þeir Flosi
all the-host and then was whooped (the)-war-cry They Flosi(-and-bis)
 snerust þá við. Ok eggjuðust nú fast hvártveggju.
turned then against And egged-each-other-on now hard both-sides
 Kári Sölmundarson sneri nú þar at, sem fyrir var Árni
Kari Solmund's-son turned now there at where before was Arni
 Kolsson ok Hallbjörn hinn sterki. Ok þegar er Hallbjörn
Kol's-son and Hallbjorn the Strong And as-soon as Hallbjorn
 sá Kára, hjó hann til hans ok stefndi á fótinn. Enn Kári
saw Kari hewed he at him and made-for on the-leg But Kari
 hljóp í loft upp, ok misti Hallbjörn hans. Kári sneri at
leaped in air up and missed Hallbjorn him Kari turned at
 Árna Kolssyni ok hjó til hans, ok kom á öxlina ok
Arni Kol's-son and hewed at him and came on the-shoulder and

tók í sundr axlarbeinit ok viðbeinat ok hljóp alt ofan
cut in asunder the-shoulder-bone and the-collarbne and ran all down
 í brjóstit. Fell Árni þegar dauðr til jarðar. Síðan hjó hann
in the-breast Fell Arni at-once dead to earth Then bewed he
 til Hallbjarnar, ok kom í skjöldinn ok gekk í gegnum
at Hallbjorn and came in the-shield and went in through
 skjöldinn ok svá ofan af honum þumaltána. Hólmsteinn skaut
the-shield and so down off him the-big-toe Holmstein shot
 spjóti til Kára. Enn hann tók á lofti spjótit ok sendi aftur,
a-spear at Kari But he took in air the-spear and sent back
 ok varð þat manns bani í liði Flosa. Þorgeirr skorgeirr
and became that a-man's death in company of-Flosi Thorgeir Skorgeir
 kom at þar er fyrir var Hallbjörn hinn sterki. Þorgeirr
came at there where before was Hallbjorn the Strong Thorgeir
 lagði til hans svá fast með annarri hendi, at Hallbjörn fell
thrust at him so hard with one hand that Hallbjorn fell
 fyrir ok komst nauðulega á fætr ok sneri þegar undan.
before and got-himself with-difficulty on feet and turned at-once away
 Þá mætti Þorgeirr Þorvaldi Þrumketilssyni ok hjó þegar til
Then met Thorgeir Thorvald Thrumketil's-son and bewed at-once at
 hans með öxinni Rimmugýgi, er átt hafði Skarpheðinn.
him with the-axe Battle-troll which owned had Skarpheðin
 Þorvaldr kom fyrir sik skildinum. Þorgeirr hjó í skjöldinn
Thorvald brought before himself the-shield Thorgeir bewed in the-shield
 ok klauf allan — enn hyrnan sú hin fremri rann í brjóstit
and split all but the-horn that the fore ran in the-breast
 ok gekk á hol, ok fell Þorvaldr þegar ok var dauðr. Nú
and went in (the)-cavity and fell Thorvald at-once and was dead Now
 er at segja frá því, at Ásgrímr Elliða-Grímsson ok Þorhallr
is to tell of that that Asgrim Ellida-Grim's-son and Thorhall
 son hans, Hjalti Skeggjason ok Gizurr hvíti sóttu at þar
son his Hjalti Skeggi's-son and Gizur (the)-White attacked at there

sem fyrir var Flosi ok Sigfússsynir ok aðrir brennumenn.

where before was Flosi and (the)-Sigfussons and other burners

Var þar allharðr bardagi — ok laukst með því, at þeir

Was there a-very-hard battle and closed-itself with that that they

Ásgrímr gengu at svá fast, at þeir Flosi hrukku

Asgrim(-and-his) went at so hard that they Flosi(-and-his) sbrank

undan. Guðmundr hinn ríki ok Mörðr Valgarðsson ok Kári

away Gudmund the Mighty and Mord Valgard's-son and Kari

Sölmundarson ok Þorgeirr skorargeirr sóttu þar at, er

Solmund's-son and Thorgeir Skorargeir attacked there at where

fyrir váru Öxfirðingar og Austfirðingar og Reykdælir.

before were (the)-Oxarfjord-men and (the)-East-Fjord-men and (the)-Reykjadal-men

Var þar allharðr bardagi. Kári Sölmundarson kom at þar

Was there a-very-hard battle Kari Solmund's-son came at there

er fyrir var Bjarni Brodd-Helgason. Kári þreif upp spjót

where before was Bjarni Brodd-Helgi's-son Kari seized up a-spear

ok lagði til hans, ok kom í skjöldinn. Bjarni skaut hjá

and thrust at him and came in the-shield Bjarni thrust beside

sér skildinum — ella hefði spjótit staðið í gegnum hann.

himself the-shield else had the-spear stood in through him

Hann hjó þá til Kára, ok stefndi á fótinn. Kári kippir

He bewed then at Kari and made-for on the-leg Kari jerks

fætinum og snerist undan á hæli, ok misti Bjarni hans.

the-leg and turned-himself away on heel and missed Bjarni him

Kári hjó þegar til hans. Þá hljóp maðr fram ok skaut

Kari bewed at-once at him Then leaped a-man forth and thrust

skildi fyrir Bjarna. Kári klauf ofan allan skjöldinn, ok nam

a-shield before Bjarni Kari split down all the-shield and took

blóðrefillinn lærit ok reist ofan allan fótinn. Sá maðr fell

the-blade-point the-thigh and slit down all the-leg That man fell

þegar ok varð aldri örkuumlalauss, meðan hann lifði. Kári

at-once and became never unmaimed while he lived Kari

þreif þá tveim höndum spjótit ok snerist at Bjarna ok
seized then with-two hands the-spear and turned-himself at Bjarni and
 lagði til hans. Hann sá engan sinn kost annan, enn hann
thrust at him He saw no his choice other but he
 lét fallast þvers undan láginu. Enn þegar er Bjarni kemst
let fall-himself crosswise away-from the-thrust But as-soon as Bjarni gets
 á fætr, hrökk hann undan. Þorgeirr skorargeirr sótti þá
on feet shrank he away Þorgeir Skorargeir attacked then
 at þar er fyrir var Hólmsteinn Spak-Bersason ok Þorkell
at there where before was Holmstein Spak-Bersi's-son and Thorkel
 Geitisson. Lauk svá með þeim, at þeir Hólmsteinn
Geitir's-son Ended so with them that they Holmstein(-and-Thorkel)
 hrukku undan. Varð þá óp mikit at þeim af mönnum
shrank away Became then a-shout great at them from men
 Guðmundar ríka. Þorvarðr Tjörvason frá Ljósavatni fekk
of-Gudmund (the)-Mighty Thorvard Tjorvi's-son from Ljosavatn got
 sár mikit. Hann var skotinn í handlegg. Ok ætluðu
a-wound great He was shot in (the)-arm And thought
 menn, at skotit hefði Halldórr son Guðmundar hins ríka.
men that shot had Halldor son of-Gudmund the Mighty
 Ok hafði hann þetta sár bótaílaust alla æfi síðan. Var þar
And had he this wound uncompensated all life after Was there
 nú þröng mikil. Enn þó at hér sé sagt frá nökkurum
now a-throng great But though that here be told of some
 atburðum, þá eru hinir þó miklu fleiri, er menn hafa
events then are the-others yet much more which men have
 engar frásagnir af. Flosi hafði þat sagt sínum mönnum, at
no accounts of Flosi had that said his men that
 þeir skyldi leita til vígis í Almannagjá, ef þeir yrði
they should seek to (the)-stronghold in Almannagja if they became
 forviðað, því at þar mátti einum megum at sækja. Enn
hard-pressed because that there could from-one side to attack But

flokkur sá er Síðu-Hallr hafði ok Ljóttr son hans höfðu
(the)-band that which Sidu-Hall had and Ljotr son his had
 hörfat frá í braut fyrir atgöngu þeira feðga Ásgríms
fallen-back from off away before (the)-onset of-them father-and-son Asgrim
 ok Þórhalls. Sneru þeir ofan fyrir austan Öxará. Hallr mælti
and Thorhall Turned they down on east-of Oxara Hall spoke
 þá: “Hér slær í allmikil óefni, er allr þingheimr berst.
then Here strikes in a-very-great trouble when all the-assembly fights
 Vilda ek, Ljóttr frændi, at vit bæðim okkr liðs at skilja
Would-wish I Ljotr kinsman that we-two asked us-two help to part
 menn, þó at okkr sé þat til orðs lagit af nökkurum
men though that to-us-two be that to words laid by some
 mönnum. Skalt þú bíða við brúarsporðinn. Enn ek mun
men Shall you wait by the-bridge-end But I will
 ganga í búðir ok biðja mér liðs”. Ljóttr mælti: “Ef ek
go into (the)-booths and ask me help Ljotr spoke If I
 sé, at þeir Flosi þurfu liðs af mönnum várum, þá
see that they Flosi(-and-his) need help from men our then
 mun ek þegar hlaupa til með þeim”. “Þat munt þú gera
will I at-once run to with them That will you do
 sem þér líkar”, segir Hallr, “enn biðja vil ek þik, at þú
as to-you pleases says Hall but ask will I you that you
 bíðir mín”. Nú brestr flótti í liði Flosa, ok flýja þeir
wait-for me Now breaks flight in company of-Flosi and flee they
 allir vestr um Öxará. Enn þeir Ásgrímr ok Gizurr hvíti
all west over Oxara But they Asgrim and Gizur (the)-White
 gengu eftir ok allir herrinn. Þeir Flosi hörfuðu neðan
went after and all the-host They Flosi(-and-his) fell-back down
 milli Virkisbúðar ok Hlaðbúðar. Snorri goði hafði þar
between (the)-Virki-booth and (the)-Hlad-booth Snorri (the)-Priest had there
 fylkt fyrir liði sínu svá þykt, at þeim gekk eigi þar at
arrayed before company his so thickly that them went not there to

fara. Snorri goði kallaði þá á Flosa: “Hví farið þér svá
go Snorri (the)-Priest called then on Flosi Why go you so
 geystir? eða hverir elta yðr?” Flosi svarar: “Ekki spyr þú
headlong or who chase you Flosi answers Not ask you
 þessa af því er eigi vitir þú þat áðr. Enn hvárt veldr þú
this about that that not know you that before But whether cause you
 því, er vér megum eigi sækja til vígis í Almannagjá?”
that that we may not go to (the)-stronghold in Almannagja
 “Eigi veld ek því”, segir Snorri, “enn hitt er satt, at
Not cause I that says Snorri but the-other is true that
 ek veit, hverir valda — ok mun ek segja þér, ef þú vill,
I know who cause and will I tell you if you wish
 at þeir valda því Þorvaldr kroppinskeggi ok Kolr”. Þeir
that they cause that Thorvald Crop-beard and Kol They
 váru þá báðir dauðir ok höfðu verit hin mestu illmennir
were then both dead and had been the greatest villains
 í liði Flosa. Í annan stað mælti Snorri til sinna manna:
in company of-Flosi In another place spoke Snorri to his men
 “Gerit þér nú hvárttveggja, at þér höggvið ok leggið til
Do you now both that you hew and thrust at
 þeira, ok keyrið þá í braut heðan. Munu þeir þá skamma
them and drive them off away from-here Will they then short
 stund hér við haldast, er hinir sækja at neðan. Skuluð
while here against hold when the-others attack at from-below Shall
 þér þá ekki eftir ganga ok láta þá sjálfa á sjást”. Skafta
you then not after go and let them selves on see-to Skafti
 Þoroddssyni var sagt, at Þorsteinn holmuðr son hans var í
Thorodd's-son was told that Thorstein Holmud son his was in
 bardaga með Guðmundi hinum ríka mági sínum.
(the)-battle with Gudmund the Mighty kinsman-by-marriage his
 Ok þegar Skafti vissi þetta, gekk hann til búðar Snorra
And as-soon-as Skafti knew this went he to (the)-booth of-Snorri

goða ok ætlaði at biðja Snorra, at hann gengi til at
(the)-Priest and intended to ask Snorri that he went to to
 skilja þá með honum. Enn er hann var eigi alt kominn
part them with him But when he was not all come
 at búðardurum Snorra, þá var bardaginn sem óðastr.

at the-booth-doors of-Snorri then was the-battle as fiercest
 Þeir Ásgrímr ok hans menn gengu þar þá at neðan. Þá
They Asgrim and his men went there then at from-below Then
 mælti Þórhallr við Ásgrím föður sinn: “Þar er hann Skafti
spoke Thorball to Asgrim father his There is he Skafti
 Þóroddsson nú, faðir”. Ásgrímr mælti: “Sé ek þat, frændi”.

Thorodd's-son now father Asgrim spoke See I that kinsman
 Skaut hann þá spjóti til Skafta — ok kom fyrir neðan
Shot he then with-a-spear at Skafti and came on below
 þat, er kálfi var digrastr, ok svá í gegnum báða fætrna.
that where (the)-calf was thickest and so in through both legs

Skafti fell við skotit ok fekk eigi upp staðit. Fengu þeir þat
Skafti fell at the-shot and got not up stood Got they that
 eina ráðs tekit, er hjá váru, at þeir drógu Skafta inn í
one counsel taken who by were that they dragged Skafti in into
 búð svarðskriða nakkvars flatan. Þeir Ásgrímr gengu

(the)-booth of-turf-cutter some flat They Asgrim(-and-his) went
 þá at svá fast, at Flosi ok hans menn hrukku undan suðr
then at so hard that Flosi and his men shrank away south
 með ánni til Möðrvellingabúðar. Þar var maðr úti hjá
along the-river to (the)-Modruvellir-men's-booth There was a-man outside by
 búð nakkvarri, er Sölvi hét. Hann sauð í katli miklum

booth some who Solvi was-called He boiled in a-kettle great
 ok hafði þá upp fært ór katlinum, enn vellan var sem
and had then up brought out-of the-kettle but the-boiling was as
 áköfust. Sölvi gat at líta, hvar þeir flýðu Austfirðingarnir
fiercest Solvi got to look where they fled the-East-Fjord-men

ok váru þá komnir mjök svá þar gegnt. Hann mælti
and were then come very nearly there opposite He spoke
 þá: "Hvárt munu þessir allir ragir Austfirðingarnir, er
then Whether will these all cowardly the-East-Fjord-men who
 hér flýja? ok jafnvel rennr hann Þorkell Geitisson. Ok er
here flee and even runs he Thorkel Geitir's-son And is
 allmjök logit frá honum, er margir hafa þat sagt, at
very-much lied about him when many have that said that
 hann væri hugr einn — enn nú rennr engi harðara enn
he were courage alone but now runs none harder than
 hann". Hallbjörn hinn sterki var þar nær staddr ok mælti:
he Hallbjorn the Strong was there near present and spoke
 "Eigi skalt þú þat eiga til at segja, at vér sém allir ragir",
Not shall you that have to to say that we be all cowardly
 ok þreif til hans ok brá honum á loft ok rak hann
and seized at him and swung him in air and drove him
 at höfði í soðketilinn. Dó Sölvi þegar. Var þá ok sótt
with head into the-cooking-kettle Died Solvi at-once Was then also attacked
 at Hallbirni, ok varð hann þá undan at leita. Flosi skaut
at Hallbjorn and had he then away to seek Flosi shot
 spjóti til Brúna Haflíðasonar, ok kom á hann miðjan, ok
a-spear at Bruni Haflidi's-son and came on him middle and
 varð þat hans bani. Hann var í liði Guðmundar hins
became that his death He was in company of-Gudmund the
 ríka. Þorsteinn Hlennason tók spjótit ór sárinu ok skaut
Mighty Thorstein Hlenni's-son took the-spear out-of the-wound and shot
 aftr at Flosa, ok kom á fótinn, ok fekk hann sár mikit
back at Flosi and came on the-leg and got he a-wound great
 ok fell við. Hann stóð upp þegar. Hörfuðu þeir þá til
and fell at-it He stood up at-once Fell-back they then to
 Vatnsfirðingabúðar. Þeir Ljótr ok Hallr gengu þá austan
(the)-Vatnsfjord-men's-booth They Ljot and Hall went then from-the-east

yfir á með flokk sinn allan. Ok þá er þeir kvámu á
over (the)-river with band his all And then when they came onto
 hraunit, var skotit spjóti ór liði Guðmundar hins ríka,
the-lava was shot a-spear out-of company of-Gudmund the Mighty
 ok kom þat á Ljót miðjan. Fell hann þegar dauðr niðr.
and came it on Ljot middle Fell he at-once dead down
 Ok varð aldri uppvíst, hverr þetta víg hafði vegit. Þeir
And became never found-out who this slaying had slain They
 Flosi hörfuðu nú upp um Vatnsfirðingabúð. Þorgeirr
Flosi(-and-his) fell-back now up by (the)-Vatnsfjord-men's-booth Thorgeir
 skorargeirr mælti þá við Kára Sölmundarson: “Þar er hann
Skorargeir spoke then to Kari Solmund's-son There is he
 nú Eyjólfur Bölverksson, ef þú vill launa honum hringinn”.
now Eyjolf Bolverk's-son if you wish to-repay him the-ring
 “Ek ætla þat nú eigi fjarri”, segir Kári, ok þreif spjót af
I think that now not far says Kari and seized a-spear from
 manni ok skaut til Eyjólf, ok kom þat á hann miðjan ok
a-man and shot at Eyjolf and came it on him middle and
 gekk í gegnum hann. Fell Eyjólfur þegar dauðr til jarðar.
went in through him Fell Eyjolf at-once dead to earth
 Þá varð hvíld nökkur á um bardagann. Snorri goði
Then became a-rest some on in the-battle Snorri (the)-Priest
 kom þá at með flokk sinn. Var þar þá Skafti í liði
came then at with band his Was there then Skafti in company
 með honum — ok hljópu þegar í milli þeira. Náðu þeir
with him and ran at-once in between them Got they
 þá eigi at berjast. Hallr gekk þá í lið með þeim ok
then not to fight Hall went then in company with them and
 vildi skilja þá. Váru þá sett grið, ok skyldu þau haldast
wished to-part them Were then set truces and should they hold
 um þingit. Var þá búit um lík ok færð til
during the-assembly Was then made-ready about (the)-bodies and carried to

kirkju, enn bundin sár þeira manna, er særðir váru.
church but bound (the)-wounds of-those men who wounded were

Annan dag eftir gengu menn til Lögbergs. Hallr af Síðu
(The)-second day after went men to (the)-Law-Rock Hall of Sida

stóð upp ok kvaddi sér hljóðs — ok fekst þegar. Hann
stood up and called himself hearing and got-it at-once He

mælti svá: “Hér hafa orðit harðir atburðir í mannaláti ok
spoke so Here have become hard events in loss-of-men and

málasóknum. Mun ek enn sýna þat, er ek em lítilmenni.
case-pursuits Will I still show that that I am a-small-man

Ek vil nú biðja Ásgrím ok þá menn aðra, er fyrir málum
I will now ask Asgrim and those men other who before cases

þessum eru, at þeir unni oss jafnsættis”. Fór hann þar
these are that they grant us an-even-settlement Went he there

um mörgum fögrum orðum. Kári Sölmundarson mælti: “Þó
about with-many fair words Kari Solmund's-son spoke Though

at allir sættist aðrir á sín mál, þá skal ek eigi sættast
that all settle others on their cases then shall I not settle

á mín mál; því at þér munuð vilja virða víg þessi í
on my cases because that you will wish to-value slayings these in

móti brennunni — enn vér þolum þat eigi”. Slíkt hit sama
against the-burning but we bear that not Such the same

mælti Þorgeirr skorargeirr. Þá stóð upp Skafti Þoroddsson
spoke Thorgeir Skorargeir Then stood up Skafti Thorodd's-son

ok mælti: “Betra hefði þér verit, Kári, at renna eigi frá
and spoke Better had to-you been Kari to run not from

mágum þínum ok skerast nú eigi ór sáttum við
kinsmen-by-marriage your and cut-yourself now not out-of settlements with
 góða menn". Kári kvað þá vísur þrjár:
good men Kari spoke then verses three

Hvat skalt runnr þót rynnim
What shall tree though we-ran
 randlinns — of sök minni
of-shield-snake about charge my
 hagl brast skógs á Sköglar
hail crashed of-forest on of-Skogul
 skýjum — oss of frýja —
clouds us — taunt
 hinn es helt, þás hjalta
he who held when of-hilt
 hátungur mjök sungu,
high-tongues loudly sang
 brynju meiðr til búðar
of-mail-coat tree to (the)-booth
 blauðr með skegg it rauða.
cowardly with beard the red

Varð þás víga Njörðu
Became when of-battles Njords
 vilja þraut at skilja
will ran-out to part
 lítt — gekk skald fyr skjöldu —
little went (the)-poet before shields
 Skafta mart at hafti,
to-Skafti much for hindrance

es matsjóðar Móða
when of-food-bag Modis
 malmrógs flatan drógu
of-metal-strife flat dragged
 — ráð es alt af æðru —
counsel is all from fear
 inn í búð at trúðar.
in into (the)-booth to of-jester

Höfðu Gríms at gamni
Had of-Grim for amusement
 grœðis elgs ok Helga
of-sea of-elk and of-Helgi
 — rétt unnut þá runnar —
right did-not then trees
 rennendr Níals brennu.
runners of-Njal burning
 Nú mun börgs í björgum
Now will of-boar in rocks
 baugs hnykkjandum þykkja
of-ring to-flingers seem
 lyngs at loknu þingi
of-beather at ended assembly
 ljóts annan veg þjóta.
of-ugly other way rush

Þá varð hlátr mikill. Snorri goði brosti at ok kvað

Then became laughter great Snorri (the)-Priest smiled at and spoke

þetta fyrir munni sér svá þó at margir heyrðu:

this before mouth himself so though that many heard

Vel kann Skafti skilja,

Well can Skafti part

skaut Ásgrímur spjóti,

shot Asgrim with-a-spear

villat Hólmsteinn flýja,

would-not Holmstein flee

vegr Þorketill nauðigr.

fights Thorketil unwilling

Hlógu menn nú allmjök. Hallr af Síðu mælti: "Allir menn

Laughed men now very-much Hall of Síða spoke All men

vitu, hvern harm ek hefi beðit um lát Ljóts sonar

know what grief I have suffered about (the)-death of-Ljot son

míns. Munu þat margir ætla, at hann muni dýrstr gerr

my Will that many think that he will dearest made

af þeim mönnum, er hér hafa látizt. Enn ek vil þat vinna

of those men who here have perished But I will that do

til sátta manna, at leggja son minn ógildan ok ganga

for settlements of-men to lay son my uncompensated and go

þó til at veita þeim bæði trygðir ok grið, er mínir

yet to to grant them both pledges-of-peace and truce who my

mótstöðumenn eru. Bið ek þik, Snorri goði, ok aðra hina

opponents are Ask I you Snorri (the)-Priest and other the

beztu menn, at þér komið því til leiðar, at sættir verði

best men that you bring that to pass that settlements become

með oss". Síðan settist Hallr niðr. Ok var gerr at hans máli

among us Then sat Hall down And was made at his speech

mikill rómr ok góðr, ok lofuðu allir mjök hans góðgirnd.
great applause and good and praised all much his goodwill
 Snorri goði stóð þá upp ok talaði langt erendi ok snjalt
Snorri (the)-Priest stood then up and spoke a-long speech and eloquent
 ok bað Ásgrím ok Gizur ok aðra þá menn, er fyrir málum
and bade Asgrim and Gizur and other those men who before cases
 váru þaðan at, at þeir skyldi sættast. Ásgrímr mælti: “Þat
were thence at that they should settle Asgrim spoke That
 ætlaða ek þá er Flosi reið heim at mér, at ek mynda við
intended I then when Flosi rode home to me that I would with
 hann aldri sættast. Enn nú vil ek, Snorri goði, sættast
him never settle But now will I Snorri (the)-Priest settle
 fyrir orð þín ok annarra vina várara”. Slíkt hit sama mæltu
for words your and of-other friends our Such the same spoke
 þeir Þorleifr krákr ok Þorgrímr hinn mikli — at þeir
they Thorleif Crow and Thorgrim the Big that they
 mundu sættast — ok fýstu í öllu Þorgeir skorargeir bróður
would settle and urged in all Thorgeir Skorargeir brother
 sinn at sættast. Enn hann skarst undan ok kvaðst aldri
their to settle But he cut-himself away and said-of-himself never
 við Kára skyldu skiljast. Þá mælti Gizurr hvíti: “Nú má
from Kari should part Then spoke Gizur (the)-White Now may
 Flosi sjá sinn kost, hvárt hann vill sættast til þess at sumir
Flosi see his choice whether he will settle to that that some
 sé utan sætta”. Flosi kveðst sættast vilja — “ok þykki
be without settlements Flosi says-of-himself to-settle to-wish and seems
 mér því betra”, segir hann, “er ek hefi færi góða menn í
to-me that better says he as I have fewer good men in
 móti mér”. Guðmundr hinn ríki mælti: “Þat vil ek bjóða at
against me Gudmund the Mighty spoke That will I offer to
 handsala fyrir víg þau er hér hafa orðit á þinginu at
hand-pledge for slayings those which here have happened at the-assembly on

mínum hluta til þess at ekki falli niðr brennumálit". Slíkt
my part to that that not fall down the-burning-case Such
 hit sama mæltu þeir Gizurr hvíti ok Hjalti Skeggjason,
the same spoke they Gizur (the)-White and Hjalti Skeggi's-son
 Ásgrímr Elliða-Grímsson ok Mörðr Valgarðsson. Við þetta
Asgrim Ellida-Grim's-son and Mord Valgard's-son At this
 gekk saman sættin. Var þá handsalat í tólf manna dóm.
went together the-settlement Was then hand-pledged into twelve men's judgement
 Ok var Snorri goði fyrir gerðinni ok aðrir góðir menn
And was Snorri (the)-Priest before the-award and other good men
 með honum. Var þá jafnat saman vígum, enn bættir þeir
with him Was then matched together slayings but compensated those
 menn, sem umfram váru. Þeir gerðu ok um brennumálin.
men who beyond were They awarded also about the-burning-cases
 Skyldi Njál bæta þrennum manngjöldum enn Bergþóru
Should Njal compensate with-triple man-prices but Bergthora
 tvennum. Víg Skarpheðins skyldi jafnt ok víg Höskulds
with-double (The)-slaying of-Skarpheðin should even and slaying of-Hoskuld
 Hvítanessgoða. Tvennum manngjöldum skyldi bæta hvárn
Hvitaness-priest With-double man-prices should compensate each
 þeira Gríms ok Helga. Þá skyldu ein manngjöld koma
of-them Grim and Helgi Then should single man-prices come
 fyrir hvern hinna, er inni höfðu brunnit. Á víg
for each of-the-others who inside had burned On (the)-slaying
 Þórðar Kárasonar var ekki sættzt. Flosi var ok gerr utan
of-Thord Kari's-son was not settled Flosi was also sentenced abroad
 ok allir brennumenn — ok skyldu eigi fara samsumars
and all (the)-burners and should not go the-same-summer
 nema þeir vildi. Enn ef þeir færi eigi utan um þat er
unless they wished But if they went not abroad by that when
 þrír vetr væri liðnir, þá skyldi hann ok allir brennumenn
three winters were passed then should be and all (the)-burners

vera sekir skógarmenn. Ok var svá mælt, at lýsa skyldi
be outlawed forest-men And was so spoken that declare should
 sekt þeira á haustþingi eða várþingi hvárt
(the)-outlawry their at (the)-autumn-assembly or (the)-spring-assembly whichever
 sem heldr vildi. Flosi skyldi vera þó utan þrjá vetr. Gunnarr
as rather wished Flosi should be yet abroad three winters Gunnar
 Lambason ok Grani Gunnarsson, Glúmr Hildisson, Kolr
Lambi's-son and Grani Gunnar's-son Glum Hildir's-son Kol
 Þorsteinsson — þeir skyldu aldri útkvæmt eiga. Þá var
Thorstein's-son they should never right-of-return have Then was
 Flosi spurðr, ef hann vildi láta dæma fyrir sár sitt. Enn
Flosi asked if he wished to-have judge for wound his But
 hann kveðst ekki vilja taka fémútur á sér. Eyjólf
he says-of-himself not to-wish to-take bribes on himself Eyjolf
 Bölverksson var lagiðr ógildr fyrir ójöfnuð sinn ok
Bolverk's-son was laid uncompensated for injustice his and
 rangyndi. Var þessi sætt nú handsöluð ok efndist öll.
wrongfulness Was this settlement now hand-pledged and was-fulfilled all
 Þeir Ásgrímr gáfu Snorra goða góðar gjafar. Hafði
They Asgrim(-and-his) gave Snorri (the)-Priest good gifts Had
 hann virðing mikla af málum þessum. Skafta var engu
he honor great from cases these To-Skafti was with-nothing
 bætt áverkinn. Þeir Gizurr hvíti ok Hjalti Skeggjason
compensated the-injury They Gizur (the)-White and Hjalti Skeggi's-son
 ok Ásgrímr Elliða-Grímsson buðu heim Guðmundi hinum
and Asgrim Ellida-Grim's-son invited home Gudmund the
 ríka. Hann þá heimboðin, og gaf sinn gullhring hverr
Mighty He accepted the-invitations and gave his gold-ring each
 þeira honum. Ríðr Guðmundr nú norðr heim ok hafði
of-them him Rides Gudmund now north home and had
 allra manna lof fyrir þat, hversu hann kom sér við
of-all men praise for that how he bore himself through

í þessum málum. Þorgeirr skorargeirr bauð Kára með sér
in these cases Thorgeir Skorargeir invited Kari with himself
 at fara. Enn þó riðu þeir fyrst með Guðmundi alt norðr
to go But yet rode they first with Gudmund all north
 á fjall. Kári gaf Guðmundi gullsylgju, enn Þorgeirr
onto (the)-mountain Kari gave Gudmund a-gold-brooch but Thorgeir
 silfrbelti, ok var hvárt tveggja hinn bezti gripr. Skildu þeir
a-silver-belt and was each of-two the best treasure Parted they
 með hinni mestu vináttu. Reið Guðmundr þá heim, ok
with the greatest friendship Rode Gudmund then home and
 er hann ór sögu þessi. Þeir Kári riðu suðr af
is he out-of saga this They Kari(-and-Thorgeir) rode south off
 fjallinu ok ofan í Hreppa ok svá til Þjorsár. Flosi ok
the-mountain and down into Hreppar and so to Thjorsa Flosi and
 brennumenn allir með honum riðu austr til Fljótshlíðar. Lét
(the)-burners all with him rode east to Fljotsblid Had
 hann þá Sigfússonu skipa til búa sinna. Þá frétti Flosi, at
be then (the)-Sigfussons see to farms their Then learned Flosi that
 Þorgeirr ok Kári höfðu riðit norðr með Guðmundi hinum
Thorgeir and Kari had ridden north with Gudmund the
 ríka. Ok ætluðu menn nú, at þeir myndi vera fyrir norðan
Mighty And thought men now that they would be on north-of
 land. Þá beiddu Sigfússynir at fara austr undir Eyjafjöll at
(the)-land Then asked (the)-Sigfussons to go east under Eyjafjoll for
 fjárheimtum sínum; því at þeir áttu fjárheimtur austr at
debt-collecting their because that they had debts-to-collect east at
 Höfðabrekku. Flosi leyfði þeim þat ok bað þá þó vera vara
Höfðabrekka Flosi allowed them that and bade them yet be wary
 um sik ok vera sem skemst. Flosi reið þá alt inn í
about themselves and be as shortest Flosi rode then all in into

Þórsörk ok svá á fjall ok fyrir norðan Eyjafjallajökul

Thorsmork and so onto (the)-mountain and on north-of Eyjafjallajökul

ok létti eigi fyrr en hann kom heim austr til Svínafells.

and stopped not before than he came home east to Svínafell

Nú verðr at segja frá því, at Hallr af Síðu hafði lagit

Now becomes to tell of that that Hall of Síða had laid

ógildan son sinn ok vann þat til sætta. Þá bætti

uncompensated son his and did that for settlements Then compensated

honum allr þingheimrinn. Ok varð þat eigi minna fé

him all the-assembly And became that not less money

enn átta hundruð silfrs; enn þat váru fern manngjöld.

than eight hundreds of-silver but that were fourfold man-prices

Enn allir þeir aðrir, er með Flosa höfðu verit, fengu engar

But all those others who with Flosi had been got no

bætr fyrir vansa sinn ok undu við hit versta.

amends for disgrace their and bore with the worst

Sigfússeygir dvöldust heima tvær nætr. Enn hinn þriðja dag

(The)-Sigfussons stayed at-home two nights But the third day

riðu þeir austr til Raufarfells ok váru þar um nóttina.

rode they east to Raufarfell and were there during the-night

Þeir váru saman fimtán ok ugðu alls ekki at sér. Þeir

They were together fifteen and feared at-all not for themselves They

riðu síð ok ætluðu til Höfðabrekku um kveldit. Þeir áðu

rode late and intended to Höfðabrekka during the-evening They rested

í Kerlingardal ok tóku þar á sik svefn mikinn.

in Kerlingardal and took there on themselves sleep great

Kári and Þorgeirr skorargeirr ride east and learn that fifteen of the burners lie asleep in Kerlingardalr. Refusing to kill sleeping men, they wake them. Þorgeirr kills Þorkell Sigfússon and another man with his axe, Kári kills Mördur Sigfússon and Sigurður Lambason, and Leiðólfr the Strong falls to both of them. The rest flee, and Kári spares Ketill of Mörk, the two of them being married to sisters. At Svínafell Hallr advises Flosi to settle with Þorgeirr, even on hard terms, since Kári alone will be easier to face.

Þeir Kári Sölmundarson ok Þorgeirr skorargeirr riðu þenna
They Kári Sölmund's-son and Þorgeirr Skorargeirr rode that
 dag austr yfir Markarfljót ok svá austr til Seljalandsmúla.
day east over Markarfljot and so east to Seljalandsmuli
 Þar fundu þeir konur nakkvarar. Þær kendu þá ok mæltu
There found they women some They knew them and spoke
 til þeira: “Minna gamsið þit enn þeir Sigfússynir, enn
to them Less frolic you-two than they (the)-Sigfussons but
 þó farið þit óvarlega”. Þorgeirr mælti: “Hví er ykkur
yet go you-two carelessly Þorgeirr spoke Why is to-you-two
 svá statt til Sigfússona? eða hvað vitið þit til þeira?”
so placed toward (the)-Sigfussons or what know you-two of them
 “Þeir váru í nótt at Raufarfelli”, sögðu þær, “ok ætluðu
They were in (the)-night at Raufarfell said they and intended
 í kveld í Mýdal. Enn þat þótti okkr gott, er þeim
in evening into Myrdal But that seemed to-us-two good that to-them
 var þó ótti at ykkur — ok spurðu, nær þit myndið heim
was yet fear of you-two and asked when you-two would home
 koma”. Þá fóru þær leið sína. Enn þeir keyrðu hestana.
come Then went they way their But they drove the-horses
 Þorgeirr mælti: “Hvað er þér næst skapi? vill þú, at vit
Þorgeirr spoke What is to-you nearest mind wish you that we-two

ríðim eftir þeim". Kári svarar: "Eigi mun ek þess letja".
ride after them Kari answers Not will I of-that dissuade
 Þorgeirr mælti: "Hvat skulu vit ætla okkr?" "Eigi veit
Thorgeir spoke What shall we-two intend for-us-two Not know
 ek þat", segir Kári, "kann þat oft verða, at þeir menn
I that says Kari may that often happen that those men
 lifa langan aldr, er með orðum eru vegnir. Enn veit ek,
live long life who with words are slain But know I
 hvat þú munt þér ætla. Þú munt ætla þér átta
what you will for-yourself intend You will intend for-yourself eight
 menn. Ok er þat þó minna, enn þat er þú vát þá
men And is that yet less than that when you slew then
 sjau í skorinni ok fórt í festi ofan til þeira. Enn yðr
seven in the-cleft and went on a-rope down to them But with-you
 frændum er svá háttat, at þér viljið yðr alt til ágætis
kinsmen is so arranged that you wish yourselves all to renown
 gera. Nú mun ek eigi minna at gera enn vera hjá þér
to-make Now will I not less to do than be by you
 til frásagnar. Skulu vit nú ok tveir einir eftir ríða; því
for telling Shall we-two now also two alone after ride because
 at ek sé, at þú hefir svá til ætlat". Síðan riðu þeir austr
that I see that you have so for intended Then rode they east
 hit efra og kvámu ekki í Holt; því at Þorgeirr vildi
the upper and came not into Holt because that Thorgeir wished
 ekki, at bræðrum hans mætti um kenna, hvat sem í
not that to-brothers his might about blame what as in
 gerðist. Þeir riðu þá austr til Mýdals. Þar mættu þeir
happened They rode then east to Myrdal There met they
 manni nökkurum — ok hafði torfhríp á hrossi. Hann tók
man some and had turf-panniers on a-horse He took
 til orða: "Of fámennr ert þú nú, Þorgeirr félagi". "Hvat er
to words Too few-manned are you now Thorgeir comrade What is

nú í því?" sagði Þorgeirr. "Því", sagði sjá, "at nú bæri
now in that said Thorgeir Because said this-one that now came
 veiði í hendr. Hér riðu um Sigfússynir ok munu sofa
game into hands Here rode by (the)-Sigfussons and will sleep
 í allan dag austr í Kerlingardal; því at þeir ætluðu ekki
in all day east in Kerlingardal because that they intended not
 lengra í kveld enn til Höfðabrekku". Síðan riðu hvárir leið
farther in evening than to Hofdabrekka Then rode each way
 sína. Riðu þeir Þorgeirr austr á Arnarstakksheiði. Ok
their Rode they Thorgeir(-and-Kari) east onto Arnarstakksbeid And
 er ekki at segja frá ferð þeira fyrr enn þeir kvámu til
is nothing to tell of journey their before than they came to
 Kerlingardalsár. Áin var mikil. Riðu þeir nú upp með
(the)-Kerlingardal-river The-river was great Rode they now up along
 ánni; því at þeir sá þar hross með söðlum. Þeir riðu
the-river because that they saw there horses with saddles They rode
 nú þangat til ok sá, at þar sváfu menn í dæl nakkvarri,
now thither to and saw that there slept men in a-hollow some
 ok stóðu spjót þeira ofan frá þeim. Þeir tóku spjótin ok
and stood spears their up from them They took the-spears and
 báru út á ána. Þorgeirr mælti: "Hvárt vill þú, at vit
bore out onto the-river Thorgeir spoke Whether wish you that we-two
 vekim þá?" Kári svarar: "Eigi spyrr þú þessa af því at
wake them Kari answers Not ask you this about that that
 eigi hafir þú þetta áðr ráðit með þér at vega eigi at
not have you this before decided with yourself to slay not at
 liggjandi mönnum ok vega skammarvíg". Síðan æptu þeir
lying men and slay a-shame-slaying Then shouted they
 á þá. Vöknuðu þeir þá ok hljópu upp allir ok þrifa til
at them Woke they then and leaped up all and seize to
 vápna sinna. Þeir Kári réðu eigi á þá fyrr enn
weapons their They Kari(-and-Thorgeir) attacked not on them before than

þeir váru vápnaðir. Þorgeirr skorargeirr hleypr þar at, sem
they were armed Thorgeir Skorargeir runs there at where
 fyrir var Þorkell Sigfússson. Í því bili hljóp maðr at baki
before was Thorkel Sigfus's-son In that moment leaped a-man at back
 honum, ok fyrr enn hann gæti unnit Þorgeiri nakkvarn
him and before than he could done to-Thorgeir any
 geig, þá reiddi Þorgeirr tveim höndum öxina Rimmugýgi
harm then swung Thorgeir with-two hands the-axe Battle-troll
 ok rak í höfuð þeim öxarhamarinn, er at baki honum
and drove into head of-him the-axe-hammer who at back him
 stóð, svá at haussinn brotnaði í smán mola. Fell sá þegar
stood so that the-skull broke into small pieces Fell he at-once
 ok var dauðr. Enn er hann reiddi fram öxina hjó hann
and was dead But when he swung forth the-axe hewed he
 á öxl Þorkatli ok klauf frá ofan alla höndina, ok fell
on (the)-shoulder of-Thorkel and split off down all the-arm and fell
 Þorkell dauðr niðr. Í móti Kára réð Mörðr Sigfússson ok
Thorkel dead down In against Kari went Mord Sigfus's-son and
 Sigurðr Lambason ok Lambi Sigurðarson. Hann hljóp at
Sigurd Lambi's-son and Lambi Sigurd's-son He leaped at
 baki Kára ok lagði til hans spjóti. Kári fekk sét hann ok
back of-Kari and thrust at him with-a-spear Kari got seen him and
 hljóp upp við lagit ok brá í sundr við fótunum. Kom þá
leaped up at the-thrust and spread in asunder at the-legs Came then
 lagit í völlinn. Enn Kári hljóp á spjótskaftit ok braut
the-thrust into the-ground But Kari leaped on the-spear-shaft and broke
 í sundr. Hann hafði spjótit í annarri hendi enn í annarri
in asunder He had the-spear in one hand but in (the)-other
 sverð enn engan skjöld. Hann lagði hinni hægri hendi til
a-sword but no shield He thrust with-the right hand at
 Sigurðar Lambasonar. Kom lagit í brjósttit, ok gekk spjótit
Sigurd Lambi's-son Came the-thrust in the-breast and went the-spear

út um herðarnar. Fell hann þá ok var þegar dauðr. Hinni
out through the-shoulders Fell he then and was at-once dead With-the
 vinstri hendi hjó hann til Marðar Sigfússonar, ok kom á
left hand hewed he at Mord Sigfus's-son and came on
 mjöðmina, ok tók hana í sundr ok svá hrygginn. Fell hann
the-hip and took it in asunder and also the-spine Fell he
 áfram ok þegar dauðr. Eftir þat snerist hann á hæli
forward and at-once dead After that turned-himself he on heel
 svá sem skaftkringla ok at Lamba Sigurðarsyni. Enn hann
so as a-shaft-wheel and at Lambi Sigurd's-son But he
 fekk þat eitt fangaráðit, at hann tók á rás undan. Nú
got that one resort that he took to running away Now
 sneri Þorgeirr í móti Leiðólfi hinum sterka. Ok hjó þar
turned Thorgeir in against Leidolf the Strong And hewed there
 hvárr til annars jafnsnimma. Ok varð svá mikit högg
each at other at-the-same-moment And became so great (the)-blow
 Leiðólfs, at alt tók af skildinum þat er nam. Þorgeirr
of-Leidolf that all took off the-shield that which it-met Thorgeir
 hafði höggvit tveim höndum með öxinni Rimmugýgi. Ok
had hewed with-two hands with the-axe Battle-troll And
 kom hin eftri hyrnan í skjöldinn, ok klofnaði hann í
came the rear horn in the-shield and split it in
 sundr. Enn hin fremri hyrnan tók viðbeinat ok í sundr
asunder But the fore horn took the-collarbone and in asunder
 ok reist ofan í brjóstit á hol. Kári kom at í því
and slit down into the-breast into (the)-cavity Kari came at in that
 ok rak undan Leiðólfi fótinn í miðju lærinu. Fell Leiðólfr
and struck away-from Leidolf the-leg in middle the-thigh Fell Leidolf
 þá ok var þegar dauðr. Ketill ór Mörk mælti: “Renna
then and was at-once dead Ketil out-of Mork spoke Run
 munu vér til hesta várara, ok megu vér ekki við haldast
will we to horses our and may we not against hold

fyrir ofreflismönnum þessum". Þeir runnu þá til hesta sinna
before overpowering-men these They ran then to horses their
 ok hljópu á bak. Þorgeirr mælti: "Vill þú, at vit eltim
and leaped on back Thorgeir spoke Wish you that we-two chase
 þá? ok munu vit enn geta drepit þá nakkvara". "Sá
them and will we-two still get killed them some That-one
 ríðr síðast", segir Kári "at ek vil eigi drepa — enn þat er
rides last says Kari whom I will not kill but that is
 Ketill ór Mörk; — því at vit eigum systir tvær, enn
Ketil out-of Mork because that we-two have sisters two but
 honum hefir farit þó best í málum várum áðr". Stigu þeir
to-him has gone yet best in cases our before Mounted they
 þá á hesta sína ok riðu þar til er þeir kvámu heim í
then on horses their and rode there until that they came home into
 Holt. Lét Þorgeirr þá bræðr sína fara austr í Skóga; því
Holt Had Thorgeir then brothers his go east into Skogar because
 at þeir áttu þar annat bú ok því at Þorgeirr vildi eigi,
that they had there another farm and because that Thorgeir wished not
 at bræðr hans mætti kalla griðniðinga. Hafði Þorgeirr þar
that brothers his might call truce-breakers Had Thorgeir there
 þá mannmart svá at aldri var þar færa vígra karla enn þrír
then many-men so that never was there fewer fighting men than three
 tigr. Var þar þá gleði mikil. Þótti mönnum Þorgeirr mjök
tens Was there then joy great Seemed to-men Thorgeir much
 hafa vaxit ok framit sik ok báðir þeir Kári. Höfðu
to-have grown and advanced himself and both they Kari(-and-he) Had
 menn í minnum mjök eftirreið þeira, er þeir riðu tveir
men in memory much (the)-pursuit of-them when they rode two
 at fimtán mönnum ok drápu þá fimm, enn rendu þeim
at fifteen men and killed then five but put-to-flight those
 tíu, er undan kvámust. — Nú er frá þeim Katli at
ten who away got Now is from them Ketil(-and-his) to

segja, at þeir riðu sem mest máttu þeir til þess er þeir
tell that they rode as most could they until that that they
kvámu heim til Svínafells ok sögðu sínar farar eigi sléttar.
came home to Svínafell and told their journeys not smooth
Flosi kvað slíks at ván — “ok er yðr þetta viðvörðun”,
Flosi said of-such to expectation and is to-you this a-warning
segir hann, “skuluð þér nú aldri svá fara síðan”. Flosi var
says he shall you now never so go after Flosi was
allra manna glaðastr ok beztr heima at hitta. Ok er svá
of-all men merriest and best at-home to meet And is so
sagt, at honum hafi flestir hlutir höfðinglegast gefnir verit.
said that to-him have most things most-nobly given been
Var hann nú heima um sumarit ok svá um vetrinn.
Was he now at-home during the-summer and so during the-winter
Enn um vetrinn eftir jól kom Hallr af Síðu austan
But during the-winter after Yule came Hall of Sida from-the-east
ok Kolr son hans. Flosi varð feginn kvámu hans. Töluðu
and Kol son his Flosi became glad at-coming his Talked
þeir oft um málaferlin. Sagði Flosi, at þeir höfðu mikit
they often about the-lawsuits Said Flosi that they had great
afhroð nú goldit þegar. Hallr kvaðst nærgætr orðit hafa
loss now paid already Hall said-of-himself foreseeing become to-have
málum þeira. Flosi spurði hann þá ráðs, hvat honum þætti
to-cases their Flosi asked him then counsel what to-him seemed
þá líkast. Hallr svarar: “Þat legg ek til ráðs, at þú sættist
then likeliest Hall answers That lay I to counsel that you settle
við Þorgeirr ef kostur er. Ok mun hann þó vera vandr
with Þorgeir if choice is And will he yet be particular
at allri sætt”. “Ætla þú þá munu lokit vígunum?” segir
about all settlement Think you then will ended the-slayings says
Flosi. “Eigi ætla ek þat”, segir Hallr, “enn við færri er
Flosi Not think I that says Hall but with fewer is

þá um at eiga er við Kára er einn. Enn ef þú sættist
then about to deal when with Kari is alone But if you settle
 eigi við Þorgeirr, þá verður þat þinn bani". "Hverja sætt
not with Thorgeir then becomes that your death What settlement
 skulu vér bjóða honum?" segir Flosi. "Hörð mun yðr sú
shall we offer him says Flosi Hard will to-you that
 þykkja", segir Hallr, "er hann mun þiggja. Því at eins
seem says Hall which he will accept Therefore at only
 mun hann sættast vilja, nema hann gjaldi ekki fyrir þat
will he to-settle wish unless he pay nothing for that
 er hann hefir afgert, enn taki bætr fyrir Njál ok sonu
which he has done-amiss but take amends for Njal and sons
 hans at sínum þriðjungi". "Hörð sætt er þat", segir Flosi.
his at his third Hard settlement is that says Flosi
 "Ekki er þér sjá sætt hörð", segir Hallr, "því at þú
Not is to-you this settlement hard says Hall because that you
 átt ekki vígsmál eftir Sigfússonu — ok eigu bræðr þeira
own no slaying-case after (the)-Sigfussons and own brothers their
 vígsmál eftir þá, enn Hámundr hinn haltí eftir son
(the)-slaying-case after them but Hamund the Lame after son
 sinn. Enn þú munt nú ná sættum við Þorgeir, því at
his But you will now get settlements with Thorgeir because that
 ek mun ríða til með þér, ok mun Þorgeirr mér nokkurnig
I will ride to with you and will Thorgeir me somehow
 vel taka. Enn engi þeira er mál þessi eigu munu þora
well receive But none of-them who cases these own will dare
 at sitja at búum sínum í Fljótshlíð, ef þeir eru utan
to sit at farms their in Fljotsblid if they are without
 sætta; því at þat verður þeira bani. Ok er þat at vánum
settlements because that that becomes their death And is that to expectations
 við skaplyndi Þorgeirs". Var nú sent eftir Sigfússonum, ok
with temper of-Thorgeir Was now sent after (the)-Sigfussons and

báru þeir þetta mál upp við þá. Ok lauk svá þeira ræðum
bore they this case up with them And ended so their talks
 af fortölum Halls, at þeim þótti svá alt sem hann talaði
from persuasions of-Hall that to-them seemed so all as he talked
 um fyrir þeim ok vildu gjarna sættast. Grani Gunnarsson
about before them and wished gladly to-settle Grani Gunnar's-son
 mælti ok Gunnarr Lambason: “Sjálfrátt er oss, ef Kári er
spoke and Gunnar Lambi's-son Self-ruled is to-us if Kari is
 einn eftir, at hann sé eigi óhræddari við oss enn vér við
alone left that he be not less-afraid of us than we of
 hann”. “Ekki er svá at mæla”, segir Hallr: “Mun yðr verða
him Not is so to speak says Hall Will to-you become
 sárkeypt við hann, ok munuð þér mikit afhroð gjalda áðr
dear-bought with him and will you great loss pay before
 enn lýkr með yðr”. Síðan hættu þeir talinu.
than ends with you Then stopped they the-talk

CXLVII · ÞORGEIRR SETTLES WITH FLOSI

Hallr of Síða rides to Holt, where Þorgeirr and Kári receive him warmly. Þorgeirr at first refuses any settlement with the burners, and Kári himself urges him to accept, though he says he will not settle and will avenge his son Þórðr alone. Þorgeirr agrees on condition that Kári may stay with him, and Flosi, told of it at Svínafell, says there is no man he would rather be like than Kári. At Höfðabrekka the settlement is made: Flosi pays Þorgeirr his third in full, and the exiles stand.

Hallr af Síðu ok Kolr son hans ok þeir sex saman riðu
Hall of Sida and Kol son his and they six together rode
 vestr yfir Lómagnúpsand ok svá vestr yfir Arnarstakksheiði
west over Lomagnúpsand and so west over Arnarstakksheid
 ok léttu eigi fyrr enn þeir kvámu í Mýdal. Þar spurðu
and stopped not before than they came into Myrdal There asked

þeir at, hvárt Þorgeirr myndi heima í Holti. Enn þeim
they about whether Thorgeir would at-home in Holt But to-them
 var sagt, at hann myndi heima vera. Hallr var spurðr,
was told that he would at-home be Hall was asked
 hvert hann ætlaði at fara. Enn hann kvaðst þangat
whither he intended to go But he said-of-himself thither
 ætla í Holt. Þeir kváðu hann með nökkuru góðu fara
to-intend into Holt They said him with something good to-go
 mundu. Dvaldist Hallr þar nakkvara stund — ok áðu. Eftir
would Stayed Hall there some while and rested After
 þat tóku þeir hesta sína ok riðu á Sólheima um kveldit
that took they horses their and rode to Solheimar during the-evening
 ok váru þar um nóttina. Enn um daginn eftir riðu þeir
and were there during the-night But during the-day after rode they
 í Holt. Þorgeirr var úti ok svá Kári ok menn þeira;
into Holt Thorgeir was outside and so Kari and men their
 því at þeir kendu ferð Halls. Hann reið í blári kápu
because that they knew journey of-Hall He rode in a-black cloak
 ok hafði litla öxi silfrrekna í hendi. Enn er þeir kvámu
and had a-little axe silver-inlaid in hand But when they came
 í túnit, þá gekk Þorgeirr á móti þeim ok tók Hall
into the-home-field then went Thorgeir on against them and took Hall
 af baki, ok mintust þeir Kári báðir við hann ok
off back and kissed they Kari(-and-Thorgeir) both with him and
 leiddu hann í milli sín í stofu ok settu hann á pall
led him in between them into (the)-room and set him on (the)-dais
 í hásæti ok spurðu hann margra tíðenda. Var hann þar
in (the)-high-seat and asked him of-many tidings Was he there
 um nóttina. Um morgininn eftir vakti Hallr til máls við
during the-night During the-morning after raised Hall to speech with
 Þorgeir ef hann vildi sættast, ok sagði, hverjar sættir þeir
Thorgeir if he wished to-settle and told what settlements they

buðu honum, ok talaði þar um mörgum orðum fögrum ok
offered him and talked there about with-many words fair and
 góðgjarnlegum. Þorgeirr svarar: “Kunnigt má þér þat vera,
kindly Thorgeir answers Known may to-you that be
 at ek vilda engum sættum taka við brennumenn”. “Alt
that I would-wish no settlements to-take with (the)-burners All
 var þat annat mál”, segir Hallr, “þér váruð þá vígreiðir.
was that another matter says Hall you were then battle-wrathful
 Hafið þér nú ok mikit at gert um mannadráp síðan”.
Have you now also much to done about man-killing since
 “Svá mun yðr þykkja”, segir Þorgeirr, “enn hverja sætt
So will to-you seem says Thorgeir but what settlement
 bjóðið þér Kára?” “Boðin mun honum sættin sú er
offer you Kari Offered will to-him the-settlement that which
 sæmileg er”, segir Hallr, “ef hann vill sættast”. Kári mælti:
honorable is says Hall if he will settle Kari spoke
 “Þess vil ek biðja þik, Þorgeirr vinr, at þú sættist, því
Of-that will I ask you Thorgeir friend that you settle because
 at þinn hlutr má ekki verða betri enn góðr”. “Ílt þykki
that your lot may not become better than good Ill seems
 mér at sættast ok skiljast við þik, nema þú takir slíka
to-me to settle and part from you unless you take such
 sætt, sem ek tek”, segir Þorgeirr. “Eigi vil ek þat”, segir
settlement as I take says Thorgeir Not will I that says
 Kári, “at sættast. Enn þó kalla ek nú, at vit hafim
Kari to settle But yet call I now that we-two have
 hefnt brennunnar. Enn sonar míns kalla ek vera óhefnt.
avenged the-burning But son my call I to-be unavenged
 Ok ætla ek mér einum þat at hefna hans slíkt sem ek fæ
And intend I for-me alone that to avenge him such as I get
 at gert”. Enn Þorgeirr vildi eigi fyrr sættast enn Kári sagði
to done But Thorgeir wished not before to-settle than Kari said

á ósátt sína, ef hann sættist eigi. Handsalaði Þorgeirr
on unsettlement his if he settled not Hand-pledged Thorgeir
 þá grið Flosa ok hans mönnum til sáttarfundarins. Enn
then truce to-Flosi and his men for the-settlement-meeting But
 Hallr seldi önnur í móti, er hann hafði tekit af Flosa
Hall gave other in against which he had taken from Flosi
 ok Sigfússonum. Enn áðr þeir skildust, gaf Þorgeirr Halli
and (the)-Sigfussons But before they parted gave Thorgeir Hall
 gullhring ok skarlatsskikkju enn Kári silfrmen — ok váru
a-gold-ring and a-scarlet-cloak but Kari a-silver-necklace and were
 á gullkrossar þrír. Hallr þakkaði þeim vel gjafarnar ok reið
on gold-crosses three Hall thanked them well the-gifts and rode
 í braut með hinni mestu sæmd ok létti eigi fyrr enn hann
off away with the greatest honor and stopped not before than he
 kom til Svínafells. Tók Flosi vel við honum. Hallr sagði
came to Svínafell Took Flosi well with him Hall told
 Flosa alt frá erendum sínum ok svá frá viðræðum þeira
Flosi all about errands his and so about talks of-them
 Þorgeirs ok svá þat, at Þorgeirr vildi eigi fyrr sættast,
Thorgeir(-and-him) and so that that Thorgeir wished not before to-settle
 enn Kári gekk at ok bað hann ok sagði ósátt sína á,
than Kari went at and asked him and declared unsettlement his on
 ef hann sættist eigi — enn Kári vildi þó eigi sættast. Flosi
if he settled not but Kari wished yet not to-settle Flosi
 mælti: “Fám mönnum er Kári líkr. Ok þann veg vilda ek
spoke To-few men is Kari like And that way would-wish I
 helst skapfarinn vera sem hann er”. Þeir Hallr dvöldust
most tempered to-be as he is They Hall(-and-Kol) stayed
 þar nakkvara hrið. Síðan riðu þeir vestr at ákveðinni stundu
there some while Then rode they west at appointed time
 til sáttarfundarins — ok fundust at Höfðabrekku, sem mælt
to the-settlement-meeting and met at Höfðabrekka as spoken

hafði verit með þeim. Kom Þorgeirr þá til móts við þá
had been between them Came Thorgeir then to meeting with them
 vestan at. Töluðu þeir þá um sætt sína. Gekk þat
from-the-west at Talked they then about settlement their Went that
 alt eftir því sem Hallr hafði sagt. Þorgeirr sagði þeim fyrir
all after that as Hall had said Thorgeir told them before
 sættirnar, at Kári skyldi vera með honum jafnan er hann
the-settlements that Kari should be with him always when he
 vildi — “skulu hvárigir öðrum þar ilt gera at heima mínu.
wished shall neither to-other there ill do at home my
 Ek vil ok ekki eiga at heimta at sérhverjum þeira —
I will also not have to claim from each of-them
 ok vil ek, at þú, Flosi, varðir einn við mik enn heimtir
and wish I that you Flosi answer alone to me but claim
 at sveitungum þínum. Ok vil ek, at sú gerð haldist
from comrades your And wish I that that award hold
 öll, er ger var á þingi um brennuna. Vil ek, Flosi,
all which made was at (the)-assembly about the-burning Wish I Flosi
 at þú gjaldir mér þriðjung minn óskerðan”. Flosi gekk
that you pay me third my undiminished Flosi went
 skjótt at þessu öllu. Þorgeirr gaf hvártki upp utanferðir
quickly to this all Thorgeir gave neither up journeys-abroad
 né heraðsektir. Nú riðu þeir Flosi ok Hallr austr heim.
nor district-banishments Now rode they Flosi and Hall east home
 Hallr mælti til Flosa: “Efn þú vel, mágr, sætt
Hall spoke to Flosi Fulfill you well kinsman-by-marriage settlement
 þessa, bæði utanferð þína ok suðrgönguna ok fégjöld.
this both journey-abroad your and the-pilgrimage-south and money-payments
 Munt þú þá þykkja röskr maðr, þó at þú hafir ratat
Will you then seem a-valiant man though that you have stumbled
 í stórvirki þetta, ef þú innir röskega af hendi alla hluti”.
into great-deed this if you perform valiantly off hand all things

Flosi kvaðst svá skyldu gera. Reið Hallr nú heim austr.

Flosi said-of-himself so should do Rode Hall now home east

Enn Flosi reið heim til Svínafells ok var nú heima um hríð.

But Flosi rode home to Svínafell and was now at-home for a-while

CXLVIII · KÁRI WITH BJÖRN OF MÖRK

Kári will not stay with Þorgeirr, lest his next killing be blamed on him, and leaves his property in Þorgeirr's keeping. He rides to Mörk and hides with Björn hvíti, a boastful man whose wife Valgerðr does not think much of him. Björn promises to be a match for any of Kári's enemies, and his wife warns Kári not to trust his courage. Kári stays hidden there while Björn spreads word that Kári has ridden north to Guðmundr the Powerful.

Þorgeirr skorangeirr reið heim af sáttarfundinum. Kári

Þorgeir Skorangeir rode home from the-settlement-meeting Kari

spurði, hvárt saman gengi sættin. Þorgeirr sagði, at þeir

asked whether together went the-settlement Þorgeir said that they

váru sáttir at fullu. Kári tók hest sinn ok vildi í braut ríða.

were settled in full Kari took horse his and wished off away to-ride

“Eigi þarft þú í braut at ríða”, segir Þorgeirr, “fyrir því at

Not need you off away to ride says Þorgeir for that that

þat var skilit í sætt vára, at þú skyldir hér vera jafnan

that was stipulated in settlement our that you should here be always

hvern tíma er þú vildir”. Kári mælti: “Ekki skal svá vera,

every time that you wished Kari spoke Not shall so be

mágr; því at þegar ef ek veg víg nakkvart, þá

kinsman-by-marriage because that as-soon if I slay slaying any then

munu þeir þat mæla, at þú sér í ráðum með mér — ok

will they that say that you be in counsels with me and

vil ek þat eigi. Enn þat vil ek, at þú takir við handsölum

wish I that not But that wish I that you take with hand-pledges

á fé mínu ok eignir ykkar Helgu Njálsdóttur konu
on property my and holdings of-you-two Helga Njal's-daughter wife
 minni ok dætrum mínum. Mun þat þá ekki upp tekit af
my and daughters my Will that then not up taken by
 þeim sökudólgum mínum". Þorgeirr játaði því sem Kári
those enemies my Thorgeir assented to-that as Kari
 vildi beitt hafa. Tók Þorgeirr þá handsölum á fé Kára.
wished arranged to-have Took Thorgeir then hand-pledges on property of-Kari
 Síðan reið Kári í braut. Hann hafði hesta tvá ok vápn sín
Then rode Kari off away He had horses two and weapons his
 ok klæði ok nakkvart lausafé í gulli ok silfri. Kári reið
and clothes and some movable-goods in gold and silver Kari rode
 nú vestr fyrir Seljalandsmúla ok upp með Markarfljóti ok svá
now west on Seljalandsmuli and up along Markarfljot and so
 upp í Þórsmörk. Þar eru þrír bæir, er í Mörk heita
up into Thorsmork There are three farms which in Mork are-called
 allir. Á miðbænum bjó sá maðr, er Björn hét ok var
all On the-middle-farm dwelt that man who Bjorn was-called and was
 kallaðr Björn hvíti. Hann var Kaðalsson Bjálfa sonar. Bjálfi
called Bjorn (the)-White He was Kadal's-son Bjalfi's son Bjalfi
 hafði verit leysingi Ásgerðar móður Njáls ok Holta-Þóris.
had been freedman of-Asgerd mother of-Njal and of-Holta-Thorir
 Björn átti þá konu, er Valgerð hét. Hon var Þórbrands
Bjorn had that wife who Valgerd was-called She was Thorbrand's
 dóttir Ásbrands sonar. Móðir hennar hét Guðlaug. Hon
daughter Asbrand's son Mother her was-called Gudlaug She
 var systir Hámundar föður Gunnars at Hlíðarenda. Hon var
was sister of-Hamund father of-Gunnar at Hlidarendi She was
 gefin til fjár Birni. Ok unni hon honum ekki mikit, enn
given for money to-Bjorn And loved she him not much but
 þó áttu þau börn saman. Þau áttu gnóttir í búi. Björn
yet had they children together They had plenty in household Bjorn

var maðr sjálfhælinn. Enn húsfreyju hans þótti þat illt.
was a-man self-praising But to-housewife his seemed that ill
 Hann var skygn ok skjótr á fæti. Þangat kom Kári til
He was sharp-sighted and swift on foot Thither came Kari for
 gistingar. Ok tóku þau við honum báðum höndum. Var hann
lodging And took they with him with-both hands Was he
 þar um nóttina. Um morgininn töluðust þeir við. Kári
there during the-night During the-morning talked they together Kari
 mælti til Bjarnar: “Þat vilda ek, at þú tækir við mér.
spoke to Bjorn That would-wish I that you took with me
 Þykkjumst ek hér vel kominn með þér. Vilda ek at þú
Deem I here well come with you Would-wish I that you
 værir í ferðum með mér, er þú ert maðr skygn ok frár.
were in journeys with me since you are a-man sharp-sighted and swift
 Enda ætla ek at þú munir öruggur til áræðis”. “Hvartki frý
Also think I that you will steadfast to daring Neither deny
 ek mér”, segir Björn, “skygnleiks né áræðis eða nakkvarrar
I myself says Bjorn sharp-sightedness nor daring or any
 karlmensku. Enn því munt þú hingat kominn, at nú mun
manliness But therefore will you hither come that now will
 fokit í öll skjól. Enn við áskorun þína, Kári”, segir Björn,
blown into all shelters But at challenge your Kari says Bjorn
 “þá skal ekki gera þik líkan hversdagsmönnum. Skal ek víst
then shall not make you like everyday-men Shall I surely
 verða þér at liði öllu slíku sem þú beiðir”. Húsfreyja hans
be to-you for help in-all such as you ask Housewife his
 varð áheyrsla ok mælti: “Troll hafi þitt hól”, sagði hon,
became a-listener and spoke Trolls have your boasting said she
 “ok skrum. Ok skyldir þú eigi mæla ykkur tál báðum ok
and bragging And should you not speak to-you-two deceit both and
 hégóma í þessu. Enn gjarna vil ek veita Kára mat ok aðra
vanity in this But gladly will I give Kari food and other

góða hluti þá er ek veit at honum má gagn at verða.
good things those which I know that to-him may help to be
 Enn á harðræði Bjarnar skalt þú, Kári, ekki treysta, því
But on hardihood of-Bjorn shall you Kari not trust because
 at ek uggi, at þér verði at öðru enn hann segir". Björn
that I fear that for-you will to other than he says Bjorn
 mælti: "Oft hefir þú veitt mér ámæli. Enn ek treysti mér
spoke Often have you given me blame But I trust myself
 svá vel, at ek mun fyrir engum manni á hæl hopa. Er
so well that I will before no man on heel step-back Is
 hér raun til, at því leita fáir á mik at engir þora". Þar
here proof to that therefore seek few at me that none dare There
 var Kári nakkvara stund á laun, ok var þat á fára manna
was Kari some while in biding and was that in few men's
 viti. Ætluðu menn nú at hann myndi riðinn norðr um
knowledge Thought men now that he would ridden north through
 land á fund Guðmundar hins ríka; því at Kári lét
(the)-land to meeting of-Gudmund the Mighty because that Kari had
 Björn þat segja nábúum sínum, at hann hefði fundit Kára
Bjorn that tell neighbors his that he had met Kari
 á förnum vegi ok riði hann þaðan upp í Goðaland ok
on traveled way and rode he thence up into Godaland and
 svá norðr á Gásasand ok svá til Guðmundar hins ríka
so north onto Gasasand and so to Gudmund the Mighty
 norðr á Möðruvöllu. Spurdist þat þá um allar sveitir.
north at Modruvellir Was-learned that then through all districts

Flosi buys a ship at Hornafjörður from a Norwegian, Eyjólfr nef, by securing land for him, and prepares to sail abroad with the burners. The Sigfússons ride west to Fljótshlíð to see to their farms, and Flosi warns them to keep together and reminds Ketill of Mörk of the dream he told him. At Mörk Björn tells the Sigfússons that Kári has gone north. They say they will stay a week in Fljótshlíð, and Björn reports everything to Kári.

Nú er þar til máls at taka, er Flosi er. Hann mælti til
Now is there to speech to take where Flosi is He spoke to
 brennumanna félaga sinna: “Eigi mun oss enn duga kyrru
burners comrades his Not will us still avail quiet
 fyrir at halda. Munu vér hljóta at hugsa um utanferðir várar
on to hold Will we have to think about journeys-abroad our
 ok fégjöld ok efna sættir várar sem drengilegast —
and money-payments and fulfill settlements our as most-manfully
 taka oss fari þar hverr sem líkast þykkir”. Þeir báðu hann
take us passage there each as likeliest seems They bade him
 fyrir sjá. Flosi mælti: “Austr munu vér ríða til Hornafjarðar;
before see Flosi spoke East will we ride to Hornafjord
 því at þar stendr skip uppi, er á Eyjólfr nef þrænzkr
because that there stands a-ship up which on Eyjolf Nose a-Trondheim
 maðr. Enn hann vill biðja sér konu — ok náir hann eigi
man But he will ask himself a-wife and gets he not
 ráðinu, nema hann setist aftr. Munu vér kaupa skipit
the-match unless he settle-himself back Will we buy the-ship
 at honum; því at vér munum hafa fé litit enn mart
from him because that we will have money little but many
 manna. Er þat skip mikit, ok mun þat taka oss upp alla”.
men Is that ship big and will it take us up all
 Hættu þeir þá talinu. Enn litlu síðar riðu þeir austr ok
Stopped they then the-talk But little later rode they east and

léttu eigi fyrr enn þeir kvámu í Bjarnanes í Hornafjörð.

stopped not before than they came into Bjarnanes in Hornafjord

Fundu þeir þar Eyjólf, því at hann hafði þar verit á

Found they there Eyjolf because that he had there been in

vist um vetrinn. Þar var tekit vel við Flosa, ok váru

lodging during the-winter There was taken well with Flosi and were

þeir þar um nóttina. Enn um morgininn eftir falaði

they there during the-night But during the-morning after bargained-for

Flosi skipit at stýrimanni. Hann kvaðst ekki mundu

Flosi the-ship from (the)-skipper He said-of-himself not would

þverr í vera at selja skipit, ef hann hefði þat fyrir, sem

against in to-be to sell the-ship if he had that for which

hann vildi. Flosi spurði, í hverjum aurum hann vildi fyrir

he wished Flosi asked in what goods he wished for

hafa. Austmaðr kveðst vildu fyrir hafa land ok þó nær

to-have (The)-Norwegian says-of-himself to-wish for to-have land and yet near

sér. Sagði Eyjólfur þá Flosa alt sem farit var um kaup

himself Told Eyjolf then Flosi all as gone was about bargain

þeira bónda. Flosi kveðst skyldu saman róa, svá at

of-them the-farmer Flosi says-of-himself should together row so that

keypt yrði, enn kaupa síðan skipit at honum. Austmaðrinn

bought were but buy after the-ship from him The-Norwegian

gladdist við þetta. Flosi bauð honum land í Borgarhöfn.

rejoiced at this Flosi offered him land in Borgarhofn

Austmaðrinn heldr nú á málinu við bónda svá at Flosi

The-Norwegian holds now on the-matter with (the)-farmer so that Flosi

var hjá. Flosi lagði þá til orð sín með þeim svá at saman

was by Flosi laid then to words his with them so that together

gekk með þeim kaupit. Lagði Flosi til landit í Borgarhöfn

went between them the-bargain Laid Flosi to the-land in Borgarhofn

með austmanninum, enn tók handsölum á kaupskipinu.

with the-Norwegian but took hand-pledges on the-merchant-ship

Flosi hafði ok af austmanninum tuttugu hundruð vöru,
Flosi had also from the-Norwegian twenty hundreds of-wares
 ok var þat í kaupi þeira. Reið Flosi þá aftr. Hann var svá
and was that in bargain their Rode Flosi then back He was so
 vinsæll af sínum mönnum, at hann hafði þar vöru at láni
well-liked by his men that he had there wares on loan
 eða gjöf sem hann vildi. Flosi reið nú heim til Svínafells
or gift as he wished Flosi rode now home to Svinafell
 ok var heima um hríð. Flosi sendi þá Kol Þorsteinsson
and was at-home for a-while Flosi sent then Kol Thorstein's-son
 ok Gunnar Lambason austr í Hornafjörð. Skyldu þeir þar
and Gunnar Lambi's-son east into Hornafjord Should they there
 vera við skip ok búast um ok tjalda búðir ok sekka
be by (the)-ship and make-ready about and pitch booths and sack
 vöru ok draga at slíkt sem þurfti. — Nú er at segja frá
wares and draw in such as needed Now is to tell about
 Sigfússonum, at þeir segja Flosa, at þeir vilja riða vestr
(the)-Sigfussons that they tell Flosi that they wish to-ride west
 í Fljótshlíð at skipa til búa sinna ok hafa þaðan vöru ok
into Fljotsblid to arrange to farms their and have thence wares and
 slíkt annat sem þeir þyrfti — “er nú eigi Kára at varast”,
such other as they needed is now not Kari to beware
 sögðu þeir, “ef hann er fyrir norðan land sem sagt er”.
said they if he is on north-of (the)-land as said is
 Flosi svarar: “Eigi veit ek um sögur slíkar, hvat satt er
Flosi answers Not know I about tales such what true is
 sagt um ferðir Kára. Þykki mér þat oft rjúfast, er skemra
said about journeys of-Kari Seems to-me that often break which shorter
 er at fréttu enn slíkt. Er þat mitt ráð at þér farið
is to ask than such Is that my counsel that you go
 margir saman ok skilizt lítt — ok verið um yðr sem
many together and part little and be about yourselves as

varastir. Skalt þú nú ok, Ketill ór Mörk, muna draum
most-wary Shall you now also Ketil out-of Mork remember dream
 þann er ek sagða þér ok þú batt at vit skyldim leyna;
that which I told you and you bound that we-two should conceal
 því at margir eru þeir nú í för með þér, er kallaðir
because that many are they now in company with you who called
 váru". Ketill mælti: "Alt mun þat sínu fram fara um aldr
were Ketil spoke All will that its-own forth go about lifetime
 manna, sem ætlat er fyrir áðr. Enn gott gengr þér
of-men as intended is before beforeband But good goes to-you
 til vörunar þinnar". Töluðu þeir nú ekki um fleira. Síðan
to wariness your Talked they now not about more Then
 bjoggust þeir Sigfússynir ok menn með þeim þeir sem til
made-ready they (the)-Sigfussons and men with them those who to
 váru ætlaðir. Váru þeir átján saman. Riðu þeir þá í braut.
were intended Were they eighteen together Rode they then off away
 Ok áðr enn þeir fóru, mintust þeir við Flosa. Hann bað
And before than they went kissed they with Flosi He bade
 þá vel fara ok kvað þá eigi mundu sjást oftar suma
them well go and said them not would see-each-other more some
 er í braut riðu. Enn þeir létu eigi letjast. Riðu þeir
who off away rode But they let not be-dissuaded Rode they
 nú leið sína. Flosi mælti, at þeir skyldi taka vöru hans
now way their Flosi spoke that they should take wares his
 í Meðallandi ok flytja austr ok svá í Landbroti ok í
in Medalland and carry east and so in Landbrot and in
 Skógahverfi. Síðan riðu þeir til Skaftártungu ok svá fjall
Skogahverfi Then rode they to Skaftartunga and so mountain
 ok fyrir norðan Eyjafjallajökul ok ofan í Goðaland ok svá
and on north-of Eyjafjallajökul and down into Godaland and so
 ofan um skóga í Þórsmörk. Björn ór Mörk gat sét
down through woods into Thorsmork Bjorn out-of Mork got seen

mannreiðina ok fór þegar til fundar við þá. Þar kvöddu
the-riding-party and went at-once to meeting with them There greeted
 hvárir aðra vel. Sigfússynir spurðu at Kára Sölmundarsyni.
each others well (The)-Sigfussons asked about Kari Solmund's-son
 “Fann ek Kára”, segir Björn, “ok var þat nú mjök fyrir
Found I Kari says Bjorn and was that now very for
 löngu. Reið hann þaðan norðr á Gásasand, ok ætlaði hann
long Rode he thence north onto Gasasand and intended he
 norðr á Möðruvöllu til Guðmundar hins ríka. Ok þótti mér
north to Modruvellir to Gudmund the Mighty And seemed to-me
 nú sem hann myndi heldr óttast yðr. Þóttist hann nú mjök
now as he would rather fear you Deemed he now very
 einmani”. Grani Gunnarsson mælti: “Meir skyldi hann þó
alone Grani Gunnar's-son spoke More should he yet
 síðar óttast oss. Mun hann svá fremi vita, at hann kvæmi
later fear us Will he so far know that he came
 í kast við oss. Hræðumst vér hann nú als ekki, er hann
in cast with us Fear we him now at-all not when he
 er einn síns liðs”. Ketill ór Mörk bað hann þegja ok
is alone of-bis company Ketil out-of Mork bade him be-silent and
 hafa engi stóryrði frammi. Björn spurði, nær þeir mundu
have no big-words forward Bjorn asked when they would
 aftr. “Nær viku munu vér dveljast í Fljótshlíð”, sögðu
back Nearly a-week will we stay in Fljotsblid said
 þeir — kváðu þá á dag fyrir honum, nær þeir mundu á
they said they on day before him when they would onto
 fjall ríða. Skildu þeir við þetta. Riðu nú Sigfússynir
(the)-mountain ride Parted they with this Rode now (the)-Sigfussons
 til búa sinna, ok urðu heimamenn þeira þeim fegnir. Váru
to farms their and became household-men their of-them glad Were
 þeir þar nær viku. Nú kemr Björn heim ok finnr Kára ok
they there nearly a-week Now comes Bjorn home and finds Kari and

segir honum alt um ferðir Sigfússsona ok fyrirætlan þeira.
tells him all about journeys of-(the)-Sigfussons and plan their
 Kári kvað hann sýnt hafa í þessu venskap mikinn ok
Kari said him shown to-have in this friendship great and
 trúleik við sik. Björn mælti: “Þat ætlaða ek, ef ek hэта
faithfulness toward himself Bjorn spoke That intended I if I promised
 nökkurum manni trausti mínu eða umsjá, at þeim skyldi
any man support my or care that to-them should
 mun í fara”. Húsfreyja hans mælti: “Fýrr væri illa, enn
difference in go Housewife his spoke Sooner would-be ill than
 þú værir dróttinssviki”. Kári dvaldist þar sex nætr síðan.
you were a-lord-betrayer Kari stayed there six nights after

CL · KÁRI AND BJÖRN IN SKAFTÁRTUNGA

Kári and Björn ride east and hide by the Skaftá where the Sigfússons are expected to rest, Björn weighing flight and battle alike in his talk. When Ketill of Mörk has ridden on, Kári attacks the sleeping men with Björn at his back. Kári kills Móðúlfr Ketilsson, pins Grani Gunnarsson to the ground with Grani's own spear, and kills Lambi Sigurðarson and three others. Björn cuts off a man's hand and wounds others, and the survivors flee in terror to Svínafell. Kári declares the killings.

Kári talar nú við Björn: “Vit skulum ríða austr um
Kari talks now with Bjorn We-two shall ride east over
 fjall ok ofan í Skaftártungu ok fara leynilega um
(the)-mountain and down into Skaftartunga and go secretly through
 þingmannasveit Flosa; því at ek ætla at koma mér utan
assembly-men's-district of-Flosi because that I intend to bring myself abroad
 austr í Álftafirði”. Björn mælti: “Þetta er hættuför
east in Alftaford Bjorn spoke This is a-dangerous-journey
 mikil, ok munu fáir hug til hafa nema þú ok ek”.
great and will few courage to have except you and I

Húsfreyja mælti: “Ef þú fylgir Kára illa, þá skalt þú þat
Housewife spoke If you follow Kari badly then shall you that
 vita, at aldri skalt þú koma í mína rekkju sinn síðan.
know that never shall you come into my bed time after
 Skulu frændr mínir gera fjárskifti með okkr”. “Þat er
Shall kinsmen my make property-division between us-two That is
 líkara, húsfreyja”, segir Björn, “at fyrir öðru þurfi ráð at
likelier housewife says Bjorn that for other need counsel to
 gera, enn þat beri til skilnaðar okkars; því at ek mun
make than that lead to parting our because that I will
 mér bera vitni um þat, hverr garpr eða afreksmaðr ek
for-myself bear witness about that what champion or man-of-deeds I
 em í vápnaskifti”. Þeir ríða nú um daginn á fjall
am in weapon-exchange They ride now during the-day onto (the)-mountain
 ok aldri almannaveg ok ofan í Skaftártungu ok fyrir ofan
and never public-road and down into Skaftartunga and before above
 bæi alla til Skaftár ok leiddu hesta sína í dæl nakkvara.
farms all to Skafta and led horses their into a-hollow some
 Enn þeir váru á njósn ok höfðu svá um sik búit, at
But they were on watch and had so about themselves arranged that
 þá mátti ekki sjá. Kári mælti þá til Bjarnar: “Hvat skulu
them could not see Kari spoke then to Bjorn What shall
 vit til taka, ef þeir ríða hér ofan at okkr af fjallinu?”
we-two to take if they ride here down at us-two off the-mountain
 “Munu eigi tveir til”, segir Björn, “annat hvárt at ríða
Will not two to says Bjorn one of-two to ride
 undan norðr með brekkunum ok láta þá ríða um fram
away north along the-slopes and let them ride by forth
 eða bíða ef nakkvarir dveljast eftir, ok ráða þá at þeim?”
or wait if any stay behind and set then at them
 Mart töluðu þeir um þetta. Ok hafði Björn í sínu orði
Much talked they about this And had Bjorn in his word

hvárt, at hann vildi flýja sem harðast — eða hitt, at
either that he wished to-flee as hardest or the-other that
 hann vildi bíða ok taka í móti. Ok þótti Kára at þessu
he wished to-wait and to-take in against And seemed to-Kari at this
 allmikit gaman. — Nú er at segja frá Sigfússsonum, at
very-great amusement Now is to tell about (the)-Sigfussons that
 þeir riðu þann dag heiman sem þeir höfðu sagt Birni. Þeir
they rode that day from-home as they had told Bjorn They
 kvámu í Mörk ok drápu þar á dyrr, ok vildu finna
came into Mork and knocked there on (the)-door and wished to-find
 Björn. Enn húsfreyja gekk til dura ok heilsaði þeim. Þeir
Bjorn But (the)-housewife went to (the)-door and greeted them They
 spurðu þegar at Birni. Hon sagði, at hann var riðinn
asked at-once about Bjorn She said that he was ridden
 ofan undir Eyjafjöll ok svá austr í Holt — “Því at
down under Eyjafjoll and so east into Holt because that
 hann á þar fjárheimtur”, sagði hon. Þeir trúðu þessu —
he has there debts-to-collect said she They believed this
 ok vissu, at Björn átti þar fé at heimta — riðu síðan
and knew that Bjorn had there money to collect rode then
 austr á fjall ok létu eigi fyrr enn þeir kvámu í
east onto (the)-mountain and stopped not before than they came into
 Skaftártungu ok riðu ofan með Skaftá ok áðu þar sem þeir
Skaftartunga and rode down along Skafta and rested there where they
 Kári ætluðu. Skiftu þeir þá liði sínu. Ketill ór
Kari(-and-Bjorn) expected Divided they then company their Ketil out-of
 Mörk reið austr í Meðalland ok átta menn með honum.
Mork rode east into Medalland and eight men with him
 Enn hinir lögðust niðr til svefns ok urðu eigi fyrr við
But the-others laid-themselves down to sleep and became not before of
 varir enn þeir Kári kvámu at þeim. Þar gekk nes
aware than they Kari(-and-Bjorn) came at them There went a-ness

lítit í ána fram. Gekk Kári þar í fram ok bað Björn
little into the-river forth Went Kari there in forth and bade Bjorn
 standa at baki sér ok hafa sig eigi allmjök frammi —
stand at back himself and have himself not very-much forward
 “enn ger mér gagn slíkt er þú mátt”. “Hitt hafða ek
but do me help such as you can The-other had I
 ætlat”, segir Björn, “at hafa engan mann at hlífiskildi mér.
intended says Bjorn to have no man as shelter-shield to-me
 Enn er nú þar komit, at þú munt ráða verða. Enn þó með
But is now there come that you will decide have-to But yet with
 vitsmunum mínum ok hvatleik þá mun ek þó verða þér
wits my and quickness then will I yet be to-you
 at gagni enn óvinum okkrum ekki óskeinisamr”. Þeir stóðu
for help but to-enemies our not harmless They stood
 nú upp allir ok hljópu at þeim. Ok varð skjótastr Móðúlfr
now up all and ran at them And became swiftest Modulf
 Ketilsson ok lagði spjóti til Kára. Kári hafði skjöldinn
Ketil's-son and thrust with-a-spear at Kari Kari had the-shield
 fyrir sér, ok kom þar í lagit, ok festi í skildinum.
before himself and came there in the-thrust and stuck in the-shield
 Kári snaraði skjöldinn svá hart, at spjótit brotnaði. Hann
Kari twisted the-shield so hard that the-spear broke He
 hafði brugðit sverðinu ok hjó til Móðúlfs. Hann hjó í
had drawn the-sword and hewed at Modulf He hewed in
 móti. Sverðit Kára kom á hjaltit ok stökk af í braut
against The-sword of-Kari came on the-hilt and glanced from off away
 ok svá á úlfiðinn Móðúlfi ok tók af höndina, ok fell
and so onto the-wrist to-Modulf and took off the-band and fell
 sverðit niðr ok svá höndin — enn sverðit Kára hljóp á
the-sword down and so the-band but the-sword of-Kari ran onto
 síðuna Móðúlfi ok inn í millum rifjanna. Fell Móðúlfr
the-side to-Modulf and in into between the-ribs Fell Modulf

þá ok var þegar dauðr. Grani Gunnarsson þreif spjót ok
then and was at-once dead Grani Gunnar's-son seized a-spear and
 skaut at Kára. Enn Kári skaut niðr við skildinum svá at
shot at Kari But Kari thrust down with the-shield so that
 fast stóð í vellinum, enn tók með hinni vinstri hendi
fast stood in the-ground but took with the left hand
 spjótit á lofti ok skaut aftr at Grana ok tók þegar skjöld
the-spear in air and shot back at Grani and took at-once shield
 sinn hinni vinstri hendi. Grani hafði skjöld fyrir sér. Kom
his with-the left hand Grani had a-shield before himself Came
 spjótit í skjöldinn ok gekk þegar í gegnum ok kom í
the-spear in the-shield and went at-once in through and came in
 lærit Grana fyrir neðan smáþarmana ok þar í gegnum ok
the-thigh of-Grani on below the-small-guts and there in through and
 svá í völinn. Ok komst hann eigi af spjótinu fyrr enn
so into the-ground And got he not off the-spear before than
 félagar hans drógu hann af ok bjoggu um hann í dæl
comrades his dragged him off and arranged about him in a-hollow
 nakkvarri með hlífum. Maðr einn skauzt at ok ætlaði at
some with shields Man one darted at and intended to
 höggva fót undan Kára ok komst á hlið honum. Björn
bew (the)-leg from-under Kari and got on side to-him Bjorn
 hjó af þessum manni höndina ok skauzt aftr síðan at baki
bewed off this man the-hand and darted back then at back
 Kára, ok fengu þeir honum engan geig gervan. Kári slæmdi
of-Kari and got they him no harm done Kari swept
 til þessa manns sverðinu ok hjó hann í sundr í miðju.
at this man with-the-sword and bewed him in asunder in middle
 Þá hljóp Lambi Sigurðarson at Kára ok hjó til hans með
Then leaped Lambi Sigurd's-son at Kari and bewed at him with
 sverði. Kári brá við flötum skildinum, ok beit sverðit
a-sword Kari turned against flat the-shield and bit the-sword

ekki á. Kári lagði til hans sverðinu framan í brjóstit svá
not on Kari thrust at him with-the-sword in-front in the-breast so
 at út gekk meðal herðanna. Varð þat hans bani. Þá hljóp
that out went between the-shoulders Became that his death Then leaped
 at Kára Þorsteinn Geirleifsson ok ætlaði á hlið Kára. Hann
at Kari Thorstein Geirleif's-son and intended on side of-Kari He
 fekk sét Þorstein ok slæmdi til hans sverðinu um þverar
got seen Thorstein and swept at him with-the-sword across crosswise
 herðarnar svá at sundr tók manninn. Litlu síðar hjó hann
the-shoulders so that asunder took the-man Little later hewed he
 mann banahöggi Gunnar ór Skála góðan bónda. Björn
a-man with-death-blow Gunnar out-of Skal a-good farmer Bjorn
 hafði særða þrjá menn þá er ætlat höfðu til at vinna
had wounded three men those who intended had to to work
 á Kára ok var þó aldri svá frammi, at honum væri nein
on Kari and was yet never so forward that to-him was any
 raun í. Varð hann ok ekki sárr ok hvárrgi þeira féлага
trial in Became he also not wounded and neither of-those comrades
 á fundinum. Enn þeir váru allir sárir, er undan kvámust.
at the-encounter But they were all wounded who away got
 Hljópu þeir á hesta sína ok hleyptu út á Skaftá sem
Leaped they on horses their and galloped out onto Skafta as
 mest máttu þeir ok urðu svá hræddir, at þeir kvámu
most could they and became so frightened that they came
 hvergi til bæja, ok hvergi þorðu þeir at segja tíðendingin. Þeir
nowhere to farms and nowhere dared they to tell the-tidings They
 Kári æptu at þeim, er þeir hleyptu út á ána.
Kari(-and-Bjorn) shouted at them when they galloped out onto the-river
 Björn mælti: “Rennið þér nú, brennumenn”, segir hann. Þeir
Bjorn spoke Run you now burners says he They
 riðu austr í Skógahverfi ok létu eigi fyrr enn þeir kvámu
rode east into Skogahverfi and stopped not before than they came

til Svínafells. Flosi var ekki heima, er þeir kvámu þar, ok
to Svínafell Flosi was not at-home when they came there and
 varð því þaðan ekki eftir leitast. Öllum þótti þeira ferð
became therefore thence not after sought To-all seemed their journey
 hin svívirðiligsta. Kári reið í Skál ok lýsti þar vígum
the most-shameful Kari rode into Skál and declared there slayings
 þessum á hendr sér. Sagði hann þar lát húsbúanda
these on hands himself Told he there (the)-death of-(the)-householder
 ok þeira fimm ok sár Grana ok kvað betra mundu at færa
and of-those five and wound of-Grani and said better would to bring
 hann til húss, ef hann skyldi lifa. Björn mælti ok kvaðst
him to house if he should live Bjorn spoke and said-of-himself
 eigi nenna at drepa hann fyrir mágsemdar sökum, enn kvað
not to-care to kill him for kinship's sakes but said
 hann þó þess maklegan. Enn þeir er svöruðu kváðu fá
him yet of-that deserving But they who answered said few
 fúnat hafa fyrir honum. Björn kvað nú kost vera, at fúnaði
rotted to-have before him Bjorn said now choice to-be that rotted
 svá margir af Síðumönnum sem hann vildi. Þeir sögðu þá
as many of Sida-men as he wished They said then
 þó ill at vera. Þeir Kári ok Björn riðu þá í braut.
yet ill to be They Kari and Bjorn rode then off away

CLI • THE STAND IN KRINGLUMÝRR

Björn suggests they pretend to ride north and then double back, and they hide in the lava around Kringlumýrr. While Kári sleeps, Björn sees the pursuers coming and chooses to stand at Kári's back rather than flee. Kári kills Glúmr Hildisson, Vébrandr, and Ásbrandr, and captures Ketill of Mörk but gives him his life again. Ketill tells the district men, who search for three days. At Svínafell Flosi says Kári is unlike any man now in Iceland.

Kári spurði Björn: “Hvat skulu vit nú til ráða taka? skal
Kari asked Bjorn What shall we-two now to counsel take shall
ek nú reyna vitsmuni þína”. Björn svaraði: “Hvart þykki
I now test wits your Bjorn answered Whether seems
þér undir því mest, at vit sém sem vitrastir?” “Já”,
to-you on that most that we-two be as wisest Yēs
sagði Kári, “svá er víst”. “Þá er skjótt til ráða at taka”
said Kari so is certain Then is quickly to counsel to take
segir Björn. “Vit skulum ginna þá alla sem þursa. Ok
says Bjorn We-two shall trick them all as giants And
skulu vit láta sem vit munim ríða norðr á fjall.
shall we-two let as we-two would ride north onto (the)-mountain
Enn þegar er leiti berr á milli vár, þá skulu vit snúa
But as-soon as a-hill bears in between us then shall we-two turn
aftr ok ofan með Skaftá ok felast þar sem okkr þykkir
back and down along Skafta and hide-ourselves there where to-us-two seems
vænlegast, meðan leitin er sem áköfust, ef þeir ríða eftir”.
most-promising while the-search is as fiercest if they ride after
Kári mælti: “Svá munu vit gera, ok hafða ek þetta ætlat
Kari spoke So will we-two do and had I this intended
áðr”. “Svá mun þér reynast”, sagði Björn, “at ek mun ekki
before So will to-you prove said Bjorn that I will not
vera hjátækr í vitsmunum eigi síðr enn í barðræðunum”.
be lacking in wits not less than in the-bard-deeds
Þeir Kári ríðu nú sem þeir höfðu ætlat ofan með
They Kari(-and-Bjorn) rode now as they had intended down along
Skaftá. Þá fellr áin sum í austr enn sum í landsuðr.
Skafta Then falls the-river some to east but some to south-east
Sneru þeir þá ofan með miðkvíslinni ok létu eigi fyrr enn
Turned they then down along the-middle-branch and stopped not before than
þeir kvámu í Meðalland ok á mýri þá er Kringlumýrr
they came into Medalland and onto marsh that which Kringlumyr

heitir. Þar er hraun alt umhverfis. Kári mælti þá við Björn,
is-called There is lava all around Kari spoke then to Bjorn
 at hann skyldi gæta hesta þeira ok vera á varðhaldi —
that he should guard horses their and be on watch
 “enn mér gerir svefnhöfugt”. Björn gætti hestanna. Enn Kári
but me makes sleep-heavy Bjorn guarded the-horses But Kari
 lagðist niður ok svaf allskamma stund áður enn Björn vakti
laid-himself down and slept very-short while before than Bjorn woke
 hann. Hann hafði þá leidda saman hestana — ok váru
him He had then led together the-horses and were
 þar hjá þeim. Björn mælti þá til Kára: “Allmjök þarft þú
there by them Bjorn spoke then to Kari Very-much need you
 þó mín til. Myndi sá nú hafa hlaupit í braut frá þér, er
yet me to Would he now have run off away from you who
 eigi væri jafnvel hugaðr sem ek em; því at nú riða hér
not were equally-well minded as I am because that now ride here
 óvinir þínir at þér — ok skalt þú svá við búast”. Kári
enemies your at you and shall you so against prepare Kari
 gekk þá undir hamarskúta nakkvarn. Björn mælti: “Hvar
went then under overhang-of-rock some Bjorn spoke Where
 skal ek nú standa?” Kári svarar: “Tveir eru nú kostir fyrir
shall I now stand Kari answers Two are now choices before
 höndum. Sá er annarr, at þú standir at baki mér ok hafir
hands That is one that you stand at back me and have
 skjöldinn at hlífa þér með, ef þér kemr hann at nökkuru
the-shield to shield yourself with if to-you comes it to any
 gagni. Hinn er annarr, at þú stígir á hest þinn ok riðr
use That-other is second that you mount on horse your and ride
 undan sem þú mátt mest”. “Þat vil ek eigi”, sagði Björn,
away as you can most That wish I not said Bjorn
 “heldr þar mart til þess — þat fyrst, at vera kann, at
holds there much to that that first that be may that

nakkvarar skæðar tungur taki svá til orðs, at ek renna frá
some harmful tongues take so to word that I ran from
 þér fyrir hugleysi, ef ek ríð í braut. Hitt er annat, at ek
you for cowardice if I ride off away The-other is other that I
 veit, hver veiðr þeim mun þykkja í mér — ok munu ríða
know what quarry to-them will seem in me and will ride
 eftir mér tveir eða þrír. Enn ek verð þér þá þó at engu
after me two or three But I become to-you then yet to no
 gagni eða liði. Vil ek heldr standa hjá þér ok verjast
use or help Wish I rather to-stand by you and to-defend-myself
 meðan auðit verðr”. Þá var eigi langt at bíða áðr reknir
while granted becomes Then was not long to wait before driven
 váru klyfjahestar fram um mýrina, ok fóru þar með þrír
were pack-horses forth over the-marsh and went there with three
 menn. Kári mælti: “Þessir sjá okkr ekki”. “Látu vit þá
men Kari spoke These see us-two not Let we-two them
 um ríða” segir Björn. Síðan riðu þeir um fram. Enn hinir
by ride says Bjorn Then rode they by forth But the-other
 sex riðu þá at fram ok hljópu þegar af baki allir senn
six rode then at forth and leaped at-once off back all together
 ok sneru at þeim Kára. Fyrstr hleypr at þeim Glúmr
and turned at them Kari(-and-Bjorn) First runs at them Glum
 Hildisson ok lagði til Kára með spjóti. Kári snerist
Hildir's-son and thrust at Kari with a-spear Kari turned-himself
 undan á hæli. Ok misti Glúmr hans, ok kom lagit í
away on heel And missed Glum him and came the-thrust into
 bjargit. Björn sér þat ok hjó þegar spjótit af skafti fyrir
the-rock Bjorn sees that and hewed at-once the-spear off shaft for
 Glúmi. Kári hjó til Glúms höllum fæti, ok kom sverðit
Glum Kari hewed at Glum with-slanting foot and came the-sword
 á lærit ok tók undan fótinn uppi í lærinu. Ok dó Glúmr
on the-thigh and took off the-leg up in the-thigh And died Glum

þegar. Þá hljópu fram at Kára Þorbrandssynir Vébrandr og
at-once Then leaped forth at Kari (the)-Thorbrand's-sons Vebrand and
 Ásbrandr. Kári hljóp at Vébrandi ok rak sverðit í gegnum
Asbrand Kari leaped at Vebrand and drove the-sword in through
 hann. Enn síðan hjó hann báða fætr undan Ásbrandi.
him But then hewed he both legs from-under Asbrand
 Í þessi svipan urðu þeir sárir báðir Kári ok Björn. Þá
In this moment became they wounded both Kari and Bjorn Then
 hljóp at Kára Ketill ór Mörk ok lagði til hans spjóti.
leaped at Kari Ketil out-of Mork and thrust at him with-a-spear
 Kári brá upp við fætinum, ok kom spjótit í völinn.
Kari drew up against the-leg and came the-spear into the-ground
 Kári hljóp á spjótkaftit ok braut í sundr. Kári þreif Ketil
Kari leaped on the-spear-shaft and broke in asunder Kari seized Ketil
 höndum. Björn hljóp at þegar ok vildi vega Ketil. Kári
with-hands Bjorn leaped at at-once and wished to-slay Ketil Kari
 mælti: "Lát vera kyrt. Ek skal gefa Katli grið. Ok þó at
spoke Let be still I shall give Ketil truce And though that
 svá verði, Ketill, oftár, at ek eiga vald á lífi þínu, þá skal
so become Ketil oftener that I have power over life your then shall
 ek þik aldrei drepa". Ketill svarar fá ok reið í braut eftir
I you never kill Ketil answers few and rode off away after
 félögum sínum ok sagði þeim er eigi vissu áðr tíðendingin.
comrades his and told them who not knew before the-tidings
 Þeir sögðu heraðsmönnum tíðendingin. Heraðsmenn gerðu þegar
They told district-men the-tidings District-men made at-once
 herhlaup mikit ok fóru þegar með öllum vatnföllum ok
a-war-muster great and went at-once along all watercourses and
 svá langt norðr á fjall, at þeir váru þrjú dægr
so far north onto (the)-mountain that they were three days-and-nights
 í leitinni. Enn síðan sneru þeir aftur, ok fór hverr til síns
in the-search But then turned they back and went each to his

heimilis. Enn Ketill ok þeir félagar riðu austr til Svínafells
home But Ketil and those comrades rode east to Svínafell
 ok sögðu þar tíðendingin. Flosi tók lítt á þeira ferð ok
and told there the-tidings Flosi took little on their journey and
 kvað þó eigi víst um, hvárt hér næmi staðar — “er
said yet not certain about whether here would-take stop since
 Kári engum manni líkr þeim sem nú er á Íslandi”.
Kari to-no man like of-those who now is in Iceland

CLII • BJÖRN IS REWARDED

Kári and Björn return to Mörk, where Kári praises Björn to his wife. At Holt Kári tells Þorgeirr he means to kill Gunnarr Lambason and Kolr, which will make fifteen dead, and asks him to protect Björn, and Þorgeirr settles every case for him and gives him a farm at Ásólfsskáli. Kári visits Ásgrímr and Gizurr hvíti, who gives him a sword, and he sails from Eyrar with Kolbeinn svarti of Orkney, intending to follow the burners abroad and kill them.

Nú er at segja frá þeim Birni ok Kára, at þeir ríða á
Now is to tell about them Bjorn and Kari that they ride onto
 Sand ok leiða hesta sína undir melbakka ok skáru fyrir þá
Sand and lead horses their under a-sand-bank and cut for them
 melinn, at þeir dæi eigi af sulti. Kári varð svá nærgætr,
the-lyme-grass that they died not of hunger Kari became so foresighted
 at hann reið þegar í braut, er þeir hættu leitinni. Hann
that he rode at-once off away when they stopped the-search He
 reið um nóttina upp eftir heraðinu ok síðan á fjall
rode during the-night up along the-district and then onto (the)-mountain
 ok svá alla hina sömu leið, sem þeir riðu austr, — ok
and so all the same way as they rode east and
 léttu eigi fyrr enn þeir kvámu í Miðmörk. Björn mælti
stopped not before than they came into Midmork Bjorn spoke

þá til Kára: “Nú skalt þú vera vin minn mikill fyrir
then to Kari Now shall you be friend my great before
 húsfreyju minni; því at hon mun engu orði trúa því er
housewife my because that she will no word believe that which
 ek segi — enn mér liggr hér nú alt við. Launa þú mér
I say but to-me lies here now all on Repay you me
 nú góða fylgd, er ek hefi þér veitta”. “Svá skal vera”,
now good escort which I have to-you given So shall be
 segir Kári. Síðan riðu þeir heim á bæinn. Húsfreyja spurði
says Kari Then rode they home to the-farm Housewife asked
 þá tíðenda ok fagnaði þeim vel. Björn svaraði: “Aukizt
them of-tidings and welcomed them well Bjorn answered Increased
 hafa heldr vandræðin, kerling”. Hon svarar fá ok brosti at.
have rather the-troubles old-woman She answers few and smiled at
 Húsfreyja mælti þá: “Hversu gafst Björn þér, Kári?” Hann
Housewife spoke then How served Bjorn you Kari He
 svarar: “Berr er hverr at baki, nema sér bróður eigi; ok
answers Bare is each at back unless himself brother have and
 gafst Björn mér vel. Hann vann á þremr mönnum, enn
served Bjorn me well He worked on three men but
 hann er þó sárr sjálf. Ok var hann mér hinn hallkvæmsti
he is yet wounded himself And was he to-me the most-helpful
 í öllu því er hann mátti”. Þar váru þeir þrjár nætr. Síðan
in all that which he could There were they three nights Then
 riðu þeir í Holt til Þorgeirs ok sögðu honum einum
rode they into Holt to Thorgeir and told him alone
 saman tíðendin; því at þangat höfðu eigi spurzt tíðendin
together the-tidings because that thither had not been-beard the-tidings
 fyrr. Þorgeirr þakkaði Kára. Ok fanst þat á, at hann varð
before Thorgeir thanked Kari And was-found that on that he became
 þessu feginn. Hann spurði Kára at, hvat þá væri óunnit
of-this glad He asked Kari about what then were undone

þat er hann ætlaði at vinna. Kári svarar: “Drepa ætla ek
that which he intended to do Kari answers Kill intend I
 Gunnar Lambason ok Kol Þorsteinsson, ef færi gefr á. Höfu
Gunnar Lambi's-son and Kol Thorstein's-son if chance gives on Have
 vit þá drepit fimtán menn með þeim fimm, er vit
we-two then killed fifteen men with those five whom we-two
 drápum báðir saman. Enn þó vil ek nú biðja þik bænna”,
killed both together But yet will I now ask you a-boon
 segir Kári. Þorgeirr kvaðst veita honum mundu þat er
says Kari Thorgeir said-of-himself to-grant him would that which
 hann beiddi. Kári mælti: “Þat vil ek, at mann þenna, er
he asked Kari spoke That wish I that man this who
 Björn heitir ok at vígum hefir verit með mér, takir þú til
Bjorn is-called and at slayings has been with me take you to
 þín ok skiftir þú um bústaði við hann ok fái honum
yourself and exchange you about dwellings with him and get him
 bú algert hér hjá þér. Ok halt svá hendi yfir honum, at
a-farm fully-stocked here by you And hold so hand over him that
 engri hefnd sé til hans snúi. Ok er þér þat sjálfrátt fyrir
no vengeance be to him turned And is to-you that self-ruled for
 sakir höfðingskapar þíns”. “Svá skal vera” segir Þorgeirr. Fekk
sakes of-chieftainship your So shall be says Thorgeir Got
 hann þá Birni bú algert at Ásólfsskála enn tók við búi
he then Bjorn a-farm fully-stocked at Asolfsskali but took over farm
 í Mörk. Þorgeirr færði sjálfr hjón Bjarnar til Ásólfsskála
in Mork Thorgeir moved himself household of-Bjorn to Asolfsskali
 ok alt búferli hans. Þorgeirr settist á öll mál fyrir
and all household-goods his Thorgeir settled on all cases for
 Björn ok gerði hann alsáttum sáttan við þá. Þótti Björn nú
Bjorn and made him fully-settled reconciled with them Seemed Bjorn now
 miklu heldr maðr enn áðr fyrir sér. Kári reið í braut ok
much rather a-man than before for himself Kari rode off away and

létti eigi fyrr enn hann kom vestr í Tungu til Ásgríms
stopped not before than he came west into Tunga to Asgrim
 Elliða-Grímssonar. Hann tók við Kára ágæta vel. Kári sagði
Elliða-Grím's-son He took with Kari excellently well Kari told
 honum frá öllum atburðum þeim er orðit höfðu í
him about all events those which happened had in
 vígum. Ásgrímr lét vel yfir því ok spurði, hvat Kári ætlaðist
slayings Asgrim let well over that and asked what Kari intended
 þá fyrir. Kári svaraði: "Ek ætla at fara utan eftir þeim ok
then for Kari answered I intend to go abroad after them and
 sitja svá at þeim ok drepa þá, ef ek fæ nátt þeim". Ásgrímr
sit so at them and kill them if I get reached them Asgrim
 sagði, at hann væri engum manni líkr fyrir hreysti sína.
said that he were to-no man like for prowess his
 Þar var hann nakkvarar nætr. Síðan reið hann til Gizurar
There was he some nights Then rode he to Gizur
 hvíta. Gizurr tók við Kára báðum höndum. Kári dvaldist
(the)-White Gizur took with Kari with-both hands Kari stayed
 þar nakkvara stund. Hann sagði Gizuri, at hann mundi ríða
there some while He told Gizur that he would ride
 ofan á Eyrar. Gizurr gaf Kára sverð gott at skilnaði. Reið
down to Eyrar Gizur gave Kari a-sword good at parting Rode
 hann nú ofan á Eyrar ok tók sér þar fari með Kolbeini
he now down to Eyrar and took himself there passage with Kolbein
 svarta. Hann var orkneyskr maðr ok aldavinr Kára ok var
(the)-Black He was an-Orkney man and lifelong-friend of-Kari and was
 hinn kappsamasti ok hinn vaskasti maðr. Tók hann við Kára
the most-zealous and the bravest man Took he with Kari
 báðum höndum ok kvað eitt skyldu yfir þá ganga báða.
with-both hands and said one should over them go both

Flosi sails from Hornafjörðr with his men, and after a long, stormy voyage their ship is wrecked on Hrossey in Orkney. Flosi decides to put himself in Earl Sigurðr's power, telling him plainly that he cut off Helgi Njálsson's head, and the earl has them all seized. Þorsteinn Síðu-Hallsson, Flosi's brother-in-law and the earl's retainer, offers everything he owns for Flosi's life, and the earl is reconciled. Flosi takes Helgi's place in the earl's service and wins his favor.

Nú er þar til máls at taka, er Flosi er, at þeir riðu austr
 til Hornafjarðar. Fylgdu Flosa flestir allir þingmenn hans.

to Hornafjord Followed Flosi most all assembly-men his

Fluttu þeir þá austr vöru sína ok önnur föng ok fargögn
 öll þau er þeir skyldu hafa með sér. Síðan bjoggu þeir

all those which they should have with themselves Then made-ready they
 ferð sína ok skip. Var Flosi nú við skipit þar til er þeir

ferð sína ok skip. Var Flosi nú við skipit þar til er þeir
 vöru búinir. Enn þegar er byr gaf, létu þeir í haf. Þeir

had long voyage and weather bad Went they then utterly-lost

Þat var einu hverju sinni, at þeir fengu áföll stór þrjú

That was one each time that they got breakers big three

nökkur. Sagði Flosi þá, at þeir myndi nökkut vera í nánd

some Said Flosi then that they would somewhat be in near

löndum ok þetta væri grunnföll. Þoka var á mikil. Enn

lands and this were shoal-breakers Fog was on great But

veðrit óx svá at hrið mikla gerði at þeim. Fundu þeir

the-weather grew so that storm great made at them Found they

eigi fyrr enn þá keyrði á land upp um nótt eina. Ok varð

not before than them drove on land up during night one And became

þar borgit mönnum, enn skip braut alt í spán, ok fé
there saved to-men but (the)-ship broke all into chips and property
 máttu þeir ekki bjarga. Urðu þeir at leita sér verma. Enn
could they not save Had they to seek themselves warmth But
 um daginn eftir gengu þeir upp á hæð nakkvara. Var þá
during the-day after went they up onto hill some Was then
 veðr gott. Flosi spurði, ef nakkvarr maðr kendi land þetta.
weather good Flosi asked if any man knew land this
 Þar váru þeir menn tveir, er farit höfðu áðr ok sögðust
There were those men two who gone had before and said-of-themselves
 kenna að vísu — “ok eru vér komnir við Orkneyjar í
to-know of certainty and are we come at (the)-Orkneys in
 Hrossey”. “Fá máttu vér betri landtöku”, segir Flosi, “því at
Hrossey Get could we better landfall says Flosi because that
 Helgi Njálsson var hirðmaðr Sigurðar jarls Hlöðvissonar,
Helgi Njal's-son was retainer of-Sigurd (the)-earl Hlodvir's-son
 er ek vá”. Leituðu þeir sér þá fylgsnis ok reyttu á
whom I slew Sought they themselves then biding-place and plucked on
 sik mosa ok lágu svá um stund ok eigi langa áðr Flosi
themselves moss and lay so for while and not long before Flosi
 mælti: “Ekki skulu vér hér liggja lengr svá at landsmenn
spoke Not shall we here lie longer so that land-men
 verði þess varir”. Stóðu þeir þá upp ok gerðu ráð sitt.
become of-it aware Stood they then up and made counsel their
 Flosi mælti þá til sinna manna: “Vér skulum ganga allir á
Flosi spoke then to his men We shall go all into
 vald jarlsins — gerir oss ekki annat; því at jarl hefir
power of-the-earl does us not other because that (the)-earl has
 at líku líf vart, ef hann vill eftir því leita”. Gengu þeir
at like life our if he will after it seek Went they
 þá allir í braut þaðan. Flosi mælti at þeir skyldi engum
then all off away thence Flosi spoke that they should to-no

manni segja tíðendin eða frá ferðum sínum fyrr enn hann
man tell the-tidings or about journeys their before than he
 segði jarli. Fóru þeir þá til þess er þeir fundu menn þá
told (the)-earl Went they then until that that they found men those
 er þeim vísuðu til jarls. Gengu þeir þá fyrir jarl, ok
who them directed to (the)-earl Went they then before (the)-earl and
 kvaddi Flosi hann ok allir þeir. Jarl spurði, hvat manna
greeted Flosi him and all they (The)-earl asked what men
 þeir væri. Flosi nefndi sik ok sagði, ór hverri sveit hann
they were Flosi named himself and said out-of which district he
 var af Íslandi. Jarl hafði spurt áðr brennuna, ok kendist
was of Iceland (The)-earl had heard before the-burning and knew
 hann af því þegar við mennina. Jarl spurði þá Flosa:
he from that at-once with the-men (The)-earl asked then Flosi
 “Hvat segir þú mér til Helga Njálssonar hirðmanns míns?”
What say you me about Helgi Njal's-son retainer my
 “Þat”, sagði Flosi, “at ek hjó höfuð af honum”. Jarl
That said Flosi that I hewed head off him (The)-earl
 mælti: “Taki þá alla”. Þá var svá gert. Þá kom at í því
spoke Take them all Then was so done Then came at in that
 Þorsteinn Síðu-Hallsson. Flosi átti Steinvöru systur Þorsteins.
Thorstein Sidu-Hall's-son Flosi had Steinvor sister of-Thorstein
 Þorsteinn var hirðmaðr Sigurðar jarls. Enn er Þorsteinn
Thorstein was retainer of-Sigurð (the)-earl But when Thorstein
 sá Flosa höndlaðan, þá gekk hann fyrir jarl ok bauð
saw Flosi seized then went he before (the)-earl and offered
 fyrir Flosa allt þat góðs, er hann átti. Jarl var hinn
for Flosi all that of-goods which he owned (The)-earl was the
 reiðasti og hinn erfiðasti lengi. Enn þó kom svá um síðir
angriest and the hardest long But yet came so at last
 við umtölur góðra manna með Þorsteini — því at hann
with intercessions of-good men with Thorstein because that he

var vel vinum horfinn, ok gengu margir til at flytja með
was well with-friends provided and went many to to plead with
 honum — at jarl tók sættum við þá ok gaf Flosa
him that (the)-earl took settlements with them and gave Flosi
 grið ok öllum þeim. Hafði jarl á því ríkra manna
truce and all them Had (the)-earl in that of-mighty men
 hátt, at Flosi gekk í þá þjónustu, sem Helgi Njálsson
manner that Flosi went into that service which Helgi Njal's-son
 hafði haft. Gerðist Flosi þá hirðmaðr Sigurðar jarls, ok
had had Became Flosi then retainer of-Sigurd (the)-earl and
 kom hann sér brátt í kærleika mikla við jarlinn.
brought he himself soon into affections great with the-earl

CLIV • THE YULE FEAST IN ORKNEY

Kári lands on Fair Isle and winters with Dagviðr hvíti. At Yule Earl Sigurðr entertains Earl Gilli of the Hebrides and King Sigtryggr of Ireland. Sigtryggr's mother Kormlöð, the divorced wife of King Brjänn of Ireland, the best of kings, is urging her son to kill Brjänn and has sent him to Sigurðr for help. At the feast Gunnarr Lambason is asked to tell the story of the burning.

Þeir Kári ok Kolbeinn svarti létu út hálfum mánuði síðar
They Kari and Kolbein (the)-Black put out by-half month later
 af Eyrum enn þeir Flosi ór Hornafirði. Gaf þeim vel
from Eyrar than they Flosi(-and-bis) out-of Hornafjord Gave them well
 byri ok váru skamma stund úti. Tóku þeir Friðarey. Hon
fair-winds and were short while out Made they Fair-Isle It
 er á milli Hjaltlands ok Orkneyja. Tók við Kára sá maðr
is on between Shetland and (the)-Orkneys Took with Kari that man
 er Dagviðr hvíti hét. Hann sagði Kára alt um ferðir
who Dagvid (the)-White was-called He told Kari all about journeys

þeira Flosa slíkt sem hann hafði viss orðit. Hann var
of-them Flosi(-and-bis) such as he had aware become He was
hinn mesti vin Kára, ok var Kári með honum um vetrinn.
the greatest friend of-Kari and was Kari with him during the-winter
Höfðu þeir þá fréttir vestan um vetrinn úr Hrosseyju,
Had they then news from-the-west during the-winter out-of Hrossey
allar þær er þar gerðust. Sigurðr jarl bauð til sín
all those which there happened Sigurd (the)-earl invited to himself
at jólum Gilla jarli mági sínum. ór Suðreyjum.
at Yule Gilli (the)-earl kinsman-by-marriage his out-of (the)-Hebrides
Hann átti Svanlaugu systur Sigurðar jarls. Þá kom ok til
He had Svanlaug sister of-Sigurd (the)-earl Then came also to
Sigurðar jarls konungr sá er Sigtrygg hét. Hann var
Sigurd (the)-earl king that who Sigtrygg was-called He was
af Írlandi. Hann var sonr Óláfs kvarans. Enn móðir hans
from Ireland He was son of-Olaf Kvaran But mother his
hét Kormlöd. Hon var allra kvenna fegrst ok bezt at sér
was-called Kormlod She was of-all women fairest and best in herself
orðin um þat alt, er henni var ósjálfrátt. Enn þat er mál
become about that all which to-her was not-self-ruled But that is speech
manna, at henni hafi alt verit illa gefit þat er henni var
of-men that to-her have all been ill given that which to-her was
sjálfrátt. Brjann hét konungr sá er hana hafði átta —
self-ruled Brjan was-called king that who her had had
ok váru þau þá skilið; því at hann var allra konunga
and were they then parted because that he was of-all kings
bezt at sér. Hann sat í Kunnjättaborg. Bróðir hans var
best in himself He sat in Kunnjattaborg Brother his was
Úlfr hræða hinn mesti kappi ok hermaðr. Fóstri Brjáns
Ulf Hraeda the greatest champion and warrior Foster-son of-Brjan
konungs hét Kerþjálfaðr. Hann var sonr Kylfis konungs
(the)-king was-called Kerthjalfad He was son of-Kylfir (the)-king

þess er margar orrostur átti við Brján konung ok stökk
that who many battles had with Brjan (the)-king and fled
 ór landi fyrir honum ok settist í stein. Enn þá er
out-of (the)-land before him and settled-himself in stone But then when
 Brjann konungr gekk suðr, þá fann hann Kylfi konung —
Brjan (the)-king went south then found he Kylfir (the)-king
 ok sættust þeir þá. Tók þá Brjann konungr við syni hans
and settled they then Took then Brjan (the)-king with son his
 Kerþjálfaði ok unni meira enn sínum sonum. Hann var þá
Kerthjalfad and loved more than his sons He was then
 roskinn, er þetta var tíðenda, ok var allra manna fræknastr.
grown when this was of-tidings and was of-all men boldest
 Dungaðr hét son Brjáns enn annarr Margaðr, þriði
Dungad was-called son of-Brjan but second Margad third
 Taktr — þann köllu vér Tann. Hann var þeira yngstr. Enn
Takt that-one call we Tann He was of-them youngest But
 hinir ellri synir Brjáns konungs váru frumvaxta ok manna
the elder sons of-Brjan (the)-king were full-grown and of-men
 vasklegastir. Ekki var Kormlöð móðir barna Brjáns konungs.
bravest Not was Kormlod mother of-children of-Brjan (the)-king
 Enn svá var hon orðin grimm Brjáni konungi eftir skilnað
But so was she become grim to-Brjan (the)-king after parting
 þeira, at hon vildi hann gjarna feigan. Brjann konungr gaf
their that she wished him gladly doomed Brjan (the)-king gave
 upp þrysvar útlögum sínum hinar sömu sakar; enn ef þeir
up thrice to-outlaws his the same offenses but if they
 misgerðu oftar, þá lét hann dæma þá at lögum. Ok má
did-wrong oftener then had he judge them by law And may
 af slíku marka, hvílikr konungr hann hefir verit. Kormlöð
from such mark what-kind-of king he has been Kormlod
 eggjaði mjök Sigtrygg son sinn at drepa Brján konung.
egged much Sigtrygg son her to kill Brjan (the)-king

Sendi hon hann því til Sigurðar jarls at biðja hann
Sent she him therefore to Sigurd (the)-earl to ask him
 liðs. Kom Sigtryggr konungr fyrir jól til Orkneyja. Þar
help Came Sigtrygg (the)-king before Yule to (the)-Orkneys There
 kom þá ok Gilli jarl, sem fyrr var ritat. Svá var mönnum
came then also Gilli (the)-earl as before was written So was to-men
 skipat, at Sigtryggr konungr sat í miðju hásæti, enn til
seated that Sigtrygg (the)-king sat in middle high-seat but to
 sinnar handar konungi sat hvárr jarlanna. Sátu menn þeira
his side to-(the)-king sat each of-the-earls Sat men of-them
 Sigtryggs konungs ok Gilla jarls innar frá. Enn utar
Sigtrygg (the)-king and Gilli (the)-earl inward from But outward
 frá Sigurði jarli sat Flosi ok Þorsteinn Síðu-Hallsson. Ok
from Sigurd (the)-earl sat Flosi and Thorstein Sidu-Hall's-son And
 var skipuð öll höllin. Sigtryggr konungr ok Gilli jarl
was filled all the-hall Sigtrygg (the)-king and Gilli (the)-earl
 vildu heyra tíðendi þau er gerzt höfðu um brennuna
wished to-hear tidings those which happened had about the-burning
 ok svá síðan er hon varð. Þá var fenginn til Gunnarr
and so since that it happened Then was got to Gunnar
 Lambason at segja söguna, ok var settr undir hann stóll.
Lambi's-son to tell the-story and was set under him a-stool

CLV • KÁRI KILLS GUNNARR LAMBASON

Kári bears Gunnarr telling a false story of the burning, that Skarpheðinn wept. Kári rushes in and cuts off Gunnarr's head so that it flies onto the table. No one rises to seize him, and he escapes to Caithness. Flosi now tells the story fairly. Sigtryggr wins Sigurðr to fight against Brjánn with the promise of Kormlöð's hand and the kingdom, and the same promise wins the viking Bróðir, a Christian turned heathen. Óspakr refuses to fight so good a king, and the two part.

Í þenna tíma kvámu þeir Kári ok Kolbeinn ok Dagviðr
In this time came they Kari and Kolbein and Dagvid
 hvíti til Hrosseyjar öllum á óvart ok gengu upp þegar á
(the)-White to Hrossey to-all on unawares and went up at-once on
 land, enn nakkvarir menn gættu skips. Kári ok þeir félagar
land but some men guarded (the)-ship Kari and those comrades
 gengu upp til jarlsbæjarins ok kvámu at höllinni um drykkju.
went up to the-earl's-farm and came to the-hall during drinking
 Bar þat saman ok þá var Gunnarr at at segja söguna.
Bore that together and then was Gunnar at to tell the-story
 Enn þeir Kári hlýddu til á meðan úti. Þetta var
But they Kari(-and-bis) listened to on while outside This was
 jóladaginn sjálfan. Sigtrygg konungr spurði: “Hversu þoldi
Yule-day itself Sigtrygg (the)-king asked How endured
 Skarphedinn í brennunni?” “Vel fyrst lengi”, sagði Gunnarr,
Skarphedin in the-burning Well first long said Gunnar
 “enn þó lauk svá at hann grét”, ok um allar sagnir hallaði
but yet ended so that he wept and in all tellings slanted
 hann mjök til enn ló víða frá. Kári stóðst þetta eigi. Hljóp
he much to but lied widely from Kari endured this not Leaped
 hann þá inn með brugðnu sverðinu ok kvað vísu þessa:
he then in with drawn the-sword and spoke a-verse this

Hrósa hildar fúsir

Boast of-battle eager

hvat hafa til fregit skatnar

what have to heard men

hvé ráfáka rákum

how of-yard-steeds we-drove

rennendr Níals brennu?

runners of-Njal burning

Varðat veiti-Njörðum

Became-not to-giver-Njords

víðheims at þat síðan

of-wide-home in that after

— hrát gat hrafñ at slíta

raw got (the)-raven to tear

hold — slælega goldit.

flesh slackly repaid

Þá hljóp hann innar eftir höllinni ok hjó á hálsinn

Then leaped he inward along the-hall and hewed on the-neck

Gunnari Lambasyni ok svá snart, at höfuðit fauk upp á

of-Gunnar Lambi's-son and so swiftly that the-head flew up onto

borðit fyrir konunginn ok jarlana. Urðu borðin í blóði

the-table before the-king and the-earls Became the-tables in blood

einu ok svá klæðin jarlanna. Sigurðr jarl kendi manninn

alone and so the-clothes of-the-earls Sigurd (the)-earl knew the-man

þann er vegit hafði vígit ok mælti: “Takið þér Kára ok

that who slain had the-slaying and spoke Take you Kari and

drepið hann”. Kári hafði verið hirðmaðr Sigurðar jarls ok

kill him Kari had been retainer of-Sigurd (the)-earl and

var allra manna vinsælstr — ok stóð enginn upp at heldr

was of-all men best-liked and stood no-one up the more

þó at jarl ræddi um. Kári mælti: “Þat munu margir

though that (the)-earl spoke about Kari spoke That will many

mæla herra, at ek hafa þetta verk fyrir yðr unnit at hefna

say lord that I have this deed for you done to avenge

hirðmanns yðvars”. Flosi mælti: “Ekki gerði Kári þetta um

retainer your Flosi spoke Not did Kari this for

sakleysi, því at hann er í engum sættum við oss. Gerði

no-cause because that he is in no settlements with us Did

hann þat at sem hann átti". Kári gekk í braut ok varð
he that at as he had Kari went off away and became
 ekki eftir honum gengit. Fór Kári til skips síns ok þeir
not after him gone Went Kari to ship his and those
 félagar. Var þá veður gott. Sigldu þeir suður til Kataness ok
comrades Was then weather good Sailed they south to Caithness and
 fóru upp í Þrasvík til göfugs manns, er Skeggi hét, ok
went up into Thraskvík to a-noble man who Skeggi was-called and
 váru með honum mjök lengi. Þeir í Orkneyjum hreinsuðu
were with him very long They in (the)-Orkneys cleaned
 borðin ok báru út hinn dauða. Jarli var sagt, at þeir
the-tables and bore out the dead To-(the)-earl was told that they
 hefði siglt suður til Skotlands. Sigtryggr konungr mælti:
had sailed south to Scotland Sigtrygg (the)-king spoke
 "Þessi var herðimaður mikill fyrir sér, er svá rösklega vann
This was a-hardy-man great for himself who so boldly worked
 at ok sást ekki fyrir". Sigurður jarl svaraði: "Engum
at and saw-himself not before Sigurd (the)-earl answered To-no
 manni er Kári lík í hvatleik sínum ok áræði". Flosi tók
man is Kari like in boldness his and daring Flosi took
 nú til ok sagði söguna frá brennunni. Bar hann öllum
now to and told the-story about the-burning Bore he to-all
 vel, ok var því trúat. Sigtryggr konungr vakti þá til um
well and was it believed Sigtrygg (the)-king raised then to about
 erendi sín við Sigurð jarl ok bað hann fara til orrostu
errands his with Sigurd (the)-earl and bade him go to battle
 með sér í móti Brjáni konungi. Jarl var lengi erfiður.
with himself in against Brian (the)-king (The)-earl was long hard
 Enn þar kom um síðir, at hann gerði á kost. Mælti
But there came at last that he made on terms Stipulated
 hann þat til, at eiga móður hans ok vera síðan konungr
he that for to have mother his and be after king

á Írlandi ef þeir feldi Brján. Enn allir löttu Sigurð jarl
in Ireland if they felled Brjan But all dissuaded Sigurd (the)-earl
 í at ganga, ok týði ekki. Skildu þeir at því, at Sigurðr
in to go and availed not Parted they at that that Sigurd
 jarl hét ferðinni, enn Sigtryggr konungr hét honum
(the)-earl promised the-journey but Sigtrygg (the)-king promised him
 móður sinni ok konungdómi. Var svá mælt, at Sigurðr
mother his and kingship Was so spoken that Sigurd
 jarl skyldi kominn með her sinn allan til Dýflinnar á
(the)-earl should come with host his all to Dublin on
 pálmsunnudegi. Fór Sigtryggr konungr þá suðr til Írlands
Palm-Sunday Went Sigtrygg (the)-king then south to Ireland
 ok sagði Kormlóðu móður sinni, at jarl hafði í gengit
and told Kormlod mother his that (the)-earl had in gone
 ok svá, hvat hann hafði til unnit. Hon lét vel yfir því, enn
and so what he had for done She let well over that but
 kvað þau þó skyldu draga at meira lið. Sigtryggr spurði,
said they yet should draw at more company Sigtrygg asked
 hvaðan þess væri at ván. Hon sagði, at víkingar tveir lágu
whence that were to expect She said that vikings two lay
 úti fyrir vestan Mön ok höfðu þrjá tigu skipa — “ok svá
out on west-of Men and had three tens of-ships and so
 harðfengir, at ekki stendr við. Heitir annarr Óspakr, enn
hardy that nothing stands against Is-called one Ospak but
 annar Bróðir. Þú skalt fara til móts við þá — ok lát ekki
other Brodir You shall go to meeting with them and let not
 at skorta at koma þeim í með þér, hvat sem þeir mæla til”.
to lack to bring them in with you what as they speak for
 Sigtryggr konungr ferr nú ok leitar víkinganna ok fann þá
Sigtrygg (the)-king goes now and seeks the-vikings and found them
 fyrir utan Mön. Berr Sigtryggr konungr þegar upp erendi
on off Men Bears Sigtrygg (the)-king at-once up errands

sín. Enn Bróðir skarst undan alt til þess er Sigtrygg
his But Brodir cut-himself away all until that that Sigtrygg
 konungur hét honum konungdómi ok móður sinni. Ok
(the)-king promised him kingship and mother his And
 skyldi þetta fara svá hljótt, at Sigurðr jarl yrði eigi viss.
should this go so quietly that Sigurd (the)-earl became not aware
 Hann skyldi ok koma fyrir pálmunnudag með her sinn til
He should also come before Palm-Sunday with host his to
 Dýflinnar. Sigtrygg konungur fór heim til móður sinnar ok
Dublin Sigtrygg (the)-king went home to mother his and
 sagði henni hvar þá var komið. Eftir þetta talast þeir við
told her where then was come After this talk they together
 Óspakr ok Bróðir. Sagði þá Bróðir Óspaki alla viðræðu þeira
Ospak and Brodir Told then Brodir Ospak all talk of-them
 Sigtryggs ok bað hann fara til bardaga með sér í
Sigtrygg(-and-him) and bade him go to battle with himself in
 móti Brjáni konungi ok kvað sér mikit við liggja. Óspakr
against Brjan (the)-king and said to-himself much on to-lie Ospak
 kvaðst eigi vilja berjast í móti svo góðum konungi.
said-of-himself not to-wish to-fight in against so good king
 Urðu þeir þá báðir reiðir ok skiftu þegar liði sínu. Hafði
Became they then both angry and divided at-once company their Had
 Óspakr tíu skip enn Bróðir tuttugu. Óspakr var heiðinn ok
Ospak ten ships but Brodir twenty Ospak was beathen and
 allra manna vitrastr. Hann lagði skip sín inn í sundit,
of-all men wisest He laid ships his in into the-sound
 enn Bróðir lá fyrir utan. Bróðir hafði verið maðr kristinn
but Brodir lay on outside Brodir had been a-man Christian
 ok messudjárn at vígslu. Enn hann hafði kastat trú sinni
and mass-deacon by consecration But he had cast-off faith his
 ok gerðist guðníðingr ok blótaði nú heiðnar vættir ok var
and became a-God-renouncer and sacrificed now to-beathen spirits and was

allra manna fjölkunnigastr. Hann hafði herbúnað þann er
of-all men most-skilled-in-magic He had war-gear that which
 eigi bitu járn. Hann var bæði mikill ok sterkr, ok hafði
not bit iron He was both big and strong and had
 hár svá mikit at hann drap undir belti sér. Þat var svart.
hair so long that he tucked under belt himself That was black

CLVI • PORTENTS AMONG BRÓÐIR'S SHIPS

For three nights Bróðir's men are attacked by portents: boiling blood rains on them, their weapons fight them, and ravens with iron beaks and claws assail them, and each night a man dies on every ship. Óspakr tells Bróðir they foretell his death and damnation. Bróðir plans to kill Óspakr's men, but Óspakr slips away with his ships, is baptized, and joins King Brjánn, who gathers his army to Dublin.

Þat bar við eina nótt, at gnýr mikill kom yfir þá
That bore to one night that a-din great came over them
 Bróður, svá at þeir vöknuðu við allir ok spruttu upp ok
Brodir(-and-his) so that they woke at-it all and sprang up and
 fóru í klæði sín. Þar með rigndi á þá blóði vellanda.
went into clothes their There with rained on them with-blood boiling
 Hlífðu þeir sér þá með skjöldum, ok brunnu þó margir.
Sheltered they themselves then with shields and burned yet many
 Undr þetta helzt alt til dags. Maðr hafði látizt af hverju
Wonder this held all till day A-man had perished from each
 skipi. Sváfu þeir þá um daginn. Aðra nótt varð enn gnýr,
ship Slept they then during the-day Second night became again a-din
 ok spruttu þá enn allir upp. Þá rendu sverð ór slíðrum,
and sprang then again all up Then ran swords out-of sheaths
 enn öxar ok spjót flugu í loft upp ok börðust. Sóttu þá
but axes and spears flew into air up and fought Attacked then

vápnin svá fast at þeim, at þeir urðu at hlífa sér —
the-weapons so hard at them that they had to shield themselves
 ok urðu þó margir sárir, enn dó maðr af hverju skipi.
and became yet many wounded but died a-man from each ship
 Helzt undr þetta alt til dags. Sváfu þeir þá enn um daginn
Held wonder this all till day Slept they then again during the-day
 eftir. Þriðju nótt varð gnýr með sama hætti. Þá flugu at
after Third night became a-din with same manner Then flew at
 þeim hrafnar, ok sýndist þeim ór járne nefin ok klærnar.
them ravens and seemed to-them out-of iron the-beaks and the-claws
 Hrafnarnir sóttu þá svá fast, at þeir urðu at verja sik
The-ravens attacked then so hard that they had to defend themselves
 með sverðum, enn hlífðu sér með skjöldum. Gekk þessu
with swords but sheltered themselves with shields Went this
 enn til dags. Þá hafði enn látizt maðr af hverju skipi.
again till day Then had again perished a-man from each ship
 Þeir sváfu þá enn fyrst. Enn er Bróðir vaknaði, varp hann
They slept then again first But when Brodir woke threw he
 mæðilega öndunni ok bað skjóta utan báti — “Því at
wearily the-breath and bade push out (the)-boat because that
 ek vil finna Óspak”. Steig hann þá í bátinn ok nakkvarir
I wish to-find Ospak Stepped he then into the-boat and some
 menn með honum. Enn er hann fann Óspak sagði hann
men with him But when he found Ospak told he
 honum öll undr þau er fyrir þá hafði borit ok bað
him all wonders those which before them had borne and bade
 hann segja sér fyrir hverju vera myndi. Óspakr vildi eigi
him tell himself for what he would Ospak wished not
 segja honum fyrr enn hann seldi honum grið. Bróðir hét
to-tell him before than he gave him truce Brodir promised
 honum griðum. Enn Óspakr dró þó undan alt til nætr,
him truce But Ospak drew yet away all till night

því at Bróðir vág aldri víg um nætr. Óspakr mælti
because that Brodir slew never slaying during nights Ospak spoke
 þá: “Þar sem blóði rigndi á yðr, þar munuð þér hella út
then There where blood rained on you there will you pour out
 margs manns blóði bæði yðru ok annarra. Enn þar sem þér
many man's blood both your and of-others But there where you
 heyrðuð gný mikinn, þar mun yðr sýndr heimsbrestr —
heard a-din great there will to-you shown world-craze
 ok munuð þér deyja allir brátt. Enn þar er vápinn sóttu
and will you die all soon But there where the-weapons attacked
 at yðr, þat mun vera fyrir orrostu. Enn þar sem hrafnar
at you that will be before battle But there where ravens
 sóttu at yðr, þat eru óvinir þeir er þér trúið á ok yðr
attacked at you that are fiends those which you believe in and you
 munu draga til helvítis kvala”. Bróðir varð svá reiðr, at
will drag to hell's torments Brodir became so angry that
 hann mátti engu svara, ok fór þegar til manna sinna ok
he could nothing answer and went at-once to men his and
 lét þekja sundið alt með skipum ok bera strengi á land
had cover the-sound all with ships and bear ropes onto land
 ok ætlaði at drepa þá alla eftir um morgininn. Óspakr sá
and intended to kill them all after in the-morning Ospak saw
 ráðagerð þeira alla. Þá hét hann at taka trú rétta ok fara
plan their all Then vowed he to take faith right and go
 til Brjáns konungs ok fylgja honum til dauðadags. Hann
to Brjan (the)-king and follow him till death-day He
 lét þá taka þat til ráðs, at þekja öll skipin ok forka með
had then take that for counsel to cover all the-ships and pole along
 landinu ok höggva á strengi þeira Bróður. Tók þá at
the-land and hew on ropes of-them Brodir(-and-his) Began then to
 reiða saman skipin, enn þeir váru sofnaðir. Þeir Óspakr
drift together the-ships but they were fallen-asleep They Ospak(-and-his)

fóru þá út ór firðinum ok svá vestr til Írlands ok létu
 went then out out-of the-fjord and so west to Ireland and stopped
 eigi fyrr enn þeir kvámu til Kunnjatta. Ok sagði Óspakr
 not before than they came to Kunnjatta And told Ospak
 Brjáni konungi alt þat er hann var viss orðinn ok tók
 Brjan (the)-king all that which he was aware become and took
 skírn ok fal sik konungi á hendi. Síðan lét Brjann
 baptism and committed himself to-(the)-king into hand Then had Brjan
 konungr samna liði um alt ríki sitt, ok skyldi kominn
 (the)-king gather company through all realm his and should come
 herrinn allr til Dýflinnar í vikunni fyrir pálmdróttinsdag.
 the-host all to Dublin in the-week before Palm-Lord's-day

CLVII • BRJÁNN'S BATTLE

Sigurðr sails to Dublin. Bróðir learns by sorcery that Brjann will fall if they fight on Good Friday, but win the battle. Brjann, unwilling to fight on that day, stays in a shield wall. Sigurðr carries the banner himself and is killed. Óspakr puts Sigtryggur to flight, and Bróðir kills Brjann, but is taken and disemboweled by Úlfr bræða. The valkyries sing Darraðarljóð in Caithness, and portents are seen from the Faroes to Iceland. Hrafn brings Flosi the news, and Flosi sets out on his pilgrimage.

Sigurðr jarl Hlöðvésson bjóst af Orkneyjum.
 Sigurd (the)-earl Hlodve's-son made-ready-himself from (the)-Orkneys
 Flosi bauð at fara með honum. Jarl vildi þat eigi, þar
 Flosi offered to go with him (The)-earl wished that not there
 sem hann átti suðrgöngu sína at leysa. Flosi bauð fimtán
 as he had pilgrimage-south his to fulfill Flosi offered fifteen
 menn af liði sínu til ferðarinnar. Enn jarl þektist
 men from company his for the-journey But (the)-earl accepted
 þat. Enn Flosi fór með Gilla jarli í Suðreyjar. Þorsteinn
 that But Flosi went with Gilli (the)-earl to (the)-Hebrides Thorstein

Síðu-Hallsson fór með Sigurði jarli, Hrafn hinn rauði,
Síðu-Hall's-son went with Sigurd (the)-earl Hrafn the Red
 Erlingr af Straumey. Jarl vildi eigi, at Hárekr færi, enn
Erling of Straumey (The)-earl wished not that Harek went but
 kveðst segja honum mundu fyrstum tíðendin. Sigurðr
says-of-himself to-tell him would first the-tidings Sigurd
 jarl kom með allan her sinn at pálmadegi til Dýflinnar.
(the)-earl came with all host his at Palm-day to Dublin
 Þar var kominn Bróðir með sínu liði. Bróðir reyndi til
There was come Brodir with his company Brodir tried to
 með forneskju, hversu ganga myndi orrostan. Enn svá gekk
with sorcery how go would the-battle But so went
 fréttin — ef á föstudegi væri barizt, at Brjann konungr
the-prophecy if on Friday were fought that Brjan (the)-king
 myndi falla ok hafa sigr; enn ef fyrr væri barizt, þá myndi
would fall and have victory but if before were fought then would
 þeir allir falla, er í móti honum væri. Þá sagði Bróðir, at
they all fall who in against him were Then said Brodir that
 föstudaginn skyldi berjast. Fimta daginn reið maðr at þeim
on-the-Friday should fight (The)-fifth day rode a-man at them
 Kormlöðu á apalgrám hesti ok hafði í hendi pálstaf.
Kormlod(-and-Brodir) on dapple-gray horse and had in hand a-pole-staff
 Hann talaði lengi við þau Bróður ok Kormlöðu. Brjann
He talked long with them Brodir and Kormlod Brjan
 konungr var kominn með allan her sinn til borginnar.
(the)-king was come with all host his to the-town
 Föstudaginn fór út herrinn allr af borginni ok var fylkt
On-the-Friday went out the-host all from the-town and was arrayed
 liðinu hváru tveggja. Bróðir var í annan arm fylkingar,
the-company on-each of-two Brodir was in one wing of-the-array
 enn í annan Sigtryggr konungr. Sigurðr jarl var í miðju
but in other Sigtrygg (the)-king Sigurd (the)-earl was in middle

liðinu. Nú er at segja frá Brjáni konungi, at hann
the-company Now is to tell about Brjan (the)-king that he
 vildi eigi berjast föstudaginn, ok var skotit um hann
wished not to-fight on-the-Friday and was set around him
 skjaldborg ok fylkt þar liðinu fyrir framan. Úlfr hræða
a-shield-wall and arrayed there the-company on in-front Ulf Hraeda
 var í þann fylkingararminn sem Bróðir var til móts. Enn
was in that array-wing which Brodir was to meeting But
 í annan fylkingararm var Óspakr ok synir Brjáns konungs
in other array-wing was Ospak and sons of-Brjan (the)-king
 þar er Sigtryggr var í móti. Enn í miðri fylkingunni var
there where Sigtrygg was in against But in middle the-array was
 Kerþjálfaðr ok váru fyrir honum borin merkin. Fallast nú
Kerthjalfad and were before him borne the-banners Fall now
 at fylkingarnar. Varð þá orrosta allhörd. Gekk Bróðir í
together the-arrays Became then battle very-hard Went Brodir in
 gegnum lið ok feldi þá alla, er fremstir stóðu. Enn
through (the)-company and felled those all who foremost stood But
 hann bitu ekki járn. Úlfr hræða sneri þá í móti honum
him bit not iron Ulf Hraeda turned then in against him
 ok lagði til hans þryssur sinnum svá fast, at Bróðir fell
and thrust at him three times so hard that Brodir fell
 fyrir í hvert sinn — ok var við sjálf, at hann myndi
before in each time and was on itself that he would
 eigi á fætr komast. Enn þegar er hann fekk upp staðit, þá
not on feet come But as-soon as he got up stood then
 flýði hann undan ok í skóg. Sigurðr jarl átti harðan
fled he away and into (the)-wood Sigurd (the)-earl had hard
 bardaga við Kerþjálfað. Kerþjálfaðr gekk svá fast fram, at
battle with Kerthjalfad Kerthjalfad went so hard forth that
 hann feldi þá alla, er fremstir váru. Rauf hann fylking
he felled those all who foremost were Broke he (the)-array

Sigurðar jarls alt at merkinu ok drap merkismanninn.
of-Sigurd (the)-earl all to the-banner and killed the-banner-bearer
 Fekk jarl þá til annan mann at bera merkit. Varð þá
Got (the)-earl then to another man to bear the-banner Became then
 enn orrosta hörð. Kerþjálfr hjó þenna þegar banahöggvi
again battle hard Kerthjalf hewed this-one at-once with-death-blow
 ok hvern af öðrum þá er í nánd váru. Sigurðr jarl
and each from other those who in near were Sigurd (the)-earl
 kvaddi þá til Þorstein Síðu-Hallson at bera merkit. Þorsteinn
called then to Thorstein Sidu-Hall's-son to bear the-banner Thorstein
 ætlaði upp at taka merkit. Þá mælti Ámundi hvíti: “Ber
intended up to take the-banner Then spoke Amundi (the)-White Bear
 þú eigi merkit, Þorsteinn, því at þeir eru allir drepnir
you not the-banner Thorstein because that they are all killed
 er þat bera”. “Hrafn hinn rauði”, sagði jarl, “ber þú
who it bear Hrafn the Red said (the)-earl bear you
 merkit”. Hrafn mælti: “Ber þú sjálfr fjanda þinn”. Jarl
the-banner Hrafn spoke Bear you yourself devil your (The)-earl
 mælti: “Þat mun vera maklegast at fari alt saman karl
spoke That will be most-fitting that go all together old-man
 ok kýll”. Tók hann þá merkit af stönginni ok kom í
and bag Took he then the-banner off the-staff and put in
 millum klæða sinna. Litlu síðar var veginn Ámundi hvíti.
between clothes his Little later was slain Amundi (the)-White
 Þá var ok Sigurðr jarl skotin spjóti í gegnum.
Then was also Sigurd (the)-earl shot with-a-spear in through
 Óspakr hafði gengit um allan fylkingararminn. Hann var
Ospak had gone through all the-array-wing He was
 orðinn sárr mjök enn látit sonu Brjáns báða áðr. Sigtrygg
become wounded much but lost sons of-Brjan both before Sigtrygg
 konungr flyði fyrir honum. Brast þá flótti í öllu liðinu.
(the)-king fled before him Broke then flight in all the-company

Þorsteinn Síðu-Hallsson nam staðar, þá er allir flýðu, ok
Thorstein Sidu-Hall's-son took stop then when all fled and
batt skóþveng sinn. Þá spurði Kerþjálfaðr, hví hann rynni
tied shoe-thong his Then asked Kerthjalfad why he ran
eigi. “Því”, sagði Þorsteinn, “at ek tek eigi heim í kveld,
not Because said Thorstein that I reach not home in evening
þar sem ek á heima út á Íslandi”. Kerþjálfaðr gaf honum
there where I have home out in Iceland Kerthjalfad gave him
grið. Hrafn hinn rauði var eltr út á á nakkvara. Hann
truce Hrafn the Red was chased out onto a-river some He
þóttist þar sjá helvítis kvalar í niðri ok þótti honum
thought-himself there to-see hell's torments in below and seemed to-him
djöflar vilja draga sik til. Hrafn mælti þá: “Runnit hefir
devils to-wish to-drag himself to Hrafn spoke then Run has
hundr þinn, Pétur postoli, til Róms tysvar ok myndi renna
dog your Peter apostle to Rome twice and would run
hit þriðja sinn ef þú leyfðir”. Þá létu djöflar hann lausan,
the third time if you allowed Then let devils him loose
ok komst Hrafn yfir ána. Bróðir sá nú at liðit Brjáns
and got Hrafn over the-river Brodir saw now that the-company of-Brjan
konungs rak flóttann ok var fátt manna hjá skjaldborginni.
(the)-king drove the-rout and was few of-men by the-shield-wall
Hljóp hann þá ór skóginum ok rauf alla skjaldborgina
Leaped he then out-of the-wood and broke all the-shield-wall
ok hjó til konungsins. Sveinninn Taktr brá upp við
and hewed at the-king The-boy Takt drew up against
hendinni, ok tók hana af honum ok höfuðit af konunginum.
the-arm and took it off him and the-head off the-king
Enn blóðit konungsins kom á handarstúf sveininum ok
But the-blood of-the-king came on arm-stump of-the-boy and
greri þegar fyrir stúfinn. Bróðir kallaði þá hátt: “Kunni
healed at-once over the-stump Brodir called then loudly Can

þat maðr manni at segja, at Bróðir feldi Brján". Þá var
that man to-man to tell that Brodir felled Brjan Then was
 runnit eftir þeim er flóttann ráku ok sagt þeim fallit
run after them who the-rout drove and told them (the)-fall
 Brjáns konungs. Sneru þeir þá aftr þegar Úlfr hræða ok
of-Brjan (the)-king Turned they then back at-once Ulf Hraeda and
 Kerþjálfaðr. Slógu þeir þá hring um þá Bróður ok
Kerthjalfad Threw they then a-ring around them Brodir(-and-his) and
 feldu at þeim við. Var þá Bróðir höndum tekinn. Úlfr
felled at them timber Was then Brodir with-hands taken Ulf
 hræða reist á honum kviðinn ok leiddi hann um eik
Hraeda slit on him the-belly and led him around an-oak
 ok rakti svá ór honum þarmana. Ok dó hann eigi fyrr,
and unwound so out-of him the-guts And died he not before
 enn allir váru ór honum raktir. Menn Bróður váru ok
than all were out-of him unwound Men of-Brodir were also
 allir drepnir. Síðan tóku þeir lík Brjáns konungs ok
all killed Then took they (the)-body of-Brjan (the)-king and
 bjoggu um. Höfuð konungsins var gróit við bolinn. Fimtán
arranged about (The)-head of-the-king was grown to the-trunk Fifteen
 menn af brennumönnum fellu í Brjánsorrustu. Þar fell ok
men of burners fell in Brjan's-battle There fell also
 Halldórr son Guðmundar hins ríka ok Erling af Straumey.
Halldor son of-Gudmund the Mighty and Erling of Straumey
 Föstudagsmorgininn varð sá atburðr á Katanesi, at maðr sá
On-Friday-morning happened that event in Caithness that man that
 er Dörruðr hét gekk út. Hann sá at menn riðu tólf saman
who Dorrud was-called went out He saw that men rode twelve together
 til dyngju einnar ok hurfu þar allir. Hann gekk til dyngjunnar.
to bower one and vanished there all He went to the-bower
 Hann sá inn í glugg einn er á var ok sá, at þar váru
He saw in into window one which on was and saw that there were

konur inni ok höfðu færðan upp vef. Mannahöfuð váru fyrir
women inside and had set up a-web Men's-heads were for
 kljána, enn þarmar ór mönnum fyrir viftu ok garn, sverð
the-loom-weights but guts out-of men for weft and warp a-sword
 var fyrir skeið enn ör fyrir hræl. Þær kváðu vísur þessar:
was for sley but an-arrow for pin-beater They spoke verses these

Vitt es orpit

Wide is warped

fyr valfalli

before slaughter-fall

rifs reiðiský

of-loom-beam wrath-cloud

rignir blóði.

rains with-blood

Nús fyrir geirum

Now-is before spears

grár upp kominn

gray up come

vefr verþjóðar,

web of-man-folk

sás vinur fylla

which friends fill

rauðum veftri

with-red weft

Randvés bana.

Randver's slayer

Sás orpinn vefr

That-is warped web

ýta þörmum

of-men with-guts

ok harðkléaðr

and hard-weighted

höfðum manna.

with-heads of-men

Eru dreyrrekin

Are gore-driven

dörr at sköftum,

spears for shafts

jarnvarðr yllir,

iron-bound beddle-rod

enn örum hrælat.

but with-arrows pin-beaten

Skulum slá sverðum

We-shall strike with-swords

sigrvef þenna.

victory-web this

Gengr Hildr vefa

Goes Hild to-weave

ok Hjörþrimul

and Hjorthrimul

Sangriðr, Svipul

Sangrid Svipul

sverðum tognum.

with-swords drawn

Skaft man gnesta,
Skaft will crash
 skjöldr man bresta,
shield will burst
 man hjalmgagarr
will helmet-bound
 í hlíf koma.
into shield come

Vindum, vindum
Wind-we wind-we
 vef Darraðar,
web of-Darrad
 sás ungr konungr
which young king
 átti fyrir.
had before
 Fram skulum ganga
Forth shall-we go
 ok í folk vaða
and into (the)-host wade
 þars vinir várir
where friends our
 vápnum skifta.
weapons exchange

Vindum, vindum

Wind-we wind-we

vef Darraðar

web of-Darrad

ok siklingi

and to-prince

síðan fylgjum.

then follow-we

Þar sjá bragna

There see of-men

blóðgar randar

bloody shields

Gunnr ok Göndul

Gunn and Gondul

þærs grami hlífðu.

who to-king shielded

Vindum, vindum

Wind-we wind-we

vef Darraðar,

web of-Darrad

þars vé vaða

where banners wade

vígra manna.

of-warlike men

Látum eigi

Let-we not

líf hans farask,

life his perish

eigu valkyrjur

have valkyries

vals of kostu.

of-slain — choices

Þeir munu lýðir

Those will peoples

löndum ráða

lands rule

es útskaga

who outer-headlands

áðr of bygðu.

before — inhabited

Kveðum ríkjum gram

Declare-we to-mighty prince

ráðinn dauða;

appointed death

nús fyr oddum

now-is before points

iarlmaðr hniginn.

earl-man sunk

Ok munu Írar

And will (the)-Irish

angr of biða

grief — suffer

þats aldri man

that-which never will

ýtum fyrnask.

to-men grow-old

Nús vefr orpinn,

Now-is web warped

enn völr roðinn,

but field reddened

man of lönd fara

will over lands go

læspjöll gota.

harm-tidings of-warriors

Nús ógurlegt

Now-is dreadful

umb at litask,

about to look

es dreyrug ský

as gory clouds

dregr með himni.

draw along sky

Man loft litat

Will air colored

lýða blóði,

of-men with-blood

es sóknvarðar

when battle-wards

syngja kunnu.

sing can

Vel kveðu vér

Well sang we

umb konung ungan

about king young

sigrhljóða fjöld,

of-victory-songs multitude

syngjum heilar;

sing-we whole

enn hinn nemi,

but he learn

es heyrir á

who hears on

geirfljóða hljóð

of-spear-women song

ok gumum segi.

and to-men tell

Ríðum hestum

Ride—we horses

hart út berum

hard out bear—we

brugðnum sverðum

with-drawn swords

á braut heðan.

off away hence

Rifu þær þá ofan vefinn ok í sundr ok hafði hver þat
Tore they then down the-web and in asunder and had each that
 er helt á. Gekk Dörruðr nú í braut frá glugginum ok
which held on Went Dorrud now off away from the-window and
 heim. Enn þær stigu á hesta sína ok riðu sex í suðr,
home But they mounted on horses their and rode six to south
 enn aðrar sex í norðr. — Slíkan atburð bar fyrir Brand í
but other six to north Such event bore before Brand in
 Færeyjum Gneistason. Á Íslandi at Svínafelli kom blóð ofan
(the)-Faroes Gneisti's-son In Iceland at Svínafell came blood down
 á messuhökul prests föstudaginn langa, svá at hann varð
on (the)-chasuble of-(the)-priest on-the-Friday long so that he had
 ór at fara. — At Þvátta sýndist presti á föstudaginn
out-of to go At Thvatta appeared to-(the)-priest on the-Friday
 langa sjávardjúp hjá altarinu — ok sá þar í ógnir margar.
long a-sea-deep by the-altar and saw there in terrors many
 Ok var þat lengi, at hann mátti eigi syngja tíðirnar. —
And was that long that he could not sing the-hours
 Sá atburðr varð í Orkneyjum, at Hárekr þóttist sjá
That event happened in (the)-Orkneys that Harek thought-himself to-see
 Sigurð jarl ok nakkvara menn með honum. Tók Hárekr
Sigurd (the)-earl and some men with him Took Harek

þá hest sinn ok reið til móts við jarl. Sá menn þat at
then horse his and rode to meeting with (the)-earl Saw men that that
 þeir fundust ok riðu undir leiti nakkvart. Enn þeir sást
they met and rode under bill some But they were-seen
 aldri síðan ok engi örmul fundust af Háreki. Gilla jarl
never since and no traces were-found of Harek Gilla (the)-earl
 í Suðreyjum dreymdi þat, at maðr kvæmi at honum ok
in (the)-Hebrides dreamed that that a-man came to him and
 nemndist Herfinnr ok kvaðst vera kominn af Írlandi.
named-himself Herfinn and said-of-himself to-be come from Ireland
 Jarl þóttist spyrja þaðan tíðenda. Hann kvað vísu þessa:
(The)-earl thought-himself to-ask thence of-tidings He spoke a-verse this

Vask þars bragnar börðusk,

Was-I where men fought

brandr gall á Írlandi,

sword rang in Ireland

margr þars mœttusk törgur

many where met targes

malmr gnast í dyn hjalma.

metal clashed in din of-helmets

Sókn þeira frák snarpa,

Battle their heard-I sharp

Sigurðr fell í dyn vigra,

Sigurd fell in din of-spears

áðr tæði ben blæða

before availed wounds to-bleed

Brjann fell ok helt velli.

Brjan fell and held field

Þeir Flosi ok jarl töluðu mart um draum þenna. Viku
They Flosi and (the)-earl talked much about dream this A-week
 síðar kom Hrafn hinn rauði ok sagði þeim tíðendingin öll ór
later came Hrafn the Red and told them the-tidings all out-of
 Brjánsorrostu: fall konungs ok Sigurðar jarls ok Bróður ok
Brian's-battle (the)-fall of-(the)-king and of-Sigurd (the)-earl and of-Brodir and
 allra víkinganna. Flosi mælti: “Hvat segir þú mér til manna
of-all the-vikings Flosi spoke What say you me about men
 minna?” “Þar fellu þeir allir”, segir Hrafn, “enn Þorsteinn
my There fell they all says Hrafn but Thorstein
 mágr þinn þá grið af Kerþjálfaði ok er nú
kinsman-by-marriage your received truce from Kerthjalfad and is now
 með honum. Halldórr Guðmundarson lézt þar”. Flosi segir
with him Halldor Gudmund's-son perished there Flosi says
 jarli, at hann mundi í braut fara — “eigu vér suðrgöngu
to-(the)-earl that he would off away go have we a-pilgrimage-south
 af höndum at inna”. Jarl bað hann fara sem hann vildi ok
off hands to perform (The)-earl bade him go as he wished and
 fekk honum skip ok þat sem hann þurfti ok í silfr mikit.
got him a-ship and that which he needed and in silver much
 Sigldu þeir síðan til Bretlands ok dvöldust þar um stund.
Sailed they then to Wales and stayed there for a-while

CLVIII · KÁRI KILLS KOLR AND FLOSI GOES TO ROME

Kári sails to Wales and finds Kolr Þorsteinsson counting silver in a town there. He cuts off his head, which says “ten” as it flies off, and declares the killing. Kári stays with Earl Melkólfr in Scotland. Flosi buries Kolr and never speaks ill of Kári. He goes on to Rome, receives absolution from the pope himself, and returns by way of Norway, where Earl Eiríkr gives him a ship, and so home to Svínafell, having fulfilled the settlement.

Kári Sölmundarson sagði Skeggja bónda, at hann vildi
Kari Solmund's-son told Skeggi (the)-farmer that he wished
 at hann fengi honum skip. Skeggi bóndi gaf Kára skip
that he got him a-ship Skeggi (the)-farmer gave Kari a-ship
 alskipat. Stigu þeir þar á með Kára Dagviðr hvíti
fully-manned Stepped they there on with Kari Dagvid (the)-White
 ok Kolbeinn svarti. Sigldu þeir Kári nú suðr fyrir
and Kolbein (the)-Black Sailed they Kari(-and-his) now south off
 Skotlandsfjörðu. Þá fundu þeir menn ór Suðreyjum. Þeir
(the)-Scotland-Fjords Then found they men out-of (the)-Hebrides They
 sögðu Kára tíðendin af Írlandi ok svá þat, at Flosi var
told Kari the-tidings from Ireland and so that that Flosi was
 farinn til Bretlands ok menn hans. Enn er Kári spurði
gone to Wales and men his But when Kari learned
 þetta, þá sagði hann félögum sínum, at hann vill halda
this then told he comrades his that he will hold
 suðr til Bretlands til móts við þá Flosa. Bað hann
south to Wales to meeting with them Flosi(-and-his) Bade he
 þá þann skiljast við sitt föruneysi, er þat þætti betra, ok
then that-one part from his company who that seemed better and
 kvaðst at engum manni vilja vél draga, at hann lézt
said-of-himself on no man to-wish deceit to-draw that he declared
 enn á þeim hafa óhefnt harma sinna. Allir vildu honum
still on them to-have unavenged griefs his All wished him
 fylgja. Siglir hann þá suðr til Bretlands — ok lögðu þar
to-follow Sails he then south to Wales and laid there
 at í leynivág einn. Þenna myrgin gekk Kolr Þorsteinsson
at in hidden-creek one That morning went Kol Thorstein's-son
 í borg ok skyldi kaupa silfr. Hann hafði mest hæðiyrdi
into (the)-town and should buy silver He had most mocking-words
 við af brennumönnum. Kolr hafði talat mart við frú eina
about of burners Kol had talked much with lady one

ríka ok var mjök í gadda slegit, at hann mundi fá hennar
rich and was much into spikes struck that he would get her
 ok setjast þar. Penna hinn sama morgin gekk Kári í
and settle-himself there That the same morning went Kari into
 borgina. Hann kom þar at er Kolr taldi silfrit. Kári kendi
the-town He came there at where Kol counted the-silver Kari knew
 hann ok hljóp at honum með sverð brugðit ok hjó á
him and leaped at him with sword drawn and hewed on
 hálsinn. Enn hann taldi silfrit — ok nemndi tíu höfuðit,
the-neck But he counted the-silver and named ten the-head
 er þat fauk af bolnum. Kári mælti: “Segi þat Flosa, at
when it flew off the-trunk Kari spoke Tell that to-Flosi that
 Kári Sölmundarson hefir vegit Kol Þorsteinsson. Lýsi ek
Kari Solmund's-son has slain Kol Thorstein's-son Declare I
 vígi þessu mér á hendr”. Gekk Kári þá til skips síns. Sagði
slaying this me on hands Went Kari then to ship his Told
 hann þá skipverjum sínum vigit. Þá sigldu þeir norðr til
he then shipmates his the-slaying Then sailed they north to
 Beruvíkr — ok settu upp skip sitt ok fóru upp í Hvítborg
Beruvik and set up ship their and went up into Hvitsborg
 í Skotlandi ok váru með Melkólfi jarli þau misseri. Nú er
in Scotland and were with Melkolf (the)-earl those seasons Now is
 at segja frá Flosa, at hann gengr upp ok tekr lík Kols
to tell about Flosi that he goes up and takes (the)-body of-Kol
 ok býr um ok gefr fé mikit til legs honum. Flosa
and arranges about and gives money much for burial to-him From-Flosi
 stukku aldri hermdaryrði til Kára. Flosi fór þaðan suðr um
sprang never angry-words toward Kari Flosi went thence south over
 sjá ok hóf þá upp göngu sína ok gekk suðr ok létti ekki
sea and began then up walking his and walked south and stopped not
 fyrr enn hann kom til Rómaborgar. Þar fekk hann svá mikla
before than he came to Rome There got he so great

sæmd, at hann tók lausn af sjálfum páfanum, ok gaf þar
honor that he took absolution from himself the-pope and gave there
 til fé mikit. Hann fór þá aftr hina eystri leið ok dvaldist
to money much He went then back the eastern way and stayed
 víða í borgum ok gekk fyrir ríka menn ok þá af þeim
widely in towns and went before mighty men and received from them
 mikla sæmd. Hann var í Noregi um vetrinn eftir ok þá
great honor He was in Norway during the-winter after and received
 skip af Eiríki jarli til útferðar, ok hann fekk honum
a-ship from Eirik (the)-earl for voyage-out and he got him
 mjöl mikit, ok margir menn aðrir gerðu sámilega til hans.
meal much and many men other did honorably toward him
 Sigldi hann síðan út til Íslands ok kom í Hornaförð
Sailed he then out to Iceland and came into Hornaford
 ok fór þá heim til Svínafells. Hafði hann þá af hendi
and went then home to Svínafell Had he then off hand
 int alla sætt sína bæði í utanferðum og fégjöldum.
performed all settlement his both in journeys-abroad and money-payments

CLIX • THE RECONCILIATION OF KÁRI AND FLOSI

Kári makes his own pilgrimage south from Normandy, returns to Caithness, and then sails for Iceland, where his wife Helga has died. His ship is wrecked at Ingólf-shöfði in a snowstorm, and he walks to Svínafell to test Flosi's magnanimity. Flosi rises, kisses him, and seats him in the high seat. They are fully reconciled, and Kári marries Hildigunnr. Years later Flosi sails abroad for timber in an unseaworthy ship and is never heard of again. The saga ends with Kári's descendants.

Nú er at segja frá Kára, at um sumarit eftir fór hann
Now is to tell about Kari that during the-summer after went he
 til skips síns ok sigldi suðr um sæ ok hóf upp göngu
to ship his and sailed south over sea and began up walking

sína í Norðmandí ok gekk suðr ok þá lausn ok fór
his in Normandy and walked south and received absolution and went
 aftr hina vestri leið ok tók skip sitt í Norðmandí ok
back the western way and took ship his in Normandy and
 sigldi norðr um sjá til Dofra á Englandi. Þaðan sigldi hann
sailed north over sea to Dover in England Thence sailed he
 vestr um Bretland ok svá norðr með Bretlandi ok norðr
west around Wales and so north along Wales and north
 um Skotlandsfjörðu ok létti eigi fyrr enn hann kom
through (the)-Scotland-Fjords and stopped not before than he came
 norðr í Prasvík á Katanesi til Skeggja bónda. Fekk hann
north into Thrasvik in Caithness to Skeggi (the)-farmer Gave he
 þá þeim Kolbeini ok Dagviði byrðinginn. Sigldi Kolbeinn
then them Kolbein and Dagvid the-cargo-ship Sailed Kolbein
 þessu skipi til Noregs. Enn Dagviðr var eftir í Friðarey.
this ship to Norway But Dagvid was behind in Fair-Isle
 Kári var þenna vetr á Katanesi. Á þessum vetri andaðist
Kari was that winter in Caithness In this winter died
 húsfreyja hans á Íslandi. Um sumarit eftir bjóst
wife his in Iceland During the-summer after made-ready-himself
 Kári til Íslands. Skeggi fékk honum byrðing. Váru þeir þar
Kari to Iceland Skeggi got him a-cargo-ship Were they there
 á átján. Þeir urðu heldr síðbúnir, ok sigldu þó í haf ok
on eighteen They became rather late-ready and sailed yet to sea and
 höfðu langa útivist. Enn um síðir tóku þeir Ingólfshöfða
had long voyage But at last made they Ingolfsbofdi
 ok brutu þar skipit alt í spán. Enn þó varð mannbjörg.
and broke there the-ship all into chips But yet became man-rescue
 Kafahríð var á. Spyrja þeir nú Kára, hvat nú skal til
Thick-snowstorm was on Ask they now Kari what now shall to
 ráða taka. Enn hann sagði þat ráða at fara til Svínafells,
counsel take But he said that counsel to go to Svinafell

ok reyna þegnskap Flosa. Gengu þeir þá til Svínafells í
and test manliness of-Flosi Went they then to Svínafell in
 hríðinni. Flosi var í stofu. Hann kendi Kára, er hann
the-storm Flosi was in (the)-room He knew Kari when he
 kom í stofuna ok spratt upp í móti honum ok mintist
came into the-room and sprang up in against him and kissed
 til hans ok setti hann í háseti hjá sér. Flosi bauð
to him and set him in (the)-high-seat by himself Flosi offered
 Kára at vera þar um vetrinn. Kári þá þat. Sættust
Kari to be there during the-winter Kari accepted that Settled
 þeir þá heilum sáttum. Flosi gifti þá Kára Hildigunni
they then with-whole settlements Flosi married then to-Kari Hildigunn
 bróðurdóttur sína, er Höskuldr Hvítanessgoði hafði átta.
brother's-daughter his whom Hoskuld Hvítaness-priest had had
 Bjoggu þau þá fyrst at Breiðá. Þat segja menn, at þau
Dwelt they then first at Breida That say men that those
 yrði æfilok Flosa, at hann færi utan, þá er hann var
were life-end of-Flosi that he went abroad then when he was
 orðinn gamall, at sækja sér skálavið. Ok var hann í
become old to fetch himself hall-timber And was he in
 Noregi þann vetr. Enn um sumarit varð hann síðbúinn.
Norway that winter But during the-summer became he late-ready
 Menn ræddu um at vánt væri skip hans. Flosi sagði
Men talked about that unsound were ship his Flosi said
 vera ærit gott gömlum ok feigum ok sté á skip ok lét
to-be quite good to-old and doomed and stepped on ship and put
 í haf — ok hefir til þess skips aldri spurzt síðan. Þessi
to sea and has of that ship never been-beard since These
 váru börn þeira Kára Sölmundarsonar ok Helgu Njálsdóttur:
were children of-them Kari Solmund's-son and Helga Njal's-daughter
 Þorgerðr ok Ragneiðr ok Valgerðr ok Þórðr, er inni brann.
Thorgerd and Ragneid and Valgerd and Thord who inside burned

Enn börn þeira Hildigunnar ok Kára váru þeir Starkaðr
But children of-them Hildigunn and Kari were they Starkad
 ok Þórðr ok Flosi. Son Flosa var Kolbeinn, er ágætastr
and Thord and Flosi Son of-Flosi was Kolbein who most-excellent
 maðr hefir verit einn hverr í þeirri ætt. Ok lúku vér þar
man has been one each in that family And end we there
 brennu-Njáls sögu.
Burnt-Njal's saga
